

МИНБАР

ИСЛАМСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

MINBAR

ISLAMIC STUDIES

Информация об издании:

Научный рецензируемый журнал. Основан в 2008 г.
Свидетельство о регистрации СМИ ПИ № ФС 77-33940 от
01.11.2008 г.
Периодичность издания – два выпуска в год.
Перепечатка материалов без согласия редакции
не допускается.

Учредитель и издатель:

Негосударственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Российский исламский университет»
420049, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Газовая, д. 19.

Редакция:

420049, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Газовая, д. 19.
Тел.: (843) 277-64-06; (843) 277-57-95.

Главный редактор:

Мухаметшин Р.М. – доктор политических наук, профессор, член-корреспондент Академии наук Республики Татарстан, ректор Российского исламского университета, Казань, Россия

Редакционная коллегия:

- Адыгамов Р.К.** – кандидат исторических наук, Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, Российский исламский университет, Казань, Россия;
- Закиров Р.Р.** – кандидат филологических наук, Российский исламский университет, Казань, Россия;
- Ислаев Ф.Г.** – доктор исторических наук, Институт развития образования Республики Татарстан, Казань, Россия;
- Седанкина Т.Е.** – кандидат педагогических наук, Российский исламский университет, Казань, Россия;
- Хайрутдинов А.Г.** – кандидат философских наук, Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ;
- Шагавиев Д.А.** – кандидат исторических наук, заведующий отделом общественной мысли и исламоведения Института Истории Академии наук Республики Татарстан, Российский исламский университет, Казань, Россия.



ЭТНОС, НАЦИЯ И РЕЛИГИЯ: НАУЧНЫЕ ПАРАДИГМЫ И РЕАЛЬНОСТЬ РОССИЙСКИХ РЕГИОНОВ

БИКТИМИРОВ Н.М.

Современные тенденции в этнодемографическом развитии населения Республики Татарстан 5

ПЛОТНИКОВА Е.З.

Формирование основ духовно-нравственного воспитания .. 12

ИСЛАМСКАЯ ЭКОНОМИКА И ФИНАНСЫ:

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТРЕНДЫ

ВАХИТОВ Г.З., ГАББАСОВ Р.Р.

Исламские финансовые институты и их роль в развитии мировой экономики 18

ИШМУХАМЕТОВ Н.С.

Исламские финансы как экономический феномен..... 25

МИНГАТИН М.Г.

Принцип экономической взаимности..... 35

ФАЙЗРАХМАНОВА А.А.

Особенности регулирования исламского финансового рынка
41

ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК В КОНТЕКСТЕ ИЗУЧЕНИЯ

ИСЛАМСКИХ ДИСЦИПЛИН

АЙДАРОВА С.Х.

Кружковая работа по татарскому языку в Российском исламском институте..... 60

БАТЫРШИНА Г.Г.

Милли-мәдәни яссылыкта телне өйрәнүдә халык авыз ижаты эсәрләренен роле 68

БОЛГАРОВА Р.М., ИСЛАМОВА Э.А.

Сопоставительное изучение компаративных конструкций русского и татарского языков 74

ГАРИПОВА-ХАСАНШИНА В.М.

Г. Бәширов мәкаләләрендә әдәби эсәр теле проблемалары . 88

МУХАМЕТЗЯНОВ И.М., МУХАМЕТЗЯНОВА И.Г.

Милли мәктәпләренен язмышы – безнен кулларда!..... 95

НӘБИУЛЛИНА Г.Ә., ГАЛИМОВА Г.Н.

Идентичность морально-этических ценностей в татарских и турецких пословицах 99

Содержание

НУРМӨХӘММӘТОВА Р.С.

Татар теле лексикасының формалашу тарихын өйрәнү чыганагы буларак татарча-русча сүзлекләр (XX гасырның беренче яртысы)..... 106

СӘГЪДИЕВА Р.К.

Федераль исемлеккә кергән татар теле дәреслекләренен үзенчәлекләре..... 113

ФАТХУЛЛОВА К.С., ДЕНМУХАМЕТОВА Э.Н.

Тестирование коммуникативной компетенции учащихся при обучении татарскому языку..... 122

ХӨСНЕТДИНОВ Д.Х., ГАЛАУТДИНОВА А.М.

Татар телен укытуда милли-мәдәни компонент..... 132

МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ

АРАБСКОГО ЯЗЫКА

ГАЗАЛЬ АИНИЯ А.Н.

Особенности обучения арабскому языку для чтения и понимания Священного Корана 137

АНТОНОВА А.Р., НАБИУЛЛИНА В.Р.

Типичные орфографические ошибки в современном арабском языке 146

ЗАМАЛИЕВА Г.Х.

Основные трудности при обучении арабскому письму 150

ЗАРИПОВА А.М.

Особенности словаря русских и арабских пословиц, поговорок и афоризмов «Родственные отношения» Т.А. Шайхуллина 154

КАМАЛОВ Р.М.

Современные технологии и средства обучения арабскому языку..... 160

ОМРИ А.

Языковая вербализация арабского менталитета..... 169

ФОРМИРОВАНИЕ КРОСС-КУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ

В ПОЛИКОНФЕССИОНАЛЬНОМ ОБЩЕСТВЕ

ЗАКИРОВ Р.Р., МИНГАЗОВА Н.Г.

Кросс-культурные параллели при изучении паремий (на примере татарского и арабского языков) 179

ГАРИПОВА З.Р., НИЗАМЕТДИНОВА С.И.

Формирование толерантности на уроках английского языка 190

ГАЙНУТДИНОВА Г.Р.

К вопросу о звуковом строе и графике тюркских языков 195

ГРОЛЬМАН М.Б., ШЕЙНИНА Д.П.

Особенности формирования грамматических навыков студентов при обучении модальным глаголам английского языка 200

ДЕПУТАТОВА Н.А., ГИМАЛТДИНОВА А.Т.

Взаимосвязь реплик в диалогических единствах со специальным вопросом (на материале произведения Cecelia Ahern P.S. «I love you»)..... 211

Биктимиров Н. М. (КФУ, Казань)

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ЭТНОДЕМОГРАФИЧЕСКОМ РАЗВИТИИ НАСЕЛЕНИЯ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН

Аннотация: В работе исследованы наиболее значимые события в этнодемографическом развитии населения Республики Татарстан в XX веке. На основе изученного материала предложена методика инерционности демо-этнических систем, в первую очередь, предназначенная для прогнозирования населения. В работе определены современные тенденции в этнодемографическом развитии населения Республики Татарстан.

Ключевые слова: демографическая ситуация, этнический состав населения, этнический фактор, расселение населения, прогноз населения.

Current trends in the ethnic demographic development of the Republic of Tatarstan

Abstract: The article deals with the considerable events in ethnodemographic development of the Tatarstan population in XX century. On the bases of material under study the method of inertance of demo-ethnic system, mainly aimed for prognostication of population has been offered. The paper identified the current trends in ethno demographic development of the Republic of Tatarstan.

Key words: the demographic situation, the ethnic composition

of the population, the ethnic factor, the resettlement of the population, the population forecast

Во многих национально-территориальных образованиях России из-за отсутствия необходимой методики этнический фактор не находит нужного учета при репрезентативном прогнозировании населения. Отсутствие и не учет этнического фактора, как показывает практика, приводят к существенным ошибкам. При научном обосновании регионального управления демографическими, экономическими и социальными процессами возникают новые проблемы, которые могут быть решены с учетом этнодемографических особенностей регионов.

Демографическая ситуация в территориальных единицах Республики Татарстан, где существенно преобладали и преобладают татары в 1920–2015 гг. менялась с одного полюса в другой, с наихудшей ситуации к наилучшей и наоборот. Ни в одном административном образовании с существенно преобладающим татарским населением, характеризующимся высокими положительными показателями воспроизводства населения, демографическая ситуация не смогла продержаться стабильной больше 20-30 лет

[1]. Чтобы объяснить это положение, пришлось обратиться к историческим событиям, способным повлиять на причины дисбаланса динамики этнодемографических событий. В первую очередь наше внимание было обращено на начало исследуемого периода (1921 год), т.е. времени массового распространения засухи на изучаемой территории. Согласно статистическим материалам, сельское население Татарстана, которое составило преобладающую часть жителей республики в период с 1920 по 1926 годы, благодаря росту смертности во всех возрастах сократилось на 326,1 тыс. чел. Из этого числа 77,7 % приходилось на татар, 16,9 % – русским и 5,4 % на национальные меньшинства. Благодаря географическому фактору, в связи с особенностью расселения (очень низкая доля татар в городах и в примыкающих к ним территориях, получавших продовольственную помощь) и экономическим показателям (отсутствия материальных запасов и меньшего развития огородничества) численность татар сократилась на 17,5 % (253,5 тыс.), русских – на 5,7 % (55,3 тыс.), а национальных меньшинств на – 8 % (17,3 тыс.) [4]. Особенно сильно пострадало население, проживающее в южных регио-

нах республики. При большом отличии по районам максимальный рост смертности татар составил в Спасском кантоне на юге РТ (35,7 %) [3]. Около 300-500 тыс. голодобеженцев выехало за пределы республики. Эти цифры значительно опережают потери во время Второй мировой войны (450 тыс. чел.). В 1941-1945 годы такая высокая степень национальной дифференциации демографических данных отсутствовала. Если учесть, что очевидное влияние таких событий продолжается до 50–70 лет, то именно эхо этого события могло послужить причиной противоположной динамики численности татар и русских которое наблюдается и в наши дни.

В результате изучения этих событий мы пришли к мнению о том, что для выделения потенциала динамики этнических систем необходима специальная методика для выявления объективного состояния этнических показателей. Она должна способствовать исключению ошибок, получаемых при общей оценке этнодемографических параметров. Как мы наблюдали на примере населения Татарстана, часто этносы различно реагируют на влияние доминирующих факторов и тем самым через определенное время наблюдается развитие этнодиф-

ференциации.

Нами разработана методика, в первую очередь, предназначенная для уточнения на практике прогнозирования населения в национально-территориальных образованиях России. В данной методике использовались такие понятия, как «спокойные годы» и «бурные годы». «Спокойные годы» – это исторические периоды, когда отсутствовали особо значимые события политического, экономического, социального характера и их последствия, способные резко изменить ход демографических событий. Именно для них характерно сохранение инерционности демо-этнических процессов. Только опираясь на эти периоды, мы можем сделать соответствующую группировку этносов на перспективу, потому что при «бурных» периодах из-за значительной подвижности экономических факторов, этнодемографическая картина, как правило, существенно меняется. Анализ учета «бурных» лет также необходим для определения готовности отдельных наций пережить «испытания» исторически переломных лет, через которые оценивается и специфика будущего этнодемографического потенциала народов.

Необходимые условия для включения демо-этниче-

ских процессов в «спокойные годы»:

а) присутствие в изучаемой территории не менее двух наций, занимающих существенную долю от общей численности населения. Особенно эффективно использование данной методики при наличии на выбранной территории нескольких национальностей, где доля каждой превышает 10 %;

б) исключение из выбранных периодов годов, несущих отрицательное эхо прежних лет, способных изменить ход демографической ситуации;

в) учет периода соответствия благоприятной демографической обстановки для всех выбранных национальностей. Для этого они должны отвечать следующим требованиям:

- наличие относительно высокой рождаемости;

- после определенного промежутка времени не должны оказывать значительного негативного последствия (инерцировать);

- в половозрастной структуре не должно быть серьезных смещений;

г) возможность использования в любом этническом регионе, на любом территориальном уровне.

Исходя из вышесказанного, суть методики заключается в выделении определенных лет (периодов), дающих объектив-

ную оценку этнодемографических показателей. Необходимо отметить, что при росте национального самосознания на той или иной территории повышается и значимость использования данной методики при исследовании инерцирующих особенностей конкретных этнических систем во время прогнозирования населения.

В Республики Татарстан «спокойными годами» можно считать – (1924 – 1927), (1953 – 1960), (1980 – 1987).

Практические возможности данной методики очень большие. Кроме применения полученных данных для обоснования демографического прогноза [2], можно:

- определить тенденцию развития этносов, и то состояние, на котором они находятся;

- обосновать проведение региональной демографической политики и использовать при разработке программы по социальной защите населения.

Значение этой методики существенно возрастает в свете национальных проектов «Демография», «Здоровье», реализация которых требует учет территориального и этнического многообразия России.

Для практического применения создали еще одну методику, позволяющую оценить степень влияния этнического фактора и национальных

миграций на становление и развитие демографического потенциала региона. В частности, все основные национальности из числа проживающих в России, исходя из режима их демографического развития, миграционной активности и инерционных особенностей развития демографических процессов предлагаем поделить на пять групп.

Исходя из такого членения, в разных национально-территориальных образованиях России образуется различное количество групп. Однако в эти группы можно будет включать только те национальности, удельный вес которых в регионе составляет не менее 0,1 % от всего проживающего населения. Численность населения каждой группы суммируется и каждая группа выступает самостоятельной исследовательской единицей. Так, в РТ можно выделить 4 группы (табл.1), объединяющих в своем составе 11 национальностей.

Результаты наших исследований показывают, что значимость этнического фактора в становлении и развитии демографического потенциала Татарстана ослабевает. Происходит сближение результатов демографического поведения населения разных национальностей (особенно русских и татар) в результате утраты на-

циональных ценностей и традиций, религиозных установок, обычаев, обрядов и т.д. Во многом это объясняется ростом числа и доли горожан, социальным причинам, ростом смешанных (по национальности) браков, и др. Так, Доля татар, родившихся в смешанных семьях в 2005 г. по Республике Татарстан составила 24 %. Согласно экспертным оценкам этот показатель к 2025 г. по Татарстану может достичь до 36 %. Необходимо учитывать, что в смешанных браках многих малых народов России с русскими большинство рожденных детей определялись русскими. Эта закономерность, в пределах регионов Российской Федерации проявлялась тем чаще, чем дальше этот регион от национальной республики или чем ниже в регионе уровень концентрации лиц данной национальности. Поэтому мы ожидаем, что тенденция выбора детьми этнической принадлежности от смешанных татарских браков в качестве преобладающей русской национальности за пределами Республики Татарстан, объективно будет нарастать. За последнее десятилетие у татар увеличилось количество разводов, а количество браков наоборот снизилось. Как ожидается, на будущее уменьшение численности татарского населения окажет

отрицательное воздействие именно рост межнациональных браков.

Дисперсное расселение коренных жителей Среднего Поволжья (чувашей, марийцев, удмуртов, мордвы) заменяется локализацией, концентрацией их в основных районах проживания.

Высока вероятность увеличения в Татарстане марийцев и особенно азербайджанцев и армян.

Причиной увеличения марийцев в Татарстане могут послужить следующие причины: Республика Марий Эл продолжает оставаться в числе проблемных регионов, где проблема безработицы выражена более ярче, чем в Татарстане. Что определяет величину национальных миграций, с положительным исходом для Татарстана. Как и в ряде многих национальных образований Российской Федерации, в Республике Марий Эл представители титульной (марийской) национальности преобладают среди сельского населения, что положительную роль может сыграть в росте сельской занятости в РТ.

Если прогнозы оправдаются, то ожидается значительное снижение мордвы в регионе.

Русские в своем демографическом поведении менее инерционны, чем татары. На формирование новой демографической картины в ре-

спублике больше оказывает влияние демографическое поведение татар. У нового поколения татар с одной стороны слабо выражено национальное самосознание, а с другой стороны популяризация ислама и поддержка со стороны мусульманского мира может сыграть решающую роль в укреплении тюрко-мусульманской идентичности у татар. Большинство русских живут в городах. Преобладающая часть сельских поселений Татарстана это татары. Достаточное внимание сельской занятости, появления экопоселений может сыграть положительную роль в пользу татар. Численность населения Альметьевского, Бугульминского, Лениногорского, Нижнекамского, Тукаевского муниципального районов по прогнозным оценкам будут значительно увеличиваться. Урбанизации сельской местности путем создания предпосылок для реиммиграции горожан на село на условиях постоянного проживания, сезонного проживания в садовых, дачных и сельских домах, круглогодичного и сезонного проживания в постройках коттеджного типа один из выход решения этой сложной проблемы.

Литература:

1. Абрамов, П.В. Татарская АССР (экономико-географический очерк). – Казань: Татарское книжное изд-во, 1960. – 232 с.
2. Бондарская, Г.А. Рождаемость в СССР: Этнодемографический аспект. – М.: Статистика, 1977. – 128 с.
3. Габидуллин, Х.З. Татарстан за семь лет (1920 –1927 гг). – Казань: Татиздат, 1928. – 92 с.
4. Ермолаев, В.М. Очерки по экономгеографии ТР. / В.М. Ермолаев, Г.Ш. Шараф, М.А. Хасанов – Казань: Татполиграф, 1931. – 317с.
5. Новая Российская энциклопедия: В 12т / Редкол.:А.Д. Некипелов, В.И. Данилов–Данильян, В.М. Карпов и др. – М.: ООО Изд-во «Энциклопедия», – Т.1: Россия.– 2006.– 960 с.
6. Статистический сборник Республики Татарстан (в цифрах). – Казань: Госкомстат РТ, 2004. – 233с.

*Плотникова Е. З.
(ГАОУ СПО «Арский педагогический колледж
им. Г.Тукая», Арск)*

ФОРМИРОВАНИЕ ОСНОВ ДУХОВНО-ПРАВСТВЕННОГО ВОСПИТАНИЯ

Аннотация: Современное состояние нравственности в обществе стимулирует интерес современных педагогов к проблеме духовно-нравственного воспитания. В работе анализируются различные взгляды на природу духовности, нравственности, духовно-нравственного воспитания. Делается попытка выявить влияние религии на формирование основ духовно- нравственного воспитания.

Ключевые слова: нравственная культура, духовность, бездуховность, религиозность, нравственное становление личности.

Spiritual and moral education basis formation

Abstract: The current moral state of our society stimulates the interest of modern pedagogues to the problem of spiritual and moral education. The author analyses different views on the problem of spirituality, morals and spiritual and moral education. This pedagogical research broadens the notions of moral development.

Key words: moral standards, spirituality, spiritual impoverishment, religiosity, moral formation.

Каждый, кто в той или иной мере причастен к воспитанию молодежи, не может не задуматься, в чем же глубинные перво-

причины социально-экономического кризиса и катастрофического ухудшения здоровья нации, деформации духовно-нравственных ценностей и идеалов.

При современной деморализации и дегуманизации общества особенно актуальна проблема этического воспитания подрастающего поколения. Школы, колледжи, вузы, могут существенно помочь обществу в нравственном становлении молодежи, если актуализируют внимание на данной проблеме как одной из важнейших в совершенствовании учебно – воспитательного процесса.

Проблема нравственного и духовного становления человека всегда была в центре внимания ученых многих стран. В России интерес к проблеме духовности значительно возрос в 90-е годы XX столетия. Переиздались и стали доступными для массового читателя труды многих ученых по проблеме духовности, среди которых: Н.А. Бердяев, С.Н. Булгаков, В.И. Вернадский, Н.С. Гумилев, И.А. Ильин, Н.К. Рерих, Е.И. Рерих, В.С. Соловьев, Л.Н. Толстой, Е.Н. Трубецкой, П.А. Флоренский, С.Л. Франк, А.Л. Чижевский и др. Особое внимание общественности на данную проблему неслучаен. Растущая бездуховность поражает

значительные слои народа, и что особенно опасно, молодежи. Россия погрязла в пьянстве, бандитизме, массовом самоубийстве, наблюдается потеря чувства стыда, ответственности. Чаще бездуховность проявляется в бездушном отношении людей друг к другу. Все чаще наблюдается проявление грубости, невнимания, равнодушия и жестокости по отношению к детям. Покончить с этим злом может только воспитание высоко духовной личности.

Остановимся подробнее на понятии «духовность». Духовность, духовная культура – понятия расплывчатые. Данный термин, по мнению Д. Лихачева, связанный с внутренним миром человека, должен включать что-то всеобъемлющее, как например, ноосфера Вернадского, но включать в себе иную основу – человечность, гуманность, одухотворенность. В учении Л.Н. Толстого духовность – специфически человеческое свойство, благодаря которому он объясняет связь конечного существования с бесконечным, вечным, Богом, истинной. Духовность органически связана с нравственностью в духовном, творческом опыте человека, а человека он понимал как существо духовное, творческое, нравственное.

Духовность, по мнению До-

донова В.И., великий дар человечеству, его сущностное состояние, которому ученый отводил главенствующую роль не только в становлении человека, но и в развитии государства. И «если исчезает духовность, то рушится не только сама по себе личность, рушатся государства, все общество» [4, с. 48].

Феномен духовности понимается его исследователями неоднозначно: одни связывают духовность с верой, с неприменной религиозностью, другие считают, что духовность может и должна быть светской, атеистической. Бueva Л.П. считает, что светская и религиозная духовность, это две разные, хотя и взаимосвязанные линии развития человека. «Было бы неверно отождествлять духовность только с религиозностью. В таком случае мы отлучили бы от духовного развития значительную (и возрастающую с развитием науки) часть человечества, сузили и обеднили бы само понятие «духовности» [3, с. 4-5].

У светской и религиозной духовности общий фундамент – забота о душе человеческой, о сохранении того, что составляет сущность человечности. Истоки же у этих видов духовности различны: у светской духовности – это знание, в случае религиозной – вера.

Единым выступает смысл светской и религиозной духовности: поиск правды реальной жизни ради утверждения добра и сохранения, спасения человечности в каждом.

Как показывает анализ трудов русских философов духовность – это всеобъемлющий собирательный термин, который охватывает все главные компоненты развития личности.

Духовность, по мнению философов, – это как бы внутреннее ядро человека, внутренние силы души. П.А.Флоренский ставил духовность во главу угла своих главных постулатов: «Столпа» (Веры) и «Истины» (Церкви). Он рассматривал духовность как основу целостности, единства и гармонии бытия.

Духовность нельзя оценивать лишь с точки зрения сегодняшнего дня, интересов общества в данный момент его развития. Решая образовательные, воспитательные задачи, вопросы развития личности, которые стоят перед человечеством сегодня, духовность в большей степени устремлена в будущее.

Духовность для каждого человека – это некоторое таинство, неисчерпаемость человеческих мыслей, чувств, устремлений к высшим человеческим идеалам.

У П.А.Флоренского, и у

В.С.Соловьева духовность неразрывно связывалась со служением высшей божественной силе – Богу. Высший смысл духовности у Н.А.Бердяева – служение Богу, в котором он видел Богочеловека, т.е. по существу высший смысл духовности заключается в «служении личности, в возвышении личности» [4]. Н.А. Бердяев настолько высоко поднимал роль и значение духовности, что силу духовного насилия над личностью ставил выше силы насилия физического, высшим проявлением которого является война. Более того, истоки физического насилия он видел в духовном насилии над личностью [1, с. 179].

Духовность общества, личности – это величайшая общечеловеческая ценность. Она может играть решающую роль во всей жизни человеческого общества. В настоящее время главное, чего недостает нашему обществу – это духовности, общечеловеческой культуры, гуманизма. И как своевременно звучат слова Бердяева, написанные несколько десятилетий назад: « Мир переживает опасность дегуманизации человеческой жизни, дегуманизации самого человека. Самое существование человека находится под опасностью со стороны всех процессов в мире. Противить этой опасности может толь-

ко духовное укрепление человека» [2, с.153].

О том, в каком бедственном положении оказались культура, образование, духовность в целом, можно судить по их сегодняшнему состоянию в нашей стране. Материальное могущество духовности таит в себе страшную опасность. Прекрасно эта мысль выражена в следующих словах Н.А. Бердяева: «Духовный и культурный расцвет народа предполагает и некоторое материальное могущество, символизирующее его внутренние потенции. Но народ и опускается и погибает, когда материальное могущество превращается для него в кумира целиком захватывает его дух [2, с.200].

М.Г.Тайчинов отмечает, что духовность – это воплощение в человеческой личности нравственного закона жизни [5, с.4]. Духовность, отмечает автор, в собственном смысле – состояние внутреннего мира человека, его самосознания. Далее он пишет, что по представлению древних греков, духовность – это истина, добро, красота. Истина – это знание, добро – высокая нравственность, красота – это эстетическое и эмоциональное развитие. Утверждению этих ценностей, поможет этнопедагогическая культура, народные традиции, обращенные к своим корням, к культуре [5,

с.186].

Эти мысли философии могут служить хорошей базой воспитания духовности у молодого поколения. Не секрет, что в наше время молодежь во многом лишена чувства духовности и все больше пропитывается духом «меркантилизма, делячества, погони не за духовными сокровищами, выработанными человечеством, познание которых идет через кропотливый труд» [4, с.61], а стремление к легким заработкам, не имеющим под собой никакой духовно – нравственной базы, а подчас граничащим с преступлением. Культ наживы, который сегодня очень популярен среди молодежи, охватывает все более широкие ее слои. И этому есть, конечно, объяснение. Тяжелейшее экономическое положение страны и значительной части народа заставляют человека думать в первую очередь не столько о духовности и нравственно-

личности, способной осуществлять ответственный шаг в ситуациях нравственного выбора, нести ответственность за себя и вверенных ему детей, отстаивать нравственные общечеловеческие ценности.

Таким образом, анализ этико-философской литературы позволяет нам утверждать, что понятие «духовность» не имеет общепризнанного значения, хотя и употребляется в разговоре о проблемах человеческого бытия. Духовность – это весьма многомерное качество человека, которое проявляется:

- как процесс восхождения к высшим человеческим идеалам и ценностям;
- как единство эмоционального и рационального, материального и идеального;

сти, сколько о выживаемости. И все же будущим учителям следует помнить, что воспитывая школьников, студентов, молодых людей различных социальных слоев, нельзя игнорировать духовность и делать упор только на воспитании у них чувства выживаемости, приспособляемости любой ценой к суровой действительности жизни. Отрыв или хотя бы ослабление духовного воспитания снижает сопротивляемость молодежи к трудностям, а подчас и к жестокостям жизни, и она сама становится воспроизводящей силой этих жестокостей. И в конечном счете бездуховность лишает молодых людей той выживаемости, к которой они стремятся.

Основой духовности, является образование, та область человеческой жизнедеятельности, где совершается развитие, становление духовно богатой, нравственно зрелой

как стремление постичь истину, осознание самого себя как части космического, единении с миром природы;

как гармонизация взаимоотношений в семье, в школе с друзьями, педагогами, с любым человеком;

как высшее проявление нравственных качеств: гуманности, доброты, совестливости, любви;

А мы под духовностью понимаем не просто определенный уровень, а высокий уровень развития нравственных качеств человека, его эстетической, интеллектуально – мыслительной деятельности, которые определяют содержание и качество его поведения.

Литература:

1. Бердяев Н.А. Смысл истории. М., 1990.– 166 с.
2. Блюмкин В.А. Вопросы нравственной культуры. Вильнюс, 1981, с. 40-53.
3. Васьковская С.В. Психологические условия формирования профессионального самопознания будущего учителя: Дисс. ... канд. пед. наук. – Киев, 1987.
4. Додонов В.И. Теоретико-методологические основы духовно-нравственного развития личности в наследии русских философов. – М.: Изд-во ИТП и МИО РАО, 1994. – 140 С.
5. Зеньковский В. В. Проблемы воспитания в свете христианской антропологии / В. В. Зеньковский // Пед. соч. – Саранск, 2002. – С. 338.
6. Чухин С.Г. Феномен нравственного идеала человека: сущность, структура, критерии оценки / Материалы областной конференции «В поисках нравственного смысла образования школьников», – Омск, 2000. С. 87-92.
7. Шеховская, Н. Л. К. Д. Ушинский и Н. А. Бердяев: духовность как нравственная основа личности / Н. Л. Шеховская // Педагогика. – 2002. – №5. – С. 77–82. 17.

Вахитов Г. З. (РИИ, Казань)

Габбасов Р. Р. (РИИ, Казань)

ИСЛАМСКИЕ ФИНАНСОВЫЕ ИНСТИТУТЫ И ИХ РОЛЬ В РАЗВИТИИ МИРОВОЙ ЭКОНОМИКИ

Аннотация: В статье дается общий анализ развития исламской финансовой системы в мире. Важность этого связана с тем, что развитые страны мира уже преобразовали свои законодательства, обеспечив возможность принятия инвестиций из стран исламского мира. В условиях, когда предприятиям российской экономики закрыт доступ к инвестициям западных стран, в России также могут быть созданы законодательные основы функционирования исламских финансовых институтов.

Ключевые слова: исламские банки, исламские финансовые институты, исламское страхование (такафул), исламские фонды, исламские облигации (сукук).

Islamic financial institutions and their role in the development of the world economy

Abstract: The article considers the Islamic financial institutions and their prospects in the world economy. The importance of this is the fact that developed countries have reformed their legislation, providing the possibility of taking investment from Islamic countries. At a time when the Russian economy businesses are denied access to Western investment in Russia can also be

created legal basis for the functioning of Islamic financial institutions.

Key words: Islamic banking, sharia-compliant products, Islamic financial institutions, Islamic insurance (takaful), Islamic funds, Islamic bonds (sukuk).

Получение финансовых ресурсов из стран исламского мира, в первую очередь из ближневосточных нефтяных монархий, связано, помимо политических аспектов, с функционированием в российской экономике элементов исламской финансовой системы, не противоречащих положениям исламского права.

Самым большим отличием исламских финансовых организаций от традиционных т.н. конвенционных, является запрет на ростовщичество во всех формах. Основным источником доходов конвенционных банков, как известно, является доход, получаемый от разницы между процентами по депозитам и процентами по кредитам. С точки зрения ислама такой доход считается ростовщичеством. Исламские банки и финансовые учреждения предлагают альтернативу, которая заключается в модели разделения прибыли и убытков (profit and loss-share), реализуемой в рамках схем мушарака, мудараба, му-

рабаха, сукук и др. Мушарака является аналогом совместного предприятия, мудараба – доверительного управления, мурабаха – аналогом продаж товаров или услуг с торговой наценкой, сукук – исламским аналогом облигаций.

Наиболее приемлемы с позиции исламских правоведов контракты мушарака и мудараба. В обоих контрактах обе стороны делятся прибылью в заранее оговоренных пропорциях. В случае мудараба финансовые риски несет исключительно инвестор, а в случае мушарака обе стороны несут риски, пропорционально размеру вклада.

Вкладчики исламского банка не рассчитывают на фиксированный процент, а рассчитывают на долю от прибыли, которая, как показывает практика, может быть как выше, так и ниже банковского процента. Мурабаха же является разрешенной исламом альтернативой потребительскому кредиту.

Сегодня мировой сегмент исламских финансов оценивается в 2 трлн. долларов, и является, согласно исследованиям рейтингового агентства АТ Kearney, наиболее быстрорастущим [1]. Во всем мире, и не только в мусульманских странах открываются финансовые учреждения, соответствующие экономическим принципам ис-

лама.

Также одним из основных принципов исламской экономики является финансирование, обеспеченное реальными активами. Исламские ценные бумаги должны быть обеспечены товарами и услугами, что отличает их от ценных бумаг, выпускаемых традиционными финансовыми институтами. Деньги в исламе не являются объектом торговли, они выполняют роль посредника в обмене, но собственной ценности не имеют.

На протяжении последних десяти лет активы исламских финансовых учреждений во всем мире показали устойчивый рост, и мировой финансовый кризис 2008 года практически не оказал на них негативного влияния. В то же время, по мнению ряда экспертов, несмотря на устойчивый рост, отрасль по-прежнему находится в стадии становления. Полноценной интеграции исламских финансов институтов в мировой финансовый рынок препятствует целый ряд факторов. Главным из них, по нашему мнению, является отсутствие единых международных стандартов в сфере исламских финансов и, как следствие, отсутствие единого исламского финансового рынка. Также значительной проблемой является запаздывание по внедрению в некоторых странах нормативно-пра-

вовой базы, способствующей внедрению исламских финансов. К примеру, Турецкая Республика начала изменение своего законодательства только в 2005 году, Оман внедрил исламские финансы в правовое поле с 1 января 2013 года, а в ряде других стран, в т.ч. и в России, банковское законодательство препятствует развитию отрасли.

В рамках формирующейся глобальной исламской финансовой системы наиболее крупным сегментом является коммерческий банкинг (79,8%), сукук (15%), исламские инвестиционные фонды (4%) и, наконец, такафул (1,1%) [2]. Под такафулом понимается система страхования, соответствующая нормам шариата.

Среди указанных сегментов последние годы наиболее быстро развивался сукук, хотя и остальные сегменты демонстрировали устойчивый рост. Так, совокупный объем сукук в 2008 году составлял 18,7 млрд. долл. Эксперты прогнозируют, что по результатам 2015 года глобальный объем такафула составит 17,1 млрд. долл. [4].

Среди регионов мира наибольшее развитие исламские финансы получили в странах ССАГПЗ (Совет сотрудничества арабских государств Персидского залива). Они составляют 40% от мировых ис-

ламских финансовых активов. Доля исламских финансов в этих странах достигает от 25% в ОАЭ, до 50% в КСА (Королевство Саудовской Аравии).

В Иране, Пакистане и Судане финансовая система целиком подчиняется исламским нормам, все банки этих стран во внутриэкономических операциях выполняют требования ислама. В таких мусульманских странах, как Малайзия, Индонезия, Объединенные Арабские Эмираты, Саудовская Аравия, Бруней присутствуют банки обоих типов, причем число обычных банков также достаточно велико.

Страной-лидером в развитии исламских финансов в мире является Иран. В КСА более 50% всех банковских активов исламские, в абсолютных показателях данные активы оцениваются более чем в 260 млрд. долл. Исламский финансовый рынок ОАЭ оценивается немногим более чем в 100 млрд. долл., Кувейта и Катара в 84 и 56 млрд. долл. соответственно.

В Юго-Восточной Азии крупнейшим рынком исламских финансов является рынок Малайзии, оцениваемый более чем в 180 млрд. долл. С годовыми темпами роста активов в 18% (в среднем за период с 2008 по 2014 гг. В то время, как средний годовой рост активов конвенционных банков

составил всего 9,3%). Вторым в регионе ЮВА по объему рынка является рынок Индонезии, оцениваемый в 28 млрд. долл. с темпами ежегодного прироста более 40% в последние пять лет. Доля исламского финансового сегмента в Малайзии и Индонезии составляет 19% и 4% соответственно [2].

Самые скромные показатели по величине и приросту исламских финансовых рынков у стран Северной Африки, где исламским финансам принадлежит не более 5% рынка. Росту активов и развитию исламских финансов регион во многом обязан финансовым ресурсам стран Персидского залива.

Активы исламских финансов Турецкой Республики оцениваются в 42 млрд. долл. И хотя доля исламских активов составляет всего 5% от совокупных, их прирост в 2014 году составил более 30%. Такие результаты были достигнуты, в том числе и за счет широкой поддержки развития сектора исламских финансов со стороны турецкого правительства. Значительная доля финансовых ресурсов, также как и в случае формирующегося рынка исламских финансов ЮВА, поступает в Турецкую Республику из стран Персидского залива.

В числе ста крупнейших банков ССАГПЗ по величине активов (в число которых

входят как конвенционные, так и исламские), в 2014 году, по данным обзора S&P, вошло 17 исламских. При этом крупнейший исламский банк Al-Rajhi Bank занимал в этом списке пятое место, второй по величине активов – Kuwait Finance House занимал 8 место, а третий по величине активов – Dubai Islamic Bank уже 17 место [5].

Кроме местных банков в странах Персидского залива также функционируют и иностранные банки, предлагающие соответствующие исламу финансовые услуги (так называемые исламские «окна» конвенционных банков): UBS (в Бахрейне и ОАЭ), Citibank, HSBC. Исключением является Катар, регулятор которого запрещает создание исламских окон в конвенционных банках [5]. Услугами исламских банков пользуются крупнейшие международные компании, такие как General Motors, IBM и другие.

В наши дни исламский финансовый сектор в мире растет, его годовые темпы роста оцениваются в 15%. При этом рейтинговое агентство Standart & Poors относит исламские банки к разряду высокоприбыльных, а специальный индекс The Dow Jones Islamic Fund по данным журнала The Banker показывает более успешную динамику по сравнению с прочими индексами [6].

Хотя потенциальными кли-

ентами мусульманских финансовых организаций главным образом являются мусульмане, численность которых составляет около 1,8 млрд. человек по всему миру, однако интерес к исламским финансовым продуктам проявляют не только мусульмане и не только в Азии и Африке, но и в странах Европы, США и Австралии.

Первый исламский банк на Западе, Islamic Banking System (сейчас – Islamic Finance House), появился в 1978 году в Люксембурге. Такие крупнейшие мировые банки, как HSBC, DeutscheBank, Calyon, Citibank, Standard Chartered, BNP Paribas, ING bank, Chaise Manhattan Bank, Goldman Sachs, The Nomura Securities, JP Morgan, Lloyds TSD и другие, открывают в своих структурах исламские подразделения для финансирования клиентов не только в исламских странах, но и в США, Великобритании, Германии, Франции и др.

Во Франции и Германии международные и национальные банки открывают исламские подразделения. К ним можно отнести Deutsche Bank AG, ABN Amro Holding NV, Societe Generale SA and BNP Paribas, Bank Sepah, HSBC, Calyon Corporate and Investment Bank SA.

Исламские финансовые уч-

реждения также имеются в Дании, Австралии, Канаде и др. странах.

В России существует весьма ограниченная практика привлечения традиционными российскими банками исламских финансовых ресурсов из-за рубежа. К примеру, в 2013 г. ОАО «Сбербанк России» привлек в общий пул 600 млн. долл. от компании из Объединенных Арабских эмиратов «Invest AD», а крупнейший после «Сбербанка России» коммерческий банк Республики Татарстан ОАО «АКБАРС» Банк уже дважды привлекал исламские финансы по операции мурабаха (в 2011 г. на сумму в 60 млн. долл, в 2014 г. на сумму в 100 млн. долл.). В обоих случаях привлекались средства именно из стран персидского залива. Инвесторы этого региона весьма заинтересованы в этом, т.к. хотят диверсифицировать портфели своих вложений.

Но в России сегодня нет ни одного исламского банка или полноценного исламского «окна» в конвенционном банке, которые хотя бы теоретически могли принять инвестиции из стран Персидского залива или внутрироссийские инвестиции.

Розничные исламские финансовые услуги оказывают обществу с ограниченной ответственностью (Финансовый дом «Амаль» в Республике

Татарстан и Финансовый дом «Масраф» в Республике Дагестан) и товарищества на вере (ТнВ «Юмарт-Финанс» в Республике Татарстан, ТнВ «Ляриба-Финанс» в Республике Дагестан).

Россия является наблюдателем при Организации исламского сотрудничества (ОИС). Численность мусульманского населения России, составляющего до 20% населения страны, продолжает расти, вместе с этим растет и спрос на исламские финансовые услуги (пока главным образом в регионах с высокой долей мусульманского населения Поволжья и Северного Кавказа, а также в крупных российских городах с компактным проживанием мусульман).

Россия нуждается в иностранных инвестициях и в этих условиях пытается найти дополнительные инвестиции, в т.ч. и на Ближнем Востоке. Положительные сдвиги в этом направлении уже имеются. Например, между Российским фондом прямых инвестиций (РФПИ) и Кувейтским инвестиционным агентством (КИА) в середине мая 2014 года подписано соглашение, в соответствии с которым был создан фонд в размере 500 млн. долларов, средства которого пойдут на развитие РФ [7].

Главным препятствием для полноценной работы исламских финансовых институтов в России является законода-

тельство, не предусматривающее функционирование подобных организаций [8]. Более того, как показывает мировая практика, развитие исламских финансовых институтов в стране нуждается во всесторонней поддержке на уровне правительства [5, 6]. Положительный опыт в данном направлении имеется у наших ближайших соседей – Казахстана и Кыргызстана. В законодательствах этих стран уже внесены изменения, позволяю-

щие исламским банкам функционировать в рамках правового поля, привлекая внутренние и внешние инвестиции. И в каждой из стран уже открылись исламские кредитные учреждения. Учитывая интеграционные процессы по линии Евразийского экономического сообщества, вполне логичным выглядит изменение банковского законодательства и в РФ для стимулирования экономического роста.

Источники:

1. Электронный ресурс: <https://www.atkearney.com/documents/10192/654853/Future+of+Islamic+Banking.pdf>.
2. Электронный ресурс: <http://www.mifc.com>.
3. Электронный ресурс: <http://www.zawya.com/sukuk>.
4. Электронный ресурс: <http://www.ey.com>.
5. Standard & Poor's Islamic Finance Outlook 2014. P.27-35.
6. Электронный ресурс: <http://www.thebanker.com/Markets/Islamic-Finance/Spreading-the-sharia-success-story>.
7. Электронный ресурс: http://rusarabbc.ru/rusarab/index.php?ELEMENT_ID=31958.
8. Электронный ресурс: http://mirec.ru/old/index.php?option=com_content&task=view&id=163.html

Ишмухаметов Н. С. (БашГУ, Уфа)

ИСЛАМСКИЕ ФИНАНСЫ КАК ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН

Аннотация: В статье описаны основные аспекты изучения исламских финансов как экономического явления, и кризиса традиционной финансовой системы, построенной на механизмах, несовместимых с устойчивым развитием финансов: спекуляции, механизм ссудного процента, производные финансовые инструменты, оторванные от реального сектора. Исламские финансы, как альтернатива традиционной модели, это обслуживание реальных потоков, с использованием структурированных финансовых инструментов.

Ключевые слова: исламские финансы, традиционная финансовая система, ссудный процент, производные финансовые инструменты, структурированные финансовые инструменты.

Islamic finance as an economic phenomenon

Abstract: The article describes the main aspects of the study of Islamic finance as an economic phenomenon, and the crisis of the traditional financial system based on mechanisms that are incompatible with sustainable development of finance: speculation, the mechanism of loan interest, financial derivatives, detached from the real sector. Islamic finance as an alternative to the traditional model is the servicing of real flows, using structured financial instruments.

Key words: Islamic finance, the traditional financial system, loan interest, derivative financial instruments, structured financial instruments.

Актуальность исследования исламских финансов достаточно очевидна, причем с разных сторон экономической науки. В данной статье будем говорить об исламских финансах как экономическом феномене в неразрывной связи с понятием «кризис», подразумевая кризис традиционной финансовой системы.

Ни для кого не секрет, что и в глобальной экономике, и на макроэкономическом уровне в России налицо кризис традиционной финансовой системы. Современная экономическая система России во многом является калькой западных капиталистических систем прошлого. Не являются исключением ее денежно-кредитный и финансовый секторы, в значительной степени открытые для глобальных потоков капитала, и, по сути, подчиненные глобальному финансовому рынку. Это подчинение носит не только сугубо экономический, но также идеологический характер.

Представляется истинным утверждение, что кризис капиталистической системы в ее нынешней форме это кризис финансов и идеологии, связанной с использованием финансов. Кризис идеологии «рационального человека» — не модели «homo economicus», а идеологии, основанной на гипертрофированных пред-

ставлениях об этой модели.

Когда экономисты говорят о рационализированных аспектах человеческого поведения, эгоистических по своей сути, и не обремененных моралью, всегда вспоминают модель «homo economicus», важные положения которой были изложены несколько веков назад шотландским экономистом А. Смитом. Модель «человека экономического» является хорошей теоретической конструкцией для формирования кристаллизованного технико-экономического подхода к анализу всех, а не только экономических, явлений окружающей жизни.

Безусловно, современные представления экономистов о закономерностях человеческого поведения гораздо шире, и включают модели неполной (ограниченной), органической рациональности, работающих на стыке экономической теории, социологии, психологии, права и других общественных наук. Однако в умах многих людей прочно закрепилась мысль, что главным руководством к действию в экономической сфере является модель рационального экономического поведения, описывающая стремление индивидуума получить максимум результата (полезности, прибыли и т.п.) при минимуме затрат в условиях ограниченности ресур-

сов, причем как поведение, истинно присущее человеку.

Применение данной модели к финансовым аспектам деятельности людей привело к появлению некой «формулы жизни», где главная идея в том, что человек по своей природе эгоистичен, а главный мотив его деятельности – денежный интерес. В рамках данной статьи не ставится цель изучить вопрос влияния нормативной этики западного общества на моральный кодекс поведения западного индивида, однако мы признаем, что такое влияние имело и имеет место быть.

Многие яркие представители современного западного общества понимают глубину проблемы нравственности, охватившей большую часть современного человечества. Можно согласиться с мнением Клауса Шваба, основателя и председателя Всемирного экономического форума, что капиталистическая система в ее нынешней форме абсолютно не вписывается в модель современного мира. По мнению председателя ВЭФ, ошибки политиков и общества в целом привели к финансовому кризису, истинные причины которого – превышение норм дозволенного в финансовой системе: «мы своевременно не установили правила, которые могли бы воспрепятствовать

искажению системы» [9].

Относительно последствий недавнего финансового кризиса К. Шваб заметил, что в конечном итоге именно налогоплательщик, обычный гражданин оплачивает издержки кризиса, а потому существует реальная опасность того, что финансовый и экономический кризис перерастет в социальный кризис: «если мы хотим сохранить общество, то теперь чувство общности и солидарности более важно, чем когда-либо прежде» [11].

Многие представители западного мира с большим пониманием относятся в этой связи к концепции исламских финансов. В работе прошедшего в 2013 г. в Лондоне Всемирного исламского экономического форума принц Уэльский Чарльз выступил с докладом на тему его понимания исламских финансов и их большой актуальности для мирового сообщества. Излагая свое мнение о роли исламской финансовой системы в решении мировых проблем, принц Чарльз отметил, что в исламских финансах заложен упор на связь с реальной экономикой, а также идея о неразрывной связи финансов с этикой и моральными нормами [7]. Красной нитью его выступления была проблема устойчивого развития (sustainable development) [10], решение которой во мно-

гом зависит от более справедливого распределения рисков между нынешним и последующими поколениями человечества, между богатыми и бедными, между финансовыми организациями и обществом, а также построения таких финансовых и бизнес-моделей, в которых учитывается вопрос справедливого распределения.

В числе основных причин финансового кризиса, поразившего Запад несколько лет назад, эксперты называют неразборчивость в средствах и безответственность ради удовлетворения жажды наживы [1, с. 160], общее дерегулирование финансового рынка и чрезвычайный рост фиктивного капитала [6, с. 11]. Исследователями отмечаются те факты, что:

- появление новых (и, как нам представляется, сомнительных) финансовых инструментов привело к формированию огромного количества денежной массы, не обеспеченной реальными активами;
- денежная масса, которая генерируется и аккумулируется за счет сложных схем, превратилась в виртуальный квази-капитал, не соответствующий объему производства реального сектора экономики;
- основная часть финансовых ресурсов утратила свое первоначальное качество –

обеспечение оборота реальных товаров и услуг – и все более вовлечена в спекуляции на сырьевых рынках, что способствует возникновению критических дисбалансов в развитии мировой экономики [6, с. 11].

Последний пункт по своему содержанию имеет особое значение для достижения цели данной статьи – исследования исламских финансов как экономического феномена. Дело в том, что огромная масса современного финансового рынка действительно утратила первоначальные, базовые функции финансов, о которых будет сказано ниже. Результатом утраты базовых функций финансов стало все более отчетливое проявление недостатков традиционной модели финансовой системы:

- отсутствие направленности на реальный сектор экономики;
- непринятие кредиторами принципа разделения рисков;
- непринятие принципа разделения прибылей и убытков;
- повсеместное использование в практике механизма ссудного процента.

На наш взгляд, роль триггера для появления и распространения всех образовавшихся недостатков традиционной финансовой системы сыграл ссудный процент, который проник «на законных основа-

ниях» во все уровни финансово-экономических отношений (микро-, макро- и мега-уровни), что подвергается все большей критике современной экономической теорией.

Вышеприведенные недостатки в совокупности выступают причиной неконтролируемого увеличения финансовых и прочих «пузырей», не подкрепленных реальными активами. Понятие «пузырь» можно трактовать как существенно отклонение рыночной стоимости того или иного актива от его фундаментальной (справедливой) стоимости, что в конечном итоге приводит к краху [8, с. 151]. В экономических исследованиях предпринимаются попытки классификации «пузырей» на спекулятивные (традиционные), рациональные, комисионные, однако в основе формирования всех «пузырей» лежат спекулятивные операции, завуалированные производными финансовыми инструментами – деривативами.

Как известно, развитие деривативов означает, что капиталы уходят из реального сектора на рынок финансовых спекуляций, из долгосрочных проектов в краткосрочные, с внутренних рынков на международные [5]. Эпидемия финансовых спекуляций, деривативов влияет на неустойчивость динамики мировых

цен на сырье, продовольствие, и далее по цепочке. Используя образное сравнение А. Михайлова, можно сказать, что финансовый спекулятивный капитал продолжает определять цены на мировых сырьевых и фондовых рынках – «хвост продолжает вилять собакой».

По нашему мнению, вопрос, может ли финансовая система обойтись без создания пузырей, связан с более крупной проблемой экономической науки – циклического характера экономического развития, то есть движения от экстремума к экстремуму, от перегрева к кризису и «дну». Но в ряду западных экономических концепций многие попытки объяснить пузыри в рамках теории экономических циклов также подвергаются аргументированной критике.

При этом проявления кризиса идеологии традиционной финансовой системы можно наблюдать и на микроуровне. В условиях кризиса, падения спроса и роста волатильности требуется поиск альтернативных бизнес-моделей в финансовой сфере для удовлетворения потребностей в финансировании инвестиций и потребления, – таких моделей, которые обеспечивают, прежде всего, большую устойчивость и прозрачность бизнеса.

Как известно, снижение

устойчивости и прозрачности на микроуровне (уровне домохозяйств и предприятий) в конце концов приводит к кризисным явлениям на макроуровне (в масштабах страны). Как отмечает И.У. Зулькарнай, менеджеры современных компаний хуже представляют финансовое состояние предприятий, чем это было в середине 20 века – настолько сложными стали финансовые потоки. Основной причиной такого снижения транспарентности финансовых операций стали возникающие новые финансовые инструменты: все более сложные опционы, взаимно хеджирующие риски и перекладывающие их на экономику в целом. Все эти инструменты основаны на проценте, и его запрет означает исчезновение вызванной ими растущей непрозрачности операций [2, с. 77].

В экономической науке зреет необходимость разработки достойного теоретического фундамента для обоснования системной трансформации, создания институциональных моделей, выступающих альтернативой для традиционной финансовой системы.

По нашему мнению, в современной экономике требуется возврат финансов к их базовым функциям – сопровождению денежными потоками

встречных реальных потоков ценностей, обслуживанию инвестиций в производительный капитал. Возврат к базовым функциям, в частности, означает, что необходимы:

- отказ от производных инструментов и ограничение спекуляций;
- сбалансированная национальная финансовая система: финансирование инвестиций в производство на основе внутренних сбережений;
- развитие линейки инвестиционных инструментов, привязанных к реальным активам и производству;
- применение инструментов с нефиксированной (плавающей) доходностью (в зависимости от доходов, полученных от реального актива);
- стимулирование деятельности финансовых институтов, ассимилирующих риски в пассивах и активах балансов для снижения системных рисков.

Указанным условиям наиболее полно, на наш взгляд, отвечают стандарты «исламских финансов», основанных на экономической доктрине ислама.

Исламские финансы являются частью феномена более широкого плана – исламской экономики. Выражение «исламская экономика» имеет несколько смыслов, которые переплетаются между собой.

- исламская экономика как учение;
- исламская экономика как хозяйственная система;
- исламская экономика как набор практик.

Анализ феномена «исламская экономика» возможен как изнутри (глазами самих мусульман, исходящих в своих суждениях из положений Шариата), так и снаружи (взгляд на исламскую экономику в ряду других типов хозяйственных систем, сравнительный анализ). Исследование исламских финансов в современных условиях подразумевает, прежде всего, взгляд снаружи – когда исламская экономика и исламские финансы рассматриваются как часть глобального целого.

В сегодняшнем мире исламская финансовая модель, основанная на обслуживании денежными средствами реальных материальных потоков и признающая доходы, полученные только в реальном бизнесе, многими представляется как более справедливая, сбалансированная и отвечающая целям долгосрочного устойчивого развития [4, с. 180]. В связи с этим ее можно рассматривать как серьезную альтернативу традиционной финансовой модели, подверженной периодическим разрушительным кризисам, усугубляющим расслоение людей и

стран по уровню благосостояния, снижающей, в конечном итоге, эффективность экономики.

Суть исламских финансов как экономического явления – это специально структурированные финансовые инструменты, операции и институты, применяемые для тех же экономических задач, что и конвенциональные финансы.

Структурированные формы финансирования есть создание нетрадиционных по своему типу финансовых продуктов и/или процессов с профилем «доходность – риск», отвечающим потребностям определенного типа инвесторов. Таким образом, это не массовые, а индивидуализированные финансовые продукты, специально созданные и отрегулированные для нужд заданной категории участников финансирования.

Однако, в этой связи, у стороннего наблюдателя, не являющегося знатоком финансовой индустрии, может возникнуть резонный вопрос по поводу термина «исламские». Справедливости ради следует отметить, что использование данного термина зачастую означает лишь соответствие данного вида финансовых инструментов / продуктов нормам шариата – дополнительное качество, делающее их дозволен-

ными для мусульман.

Понять и принять эти стандарты – не значит для стороннего наблюдателя и потенциального клиента исламской финансовой индустрии, что ему нужно в обязательном порядке принять Ислам. Здесь, по нашему мнению, вскрывается проблема финансовой грамотности, как специалистов финансового рынка, так и населения страны. Обучение населения основам «личной экономики», и, наряду с этим, объяснение отличительных особенностей исламского финансирования – это задачи в некотором отношении более важные, чем подготовка специалистов-сотрудников соответствующих финансовых компаний. Физическим лицам можно предлагать множество финансовых услуг на принципах ислама, но они останутся без особого внимания со стороны населения, если перед этим не будет проведена кропотливая и очень важная работа по повышению финансовой грамотности [3, с. 307].

Ответ на вопрос, почему в названии данного феномена закрепился термин «исламские», частично может быть главной – экономико-правовую – сущность исламских финансов как явления. Здесь дискуссионная площадка формируется вокруг возможностей использования терминов «альтернативные», «этичные», «справедливые», «беспроцентные», «непроцентные», как вариантов, расширяющих информативность предлагаемых моделей и повышающих привлекательность концепции исламских финансов.

объяснен тем, что именно исламская экономическая доктрина указала на явные недостатки современных финансовых институтов и используемых ими инструментов. Научный и практический интерес, проявленный к феномену исламских финансов, сыграл значимую роль в популяризации этой модели, подняв ее на уровень узнаваемого бренда.

В то же время следует заметить, что, на наш взгляд, акцентирование на терминах «исламские финансы», «исламский банкинг» не является безусловной необходимостью в российском правовом регулировании. Во многом это связано с религиозной коннотацией термина «исламские» в сознании носителей русского языка (часто – с негативным оттенком), а корреляция юридических основ хозяйственной деятельности с религией – с точки зрения законодателя в светском, многоконфессиональном государстве, строго говоря, недопустима. По нашему мнению, в правовом регулировании принципиально возможна замена нейтральными терминами, отражающими

Таким образом, подводя итог, можно отметить, что современный мир испытывает кризис идеологии мировых финансов. Существующая по «западному образцу» финансовая система не может справиться с обеспечением внутренней устойчивости. В долгосрочной перспективе она, по-видимому, будет переживать новый этап эволюции.

Для российской экономики кризис таит в себе как опасности (затяжной депрессии, социальной неустойчивости), так и новые возможности – непосредственного участия в реформировании устаревшей

системы организации мировых финансов, реформирования с учетом тех базовых идей, которые лежат в основе ныне быстро растущего сектора «исламских финансов».

Концепция исламских финансов как альтернативной модели финансового дела универсальна: она безотносительна к религиозной принадлежности клиентов и организаторов бизнеса, она привлекательна, прежде всего, по соображениям этики, справедливости, и при этом может быть использована для тех же экономических задач, что и конвенциональные финансы.

Литература:

1. Журавлев А.Ю. Возможность построения моральной экономики в контексте исламской экономической доктрины и практики // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. – 2013. – №3-2. – С.145-161.

2. Зулькарнай И.У. Потенциал исламских финансов для развития этических принципов ведения бизнеса // Развитие исламских финансов в регионе: роль в привлечении инвестиций: Материалы II Международного круглого стола. – Уфа, 2015. – С. 73-78.

3. Ишмухаметов Н.С., Янгиров А.В. Роль человеческого потенциала в развитии исламских финансовых услуг // Россия и страны Востока: векторы взаимодействия и сотрудничества: Материалы Международной научно-практической конференции. – Уфа: Гилем, Башк. энцикл., 2014. – С. 305-308.

4. Кашапов М.Д. О возможностях развития исламской финансовой модели в регионе как источнике роста инвестиций // Математические методы и модели в исследовании государственных и корпоративных финансов и финансовых рынков: Сборник материалов Всероссийской молодежной научно-практической конференции. – Уфа, 2015. – С. 179-181.

5. Михайлов А. Хвост, виляющий собакой. URL: <http://www.gazeta.ru/column/mikhailov/3587157.shtml>

6. Основы этических (исламских) финансов: учебное пособие / под редакцией Е.А. Байдаулет. – Павлодар: Типография Сытина, 2014. – 326 с.

7. Принц Уэльский считает исламскую финансовую систему решением многих проблем современности. URL: <http://www.muslimesco.ru/onevs/1504/>

8. Проноза П.В. Теоретические аспекты возникновения «пузырей» в экономике // Проблемы экономики. – 2014. – №1. – С.149-157.

9. ТАСС: Экономика и бизнес. URL: <http://tass.ru/ekonomika/554597>

10. A speech by The Prince of Wales to the World Islamic Economic Forum, London. URL: <http://www.princeofwales.gov.uk/media/speeches/speech-the-prince-of-wales-the-world-islamic-economic-forum-london>

11. Klaus Schwab. A breakdown in our values. URL: <http://www.theguardian.com/commentisfree/2010/jan/06/bankers-bonuses-crisis-social-risk>

Мингалин М. Г. (РИИ, Казань)

ПРИНЦИП ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ВЗАИМНОСТИ

Аннотация: В данной статье исследуется реализация принципа экономической взаимности: на рынке; в производственных отношениях; в торговле и транспорте; кредитовании и финансировании; в компаниях и в обществе.

Ключевые слова: экономическая взаимность, распределение риска, информационная свобода, большая выгода для всех, больше знаний для всех; полная ответственность; взаимное кредитование; труд, разум и совесть; ответственность перед всем обществом; общественный договор.

The principle of economic reciprocity

Abstract: This article explores the implementation of the principle of economic reciprocity on the market; industrial relations; in trade and transport; lending and financing; companies and communities.

Key words: economic reciprocity, risk-sharing, freedom of information, a great benefit for all, more knowledge for all; full responsibility; mutual crediting; labor, the mind and the conscience; responsibility to the whole society; social contract.

Этот принцип гарантирует услугу за услугу, ценность за ценность, кредит за кредит, гарантию за гарантию; заменяя всюду суровым правом всеобщий обман, произвол обменов законностью договоров, устраняя всякое поползновение к лихо-

имству; всякую возможность ажиотажа, приводя к простейшему выражению всякий неизвестный элемент, распространяя риск на всех, – истинная взаимность систематически стремится организовать сам принцип справедливости и обратить его в целый ряд положительных обязанностей и материальной ответственности.

Продавца сдерживает с одной стороны конкуренция другого продавца, в свою очередь покупателя – информационная свобода покупателей. Всякий товар недолго продается выше своей настоящей цены; если мы видим противоположное, то ясно, что по какой – нибудь причине потребитель не вполне свободен. Если бы этого не было, то много выиграли бы и общественная нравственность, и правильность сделок; дела пошли бы лучше для всех. Следствием такого принципа было бы, конечно, богатства накапливались бы не так быстро и не сосредоточивались бы до такой степени в одних руках; но в то же время было бы меньше банкротств, меньше случаев разорения и отчаяния. Страна, где не рассчитывали бы на ажиотаж, где всякий предмет продавался бы за настоящую свою цену, разрешила бы двойную задачу ценности и равенства.

В обществе, где все отрасли

промышленности являются разветвлениями одна другой, где цены предметов постоянно влияют друг на друга, улучшение посредством повышения зарплаты вызывает сопротивление – и это совершенно ясно. Всякий противится притязаниям своего ближнего, потому что, какова бы ни была добрая воля всех, повышение зарплаты одного наносит, неизбежно, ущерб другому. Стало быть, совершенно разумно – наш принцип сводится к следующему: так как прожиточный *minimum*, необходимый для существования рабочего, найден, то следует отыскать соответствующую норму зарплаты, которая станет условием увеличения благосостояния большинства населения.

Устранив всякие привилегия и, оценивая взаимно наши услуги, должны приниматься в расчет только настоящую ценность труда, профессии.

- Польза стоит пользы;
- Должность стоит должности;
- Услуга оплачивает услугу;
- Рабочий день равняется другому рабочему дню.

И всякое произведение должно оплачиваться произведением, на которое потрачена такая же сумма труда и издержек.

Банк должен на равных фи-

нансировать как богатых, так и бедных. Пусть тот, кто желает меня нанять, платит мне из своего дохода долю моего труда (10, 20, 50 % из 100). Иначе, мы выйдем из пределов братства, равенства, взаимности: мы выйдем из пределов справедливости и нравственности; мы перестанем быть демократами и превратимся в общество аристократов и быдла.

Чтобы торговля была честной, надо чтобы, независимо от взаимной оценки услуг и продуктов, перевозка, распределение и обмен товаров производились по более дешевым ценам и с большей выгодой для всех. Для этого потребовалось бы, чтобы все производители, перевозчики, комиссионеры и потребители страны взаимно обеспечили бы друг другу спросом и предложением работ, материалов, цен перевозки и т. д., и кроме того обязались бы, одни поставлять, другие принимать количество товара на определенных условиях и по известным ценам. Таким образом, необходимо постоянно публиковать статистические сведения о состоянии рынков, о числе рабочих рук, о зарплате, о рисках, о размере спроса, о рыночных ценах и т. д.

Фиктивные операции на бирже порождают дух несправедливости, тем, что они на-

чинают управлять операциями реальными. Наше дело пользоваться уроком, потому что простое полицейское запрещение биржевой игры и сделок на срок принадлежит к числу неосуществимых предприятий, столь же стеснительных, как и сам ажиотаж.

Пусть свободы в этой сфере будет как можно больше, но еще важнее искренность и взаимность, а главное, побольше знаний для всех. Когда это осуществится, финансовых пузырей не будет, выгода останется за тем, кто будет прилежнее и честнее.

Настоящая собственность ведет за собой право приращения, право накопления капиталов. Однако выгоды, которые получаются вследствие роста цен земли, вследствие новых построек, от строительства новых кварталов, от роста численности населения и т. д., есть благословение, ниспосылаемое собственнику самим Аллахом, следовательно, исключительное право на увеличенную ценность должно иметь общество в виде налогов.

Сегодня предприниматель и перевозчик это точно два разные враждебные друг другу мира, которые, не смотря на свои временные отношения, постоянно остаются чужды друг друга: когда товар сдан торговле, он на время стано-

вится будто его собственником: все, что относится к доставке, – способ доставки, его условия, его продолжительность, все что может случиться с товаром в дороге, – все это исключительно его дело.

Контракт между перевозчиком и предпринимателем можно выразить двумя словами: полная ответственность падает на первого; фрахтовые деньги выплачиваются вторым. Из этого следует, что во всем, что относится к обращению продуктов, торговля, промышленность и сельское хозяйство вообще преданы на произвол перевозки; облегчение наступает только во время вражды, возникающей между предпринимателем и комиссионером, но за вражду эту почти всегда платит покупатель.

Принцип взаимного кредитования предполагает учреждение правительством банка или расчетного центра, под гарантии гособлигаций и билетов казначейства, постановить, что акционеры будут пользоваться учетом своих векселей без процентов, получая простое вознаграждение за комиссию. После чего всякий стал бы добиваться этой выгоды, стал бы просить акций, то есть выкупал бы добровольным единовременным взносом тот процент, который платил банкирам ежегодно.

Он облегчает своим посредничеством заключение займов, потому что подобная операция гораздо более похожа на срочную продажу, чем на заем под залог, – потому что истинные займодавцы – производители, что займы даются не деньги, а сырые материалы, рабочие дни, инструменты и запасы; что для этой цели следует учредить не банк, а скорее магазины и склады.

Наконец, всякие ссуды подобного рода должны делаться с целью кредитования производства, и поэтому производители сами должны организовывать свои взаимные ссуды посредством учреждения собственного банка, по примеру японских холдингов; это намного удешевит сам кредит.

Мы не предлагаем вернуться к общинности и патриархальности, или благотворительности, мы утверждаем экономическую взаимность, где никто ни от кого не требует жертвы и где каждый получает всякую вещь за настоящую цену труда.

Самая великая, самая святая из экономических сил – та, которая соединяет труд, разум и совесть; это взаимность, в которой сливаются все другие силы.

Путем взаимности в право вступают другие экономические силы; они становятся, так сказать, составными частями

права человека и производителя; без этого они оставались бы одинаково безучастными и к общественному злу, и к общественному благу; в них нет ничего обязательного; сами по себе, они не представляют никакого нравственного характера.

Одна только взаимность, удовлетворяющая и разум, и совесть, составляет взаимно обязующий договор. Ассоциация сама по себе, лишенная руководящей мысли права, есть, тем не менее, случайная связь, основанная на чисто корыстном чувстве; — это свободное условие, которое можно расторгнуть, смотря по желанию; это ограниченная группа, о которой всегда можно сказать, что ее члены, соединившиеся только для себя самих, соединились каждый и все против всех: так смотрит на это законодатель, и он не может смотреть иначе.

Всякая промышленная, торговая деятельность не только призвана развиваться и действовать в полной и совершенной независимости, но при условии взаимности, ответственности перед всем обществом.

Кроме того, тоже распространяется и на промышленников, которые одновременно являются членом округа, где он живет, являясь представителем какой —нибудь специ-

альности труда.

Назначение того же торговца состоит не только в том, чтобы продавать и покупать, имея в виду исключительно свою личную выгоду; он должен возвыситься вместе с общественным порядком, часть которого оно составляет. Прежде всего торговец есть снабженец продуктов, качество, изготовление, производство, ценность которых он должен знать в точности. Потребителям своего округа он должен сообщать сведения о ценах, о новых предметах, о предстоящей дороговизне, о возможности падения цен. Здесь необходима постоянная работа, требующая ума, усердия, честности.

Для общественного спокойствия в этом случае необходимо всеобщее преобразование нравов путем воспитания нравственных принципов.

Ясно, что ни монопольные компании, ни общества, состоящие под покровительством и при поддержке государства и производящие работы по заказу государства, не могут поручиться за хорошее исполнение и дешевизну. Такое обеспечение могут дать только свободные члены обществ, связанные с обществом взаимностью через ассоциацию.

Пользу от ассоциации можно ожидать независимо от нее, совокупностью взаимных обе-

спечений, взаимными страхованиями, взаимным кредитом, торговой инспекцией и т. д.

Истинная демократия заключается в уменьшении арендной платы за капитал, посредством удешевления учетной нормы, уничтожения ажиотажа, надзора за складами и рынками, посредством сбавки цен за перевоз, приведения ценностей в равновесие, образования рабочих классов, справедливой доли уважения к таланту и к должности, посредством всего этого, возвратить труду и честности то, что несправедливо отнято у них; увеличить всеобщее благосостояние, упрочив существование каждой отдельной личности; предупредить точностью сделок разорения и банкротства; воспрепятствовать, грабительству, возникновению огромных богатств, лишенных законного основания; короче – положить конец всем аномалиям и беспорядкам, которые здравая критика всегда считала хронической причиной нищеты и бедности.

Взаимность – общественный договор по преимуществу, договор социальный и в то же время экономический, взаимовыгодный, объединяющий личность и семейство,

корпорацию и город, продажу и покупку, кредит и страхование, труд и образование, труд и собственность, всякую деятельность, всякую сделку, всякую службу, всякое обеспечение, По своему высокому преобразующему значению он клонится к уничтожению эгоизма, тунеядства, произвола, ажиотажа, всякой безответственности.

Общество, основанное на взаимности, может иметь специальной целью какое –нибудь промышленное предприятие, инвестиционный проект, социальный заказ. Но в силу принципа взаимности, оно стремится завлечь в свою систему обеспечений сначала те виды деятельности, с которыми стоит в непосредственной связи, а потом те, которые относятся к ней дальше. И в этом отношении ассоциация, основанная на взаимности, неограниченна; ее поглощающая сила бесконечна.

Характерная черта ассоциации – взнос капитала перестает быть необходимым в обществе, основанном на взаимности; чтобы быть членом общества, достаточно сохранять в сделках взаимную честность, верность взаимному обязательству.

Файзрахманова А. А. (РИИ, Казань)

ОСОБЕННОСТИ РЕГУЛИРОВАНИЯ ИСЛАМСКОГО ФИНАНСОВОГО РЫНКА

Аннотация: В данной статье раскрыта специфика регулирования исламских финансовых рынков: исламского рынка капитала и денежного рынка. Также в статье дается обзор деятельности международных организаций, осуществляющих регулирование данного процессов, дается описание инструментов исламского финансового рынка.

Ключевые слова: исламский финансовый рынок, денежный рынок, исламский рынок капитала, исламский межбанковский рынок, сукук, исламские деривативы, исламские фонды, исламские индексы, Шариатский комитет, методология скрининга.

Islamic finance market regulation features

Abstract: The paper describes main specifics on Islamic finance market regulation process, including Islamic capital market and Islamic money market. It also reviews international institutions which provide regulatory framework for Islamic finance market. The paper dwells instruments of Islamic finance market.

Key words: Islamic finance market, money market, Islamic capital market, Islamic intebank market, Islamic securities, sukuk, Islamic derivatives, Islamic funds, Islamic indeces, Shatiah committee, screening methodology.

В зарубежной аналитике под «исламским финансовым рынком» зачастую подразумевается исламская финансовая система, то есть совокупность рынков, финансовых институтов и инструментов, которые используются для совершения финансовых операций. Под финансовыми рынками в данной статье подразумевается «система экономических отношений, возникающих между участниками рынка по поводу предоставления сберегателями временно свободных денежных средств пользователям за плату» [2].

То есть товаром на финансовом рынке являются денежные средства, которые одни участники рынка продают другим за определенную плату. В традиционной экономике в качестве платы выступают проценты, которые выплачиваются по заемным средствам, и дивиденды, которые выплачиваются по акциям.

В определенных секторах экономики возникает избыток финансовых средств, в других – недостаток, поэтому идет перелив капитала из одного сектора в другой. Можно сказать, что финансовый рынок является кровеносной системой экономики, по его каналам течет не кровь, а денежные средства.

Перемещение денежных средств от продавца к покупа-

телю на финансовых рынках обеспечивается при помощи финансовых институтов, которые или сами покупают денежные средства, или являются посредниками при осуществлении сделки. К финансовым институтам относятся: банки, инвестиционные фонды, страховые компании, брокерские компании и другие организации, оказывающие финансовые услуги. Без этих финансовых институтов рынок не мог бы нормально функционировать. Финансовые инструменты обеспечивают проведение конкретной операции по перемещению денежных средств [2].

Классификация финансового рынка, принятая Международным валютным фондом и Всемирным банком, подразделяет рынок на денежный и рынок капиталов – в зависимости от срока оборачиваемости активов. Финансовый рынок любой страны состоит из денежного рынка и рынка капиталов.

Разделение финансового рынка на две части определяется особым характером обращения финансовых ресурсов, обслуживающих оборотный и основной капитал. На денежном рынке обращаются средства, которые обеспечивают движение краткосрочных ссуд (до одного года). На рынке капиталов осуществляется дви-

жение долгосрочных накоплений со сроком более одного года.

В категории «финансовый рынок» выделяют понятие рынка ценных бумаг – где происходит обслуживание рынка капиталов и денежного рынка.

Рынок ценных бумаг – это рынок, на котором торгуют специфическим товаром – ценными бумагами. Сами по себе эти бумаги практически ничего не стоят, однако они являются титулами собственности, за ними стоят реальные активы, которые в основном и определяют стоимость конкретных ценных бумаг [2].

Разумеется, рынок ценных бумаг, будучи сложным механизмом и частью финансовой системы также регулируется на основании правовой системы. Регулирование рынка ценных бумаг как традиционного, так и исламского, происходит на государственном уровне. Например, в России данный рынок регулируется и контролируется органом, который называется «Федеральная служба по финансовым рынкам».

Государство играет большую роль в создании условий для функционирования финансового рынка и формировании нормативно-правовой базы с целью регулирования данного элемента экономических от-

ношений. Наличие различий между традиционной финансовой системой и исламской отражается на регулировании исламских финансовых рынков на государственном уровне.

К примеру, исламский рынок капитала – одна из составных частей исламского финансового рынка – отличается от традиционного рынка капиталов, прежде всего потому, что не все традиционные инструменты рынка капиталов, такие как привилегированные акции или облигации, или иные производные ценные бумаги, разрешены с точки зрения исламского права. Данная особенность отражается и в процессе регулирования финансового рынка – регулирование исламского финансового рынка заключается «в нормативном закреплении запретов Шариата и в регламентировании процедуры выпуска и обращения ценных бумаг, которые соответствуют указанным требованиям» [1].

Стоит отметить, что не существует единого регулятора исламского финансового рынка, чьи нормы были бы обязательны к соблюдению для всех участников исламского финансового рынка в мире – такой рынок в каждой стране регулируется самостоятельно. Есть исламский финансовый рынок Малайзии, Бахрейна,

Великобритании и других стран, где своя нормативно-правовая база, на основании которой государство осуществляет контроль, надзор за деятельностью исламского денежного рынка и рынка капиталов.

Однако существуют международные организации, – созданные в ответ на запросы исламской финансовой индустрии – которые призваны развивать исламскую финансовую систему и устанавливать вектор регулирования хотя бы и «рекомендательно» характера.

Одной из таких организаций, непосредственно занятых вопросами исламского финансового рынка, является Международный исламский финансовый рынок (International Islamic Finance Market, IIFM). IIFM является некоммерческой организацией по созданию системы стандартизации для исламской финансовой индустрии, в частности по созданию единых стандартов для исламских финансовых контрактов и продуктов, касающихся рынков капитала и денежных рынков, а также корпоративных финансов и торгового финансирования. Организация со штаб-квартирой в г.Манама (Бахрейн) была учреждена в 2002 году в результате усилий Центрального банка Малай-

зии (Bank Negara Malaysia) и Управления по финансовым услугам оффшора ЛАБУАН (Labuan Offshore Financial Services Authority – LOFSA), которые отстаивали важность наличия исламского рынка для мобилизации исламских финансовых инструментов.

Инициативу, предложенную Малайзией, коллективно поддержали ряд стран и организаций, включая Исламский Банк Развития, Центральный банк Бахрейна, Центральный банк Индонезии, Центральный банк Судана и Министерство финансов Брунея. Все заинтересованные стороны пришли к мнению, что исламская финансовая система имела существенные недостатки, среди которых [10]:

- отсутствие международного исламского финансового рынка;
- отсутствие развитого исламского рынка капитала;
- недостаточное количество участников рынка;
- недостаточное количество финансовых инструментов, соответствующих Шариату;
- отсутствие единообразия и согласованности в интерпретации неоднозначных и сомнительных с точки зрения Шариата вопросов;
- отсутствие надлежащего механизма для создания исламского финансового рынка;
- отсутствие общепризнан-

ных норм и практики бухгалтерского учета по исламским финансовым продуктам;

– отсутствие вторичного рынка для сделок с финансовыми инструментами соответствующими Шариату.

Среди ключевых задач организации значатся: унификация правил исламского финансового рынка, в частности подготовка стандартов для продуктов исламского рынка капитала и денежного рынка; оказание поддержки и развитие стандартов с целью достижения прозрачности и устойчивости исламских финансовых рынков в соответствии с правилами Шариатского совета IIFM; содействие развитию и интеграции исламского финансового рынка в глобальный финансовый рынок.

Шариатский совет IIFM, созданный решением совета директоров IIFM, занимается вопросами обзора и утверждения новых исламских финансовых продуктов/инструментов. Наличие данной международной организации позволяет продвигать исламские финансовые инструменты в международный листинг, тем самым способствуя развитию вторичного рынка исламских финансовых продуктов.

В соответствии с позицией рабочей группы по изучению исламского рынка капитала,

созданной при Международной организации комиссии по ценным бумагам (International Organization of Securities Commissions, IOSCO – международная финансовая организация, объединяющая национальные органы регулирования рынка ценных бумаг), под исламским рынком капитала понимают рынок, на котором инвестиционная и финансовая деятельность, а также продукты/инструменты структурированы в соответствии с принципами Шариата.

Совет по исламским финансовым услугам (IFSB) был основан 3 ноября 2002 года и начал свою деятельность в марте 2003 года. Совет был создан при активном участии Международного валютного фонда, Исламского Банка Развития, Центрального банка Бахрейна, Центрального банка Малайзии и других центральных банков в Куала-Лумпур на основании закона «О Совете по исламским финансовым услугам» от 2002 года, который наделил IFSB привилегиями, обычно предоставляемыми международным организациям и дипломатическим миссиям. Эта организация похожа на другие международные органы, устанавливающие стандарты, которые заинтересованы в создании и продвижении передового опыта финансовой системы, например,

такие как Базельский комитет по банковскому надзору, действующий под эгидой Банка международных расчетов, Международная организация комиссий по ценным бумагам и Международная ассоциация страховых надзоров.

Исламский рынок капитала в целом и рынок ценных бумаг в частности находятся на ранней стадии развития по сравнению с традиционными аналогами. По этой причине в данной сфере на сегодняшний день не существует единого регулятора. На практике надзор за деятельностью исламского рынка капитала обычно осуществляет национальный регулятор традиционного финансового рынка. К примеру, в Малайзии, где впервые был представлен исламский рынок капитала, при Комиссии по ценным бумагам страны в 1996 году был учрежден Шариатский совет, который ответственен за вопросы, связанные с деятельностью исламского рынка капитала.

Функционирование исламского рынка капитала, как показывает практика, может регулироваться в рамках существующего традиционного рынка. Однако, в отличие от традиционных аналогов, исламский рынок капитала должен удовлетворять требованиям в отношении того, как

фонды были привлечены, как структурированы инструменты – соответствует ли все это принципам Шариата, и, что важно, имеется ли заключение о продуктах или услугах Шариатского совета или комитета. Подобные требования к регулированию также относятся и к участникам исламского финансового рынка – наличие соответствующих знаний в области исламского права и внутреннего Шариатского контроля за их деятельностью.

Впервые на международном уровне попытки создать единый стандарт регулирования исламского рынка капитала были предприняты международной организацией «Совет по исламским финансовым услугам» (Islamic Finance Service Board, IFSB) [11]. В 2009 году IFSB опубликовала стандарт IFSB-6 «Основополагающие принципы по управлению исламскими коллективными формами инвестирования», первый пруденциальный стандарт, разработанный IFSB в области исламского рынка капитала. Данный стандарт ставил перед собой цель дополнить существующие международные стандарты регулирования. В основе стандарта IFSB-6 лежат четыре принципа: 1) общий принцип регулирования исламских коллективных форм инвестирования; 2) про-

зрачность в раскрытии; 3) соблюдение правил и норм Шариата; и 4) дополнительные меры защиты для исламских коллективных форм инвестирования [8].

Признав важность развития индустрии исламских финансовых услуг, Международная организация комиссии по ценным бумагам IOSCO выпустила два исследования по исламскому рынку капитала в 2004 и 2008 годах.

Необходимо отметить, что IOSCO выступает регулятором рынка ценных бумаг и осуществляет деятельность по разработке и применению принципов и стандартов для регулирования рынка ценных бумаг в мировом масштабе. Цели и принципы IOSCO по регулированию рынка ценных бумаг, утвержденные комитетом в 1998 году, являются фундаментальными и стандартными для тестирования и оценки регулирования рынка ценных бумаг. IOSCO было разработано 38 принципов регулирования рынка ценных бумаг на основе трех главных задач организации, а именно: защиты инвесторов, обеспечения справедливого, прозрачного и эффективного функционирования рынка ценных бумаг, а также уменьшения системного риска.

Первое исследование IOSCO на предмет регулирования ис-

ламского рынка капитала появилось в 2004 году под названием «Отчет об исламском рынке капитала: поиск фактов», разработанное специальной рабочей группой. В отчете говорилось о фундаментальных принципах исламских финансов, описывалась индустрия исламских финансовых услуг. Также в отчете говорилось о проблемах регулирования, которые возникают в результате изменения масштаба исламской финансовой отрасли. По итогам работы специалисты рабочей группы пришли к заключению, что правовое регулирование локального рынка капитала вполне применимо к исламскому варианту, следовательно, предполагая, что Цели и принципы IOSCO также могут относиться к исламскому рынку капитала. В отчете отмечено: «Принципы IOSCO могут и должны быть применены к исламскому рынку капитала, как к одному из сегментов традиционного рынка (основное отличие состоит в структурировании продуктов, услуг и деятельности). Важным заключением при исследовании рынков является то, что традиционная структура регулирования и принципы рынка ценных бумаг могут быть использованы на исламском рынке капитала, в дополнение к Шариатскому заключению

или сертификации» [11].

Второе исследование от 2008 года ставило перед собой цель провести анализ «Применения Целей и принципов регулирования рынка ценных бумаг IOSCO для исламских продуктов секьюритизации». Опубликованное исследование подтверждало рациональность применения основополагающих правил IOSCO и выявило ряд принципов, которые нуждались в изменениях или дополнениях с точки зрения исламского права.

Следующим документом на пути создание единого регулятивного подхода к исламским финансовым рынкам стала публикация от 2013 года материала о «Требованиях к раскрытию информации для продуктов исламского рынка капитала» – совместный труд Совета по исламским финансовым услугам, Международной организации комиссии по ценным бумагам и Комиссии по ценным бумагам Малайзии. В документе обсуждается необходимость формирования международных стандартов регулирования и требований к раскрытию информации на базе лучших практик для исламского рынка капитала. Также в документе говорится о потенциальных рисках и трудностях, возникающих при неадекватном раскрытии информации в таких областях

рынках ценных бумаг, как «сукук» и «исламские коллективные формы инвестирования» [9].

Исламский денежный рынок.

Денежный рынок, являясь частью финансового рынка и предоставляя денежные средства сроком до года, имеет важнейшую функцию – регулирование объема ликвидности участников экономических отношений. В рамках исламской финансовой системы наличие развитого исламского денежного рынка позволит исламским банкам пользоваться «халяльными» инструментами обеспечения краткосрочной ликвидности, тем самым делая исламские финансовые институты устойчивее.

Инструменты, которые предлагаются на данном рынке, имеют следующие характеристики: низкий риск невозврата, короткий срок погашения и высокая ликвидность.

Основная проблема развития исламского денежного рынка состоит в согласовании традиционных инструментов денежного рынка с Шариатскими требованиями. К примеру, на обычном денежном рынке используются такие инструменты, как казначейские векселя, банковские векселя, депозитные сертификаты,

банковские акцепты, сделки РЕПО и пр. Все перечисленные инструменты содержат в себе запретные элементы. На сегодняшний день наличие инструментов управления ликвидностью, очищенных от ссудного процента, является главной заботой исламских банков.

Исламский денежный рынок очень слабо развит, инструменты его не распространены в мусульманских странах. Среди стран, достигших успеха в создании исламского денежного рынка можно выделить Малайзию, Индонезию, Саудовскую Аравию, Бахрейн.

С целью развития исламского денежного рынка Совет по исламским финансовым услугам IFSB в 2008 году издал техническую документацию по вопросам, связанным с управлением ликвидностью для исламских финансовых институтов. В рамках исследования были даны рекомендации по активному вовлечению центральных банков стран в процесс регулирования и развития исламского денежного рынка, по созданию исламского аналога по сделкам РЕПО, по созданию исламского варианта ставки ЛИБОР (Лондонская межбанковская ставка предложения).

Наиболее ярким сегментом денежного рынка является

«межбанковский рынок» (рынок межбанковского кредитования). На данном рынке участниками отношений являются центральные банки, инвестиционные и коммерческие банки. Задача центрального банка страны обеспечить стабильность финансовой системы – банковской системы, в том числе и за счет адекватного уровня ликвидности. Межбанковский рынок – это платформа, на которой происходит распределение финансовых средств между банками. Современный исламский межбанковский рынок развит довольно слабо – из-за невозможности использовать запрещенные исламским правом традиционные инструменты. Малайзия является практически единственной страной, которая использует исламские инструменты на межбанковском рынке и осуществляет регулирование данного рынка.

Среди международных организаций, целью которых является развитие исламского денежного рынка, наравне с Международным исламским финансовым рынком ИФМ необходимо выделить Международную исламскую корпорацию по управлению ликвидностью (International Islamic Liquidity Management Corporation, IILM), Исламский межбанковский денежный рынок (Islamic Inter bank

Money Market, ИММ) и Центр управления ликвидностью (Liquidity Management Centre, LMC).

Международная исламская корпорация по управлению ликвидностью является международной организацией, созданной в 2010 году центральными банками, валютными агентствами и другими учреждениями таких стран, как Кувейт, Люксембург, Малайзия, Маврикий, Нигерия, Катар, Турция, Объединенные Арабские Эмираты совместно с Исламским Банком Развития, заинтересованными в создании и выпуске краткосрочных исламских финансовых инструментов с целью продвижения трансграничного исламского кредитования. Штаб-квартира ИИЛМ находится в Куала-Лумпур, Малайзия [10].

Корпорация разрабатывает и выводит на рынок краткосрочные шариатские финансовые инструменты. Одним из последних инструментов, с которым ИИЛМ вышла на исламский денежный рынок, является краткосрочный сукук с рейтингом А-1 от рейтингового агентства Standard and Poor's, выпущенный в октябре 2015 года со сроком погашения 3 месяца. Подписка на сукук по итогам размещения достигла 12,69 миллиардов долларов США, при

первоначальном размещении в 860 миллионов долларов США. Данная тенденция отражает наличие спроса на краткосрочные исламские ценные бумаги на мировом финансовом рынке.

В структуре ИИЛМ действует Шариатский комитет, который консультирует организацию на предмет соответствия принципам исламского права ее деятельности, продуктов, процессов управления. Исламские продукты денежного рынка, выпускаемые ИИЛМ, регулируются Федеральными законами Малайзии от 2013 «О финансовых услугах» и «Об исламских финансовых услугах».

Исламский межбанковский денежный рынок. Данная организация была создана в 1994 году в Малайзии, в качестве посредника на рынке краткосрочных финансовых услуг по принципам Шариата. Посредством данного института исламские банки и банки, работающие по схемам исламского банкинга, имеют возможность обеспечивать соответствие требованиям по фондам. В 1993 году Центральный банк Малайзии выпустил Руководство по исламскому межбанковскому денежному рынку с целью обеспечения должной работы данной отрасли.

Среди продуктов исламско-

го денежного рынка, которые одобрены Центральным банком Малайзии и, в частности, шариатским комитетом ЦБ следующие [5]:

- межбанковские инвестиции мудараба;
- акцепт вадиа;
- государственные инвестиционные ценные бумаги;
- валютная нота Центрального банка Малайзии;
- соглашение о продаже и обратном выкупе;
- облигации мудараба компании Кагамас;
- соглашение рахн;
- сукук иджара Центрального банка Малайзии.

Центр управления ликвидностью. Данная организация была учреждена в 2002 году Центральным банком Бахрейна. Целью данного центра является создание исламских финансовых и инвестиционных продуктов или услуг для развития исламского рынка капитала. В задачу центра входит развитие исламского межбанковского рынка через совершенствование процедур управления краткосрочной ликвидностью для исламских финансовых институтов.

Центр впервые внедрил «краткосрочной программы сукук» – торгуемый продукт по управлению ликвидностью с минимальным риском. Центр также вовлечен в процесс выпуска корпоративных

и суверенных сукук.

Исламские ценные бумаги и сукук.

Ценные бумаги, соответствующие Шариату начали развиваться с целью разрешения проблемы привлечения инвестиций, финансирования для исламских финансовых институтов, выхода на новые и рынки и т.д. В настоящее время не существует целостной системы регулирования международного рынка исламских ценных бумаг. Различные международные организации выносят свои решения и рекомендации по отдельным продуктам или услугам. Это происходит как ввиду отсутствия единой методологии регулирования данного рынка, так и в связи с наличием различий в правовом регулировании традиционного рынка ценных бумаг в разных странах. Также отсутствие единого регулятора исламского финансового рынка и финансовой системы в целом связано с наличием различий в заключениях исламских правоведов разных стран по тем или иным продуктам или услугам.

К примеру, ценные бумаги, разрешенные Шариатским советом Комиссии по ценным бумагам Малайзии, вызывают сомнения Исламской академии фикха при Организации Исламского Сотрудничества.

К числу исламских ценных

бумаг, которые были выпущены на национальном уровне могут быть отнесены: инвестиционные депозитные сертификаты (Кувейт, Судан), облигации мукарада (Иордания), инвестиционный сертификат Исламского Банка Развития, сертификаты участия (Пакистан), сертификаты инвестиционного консульства (Бангладеш), сертификаты кард-хасан (Малайзия).

Наиболее широко известен инструмент «сукук» – сертификат долевого участия или, как иногда его называют в некоторых источниках «исламская облигация». Данные ценные бумаги «сукук» были определены Организации бухгалтерского учета и аудита для исламских финансовых институтов (Accounting and Auditing Organization for Islamic Financial Institutions, AAOIFI) как сертификаты равной стоимости, удостоверяющие долю на владение материальными активами, usufructa и услуг или активы соответствующих проектов или определенной инвестиционной деятельности.

Исламские деривативы.

Деривативы или производные финансовые инструменты – это инструменты, которые имеют привязку к базовому активу. На практике это не что иное, как соглашение по передаче определенно-

го актива другой стороне по согласованной цене в установленный срок. Среди деривативов наиболее известные и связанные со срочным валютным рынком такие инструменты, как опционы, свопы и фьючерсы. Торговля деривативами с точки зрения исламского права является сомнительной, так как может породить избыточную неопределенность – «гарар», а также продажу долга и спекуляцию – «майсир».

Выгода, которую привносят деривативные инструменты, как страхование и хеджирование рисков, стала рассматриваться исламскими финансовыми институтами довольно серьезно. В 2010 году Международный исламский финансовый рынок IIFM совместно с Международной ассоциацией свопов и деривативов (International swaps and derivatives association, ISDA) опубликовал «Генеральное соглашение о хеджировании» (Tahawwut (Hedging) Master Agreement). Данное соглашение разработано в рамках Генерального соглашения ISDA 2002 с применением хеджинговых транзакций, соответствующих исламскому праву. Этот документ стал мировым стандартом для операций, связанных с производными финансовыми инструментами.

Исламские трасты и фонды. Инвестиционный фонд не-

движимости (Real Estate Investment Trust, REIT) – это траст, который возникает в результате коллективного инвестирования с целью приобретения объектов недвижимости или ипотечных ценных бумаг. Данный вид инвестиционной деятельности очень востребован в традиционной экономике, в первую очередь потому, что недвижимость как актив является ликвидным инструментом. Если фонд занимается сдачей недвижимости в аренду, управлением, то такой траст называется долевым REIT. Ипотечные REIT – фонд, который выдает ссуды для ипотечных кредитов или приобретает ипотечные ценные бумаги. Доходы от такого вида REIT формируются за счет выплат по ссуде и ценным бумагам.

Сам инструмент имеет ряд преимуществ, таких как низкая подверженность инфляции, высокая ликвидность, отсутствие двойного налогообложения, низкая корреляция по сравнению с другими активами. Кроме того, для исламского финансового рынка данный инструмент является еще одной возможностью совершать трансграничные сделки.

Впервые документ, регламентирующий деятельность исламской версии инвестиционных фондов недвижимости, был издан в 2005 году Комис-

сией по ценным бумагам Малайзии. Каждый создаваемый фонд недвижимости, если он намеревается называться исламским i-REIT, должен иметь заключение шариатского комитета по каждому из приобретаемых объектов недвижимости или ипотечной ценной бумаги.

Понятие недвижимости носит диверсифицированный характер: это складские объекты, гостиничные комплексы, промышленные или медицинские. Наиболее развитым рынком исламского фонда недвижимости является Малайзия.

Необходимо отметить, что паи REITS торгуются на бирже, как обычные ценные бумаги вроде акций. Наличие в стране исламских инвестиционных фондов недвижимости, включенных в листинг фондовой бирже, позволят привлекать иностранные инвестиции со всего мира.

В Малайзии по состоянию на конец 2015 года имеется три исламских REIT, вошедшие в листинг биржи, и один полностью соответствующий Шариату REIT: Axis REIT (офисная и промышленная недвижимость), Al' Hadhara Boustead REIT (плантации), Al'-Akar KPJ REIT (медицинские объекты) и KLCC REIT (офисы, торговые центры, гостиницы), соответственно.

Сингапур, несмотря на то,

что законодательно исламские виды инвестиционных фондов недвижимости не регулируются, в 2010 году запустил крупнейший (по состоянию активов) фонд с листингом на сингапурской фондовой бирже. Траст именуется Sabana REIT и специализируется на промышленных активах. У траста имеется заключение международных шариатских ученых на предмет соответствия деятельности и объектов исламу праву [15].

Исламские фонды ETF

Exchange-traded funds (ETF) – это индексный фонд, в основе которого ценные бумаги, – акции – формирующие индекс той или иной отрасли или региона. Инвестиционные компании определяют ETF как депозитарный сертификат на портфель акций.

Первый ETF, запущенный на Американской фондовой бирже в 1993 году, давал возможность купить акции, входящие в индекс S&P. Спустя год после его появления ежедневный оборот бумаг фонда составил 250 000 штук, спустя 15 лет – 200 миллионов [13].

Для понимания такой категории как «исламский фонд ETF» необходимо еще раз отметить, что фонды ETF привязаны к определенному страновому или отраслевому индексу. И главное отличие

исламского ETF от традиционного будет заключаться в том, какой индекс стоит за фондом.

Исходя из этого, предпосылкой создания фондов ETF, которые облегчают вход на рынок капитала физическим лицам, стали основные фондовые индексы. Среди наиболее знаменитых индексов Dow Jones, NASDAQ, S&P500, FTSE, MSCI World.

Развитие исламской финансовой индустрии, исламского финансового рынка неизбежно отразилось на интересе к традиционным фондовым индексам. Ответом на запросы инвесторов, желающих инвестировать по канонам Шариата, стал первый исламский индекс, выпущенный в Бахрейне в 1999 году – Dow Jones Islamic Market Index (DJIM). Процесс разработки фондовых индексов запустил новые исламские правовые диспуты, а именно в части скрининга – или, иными словами, какие компания могут быть включены в индекс. Согласно требованиям, описанным в Шариатских стандартах №21 Организации бухгалтерского учета и аудита для исламских финансовых институтов AAOIFI, в работе над исламским индексом Dow Jones был привлечен Шариатский наблюдательный совет, руководивший вопросами создания методологии скрининга.

Аналогичным образом дей-

ствовали и создатели других исламских производных от фондовых индексов: FTSE Shariah Global Equity Index Series, MSCI World Islamic Index, EDBIZ-NASDAQ OMX Sharia Index Family, S&P 500 Shariah, Russell-IdealRatings Islamic Index, DSEX Shariah Index и многие другие.

В качестве примера того, как происходит скрининг раскрытым методологию расчета исламского индекса MSCI Global Islamic Indices.

В июне 2007 года Американское индексное агентство MSCI Barra запустила группу индексов, которые отвечают требованиям исламского права. Данная группа индексов была названа MSCI Global Islamic Indices. Название индекса связано с названием компании Morgan Stanley Capital International. Данная организация является дочерней компанией банка Morgan Stanley. Провайдером и оператором индекса является агентство MSCI Barra, образованное в 2004 году компаниями MSCI и Barra

В нее входят:

- MSCI Emerging Markets Islamic UCITS ETF (название индекса – Undertakings for Collective Investment in Transferable Securities – открытые инвестиционные фонды, созданные в соответствии

со стандартом качества Европейского Союза);

- MSCI World Islamic UCITS ETF;

- MSCI USA Islamic UCITS ETF.

Уровни индекса служат показателем глобального состояния рынка акций. На сегодняшнее состояние, в семейство MSCI Global Islamic Indices включены ряд ценных бумаг компаний более 70 стран – развитых, развивающихся и формирующихся рынков.

Данная исламская серия индексов следует Шариатским принципам инвестирования. Сам глобальный исламский индекс построен на традиционном индексе MSCI Equity Index, исключая из портфеля ценные бумаги, признанные несоответствующими на основании методологии, разработанной Шариатским консультационным комитетом – MSCI Islamic Index Series Methodology (Методология серии исламских индексов MSCI).

К разработке данной методологии компания MSCI Barra привлекла независимых шариатских ученых из шариатского надзора компании Дар аль Истисмар Лимитед (Dar Al Istithmar Limited, далее – «ДИЛ»).

Согласно методологии, компании, включенные в исламский индекс и считающиеся

дозволенными для инвестирования, избираются на основании двух критериев: операционная деятельность (1) и финансовые показатели (2). В случае если финансовая информация о компании не позволяет сделать заключение о ее дозволенности или недозволенности, или не имеется в достаточном количестве, то ценные бумаги данной компании исключаются и индекса.

Контроль за расчет и дальнейший аудит компаний, которые входят в исламский индекс, лежит на независимых Шариатских экспертах компании «ДИЛ» – наиболее уважаемые на международном уровне выдающиеся ученые, занятых в сфере исламских финансов.

Методология основана на «скрининге», то есть аудите бизнес деятельности компаний. Шариатские инвестиционные принципы запрещают инвестирование в компании, доход которых на 100% напрямую или более чем на 5% связан со следующими видам деятельности:

– Алкоголь: дистилляторы, виноделы и производители алкогольных напитков, в том числе производители пива и солодового ликера, владельцы и операторы баров и пабов.

– Табак сигареты и другие табачные изделия (производители и продавцы).

– Свинина и сопутствующие товары: компании, участвующие в производстве и розничной продаже продукции из свинины.

– Традиционные финансовые услуги: коммерческие банки, участвующие в розничном бизнесе, корпоративное кредитование, инвестиционная деятельность банков; компании, участвующие в ипотеке и предоставлении ипотечных услуг, поставщики финансовых услуг, включая страхование, рынки капитала и финансов; специализированные кредитные учреждения; биржевые акции, биржи; потребители финансовых услуг: индивидуальные кредиты, кредитные карты, лизинговое финансирование, денежные услуги, связанные с поездками, и ломбарды; финансовые учреждения, которые занимаются управлением инвестициями, и предоставляют платные услуги по хранению ценных бумаг, взаимные фонды, закрытые фонды и паевые инвестиционные фонды; финансовые учреждения, занимающиеся инвестиционно-банковскими и брокерскими услугами, в том числе осуществляющие андеррайтинг собственных и заемных средств, слияния и поглощения; кредитование по ценным бумагам и консультативные услуги; услуги страхования и перестрахование,

компании, предоставляющие возмещение по имуществу, возмещение при аварии, жизни, инвалидности, или дополнительное медицинское страхование.

– Защита/Оружие: производители военной аэрокосмической и оборонной техники, запасных частей или продуктов, в том числе оборонной электроники и космической техники.

– Азартные игры/Казино: владельцы и операторы казино и игровых объектов, в том числе лотерейные компании, пари.

– Музыка: производители и дистрибьюторы музыкальной продукции, владельцы и операторы систем радиовещания.

– Отели: владельцы и операторы гостиниц.

– Кино: компании, занимающиеся производством, распределением и прокатом кино и телевидения, владельцы и операторы систем телевизионного вещания, и поставщики кабельных или спутниковых телевизионных услуг.

– Развлечения для взрослых: владельцы и операторы взрослых развлекательных продуктов и видов деятельности.

Финансовый контроль

Инвестиционные принципы Шариата не позволяют инвестировать в компании, значительный доход которых полу-

чен от ссудного процента или компании, которые используют чрезмерное «кредитное плечо». Для проверки таких компаний, в MSCI делается «скрининг» следующих трех финансовых показателей:

– Суммарные обязательства к суммарным активам;

– Сумма денежных средства компании и процентных ценных бумаг к суммарным активам;

– Сумма дебиторской задолженности компании и денежных средств к суммарным активам.

Ни один из указанных финансовых коэффициентов не может превышать 33,33%. Ценные бумаги, выпущенные такими компаниями, будут рассматриваться как несоответствующие шариатским принципам, если хотя бы один из коэффициентов превысит 33,33%.

Для того чтобы уменьшить влияние финансового контроля на индекс, используется порог в 30% для включения новых компаний в исламский индекс. То есть, ценные бумаги, которые пока не включены в MSCI Islamic Indexes, будут считаться соответствующими шариату, только если ни один финансовый коэффициент не превысит порога в 30%.

Очищение дивидендов

Если компания получает часть общего дохода от про-

центных доходов и/или запрещенных видов деятельности, в таком случае инвестиционные принципы Шариата предписывают вычитать данную долю из дивидендов, выплачиваемых акционерам и направлять их на благотворительность.

В индексе MSCI применяется «поправочный фактор» для дивидендов. Такой фактор определяется, как:

(Общая сумма дохода – (доход от запрещенных видов деятельности + процентный доход)) / Общая сумма дохода.

В этой формуле, общий доход определяется как валовой доход, а процентный доход определяется как ссудный процент от основного вида деятельности и ссудный процент «вне вида деятельности». Ежегодно «поправочный коэффициент» данного индекса проходит обзор.

Подобная процедура обязательна для всех индексов, которые позиционируют себя «исламскими». Методология скрининга может различаться в зависимости от стран, привлекаемых Шариатских ученых и стандартов, на которых основываются разработчики индекса.

Исламские ETF фонды, соответственно, привязаны к исламскому основному индексу и управляются на основании правил и принципов Шариата. За работой исламских ETF фондов также следят учрежденные для этих целей Шариатские комитеты. Правоведы проводят ежегодный аудит фондов и дают заключение на соответствие принципам Шариата.

На конец 2014 года на мировом рынке было представлено 27 исламских фондов ETF, 97% из которых предоставляют возможность инвестирования в драгоценные металлы, а остальные 3% отслеживают индексы. Общая стоимость активов исламских ETF составляет менее 1% от общей стоимости всех ETF, рынок которого составляет 2,3 триллиона долларов США.

Литература:

1. Беккин.Р.И. Исламское финансовое право и его роль в регулировании исламских финансов // Ученые записки Казанского Ун-та, серия: Гуманитарные науки, том 155, кн.3, ч.2, 2013. – с.112-143.
2. Берзон Н.И. Рынок ценных бумаг, 3-е изд., пер. и доп. Учебник для бакалавров. – М.: Изд-во Юрайт, 2013. – 537 с.
3. Никитина Т.В., Репета-Турсунова А.В. Финансовые рынки и финансово-кредитные институты: учебное пособие. – СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2014. – 115 с.
4. Developing Inclusive and Sustainable Economic and Financial Systems, Volume 5: Financial Stability and Risk Management in Islamic Financial Institutions, Publisher: Bloomsbury Qatar Foundation Journals.
5. Официальный сайт организации Исламский межбанковский денежный рынок <http://iimm.bnm.gov.my/>
6. Официальный сайт организации Международная исламская корпорация по управлению ликвидностью <http://www.iilm.com/>
7. Официальный сайт организации Международный исламский финансовый рынок <http://www.iifm.net/>
8. IFSB Guiding principles on governing for Islamic collective investment schemes, <http://www.ifsb.org/standard/ifsb6.pdf>.
9. Disclosure requirements for Islamic capital market products, Islamic Financial Services Board International Organization of Securities Commissions Securities Commission Malaysia, 2013, <http://www.ifsb.org/docs/Disclosure%20Requirements%20for%20ICM%20Products-final%2017102013.pdf>.
10. MSCI Islamic Index Series Methodology, April 2015, https://www.msci.com/eqb/methodology/meth_docs/MSCI_April15_Islamic_Indexes_Methodology.pdf.
11. Report of the Islamic capital market task force of the international organization of securities commission, <https://www.iosco.org/library/pubdocs/pdf/IOSCPD170.pdf>.
12. <http://www.bloomberg.com/news/articles/2014-10-21/etfs-lag-2-3-trillion-market-as-options-scarce-islamic-finance>
13. <http://www.forbes.ru/column/46533-etf-na-lyuboi-vkus>
14. <http://www.gulfbase.com/news/iilm-issues-860m-sukuk-on-weak-order-book/283778>
15. <http://www.sabana-reit.com/>

Айдарова С. Х. (РИИ, Казань)

КРУЖКОВАЯ РАБОТА ПО ТАТАРСКОМУ ЯЗЫКУ В РОССИЙСКОМ ИСЛАМСКОМ ИНСТИТУТЕ

Аннотация: В данной статье рассматриваются формы работы кружка по татарскому языку в российском исламском институте. Описываются приемы работы, тематика кружковых занятий с учетом специфики получаемой студентами специальности «Теология». Также в статье рассматривается использование дифференцированного подхода на занятиях с учетом разного уровня владения татарским языком.

Ключевые слова: кружковая работа, татарский язык, татарский язык в иноязычной аудитории, обучение, теология, дифференцированный подход, основные виды речевой деятельности, тематика занятий.

Study group work on the Tatar language in the Russian Islamic Institute

Abstract: This article discusses the shape of the study group on the Tatar language in the Russian Islamic Institute. Describes the techniques of work, the subject of club activities, taking into account of the specificity of students specialty «Theology». The article also discusses the use of a differentiated approach in the classroom with different level of proficiency in the Tatar language.

Keywords: study group work, Tatar language, Tatar language in a foreign audience, teaching, theology, differentiated approach, the

main types of speech activity, the subject of the training.

В 2015-2016 учебном году в Российском исламском институте и Казанском исламском университете были введены кружковые занятия по татарскому языку.

Целями кружковых занятий по татарскому языку являются: обучение студентов, обучающихся по специальности «Теология», фонетическим, орфоэпическим, орфографическим, лексико-грамматическим, синтаксическим нормам татарского литературного языка и речевого этикета; обогащение словарного запаса и расширение круга используемых грамматических средств, необходимых для овладения устной и письменной речью на татарском языке; развитие умений и навыков, обеспечивающих владение татарским языком в разных сферах и ситуациях общения; готовность и способность к речевому взаимодействию и взаимопониманию; мотивации к речевому самосовершенствованию; профессиональной коммуникативной и социокультурной компетенции.

Задачами изучения предмета «Татарский язык» являются: воспитание толерантной языковой личности, сознательное отношение к языку как средству общения и полу-

чения необходимых знаний; понимание важности изучения татарского языка и потребности пользоваться им как средством обучения, познания, самореализации и социальной адаптации в обществе; применение полученных знаний и умений в собственной речевой практике.

Кружковые занятия включены в учебное расписание, в журналах групп отводится специальная страница, где преподаватель отмечает присутствующих и отсутствующих, ведет запись пройденных тем. Для стимулирования студентов выставляются оценки. По религиозным убеждениям девушки занимаются в отдельных группах.

Надо отметить, что в группах совершенно разный уровень владения татарским языком. Это объясняется разным географическим составом студентов в группе. В одной академической группе учатся студенты из Татарстана (они могут быть выпускниками татарских школ и гимназий, школ с русским языком обучения), регионов Российской Федерации (Пермская, Челябинская, Тюменская, Астраханская, Нижегородская области, Республики Башкортостан, Чувашия и др.), стран Ближнего Зарубежья (Узбекистан, Казахстан, Дагестан, Киргизия, Таджикистан, Че-

ченская республика и др.). В работе кружка необходимо использование дифференцированного подхода, что подразумевает организацию нескольких подгрупп внутри группы и работу с ними.

Учитывая тот факт, что причинами создания в августе 2015 года кафедры татарского языка и национальной культуры в РИИ были усиление важности татарского языка в подготовке современных мусульманских религиозных деятелей, усиление воспитательной работы среди студентов, мотивирование их к глубокому изучению татарского языка, его истории, культуры и традиций; сохранение традиций подготовки татароязычных имамов, большая надежда возлагается на кружковые занятия по татарскому языку. Поэтому руководителю кружка необходимо особенно тщательно готовиться, чтобы каждое занятие приносило пользу студенту. Студент должен почувствовать, что в кружке он начал больше узнавать о татарах; лучше начал понимать татарскую речь; начал разговаривать на татарском лучше, чем прежде; лучше понимать произведения на татарском языке.

Остановимся на некоторых проделанных за этот период работах кружка:

1. Знакомство друг с дру-

гом (использование выражений приветствия и знакомства.

Профессиональная лексика при знакомстве (Әссәламәгаләйкем, Вәгаләйкемәссәлам, әфәнде, туташ, ханым и др.) [4, с.21].

2. Знакомство с произведением «Кыйссаи Йосыф» («Поэма о Юсуфе»). Самостоятельное чтение произведения. Чтение произведения на татарском (татароязычным студентам) и русском (русскоязычным студентам) языках. Пересказ содержания произведения на занятии. Обсуждение проблем, затронутых в произведении (на татарском языке). Краткое описание произведения на татарском языке. Русскоязычными студентами с помощью преподавателя составляется описание на татарском языке, один из студентов пишет на доске, русскоязычные пишут под диктовку, проверяют по доске. В это время татароязычные письменно описывают проблемы, выдвинутые автором. Затем написанный текст читается вслух каждым русскоязычным студентом, допущенные ошибки исправляются преподавателем. К следующему занятию русскоязычные рассказывают этот текст.

Таким образом, при работе над произведением используются все основные виды речевой деятельности, как чтение,

аудирование, письмо и говорение. Выбор анализа данного произведения уже в начале кружковой работы объясняется тем, что «Поэма о Юсуфе» великого болгарского поэта 13 века Кул Гали является образцом произведения, в котором использовался материал, почерпнутый из Корана и студенты в какой-то степени уже знакомы с произведением в рамках дисциплины «Татарское богословское наследие».

3. Знакомство с именами числительными. Игра в «Лото» по-татарски.

4. Фонетическая и лексическая зарядка. Она проводится в начале каждого занятия с помощью презентации, где по очереди на слайдах изображены буквы, обозначающие специфические звуки татарского языка и рядом располагаются слова-рисунки с этими звуками. Преподаватель произносит специфический звук, далее слова, студенты повторяют эти слова и запоминают. Через 3-4 занятия слова-рисунки запоминаются студентами, после чего преподаватель добавляет новые. Параллельно с запоминанием слов составляются словосочетания и предложения с этими словами. Далее можно составлять небольшие связные тексты, так как подбираются в основном сюжетные слова-рисунки. При использовании

такой формы работы облегчается произношение татарских слов, легко, без особых усилий увеличивается словарный состав по татарскому языку, запоминается строение татарского предложения, хорошо закрепляется грамматика, т.к. преподаватель при помощи знакомой уже лексики может объяснить новую грамматическую тему и закрепить ее.

5. Тема «Я и моя семья». Новая лексика. Категория принадлежности (1,3 лица, ед. числа). Использование имен числительных.

6. Знакомство с татарской народной сказкой «Васяять» («Завещание»). Чтение сказки. Выписывание незнакомых слов. Работа над новой лексикой (васяять, борын заманда, булган, карт, өч улы, үләр алдыннан, хәлеңнән килсә, авыл саен, йорт сал, уртанчы улы, кече улы, үлгән, ничек булса да, үтэргә кирәк, башвата, уйлый, тәмле ризыклар, эзләп, чыгып китә, ешрак, өйләнү, хыллана, көннәрдән бер көнне, тормыш, кызыксына, шәп түгел, үти алганым юк, катнашып, барып чыкмый, тыңлап тора, болай, ялгыш аңлагансыз, менә болай дип әйткән, дуслар тап, яшәү, жиңел, жиңелрәк, эшләп ашасаң, кара икмәк, хатын, сагынып, көн дә, өйләнгән кебек, өндәгән, үти башлыйлар). Использование интенсивного

метода при запоминании новых слов. Составление словосочетаний и предложений с новой лексикой. Краткое составление сказки (преподаватель говорит предложения на русском, студенты пишут на татарском). Короткий пересказ сказки. Диалог-расспрос по содержанию сказки.

7. «Минем көндәлек режим». Новая лексика. Запоминание с использованием интенсивных методов. Использование профессиональной специфики. Составление текста по теме. Монолог с использованием презентации. Диалог.

8. «Как готовлю свое любимое блюдо». Преподавателем предлагается рецепт приготовления татарского национального блюда «Өчпочмак» («Треугольник»).

Өчпочмак пешерү

Өчпочмак пешерү өчен башта камыр эзерлибез. Итне, бэрэнгене, суганны вак итеп турыйбыз, тоз, борыч салабыз. Камырны 0,5 см калыныкта жәеп, эчлекне салабыз, өчпочмакны ясыйбыз. Газ плитәсен кабызып, 1әр сәгать пешерәбез. Өчпочмак кызылрак төскә кергәч, эченә кайнар шулпа салабыз, өстен көнбагыш мае белән майлыйбыз, аш өстәленә чыгарабыз [1, с.25].

Работа над новыми словами и выражениями. Запоми-

нение существительных при помощи рисунков или презентации (өчпочмак, камыр, ит, бэрэнге, суган, тоз, борыч, эчлек, кайнар шулпа, көнбагыш мае, газ плитәсе, аш өстәле), глаголов при помощи игры-пантомимы (эзерлибез, турыйбыз, салабыз, жәябез, ясыйбыз, плитәне кабызабыз, пешерәбез, кызыл төскә керә, майлыйбыз, чыгарабыз). Объяснение функции послелога өчен, знакомство с винительным падежом (төшем килеше) татарского языка, со словообразующими аффиксами -лык/-лек (калынлык, эчлек), 1 формой деепричастия -п/еп/ып (жәеп, кабызып), 3-ей формой деепричастия татарского языка -гач/-гәч; -кач/-кәч (кызыл төскә кергәч), сравнительной степени прилагательных -рак/-рәк (кызылрак) и т.д. Далее студентам предлагается вспомнить блюдо, которое они с удовольствием готовят и вспомнить слова, которые пригодятся для написания рецепта их блюда. Студенты говорят на русском языке необходимые для их рецепта слова, преподаватель пишет их на татарском языке на доске. Работа над новыми словами. Студенты пишут в тетрадях рецепт своего блюда на татарском с помощью преподавателя. Затем рецепт читается вслух. На следующем уроке студенты рассказывают

как готовят свое любимое блюдо, остальные записывают.

9. Тема «Наш семейный бюджет». Предлагается пример текста.

Безнең гаилә бюджеты

Без гаиләдә дүртәү. Әтием һәм әнием эшлиләр, мин – студент, сеңелем – укучы.

Әтиемнең хезмәт хакы 20 меңләп, әниемнеке күпкә азрак – 7 мең тирәсе. Мин стипендия алып укыйм. Стипендиям күп түгел, ләкин әтием-әнием бик канәгать. Алар минем белән горурланалар. Шулай итеп, гаиләдә гомуми керем 30 мең килеп чыга.

Ай саен фатирга, газга, суга, телефонга, интернетка барысы 4 меңгә якын акча түлибез. Әти әнине көн саен диярлек эшкә машина белән алып бара, алып кайта. Бензингә 2 меңләп акча китә. Мин юлга һәм көндөзгә ашка атнага 500 сумлап акча тотам. Сеңелемә атнага 100 сум китә бугай.

Ашарга без гадәттә үзебез эзерлибез. Әти-әни хәллә ашамлыкларны я кибеттән, я базардан алалар. Ризык эзерләү өчен атнага 700-800ләп сум акча китә. Айга бер тапкыр авылга кайтып киләбез. Әби белән бабай күчтәнәчкә сөт, каймак, йомырка жибәрәләр. Безнең гаилә өйдә туклана. Ресторан, кафеларга берәр тантаналы дата булганда гына

барабыз.

Ай саен якынча 10 мең сум өй өчен кирәк-яракка, яки берәребезгә киём-салым алырга китә. Гаиләбездә театр-концертларга, музей-күргәзмәләргә, кинога бару гадәте бар. Болары өчен 2-3 меңләп акча китә. Тагын 5-6 меңне әти белән әни саклык кассасына салып баралар. Бу акчаны гадәттә жәен диңгезгә барырга тоталар. Шулай итеп, әти-әниебез гаилә бюджетына карата бездә сак мөнәсәбәт тәрбияли. [1, с.20].

Прочтение текста. Работа над новой лексикой. Составление своего текста на основе данного. Пересказ текста на следующем занятии. Диалог-расспрос по теме.

10. Знакомство с татарскими загадками. Лист с загадками. Чтение.

а) Әрекмәндәй зур колак,
Аяклары бер колач.

Борыны жиргә тигән,
Килгән ул ерак жирдән.

в) Жир астында жирән ат,
Аның тиресе җиде кат,
Суясың да туныйсың
Тунаганда елыйсың.

ә) Бөтен халыкта бар ул,
Ансыз уку, язу юк.
Тәртибен бутый күрмәгез,
Анысы мөһим шулай ук.

г) Кич булганда күренер,
Таң булдымы – күмелер.

д) Бертуктаусыз йөри,
Урыннан кузгалмый.

- б) Үлән ашый, май ташый.
е) Өй эчендә түгәрәк күл [3].

Перевод. Работа над незнакомой лексикой. Объяснение категории принадлежности татарского языка (аяклары, борыны, тиресе, тәртибе, жир асты). Отрицательная форма глагола (бутый күрмәгез, кузгалмый). Отгадывание загадок (фил, алфавит, сыер, суган, йолдыз, сэгать, тэлинкэ).

Дома попробовать самим придумать загадки (татароязычным) или поискать и принести на занятие.

11. Просмотр татарских мультфильмов и сказок. Мультфильм «Төлке белән каз» («Лиса и гусь»). Используется для аудирования и ознакомления с татарским народным костюмом, татарской музыкой, элементами татарского танца. Двукратный просмотр. Ответы на вопросы преподавателя. Работа над новой лексикой. Краткий пересказ.

12. Чтение нравоучительных текстов [2]. Текст предлагается преподавателем заранее. Татароязычные студенты изучают текст самостоятельно, затем рассказывают перед аудиторией. Обсуждение темы.

Надо отметить, что в начале каждого занятия используется фонетическая и лексическая зарядка. Она проводится с помощью презентации, где по очереди на слайдах изобра-

жены буквы, обозначающие специфические звуки татарского языка и рядом расположены слова-рисунки с этими звуками. Слова-рисунки подбираются с учетом специфики вуза, получаемой специальности (намазга эзерләнэ, намаз укый, түбэтэй, кэләпүш, калфак, яулык, корбан чалу, комган и др.). Преподаватель произносит специфический звук, далее слова, студенты повторяют эти слова и запоминают. Через 3-4 занятия слова-рисунки запоминаются студентами, после чего преподаватель добавляет новые. Параллельно с запоминанием слов составляются словосочетания и предложения с этими словами. Далее можно составлять небольшие связные тексты, так как подбираются в основном сюжетные слова-рисунки. При использовании такой формы работы облегчается произношение татарских слов, легко, без особых усилий увеличивается словарный состав по татарскому языку, запоминается строение татарского предложения, хорошо закрепляется грамматика, т.к. преподаватель при помощи знакомой уже лексики может объяснить новую грамматическую тему и закрепить ее.

Как видно из тематики пройденного материала, большинство тем связаны непосредственно с самими студентами. В начале изучения дисципли-

ны такая форма организации занятий необходима, т.к. изучать то, что непосредственно связано с самим студентом легче и результат бывает положительным. Преподаватель учитывает специфику вуза, специальность, которую получают студенты. В выбранных для занятий произведениях содержится религиозная тема-

тика. Широкое использование современных компьютерных технологий на кружковых занятиях повышает качество изучения, развивает самостоятельность, активизирует и стимулирует студентов, часто студенты сами принимают участие в подготовке материалов для занятий.

Литература:

1. Айдарова С.Х. Чит аудиториядэ татар теле (читтэн торып укучылар өчен). Казан: ТДГПУ, 2010. – 87 б.
2. Сөлэйман патшаның гыйбрәтле сүзләр китабы. Вәгазьче китабы. – Казан: Изге китапны тәржемә итү институты.– 1999.– 76 б.
3. Татар халык табышмаклары. – Казан: Татар китап нәшр.,2014. – 382 с.
4. Харисов Ф.Ф., Харисова Г.Ф., Айдарова С.Х. Татар теле: чит телле аудиториядә. Югары уку йортлары өчен уку әсбабы. Ике кисәктә. Беренче кисәк. – Казан: Мәгариф, 2009.– 151 б.

Батыршина Г. Г. (РИИ, Казань)

МИЛЛИ-МӘДӘНИ ЯССЫЛЫКТА ТЕЛНЕ ӨЙРӘНҮДӘ ХАЛЫК АВЫЗ ИЖАТЫ ӘСӘРЛӘРЕНЕҢ РОЛЕ

Аннотация: В статье рассматривается роль произведений устного народного творчества, а именно пословиц, в процессе обучения татарскому языку и формировании этнокультурной компетентности у студентов. Использование пословиц на занятиях, с одной стороны, имеет нравственно-воспитательный характер, с другой - позволяет усвоить лексико-семантические, грамматические и стилистические особенности татарского языка.

Ключевые слова: национальная культура, этнокультурная компетенция, устное народное творчество, лексико-семантические, грамматические и синтаксические особенности языка.

The role of the works of folklore in language teaching in the national cultural plane

Abstract: The article discusses the role of works of folklore, namely proverbs in teaching the Tatar language and the formation of ethnic cultural competence of students. The use of proverbs in class, on the one hand, has a moral and educational nature, on the other - makes it possible to learn lexical semantic, grammatical and stylistic features of the Tatar language.

Key words: national culture, ethnic cultural competence, folklore, lexical semantic, grammatical and syntactic features of the language.

Бүгенге жәмгыятьтә төрле өлкәдә югары компетентлы шәхесләр кирәклегә бәхәссез. Федераль белем бирү стандартлары да нәкъ менә шундый интеграль шәхесләр тәрбияләүне күздә тотта. Димәк, белем бирү процессы компетентлы якын килү принцибына йөз тотып башкарылырга тиешлеге көн кебек ачык.

Россия ислам институтында татар теле дәресләре төп укуыту программасы нигезендә алып барыла. Татар теленең грамматик төзелешен, аның кулланылыш үзенчәлекләрен аралашу процессында дәрәс кулланырга өйрәтү, шулай ук сөйләү күнекмәләрен тагын да камилләштерү, ягъни туган телнең бар нечкәлекләрен тоеп, аңлап эш итү төп максатлардан санала. Татарстан Республикасында татар теленең дәүләт теле булуын, аның татар халкының рухи мирасын буыннан-буынга житкерү, шулай ук милләтара мөнәсәбәтләргә жайга салучы чара икәнлеген дә студентларга житкерү төп бурыч булып тора. Шулай итеп, төп игътибар телне милли-мәдәни яссылыкта өйрәтү, икенче төрле әйтсәң, студентларда этномәдәни компетенцияләр булдыруга юнәлдерелә. Бу үз чиратында дәрәстә, тел материалларыннан тыш, халыкның милли йолалары, гореф-

гадәтләргә, халык авыз ижаты эсәрләрен өйрәнү аша алып барыла. Милли үзенчәлекләргә чагылдырган текстлар белән эшләү, язучы эсәрләргә белән танышу, татар сөйләм әдәбә нормаларын үзләштерү дә зур әһәмияткә ия.

Халык ижатының мөһим бер катламын тәшкил иткән мәкаль-әйтемләр татар теле дәрәсләрендә аеруча киң кулланыла. Телебезнең жәүһәрләргә саналган бу гыйбарәләргә тирән мәгънә, халык фәлсәфәсе, тормыш тәжрибәсе, үткен фикер салынган. Алар «тормышта туктаусыз булып торган һәртөрле күренешләр, вакыйгалар, үзгәрешләрдә кешенең бәя бирергә теләве нигезендә туганнар һәм фольклорның халык арасында киң таралган, тел һәм сәнгати яктан бик нык эшләнгән, гаять тирән эчтәлеккә ия жанрларның берсе исәпләнәләр» [3, 6 б.], «сөйләшкәндә сүзгә ямь һәм куәт бирүче... халык хикмәте эсәрләргә» [2, 12 б.] булып торалар.

Татар теле дәрәсләрендә мәкальләргә өйрәнү һәм алардан файдалану, бер яктан, студентларда халыкның бай мирасына хөрмәт, тормышка аек караш, әдәпләлек хисләргә тәрбияләсә, икенчедән, халык авыз ижатының бу төре телнең лексик-стилистик катламнарын билгеләргә, грамматик һәм синтаксик үзенчәлекләргә

ачыкларга ярдәм итә. Мәсәлән, мәкальләрдә лексик берәмлекләрдән аеруча синоним һәм антонимнар еш кулланыла. Синонимнар төрдәш мәкальләр арасында күзәтелә: Ялгышлык кемдә булмый – Хаталык кемдә булмый; Гыйлем – акыл чырагы – Гыйлем – акылның нуры; Байлык – бер айлык, фәкыйрьлек – мәңгелек – Байлык бер айлык, ярлылык – тота белсән, мәңгелек; Кәкрене бөкре күралмый һ.б. Антонимнар булган мәкальләр: Иске яңаны саклый; Яхшы тел яз кебек, яман тел көз кебек; Батыр даны ил телендә, куркак уе гел үлемдә; Күп сүзнен азы яхшы; Ялкау ашка килер, уңган эшкә килер һ.б.

Килеп чыгышы ягыннан яки кулланылыш активлыгына карап татар теленең сүзлек составын өйрәнгән вакытта шулай ук мәкаль-әйтемләргә мөрәжәгать итәргә мөмкин. Лингвостатистиктикшеренүләр күрсәткәнчә, «Татар халык мәкальләре» жыентыгында (авторы – Н.Исәнбәт) 15268 мәкальдә гарәп-фарсы телләреннән кергән сүzlәр [7, 99 б.] һәм 1800 гә якын рус алынмалары [5, 52 б.] урын алган. Мисаллар: Наданның акылы үзендә; Сабыр иткән морадына житкән; Мал мөлкәте тамактан керер, Жан мөлкәте колактан керер; Ат биядән туа,

герой – анадан; Жил булмый, салам селкенми; Ел уйла, минутында эшлә; Шәп әфисәрнен начар солдаты булмый, шәп мөгаллимнең начар шәкертә булмый (надан, акыл, сабыр, морад, мал, мөлкәт, герой, салам, минут, әфисәр, солдат, начар, мөгаллим, шәкерт – алынма сүzlәр) һ.б.

Мәкальләр һәр заман, һәр чор өчен хас. Аларның бер төркеме яңа ижтимагый мөнәсәбәтләрне чагылдырса, күпчелеге борынгы чорларда ук барлыкка килгән һәм үз составларында шактый гына искергән сүzlәрне саклап килә. Шуңа күрә дәрестә телдәге архаизм һәм тарихи сүzlәрне үзләштергәндә мәкаль-әйтемләр файдалы чыганаك булып тора. Мәсәлән: Жиметенә карама, егетенә кара (жимет – азык, жим, ашамлык); Исәпкә хисап, килгә кисап (киле – әйберләрне төеп ваклау өчен агач яки металлдан эшләнгән савыт); һәрнәрсә чама белән, кымыз саба белән (саба – савыт мәгънәсендә); Үз эшем үземә житкән, ычкырым теземә житкән (ычкыр – ыштан бавы); Үзең койты булгач, көзгә хурлама (койты – ямьсез) һ.б. Әлбәттә, бу лексиканы үзләштергәндә, халкыбыз этнографиясенә караган материаллар белән танышу да күздә тотыла.

Телнең синтаксик үзенчәлекләрен өйрәнгән ва-

кытта, ягъни баш һәм иярчен кисәкләрне, жөмлө төрләрән һәм аларда сүзләр бәйләнешен ачыклаганда, мәкаль-әйтемнәргә мөрәжғәгать итү урынлы. Чөнки «мәкаль һәм әйтемнәр тәмамланган уйны белдерәләр, аерым сүз тезмәләренә таркалалар, синтаксик анализ вакытында баш һәм иярчен кисәкләргә ансат бүленәләр» [1, 56 б]. Г.Нәбиуллина фикеренчә, «...мәкальләр халыкның жанлы сөйләменә хас актив һәм продуктив синтаксик калыпларга нигезләнәп төзеләләр, ...гомумхалык телендә еш кулланылучы синтаксик төзелмәләргә чагылдыралар» [6, 174 б.] Паремияләр мисалында тезмә кушма жөмлөләр һәм иярченле кушма жөмлөләрне тикшерергә мөмкин: Жан чыгар, гадәт калыр; Дусның күңеле йомшак, теле каты; Идел даны белән боз китәр, атаң даны кыз китәр; Аз да житә, күп тә бетә; Егет бул да жүләр бул, әмма ләкин жегәр бул; Я жаным бул, я жаным ал һ.б. (теркәгечсез һәм теркәгечле тезмә кушма жөмлөләр); Сыйларга сың булмаса, сыйпарга телең булсын; Яңгыр яуса, диңгезгә; Өең кысан булса да, күңелең иркен булсын; Атасы болан атмаганның, баласы колан атмас; Калган эшкә кар ява һ.б.(иярченле кушма жөмлөләр).

Студентларның уйлау-

фикерләү сәләтен тагын да яхшырту максатыннан түбәндәге күнегүне тәкъдим итәргә була: мәкаль-әйтемнәренң беренче өлеше языла, икенче өлешен студентлар әйтәргә тиеш яки киресенчә, икенче өлеше генә тәкъдим ителә. Мәсәлән: Ялгыз ял күрмәс, (күмәк ару белмәс); Картлар сүзен капчыкка сал, (яшьләр сүзен янчыкка сал); Туры әйткән котылган, (ялганлаган тотылган); (Сөйдергән дә тел), биздергән дә тел; (Кем эшләми), шул ашамый, (Егет кешегә) житмеш төрле һөнәр дә аз һ.б.

Мәкальләрне студентларга ижади эш итеп бирергә мөмкин. Төрле өлкәгә караган гыйбарәләрне нигез итеп алып, аларның мәгънәсен ачыклау, хикәя төзү, бердән, сөйләм күнекмәләрен камилләштерергә мөмкинлек бирсә, икенче яктан, тәрбия чарасы да булып тора. Мисалга Иргә итагать – фарыз; Алтын-көмешнең искесе булмас, ата-ананың бәһасе булмас; Хезмәт төбә – хәзинә; Хезмәтсез тапкан мал исәпсез китә; Изгелек жирдә ятмый; Сабыр төбә – сары алтын кебек гаилә, хезмәт, кешенең эхлакый сыйфатлары турындагы мәкальләрне алырга була.

Халкыбыз телендә мәкаль-әйтемнәр урынында йөрүче күп кенә канатлы тәгъбирләрнең башлангычы изге Коръән һәм

хәдисләргә барып тоташа [4, 45 б.]. Шуңа күрә аерым бер гыйбарәләрнең килеп чыгышын тикшерү, нигезен ачыклау максатында студентлар (бу очракта телне яхшы белүче шәкертләр жәлеп ителә) Коръән аятьләре, хәдисләр, төрле риватьләргә мөрәжәгать итәргә, аның татар әдәбиятында чагылышын күрсәтергә, шул эчтәлектәгә мәкальнең башка вариантларын эзләргә тиеш булалар. Мәсәлән, Кытайга барып булса да, гыйлем алыгыз гыйбарәсе, билгеле булганча, пәйгамбәребез Мөхәммәт с.г.в. нең халык арасында аеруча киң таралган хәдисенә нигезләнгән. Мисал итеп, Ай икегә ярылу; Атыңны элек абзарга яп, аннан Аллага таян; Изгелек ит тә суга сал һ. б. китерергә мөмкин. Болары инде тел жәһәттеннән

генә түгел, бәлки халыкның рухи дөнъясын тирәнрәк ачу, эхлакый-эстетик тәрбия бирү, мавыктыргыч һәм гыйбрәтле уку материалы булу ягыннан да файдалы чыганақ була ала.

Шулай итеп, телне милли-мәдәни яссылыкта өйрәнүдә халык авыз ижатының күркәм үрнәге булган мәкаль-әйтемләрден файдалану зур әһәмияткә ия булып тора. Халыкның бай тормыш тәҗрибәсен туплаган бу хикмәтле сүзләргә дәрестә куллану халык теле, тарихы, мирасына, сүз байлыгына, этник мәдәниятенә игътибар, хөрмәт белән карарга, житди булырга өйрәтә. Туган телнең үзенчәлекләрен, бар нечкәлекләрен тоеп сөйләшергә, фикерне тулырак ачуда, сөйләмне баетуда әһәмиятле роль уйный.

Әдәбият:

1. Әхәтов Г. Татар теленең лексикасы. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1995. – 96 б.
2. Исәнбәт Н. С. Татар халык мәкальләре: 3 томда. I том. – 2-нче басма. – Казан: Татар кит нәшр., 2010. – 618 б.
3. Мәхмүтов Х. Татар халкының афористик ижаты // Татар халык ижаты. Мәкальләр һәм әйтемләр. – Казан: Татар., кит., нәшр., 1987. – Б. 5-36.
4. Мәхмүтов Х. Изге китаплар кайтавазы: аятьләр һәм хәдисләр җирлегендә туган тәҗҗирләр. – Казан, 2012. – 224 б.
5. Мөгътәсимова Г. Татар халык мәкальләрендә рус алынмалары // Фәнни язмалар – 2001. – Казан: «Школа», 2002. – Б. 52-54.
6. Нәбиуллина Г.Ә. Татар халык мәкальләрендә кушма жөмлө синтаксисы. – Казан: РИЦ «Школа», 2003. – 208 б.

7. Федорова Э. Мәкаль сүз – акыл сүз, акыл сүз – мәгъкуль сүз // Милли мәдәният. – 2003. – №3. – Б. 99-101.

Чыганаclar:

1. Исәнбәт Н.С. Татар халык мәкальләре. 3 томда. – 2-нче басма. – Казан: Татар. кит. нәшр., Т.1. – 2010. – 618 б.; Т.2. – 2010. – 740 б.; Т.3. – 2010. – 799 б.

2. Сафиуллина Ф.С., Ибраһимов Г.Б. Хикмәтле дә, бизәкле дә Туган тел. – Казан: «Мәгариф», 1998. – 176 б.

Болгарова Р. М., Исламова Э. А. (КФУ, Казань)

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ КОМПАРАТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ РУССКОГО И ТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ

Аннотация: В статье осуществлен комплексный подход к сопоставительному исследованию категории сравнения в русском и татарском языках, который включает в себя анализ формально-грамматических и семантических признаков, а также создание более полной картины разноуровневых средств репрезентации данной категории в изучаемых языках. Обращенность авторов к анализу категории компаративности и ее репрезентации в русском и татарском языках, непосредственно контактирующих на территории РТ, которая стимулируется не только лингвистической, но и общекультурной значимостью, представляется весьма актуальной.

Ключевые слова: сравнение, компаративные конструкции, культурный код, татарский язык, русский язык.

Comparative studying comparative of designs of the Russian and Tatar languages

Abstract: In article the integrated approach to comparative research of category of comparison in the Russian and Tatar languages which includes the analysis of formal and grammatical and semantic signs, and also creation of fuller picture the *raznourovnevykh* of means of representation of this category in

the learned languages is carried out. The frontage of authors to the analysis of category of a komparativnost and its representation in the Russian and Tatar languages which are directly contacting in the territory of RT which is stimulated not only the linguistic, but also common cultural importance is represented very actual.

Key words: comparison, comparative designs, cultural code, Tatar language, Russian language.

Современная лингвистика, выдвинув ряд парадигм получения знания, акцентирует внимание на когнитивно-культурологической и функционально-коммуникативной. Если первая направлена на изучение интеллектуальной стороны речи, связанной с мышлением, познанием, памятью и культурой нации, то вторая нацелена на освещение проблем функционирования языковых единиц в различных стилях и сферах речи, где предполагается не только рациональное, но и эмоциональное содержание и где в наибольшей степени раскрывается языковая личность.

Категория сравнения, базируясь на глобальных отношениях сходства и различия, выдвинутых Казанской лингвистической школой и Ф. де

Соссюром, отличается емкостью вкладываемого в нее содержания, разнообразной языковой представленностью и ее лингвистической интерпретацией. Обращенность авторов к анализу категории сравнения и ее репрезентации в русском и татарском языках, непосредственно контактирующих на территории РТ, которая стимулируется не только лингвистической, но и общекультурной значимостью, представляется весьма актуальной. В статье осуществлен комплексный подход к сопоставительному исследованию категории сравнения в русском и татарском языках, который включает в себя анализ формально-грамматических и семантических признаков, а также создание более полной картины разноуровневых средств репрезентации данной категории в изучаемых языках. Проблема сопоставительного изучения функционально-семантического поля сравнения (или компаративности) находится в русле основных тенденций современного языкознания. На сегодняшний день существуют различные подходы к исследованию понятия компаративности, однако недостаточно изучены структурно-семантические и функциональные особенности компаративных единиц в сопоставительном аспекте на ма-

териале разносистемных языков. В связи с этим объектом исследования данной статьи выступают компаративные единицы русского и татарского языков, а ее предметом является установление универсальных и уникальных черт в области семантики и структуры компаративных единиц сопоставляемых языков.

Концептуальные постулаты исследования находятся, с одной стороны, в рамках учений Казанской лингвистической школы В.А. Богородицкого, Н.А. Широковой, М.З. Закиева, Н.А. Андрамоновой, Л.К. Байрамовой и др., с другой – привлечены основополагающие работы в области функциональной грамматики и синтаксиса А.В. Бондарко, Н.С. Поспелова, В.А. Белошапковой, М.И. Черемисиной, П.А. Леканта и др.

В современной лингвистике проявляется большой интерес к сопоставительному анализу категории компаративности в ее взаимосвязях с категориями качества, количественности, эмоциональности и др. с позиции функциональной грамматики, формируется антропоцентрическая парадигма, язык рассматривается не только в рамках его коммуникативно-когнитивной функции, но и в качестве своеобразного культурного кода отдельных лингвокультур-

ных общностей. Человеческая культура, социальное поведение и мышление, как известно, не в состоянии существовать без языка и вне языка. Являясь средством человеческой коммуникации и потому социальным и национальным по своей природе, язык не может не нести на себе отпечатки особенностей мировоззрения, этических и культурных ценностей, а также норм поведения, характерных для данного языкового сообщества.

Изучение семантики компаративности полемым методом выявляет универсальные и контрастные языковые черты, позволяет описать как лексико-грамматические разряды различных частей речи, так и целые лексико-семантические системы разноструктурных языков. Функционально-семантическое поле (ФСП далее) это «двустороннее (содержательно-формальное) единство, формируемое грамматическими (морфологическими и синтаксическими) средствами данного языка вместе с взаимодействующими с ними лексическими, лексико-грамматическими и словообразовательными, относящимися к той же семантической зоне» [3, с. 40]. Семантический признак, лежащий в основе ФСП, может рассматриваться как некоторая понятийная категория, так или иначе соотнося-

щаяся с окружающей действительностью. Об отсутствии резкого противопоставления семантических и понятийных категорий говорится в работах А.В. Бондарко, И.И. Мещанинова, И.М. Кобозевой, Л.М. Васильева, Й. Трира и др. Не противоречит подобному рассмотрению интегрального семантического признака и тот факт, что ФСП воспринимается носителями языка как некоторое самостоятельное объединение, соотносимое с той или иной областью человеческого опыта.

Всякое лингвистическое описание, сопоставительный анализ двух или более языков предполагает выявление общих черт исследуемых языков и установление различий между ними. Сопоставление языков дает возможность «изучать сходства и различия в выражении одних и тех же содержательных категорий, определять, как в разных языках удовлетворяются сходные функциональные потребности, глубже вскрыть функциональную эквивалентность языков на различных языковых уровнях при сопоставлении как системном, так и функциональном» [8, с. 10].

Сравнение – это языковое явление, имеющее особую форму, специализированное значение и являющееся одним из древних видов интеллекту-

альной деятельности. Сравнения играют огромную роль в познании и восприятии действительности. Способность сравнивать органически входит в процесс человеческого сознания и находит отражение в языке. Сравнение является одним из таких широко и часто используемых приемов в художественной речи, как раскрытие и выражение образа. Следовательно, сравнение – это способ представления эмоции и оценки как говорящего, так и воспринимающего. Сравнение, создавая образ, может передавать эмоциональное напряжение внутри текста, а также являться средством выражения нового смысла. В то же время принадлежность сравнений к далеким сферам воспринимается реципиентом с дополнительными ассоциациями, которые экспрессивнее, ярче, глубже, шире, нагляднее выражают картину мира в самых различных интерпретациях.

Специфика сравнения наиболее адекватно реализуется в функционально-семантической категории компаративности, ее семантическом содержании, а также в образно-изобразительной функции компаративных конструкций. Языковая сравнительная конструкция эксплицирует последний этап мыслительной операции, поскольку не всегда

возможно восстановить этапы сравнения, его полную логическую схему, часто для этого необходим контекст.

Языковое сравнение отличается от логического. Логическое сравнение – это процесс, движение мысли от заданных элементов к искомым. Как категория формальной логики, сравнение предполагает наличие трех компонентов: 1) понятия, требующего объяснения; 2) понятия, служащего для пояснения; 3) связывающего элемента.

В философском энциклопедическом словаре отмечается, что в результате сравнения «выявляются количественные и качественные характеристики предметов, классифицируется, упорядочивается и оценивается содержание бытия и познания. Сравнить – сопоставить одно с другим, с целью выявить их возможные отношения; посредством сравнения мир постигается как связанное разнообразие» [6, с. 204]. «Философский словарь» объясняет сравнение как «сопоставление объектов с целью выявления черт сходства или черт различия между ними (или то и другое вместе) является важной предпосылкой процесса познания, обобщения. Сравнение играет большую роль в умозаключениях по аналогии. Суждения, выражающие результат сравнения,

служат цели раскрытия содержания понятий о сравниваемых объектах, в этом отношении сравнение используется в качестве приема, дополняющего, а иногда заменяющего определение» [7, с. 455]. Исходя из данного определения, можно утверждать, что сравнение действительно является одной из форм познания человеком окружающего нас мира.

Как сопоставление двух явлений или предметов реальной или предполагаемой действительности категория сравнения подлежит дальнейшему расчленению. Внутри данной категории можно выделить два противоположных, но взаимосвязанных и взаимозависимых, понятия количества и качества. Говоря о взаимозависимости категорий количества и качества, нужно помнить о том, что только после качественного познания предметов возможно количественное исследование и что качество предмета всегда связано с количественной определенностью предмета. Каждый предмет – это единство качества и количества. В основе понимания количественных отношений вещей лежит сравнение вещей, принимаемых за относительно однородные, т.е. сравниваемые.

Категория качества, предшествуя категории количества по началу своего формирова-

ния в процессе исторического развития мышления человека, вместе с тем выступает и как начальный этап познавательной деятельности человека, направленной на какой-либо предмет или явление объективной действительности. С категорией качества неразрывно связаны такие понятия, как свойство, признак, оценка. Все перечисленные понятия составляют семантическую основу категории сравнения, поэтому нам представляется важным рассмотреть их соотношение друг с другом и трактовку в лингвистической литературе.

В связи с полисемией слова возникают определенные трудности, связанные с тем, что качество трактуется и как совокупность всех свойств предмета или явления, и как отдельно взятое, существенное свойство. Для определения проблемы соотношения качества и свойства в лингвистическом смысле говорят о качественной определенности предмета.

Качественную определенность характеризуют две существенные черты, которые помогают глубже проанализировать семантику категории сравнения. Во-первых, будучи качественно определенным, один предмет отличается от других предметов, благодаря чему предметы отграничива-

ются друг от друга, и между ними существуют отношения различия. Во-вторых, будучи качественно определенным, тот или иной предмет сохраняет тождество с самим собой и при некоторых изменениях; различие предмета на разных этапах его развития фиксируется в познании только благодаря тому, что на каждом из них он является качественно определенным. Понимаемая таким образом качественная определенность предмета составляет онтологическое основание формально-логического закона тождества.

Категория качества находит свое выражение в языке, в номинативных единицах, которые, воспроизводя идеи качества, модифицированные лексико-семантической системой, получают возможность функционировать в речи как знаки качественно определенных объектов. Многообразие идей качества, ограниченное только процессом познания, есть динамическая языковая картина мира.

Проблему соотношения понятийных и языковых категорий одним из первых отечественных лингвистов наиболее полно и подробно осветил А.В. Бондарко. С одной стороны, он подчеркивает, что «в конечном счете грамматическая категориальность восходит к сложному един-

ству мыслительной и языковой категоризации как отражению в сознании и языке структуры реального мира» [3, с. 22]. С другой – лингвист считает необходимым различать семантические (языковые) и понятийные категории. А.В. Бондарко пишет, что категориальные значения «заключают в себе понятийное ядро, имеют понятийную основу, что они ни по составу, ни по внутренней структуре, ни по системным связям не совпадают с единицами и категориями мыслительного (понятийного) содержания» [3, с. 22]. Понятийные категории, таким образом, обладают более широкой базой, имеют разноуровневые средства языковой репрезентации и опираются на контекст и речевую ситуацию. Отбор содержаний, закрепленных за грамматическими категориями, их языковая интерпретация и структурная организация являются собственно языковыми закономерностями. Следовательно, специфика языкового содержания заключается в том, что одной мыслительной основе могут соответствовать разные языковые содержательные интерпретации.

А.В. Бондарко таким образом выделяет в семантике два аспекта: языковое содержание, представляющее собой грамматические, лек-

сико-грамматические и синтаксические значения единиц данного языка, и их языковую реализацию; и мыслительное содержание, выступающее в виде понятийных категорий и конкретных смыслов высказывания. Семантическое содержание рассматривается исследователем как своеобразный синтез этих двух аспектов [2, с. 14-17].

Если категорию компаративности рассматривать под углом зрения классического языкознания, то она предстает как множество языковых единиц, объединенных функциональной общностью и выражающих некий общий смысл, который интуитивно улавливается и оценивается как «сравнение». Именно к таким категориям приложимы теоретические концепции функциональных полей. Если исследовать язык с позиций говорящего, которому предлагается на выбор множество параллельных, но не тождественных способов для выражения того, что он хочет сказать, то задачей лингвистики становится собирание, объединение этих средств в функциональные классы, описание получающейся картины и выяснение функциональных отношений между объединенными элементами, т.е. исследование функциональных полей.

Функциональный подход представляется нам плодотворным, если он базируется на предварительной данности формальных обобщений, а не прилагается к первичным объектам. С одной стороны, функциональные тождества и различия имеют смысл в системе научного знания, если они фиксируются между заранее выделенными и поименованными классами явлений, т.е. если структурно-семантический подход предшествует функциональному.

С другой стороны, сопоставление синтаксических смыслов предполагает принципиальную сопоставимость структурных схем, наличие между ними какого-то общего, инвариантного сходства. При этом, однако, сходство может оказаться иной природы по сравнению с теми свойствами, которые улавливаются первичными формально-синтаксическими понятиями, и поэтому сопоставление этих конструкций требует функционального опосредования.

Понятие функционального поля базируется на объединении структурно разных конструкций, имеющих единое назначение. В понимании природы этого назначения мы опираемся на интуицию. Говоря «поле аспектуальности», «поле компаративности» и т.д., мы заранее не задаем чет-

ких границ. Применительно к сравнительным единицам мы будем исходить из того, что если две конструкции ощущаются нами как сходные, то между ними должна существовать глубинная структурная параллель, они должны быть сходными в своей внутренней организации.

Оперируя понятием ФСП, мы должны уточнить, относится ли данное представление системы ФСП только к одному определенному языку или же отражает некоторые существенные свойства системно-структурной организации полей в грамматике, выявляющиеся и в других языках. А.В. Бондарко считает, что «наиболее существенные признаки системы ФСП – их группировки, основной состав полей и основные линии связи между ними, – по-видимому, являются в разных языках едиными» [3, с. 47].

Проявление общности, единства основных признаков системы ФСП в разных языках отражает общность мыслительных категорий, лежащих в основе рассматриваемых единств, к единству отражения субстанций, свойств и отношений объективной действительности. Проявление расхождений, своеобразие ФСП в разноструктурных языках, отражает особенности строя этих языков, их катего-

риальной системы.

Подход к проблеме общности и своеобразия в системах ФСП в разноструктурных языках связан с вопросом о соотношении конкретно-языкового и универсально-понятийного аспекта. Конкретно-языковой аспект предполагает, что ФСП рассматривается как группировка средств данного языка, взаимодействующих на семантической основе. Универсально-понятийный аспект предполагает изучение ФСП со стороны содержания, т.е. как ту семантическую зону, к которой относятся охватываемые ею средства разных языков. В связи с этим термин ФСП используется в конкретно-языковом аспекте, а в универсально-понятийном – термин понятийное поле’.

Вслед за А.В. Бондарко, говоря о конкретно-языковом аспекте ФСП, мы имеем в виду функционально-семантическое единство, группировку средств данного языка с их формальным выражением и языковым содержанием. План содержания ФСП представлен языковыми значениями. В каждом из значений, включенных в план содержания ФСП, находят отражение не только универсальные, но и уникальные содержательные элементы, обусловленные спецификой языковой системы.

К специфическим признакам конкретного языка относятся структура ФСП сравнения, особенности взаимодействия его морфологических, синтаксических, словообразовательных, лексических компонентов, языковые значения в центре поля и на его периферии. В структуре поля могут проявляться некоторые общие закономерности и принципы, относящиеся ко многим языкам, но способы реализации и их варианты многообразны. Структура понятийного поля – это его содержательные компоненты и связи между ними, рассматриваемые исключительно в плане содержания, а элементы данной структуры – это семантические признаки. Разграничение рассматриваемых аспектов содержания ФСП связано с выражением двух уровней содержания: уровня языкового содержания и уровня мыслительного содержания.

Понятия функционально-семантического и понятийного полей отличаются друг от друга по уровню их онтологического статуса. «ФСП представляет собой единство, характеризующееся более непосредственной данностью, – хотя и относительной, не лежащей на поверхности, на уровне непосредственного наблюдения с точки зрения

языковой онтологии, – чем понятийное поле. При анализе ФСП мы имеем дело с конкретными средствами данного языка или нескольких сопоставляемых языков. <...> Базой для выделения определенного ФСП в данном языке является грамматическая категория, синтаксическая конструкция или комплекс таких конструкций и другие грамматические средства вместе с взаимодействующими с ними на семантической основе элементами разных уровней системы языка. Указанные средства рассматриваются как в системно-парадигматическом аспекте, так и в функционировании, в их реализации в высказывании» [3, с.50-53].

Следовательно, для изучения ФСП сравнения необходимо понятие, которое было бы связано с репрезентацией данного ФСП в речи, в высказывании. «Категориальная ситуация (КС) – это выражаемая различными средствами высказывания типовая (выступающая в том или ином варианте) содержательная структура: а) базирующаяся на определенной семантической категории и образуемом ею в данном языке ФСП; б) представляющая собой один из аспектов общей ситуации, передаваемой высказыванием, одну из его категориальных характеристик (аспектуаль-

ную, темпоральную, модальную, локативную и т.п.)» [4, с. 12]. Так как функциональная грамматика базируется на единой функциональной основе, рассматриваемой как парадигматическая система (в нашем случае – ФСП сравнения) и в проекции на высказывание (анализ КС), нужно рассмотреть соотношение понятий КС и ФСП. КС репрезентируется фактами отдельных высказываний и является более конкретным явлением, чем ФСП, а именно «конкретной, наличной формой своего существования единичная вещь обязана той системе закономерности сложившихся связей, внутри которой она возникает» [6, с. 183].

Следовательно, исследование ФСП сравнения на материале, извлеченном из текстов классической русской и татарской художественной литературы, – «это прежде всего исследования типовых КС в их многоступенчатой содержательной вариативности, сопряженной с вариативностью средств формального выражения. Лишь на этой основе возможны выводы о семантике и структуре изучаемого ФСП как парадигматического единства» [4, с. 13].

В последнее время в лингвистике наметился переход к новой парадигме изучения языка – антропоцентрической, в

которой язык рассматривается не как статичная языковая система, а как средство общения, отражения мира, неотъемлемый компонент и носитель культуры этноса. Язык и культура находятся в тесной взаимосвязи и взаимообуславливают друг друга, отображают мировоззрение человека. Образ жизни, культура, особенности познания мира влияют на формирование этноязыковой картины мира, придающей специфическую окраску предметам и явлениям окружающей действительности. Этноязыковые картины мира отличаются своеобразием, их составляют как универсальные, так и уникальные национальные понятия. Компаративные конструкции являются ценным материалом для выявления некоторых особенностей языковых картин мира разных этносов, поскольку они имеют семантический и грамматический планы выражения, являясь не только лингвистической категорией, но и познавательной категорией, отражают особенности мышления представителей различных этносов.

Языковое выражение ценностных предпочтений, которое реализуется в семантике компаративных конструкций русского и татарского языков, имеет образный характер: мышление человека ассоциа-

тивно, что проявляется в образных номинациях объектов, которые сравниваются с хорошо известными, аксиологически значимыми предметами и явлениями. Образность – это компонент коннотации, выражающий при помощи внутренней формы целостное, наглядное представление носителей языка о некотором реальном явлении, предмете или свойстве, закрепленное за единицами языка.

Образность компаративных конструкций основана на их внутренней форме, которой мотивируется общая целостность их семантики. При этом мотивация содержит в себе сравнение как отправную точку когнитивного процесса, поэтому основой образности является сравнение реалий внеязыковой действительности, которые становятся эталоном идеального качества или состояния и т. д. Следовательно, основу образности сравнительных конструкций почти всегда составляет сравнение явлений окружающей действительности, которые становятся эталоном или антиэталонем. Мотивация образной основы сравнительных конструкций происходит благодаря выявлению их внутренней формы.

Образная основа компаративных конструкций опирается на различные культурные

коды, которые отражают способ мышления людей и определяют содержание и формы языковых репрезентаций: биоморфный, анимический, антропоморфный, объектный, мифологический, пространственный и др. [1, 5].

Наиболее продуктивным является биоморфный код, который репрезентирует образы животных, насекомых и растений. Например: Он уже не ныл у ворот и не кланялся, а робко позвякивал щеколдой и царапался в доски, как приبلудный пес (В.Астафьев); Жидкие беловатые волосы повисли на его голове прямыми прядями, как ветви на плакучей иве (М.Салтыков-Щедрин); Самолет доведет себя до ярости, взрвет диким жеребцом и рванется с Покровской горы (В.Астафьев) // Көндөз аның янына пешкән алма кебек куырылган битле бер карчык килде (Г.Әпсәләмов) / Днем ее навестила какая-то старуха со сморщенным, словно печеное яблоко, лицом; Бервакыт аяк тавышына борылып караса, физиотерапевт Клавдия Сергеевна узып бара. Башы казыкы кебек кечкенә, гәүдәсе юан, карлыга төшкән калын тавыш (Г.Әпсәләмов) / Навстречу шла физиотерапевт Клавдия Сергеевна. Она очень походила на гусыню; маленькая стриженная голова довязана белой косынкой, голос низ-

кий, хрипловатый; Ут иде бит аның күзләре, ә жаны, аучы мылтыгы алдындагы болан йөрәге кебек, тетрәп тора иде (Г.Әпсәләмов) / Ведь в глазах ее был огонь, а душа трепетала, как лань перед ружьем охотника.

Объектный, или фетишный, способ мировосприятия культивирует базовые образы натурфактов или артефактов. Например: Маленький, раскосый, с блестящими, как вакса, волосами, он играл с Марусей (К.Паустовский); Олег Дмитриевич полюбовался кораблем и обнаружил, что формой своей он напоминает тульский самовар с узкой покатиистой талией (В.Астафьев); Хаджи-Мурат достал... острый, как бритва, булатный ножик и начал им резать палочку (Л.Толстой) // Аңын югалткан, битләре, иреннәре мәрмәр кебек ак, маңгаенда салкын тир бөртекләре, сулышы беленер беленмәс кенә (Г.Әпсәләмов) / Он был без сознания, лицо и губы словно мрамор, на лбу – холодные капли пота, дыхание еле ощутимо; Былтырлары бик сырхаулап, көянтә кебек урталай бөгелеп йөри торган иде (Г.Әпсәләмов) / В прошлом году она была такой хворой, ходила согнувшись, как коромысло; Ул мебельләре! Безнең шикелле сырлы-мырлы тузан оясы түгел, бар да бер очтан,

бар да импорт, палированный, көзге кебек ялт-йолт итеп кенэ тора (Г.Эпсэлэмов) / Какая мебель! Не то что у нас – развалина на развалине; у него все новенькое, полированное, все сверкает, как зеркало.

Анимический код репрезентирует явления природы, выступающие в качестве эталонов. Например: Были какие-то мысли или обрывки мыслей... Предметы сменялись и крутились, как вихрь (Ф.Достоевский); Предсавьте острог, кандалы, неволю, долгие грустные годы впереди, жизнь однообразную, как капель в хмурый осенний день (Ф.Достоевский); Стоит объявить священную войну, чтобы ислам обрушился на мир, как черный стремительный самум (К.Паустовский) // Маһирэ ханымның кара болыт кебек чэчлэре вакыт-вакыт аны акылдан шаштырыр хэлгэ житкерэ иде (Г.Эпсэлэмов) / Черные и густые, как грозовая туча, волосы Магиры не давали ему покоя; Үткэн гомер төнге карангы күккэ охшый. Анда исәпсез-хисапсыз булып, нэкъ йолдызлар төсле, истәлекләр тулган (Г.Эпсэлэмов) / Прошлое похоже на ночное небо. Оно, как звездами, заполнено бесчисленными воспоминаниями – одни ярче, другие бледнее; Анда кайткач, аның тормышы янадан, Акъяр инеше кебек, кышларын калын боз астында калып, язларын

аз-маз ташыштыргалап, жэйге чөллэләрдә саега-саега тынгына агар да агар (Г.Эпсэлэмов) / А там жизнь опять потечет размеренно и привычно, как речка Акъярка: зимой – под толстым льдом, весенней порой – неширокий разлив, а в летнюю жару – мелководье.

Антропоморфный код олицетворяет, очеловечивает предметы окружающего мира, явления природы и т.д., репрезентирует человека и части его тела. Например: Толкнувшись в ее большой и мягкий бок, засыпает река, как дитя подле матери (В.Астафьев); Оглядишься спокойным взором, Посмотри: во мгле сырой Месяц, словно желтый ворон, Кружит, вьется над землей (С.Есенин); Ветер, как сумасшедший мельник, Крутит жерновами облаков (С.Есенин) // Кинэт Стариков нәрсә булганын төшенде, бер генә секундка аның бармакларының ныклыгы югалды, пулемет, тезгене йомшарган чаптар ат шикелле, кинэт кенә тотлыга башлады (Г.Эпсэлэмов) / Когда Стариков, наконец, осознал, что случилось, у него ослабели пальцы, пулемет, словно скакун, почувствовавший ослабленные поводья, притормозил, стал захлебываться.

В семантике каждого национального языка складывается система образов, в которых аккумулируется культурная

информация. Соотнесение с одним из культурных кодов и составляет содержание культурной коннотации.

Исследование семантики компаративных конструкций

русского и татарского языков в сопоставительном аспекте помогает выявить все различия, национальную специфику в семантической структуре данных языковых единиц.

Литература:

1. Багаутдинова Г.А. Человек во фразеологии: антропоцентрический и аксиологический подходы: Автореф. дис.... доктора филол. наук. – Казань, 2007. – 45 с.
2. Бондарко А.В. Грамматическое значение и смысл. – Л.: Наука, 1978. – 175 с.
3. Бондарко А.В. Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии. – Л.: Наука, 1983. – 133 с.
4. Теория функциональной грамматики. Введение. Аспектуальность. Временная локализованность, таксис / отв. ред. А.В.Бондарко. – Л.: Наука, Ленингр. отд., 1987. – 347с.
5. Токарев Г.В. К вопросу о типологии культурных коннотаций. // Филологические науки. – 2003. – №3. – С. 56-60.
6. Философский энциклопедический словарь / Ред.-сост. Е.Ф.Губский и др. – М. 2003. – 576 с.
7. Фролов И.Т. Философский словарь. 6-е изд. перераб., доп. – М.: Политиздат, 1991. – 559 с.
8. Широкова А.В. Сопоставительная типология разноструктурных языков. – М., 1988. – 196 с. 3-е изд. – М.: Добросвет: КДУ, 2006 – 200 с.

Гарипова-Хасаншина В. М. (РИИ, Казань)

Г. БӘШИРОВ МӘКАЛӘЛӘРЕНДӘ ӘДӘБИ ӘСӘР ТЕЛЕ ПРОБЛЕМАЛАРЫ

Аннотация: В статье анализируются взгляды классика татарской литературы Г.Баширова на вопросы развития татарского литературного языка. В работе рассматриваются также статьи писателя, посвященные специфике языка художественных текстов, проблемам антропонимии, стилистики, лексикологии татарского языка, лингвистической структуре литературных произведений.

Ключевые слова: художественный текст, антропонимика, стилистика, развитие языка, лексический состав языка, билингвизм, калька, проблемы перевода.

Problems language of literary works in the G. Bashirov's articles

Abstract: The article analyzes the views of classic of Tatar literature G.Bashirov on the development of Tatar literary language. The work analyzes also the article writer on the specifics of the language of literary texts, the problems of anthroponomy, stylistics, lexicology of Tatar language, linguistic structure of literary works.

Key words: artistic text, anthroponomy, stylistics, language development, lexical stock of the language, bilingualism, calque, translation problems.

Гомәр Бәширов – XX гасыр әдәбиятының йөзен тудыруда,

халкыбызның рухи-мәдәни тормышында зур урын тоткан шәхес. Эдип өчен тел һәм әдәбият – катлаулы бербөтеннең ике ягы, образлы итеп әйткәндә, ике канаты. Тел берәмлекләренен әдәби эсәр тукумасын төзүдә тоткан урынын яхшы күзаллаган Г.Бәширов: «яхшы эсәр язым дигән эдип иң элек телен баетырга тырыша. Чөнки... йорт салучыга төзү материалы никадәр кирәк булса, язучыга тел дә шул дәрәжәдә үк кирәк», – дигән карашта тора [3, Б.306]. Эдипнең язучыга стилин өйрәнүдә күп хезмәт куйган С.Ш.Поварисов бу уңайдан Г.Бәшировның нәфис сүз оста-сы булуына, һәр сүз эчендә әнжә барлыгын аңлап язучы икәнлегенә басым ясый, эсәрләре теленң грамматик төзек булуын, камиллеген кат-кат ассызыклай [7, с.155]. Әлегә фикернең дөреслеген язучының әдәби мирасы гына түгел, ә бәлки күпсанлы тәржемәләре, фольклористика, филология өлкәсенә нисбәтле мәкалә-очерклары, хезмәтләре дә раслай. Г.Бәширов әдәби эсәр телен «тотрыклы, ябык, тәмамланган структура» [4, с.131] буларак кабул итә, эсәргә сүз сайлау принципларын ачыкларга омтыла.

Язучы әдәби эсәр теле проблемасын беренче тапкыр 1951 нче елда «Литературная газета»ның 3 нче июнь

санында «Язык реализма» мәкаләсендә күтәреп чыга. Сәнгати текстка сүз сайлау процессын реализм методы кысаларында гомуми планда тасвирлаган бу мәкаләсендә автор язучыга стиле күпләргә үрнәк булырлык эдипләрнең теленә бая бирә. Монда Г.Бәширов реализм методы белән иҗат итүчеләрнең теле нинди булырга тиешлеген үзенә һәм башка каләмдәшләренә эсәрләрен анализлау аша ачыкларга тырыша, әдәби эсәр теленә бау чыганакалары хакында уйлана. Мисал өчен, бу уңайдан автор: «Каям Насыри кулы белән язып алынган татар халык әкиятләрендә халык теленә сафлыгына сокланасың, телнең көченә ышанып, кадерен, урынын беләп кулланганда иң гади сүзләргә дә жан өергә мөмкин», – дип яза.

1952-1960 нчы елларда Г.Бәширов «Совет әдәбияты» журналы белән актив хәбәрләшеп тора. Шунның нәтижәсе буларак, бу чорда эдипнең татар әдәби теленә актуаль мәсьәләләрен чагылдырган мәкаләләре бер-бер артлы дөнья күрә: «Тел турында кайбер фикерләр» (1952, №7), «Бер сүз турында берничә сүз» (1963, №3), «Тагын берничә сүз» (1963, №5), «Бай булсын, матур булсын» (1963, №7). Шулай ук автор «Азат хатын», «Социалистик Татарстан», «Литературная газета»

битләрендә дә чыгыш ясый: «Обогащать родной язык» («Литература и жизнь», 1960, 6 нчы май), «Балагызга матур исем» (Азат хатын», 1972, №7) «Тел – тормышның көзгесе» («Социалистик Татарстан», 1973, 27 нче май). Г.Бәширов, әлегә мәкаләләр туплап, «Бүген дә, иртәгә дә» (1974) дип исемлэнгән жыентык чыгара.

1950-60 һәм 70 нче еллар башына нисбәтле язмаларында Г.Бәширов, тел һәм сөйләм күренешен лингвистик, стилистик һәм поэтик системалар бергәлегендә анализлай, телнең статик һәм функциональ халәтенең үзенчәлекләре, телнең «эчке резервлары» [1, с.236] хақында фикер йөртә. Шулай ук әдәби эсәр тукумасын төзүдә аерым тел берәмлекләренен вазифасы, әдәби эсәр тудыру процессында сүз сайлау, татар әдәби теле лексикасында барган уңай һәм тискәре күренешләр хақында сүз алып бара.

1970-80 нче елларда да Г.Бәширов әлегә проблеманы күзәтүләрен, тикшерү-эзләнүләрен дәвам итә. Язмаларыннан аңлашылганча, тәҗрибәсе арткан, гомер йомгагы сүтелә барган саен, язучы үзенә дә, башкаларга да таләпчәнрәк була бара. Автор татар әдәби теле һәм, гомумән, тел өлкәсендә барган өзлексез хәрәкәтне лингвистик кына

түгел, ә бәлки җәмгыять-тарихи, иҗтимагый-сәяси, менталь, фәлсәфи-эстетик, ягъни экстралингвистик факторлар яссылыгында да анализларга омыла, тел һәм фикерләү системасының закончалыкларын, үзара мөнәсәбәттен әдәби һәм сөйләм тел материалында тикшерә. Шулар тәэсирендә «Дөрес яза беләбезме икән?», «Бай булсын, матур булсын», «Тел күрке – сүз», «Үз өендә бар чагында читкә эҗәткә чыкмыйлар», «Гүзәл фәкать үз урынында гына гүзәл», «Сүзләр модасы», «Тел – эстетик тәрбия чарасы», «Исем һәм жисем», «Телнең сафлыгын сакларга», «Хатлар укыганда» һ.б. мәкаләләре языла. Аларда бүгенге көн өчен дә актуаль булган берничә юнәлешне күрсәтергә мөмкин:

-татар әдәби теле һәм аның үсеш-үзгәреше;

-бу процесста әдипләрнең тоткан урыны, иҗат стилин тудыручы чаралар;

-әдәби эсәр телен лексик составы, аны баету юллары, сәнгати текст эчендә сүз;

-татар әдәби телен өйрәнү, билингвизм шартларында телнең үсеш процессы һәм төп тенденцияләре;

-сөйләм теле һәм әдәби телнең үзара тәэсир итешүе, бу күренешнең матур әдәбиятта чагылышы;

-аерым тел берәмлекләренен эсәр тукумасында тоткан уры-

ны, аерым сөйләм берәмлеге буларак үзенчәлеге;

-поэтик ономастика мәсьәләләре.

Болардан аңлашылганча, автор каләменең колачы зур, амплитудасы киң. Әмма Г.Бәшировның тел өлкәсенә нисбәтле хезмәтләре белән танышу, анализлау барышында шунысын да истә тоту мөһим: аларның авторы тел белгече дә, галим дә түгел. Әлеге язмаларга бу күзлектән чыгып бәя бирү үзен аклап бетермәс кебек. Безгә калса, бу макалалар, иң беренче чиратта, гомере буена нәкъ менә сүз белән эш иткән, татар теленең чиксез зур лексик хәзинәсен язма сөйләмдә файдалану остасына эверелгән шәхеснең тәҗрибәсе, практик эшчәнлегенә нәтижәсендә туган уй-фикерләре жәһәттеннән кадерле булырга тиеш. Бу макала-очеркларда иҗат итү процессында сүз сайлауның четерекле, авыр яклары да, каләм эһеленең телгә мөнәсәбәте, аны ни дәрәҗәдә аңлавы, кабул итүе, психологик кичерешләре дә урын алган, алар шуның белән әһәмиятле дә. Әлеге язмалар, иң әлек, Г.Бәшировның үзе хақында уйланулары, «иҗатының йошак якларына билгеле бер анализ ясаган сыман, аны күз алдына китеп, шуларны кәгазь өстенә төшерү» [1, с.228].

Тел – бертуктаусыз үсеп-

үзгәрәп торучы хәрәкәттәге организм. Әдәби телнең һәрчак үсеп-үзгәрәп торучы катлаулы система икәнен аңлаган хәлдә, автор түбәндәге әһәмиятле моментка басым ясый: «әдәби тел халыкның тарихи, иҗтимагый үсеше тәэсирендә йөз еллар буенча үзгәрә, камилләшә, байый барса да, тормыш таләп иткән яңалыкларны фәкәть үз кануннары, үз кагыйдәләре сыйдырган микъдарда, һичшиксез зарури булган тәкъдирдә генә кабул итә» [1, с.262]. Г.Бәширов билгеләп үткәнчә, «телнең бу жәһәттән үз яшәеш юлы, үз холкы бар» дияргә мөмкин [1, с.262-263]. Әдип телнең бернәрсә дә, шулай ук чит факторлар да жимерә алмаслык эчке, потенциал үсеш кануннары булуына ышана. Әдәби телнең сүзлек составы баю, үзгәрү чыганакалары итеп язучы берничә факторны атый:

- әдәби тел тормышта урын алган яңа вакыйгалар белән килеп кергән яңа сүзләр хисабына тулылана;

- «әдәби телебез, яңа сүzlәрдән тыш, тереләп кайткан әлекке сүзләр хисабына» да байый. Моңа мисал итеп, автор бәян итү, рухи халәт, битараф кебек сүзләрне китерә.

Г.Бәширов мондый берәмлекләренә «тузан баскан китап шүрлекләреннән төшеп, хәзерге заман кешеләренә хезмәт итә башлаган кирәкле

сүзләр» [1, с. 267] буларак бәяли. Язучы карашынча, алар әдәби телнең тасвир көчен арттыралар, мәгънә нечкәлекләрен төрлө нюансларда тулырак итеп бирергә мөмкинлек тудыралар. Шулай да «һәр нәрсәнең үз урыны һәм чамасы бар» [1, с. 267-268], бу аеруча әдәби әсәр телендә ачык күренә. «Әгәр дә элекке зыялылар хакында сүз барганда, персонаж сөйләмә буларак «канәгать хасил кыйлды» яки «фәләннең халәте рухиясе» дип языла икән, бу бик табигый. Чөнки ул заман укымышлыларының теле шулай булган [1, с. 68]. Ләкин бу хәзергә көн әдәби әсәрләренең теле мондый формалар белән чуарланырга тиеш, дигән сүз түгел, әлбәттә. Шулай рәвешчә, Г.Бәширов телдә искергән сүзләренең кире кайту тенденциясенең әдәби әсәрдә чагылыш үзгәрткән билгеләргә омыла, әсәрдә сурәтләнгән дәвер һәм аны укучыга җиткәргән лексиканың үзара мөнәсәбәтен тикшерә, критерийларын билгели.

«Әдәби тел үзенең үсешендә, табигате буенча бик тә сизгер тере организмга охшый» [3, с.161]. Бу организм язучы билгеләвенчә, лексикада сүзләренең төшеп калуына да, яңа сүзләр барлыкка килүенә бер юлы – калькалаштыруга да, чит телләрдән сүзләр кабул итү мәсьәләсенә дә би-

тараф калмый. Шунысын да искәртәргә кирәк: автор лексик кына түгел, ә морфологик, синтаксик, стилистик дәрәжәдә бара торган калькалаштыру хакында да фикер йөртә.

Чит телләрдән сүзләр кабул итү мәсьәләсенә әдипнең үз катгый карашы бар. Г.Бәширов укучының, замандашының игътибарын бер нәрсәгә юнәлтә: «башка телләрдән нинди генә рәвештә файдаланган сурәттә дә, һәр телнең һич тә бозарга ярамый торган катгый һәм мәжбури бер кагыйдәсе бар. Ул да булса, чит телдән кергән сүзләр шушы тел кагыйдәләренә буйсынып, безнеңчә әйтелергә, безнеңчә язылырга тиеш [3, с. 164]. Телебездәге барлык алынма лексик берәмлекләренең дә безнеңчә язылуы һәм әйтелүе мөмкин түгел, әлбәттә. Алар арасында дөньяда киң таралыш алганнары һәм барлык илләр өчен дә бердәй яңгыраганнары бар.

Тәржемә өлкәсендә тәҗрибәсе шактый булган Г.Бәширов фикеренчә, «әгәр инде чит телдән бөтен бер жөмлә, мәкаль-әйтем, афоризм кебекләр алына икән, андыйларны кайберәүләр әйтмешенчә, «бер тиенгә – бер тиен», ягъни сүзгә-сүз тәржемә итү генә җитми. Андыйларга нәкъ шулай мәгънәне аңлатырдай, шулай образны

бирердэй тел чараларын туган телнең үзеннән табарга кирәк була. Ләкин кызганычка каршы, «нечкә жиреннән өзелә» дигәндэй, мәгънәсез сүзләр, жансыз жөмлөләр нәкъ менә шушы «тар» урында күбрәк кабатлана да инде» [3, с.172]. Автор, күргәнебезчә, татар әдәби теле лексикасында киң дулкын булып жәелгән бу күренешнең телне баету белән бергә, бай традицияле милли тел буларак яшәүдән туктатырга мөмкин икәнлегенә кат-кат басым ясый, үзенң борчылуын да яшерми. Бу нисбәттән, әдип: «матбугатта һәм сөйләмдә тел бозу, телнең бай хәзинәсеннән файдаланмыйча, үзең ижат итмичә, «әйдә, ярар әле» дигәндэй, эзер шаблоннар, калькалар беләнрәк эш итү үл әле техник житешсезлек кенә түгел», ә бәлки үзең эш иткән тел материалының табигатен аңламау, – дип яза [3, с.174].

Әдип мондый тел бозулар күпкә китсә, алар газета-журналларда басылган яки радио-да сөйләнә торган бик кирәкле материалның да кадерен бетерә, тәэсир көчен юкка чыгара, күңелдә канәгатьсезлек хисе туа башлай, дигән карашта тора. «Беренче карашка, калькаларның телгә эллә ни зыяны юк кебек. Әмма бу ялгыш фикер. Урынлы-урынсыз ясалган, кулланылган морфологик, лексик, синтак-

сик калькалар телне эчтән кимерүче» [3, с. 82], бозучы куркыныч көч булып торалар. Г.Бәширов фикеренчә, иң әһәмиятлесе һәм аянычы шунда: бу әйберне язган кеше татарча язам дип яза, сөйләүче дә татарча сөйлим дип сөйли. Г.Бәширов сүзләрен раслау максатыннан, «үл үз акылындагы кеше – он в своем уме (югыйсә шул ук фикерне саф татар телендә аның үз акылы үзенә житкән дип, яисә үз акылы үзендә дип әйтергә мөмкин булып иде); сугышта башын салды – сугышта яраланып кайтты» мисалларын китерә. «Мондый төр ясалмалылык телгә гажәп зур тизлек белән үтеп керергә сәләтле, шуңа да үл куркыныч. Телнең үз чаралары белән үк телнең камиллегенә һәм нәфислегенә зыян сала. Бу күренешнең сәбәбе телнең эчке кануннары белән исәпләшмәүдән килә» [3, с.101]. 80 нче еларда үк әйтелгән бу фикер хәзер иң актуаль, үзәк проблемаларның берсе булып тора [8, Б.5]. Шуннысын да әйткә, Г.Бәширов ижаты бу нисбәттән караганда, чын мәгънәсендә үрнәк, «әдипнең ижатын өйрәнү чит, чүп сүзләрдән арынырга ярдәм итә» [6, с. 14].

Авторның кыскартуларга, ялгызлык исемнәренә кулланлышына, бу уңайдан очраган хаталарга да үз мөнәсәбәте, үз фикере бар. Г.Бәширов

бу мәсьәләнең бик сак якын килүне таләп итә торган өлкә булуын искәртә. Әдип карашынча, елга, авыл күл, урманнарда кушылган ялгызлык исемнәренәң язылышында яки әйтелешендә хата китмәскә тиешле, чөнки андый исемнәр мәңгелек паспорт урынында йөри.. «Моның билгеле бер ижтимагый-тарихи сәбәпләре дә бар. Ялгызлык исемнәре бик борынгы тарихи кәгазьләрдә, дәүләт күләмендә әһәмиятле булган төрле рәсми документларда теркәлгән, дәүләт тарафыннан чыгарыла торган географик һ.б. карта-ларда шул исем белән генә ба-сыла [3, с.111].

Аксакал олпат әдип үзе телгә һәрчак ихтирамлы, игътибарлы, аны нечкә тоеп эш итә. «Телнең халыкның акылын,

горейф-гадәтен, дөньяга кара-шын, фәлсәфәсен, тарихын, кыскасы, бөтен күнел байлыгын, мең еллар буена үзенә сәңдерә килеп, безнең заманнарда ба-рып житкән чиксез хәзинә» [1, Б.270] булуын ассызыкый, «гасырлар караңгылыгыннан бәрәп чыккан бу гажәп чишмәнең гайрәтен индәрмәскә, аны халыкка тагын да баеты-брак кайтарырга кирәк»леген [1, с. 270] искәртә. Шагыйрь Зөлфәт белән әңгәмәсендә Г.Бәширов шундый сүзләр әйтә: « халкыбыз рухы туган телебез исән булса әдәбиятыбыз зур дигән сүз» [5, с. 150]. Бу фикергә тугрылыгын ул гомере буе сакый, әдипнең милләтенә, теленә зур ихтирам белән сугарылган әсәрләре үзе үк шуңа кире каккысыз дәлил булып тора.

Әдәбият:

1. Бәширов Г. Бүген дә, иртәгә дә/ Г.Бәширов. – Казан: Тат. кит. нәшр., 1974. – 272 б.
2. Бәширов Г. Әсәрләр. 4 томда. Т.4. – Казан: Тат. кит. нәшр., 1984. – 526 б.
3. Бәширов Г. Тормыш юлында / Г.Бәширов. – Казан: Тат. кит. нәшр., 1986. – 383 б.
4. Виноградов В.В. О языке художественной прозы: Избранные труды/ В.В.Виноградов. – М.: Наука, 1980. – 360 с.
5. Зөлфәт Кадерлебез әдәбият/ Зөлфәт// Гасырлар авазы. – 2001. – №1-2. – 148-151 б.
6. Миңнебаев К. Ана теленәң кадерең белик/ К.Миңнебаев // Мәгариф. – 2003. – №5. – 13-14 б.
7. Поварисов С.Ш. Тел – күнеләң көзгесә/ С.Ш.Поварисов. – Казан: Тат. кит. нәшр., 1982. – 160 б.
8. Юсупов Р.А. Икетеллек һәм сөйләм культурасы/ Р.А.Юсупов. – Казан: Тат. кит. нәшр., 2003. – 223 б.

Мухаметзянов И. М. (РИИ, Казань)
Мухаметзянова И. Г. (КФУ, Казань)

МИЛЛИ МӘКТӘПЛӘРНЕҢ ЯЗМЫШЫ – БЕЗНЕҢ КУЛЛАРДА!

Аннотация: Урмышлы урта мәктәбе Татарстан республикасындагына түгел Башкортстан һәм Мордовия республикаларында да танылган мәктәпләрнең берсе. Бай тарихлы, мәдәният үзәге булып торган әлеге мәктәп Лениногорск районының үрнәк мәктәпләреннән санала. Мәгариф һәм фән министрлыгы республикадагы милли мәктәпләргә игътибарны аеруча арттырса иде. Милли мәктәпләргә төрле проектлар һәм эксперименталь мәйданчыклар булдыру авыл жирлегә өчен үзенә күрә отышлы адым. Татар теле һәм татар әдәбиятының киләчәгә бүгенге көндә авыл жирлегә белән тыгыз бәйләнгән. Милли мәктәпләребезне сакласак, ана телебезне дә саклап калачакбыз.

Төп сүзләр: татар теле, татар әдәбияты, уку-укыту системасы, милли система, Сингапур системасы, электрон портал, интернет ресурслар.

The fate of national schools is in our hands!

Annotation: The secondary school of Urmushlu is one of the famous school in Tatarstan but outside of Bashkortstan and Mordovia. The school is considered exemplary in Lenonogorsk district. I would like Ministry education and science won't leave without attention such schools. Creation in the national schools of different projects and experimental sites is effective step. The future of the Tatar language and literature is closely connected with the village. If we save the national school, we will save native language.

Key words: The Tatar language, Tatar literature, system of education, a national system, the Singaporean system, electronic portal, Internet resources.

Милли мәгариф һәм милли мәктәп язмышы бүгенге көндә бик популярлашып китте. Телевидениядән дә радиодан да бихисап газета-журналларда милли мәктәпләрнең проблемалары хакында бик еш ишәтергә туры килә. Күп кенә чыганаclarга күз салсак, нигездә 70 – 80 укучыдан торган мәктәпләрне оптимизацияләү хакында инде күптәннән имеш-мимешләр йөри. Мәктәпләрне берләштерү бүгенге көн кадагы булып исәпләнә. Әлбәттә, әлеге юнәлешне хуплаучылар мәктәпләрне берәштерүдән ике куянын бер юлы ату белән аңлаталар: беренчедән укучыларның белем дәрәжәсе күтәрелә, икенчедән балаларның күзаллаулары киңәя, өченчедән административ контроль көчәя, дүрәнчедән финанс мәсьәләсе хәл ителә, ягъни мәктәпләрне берләштерүдән хезмәт хакын түләү бик күпкә азая.

Соңгы вакытта татар мәктәбе язмышы турында күп сөйләнде һәм сөйләнә. Бердәм дәүләт имтиханнарын татарча тапшыруны тыю, милли телләрне, тарихны, мәдәниятне укыту-

га чик куя торган 309 нчы законны кабул итү бик күпләрне борчуга салды. Күп кенә ата-аналар үзләренең балаларын рус мәктәпләренә бирә башлады, хәтта күп кенә татар мәктәпләрендә рус телендә укытуны өстен күрәләр. Бүгенге көндә милли мәктәпләрнең хәле ничек? Укыту эшчәнлегенә ничек итеп оештырылган? Әлеге борчыган сорауларга җавап табуы кыен.

27 апрельдә Лениногорск районының Урмышлы урта мәктәбендә ачык чарада катнашырга туры килде безгә. Әлеге милли урта мәктәп Лениногорск шәһәрненән 60 километр ераклыкта урнашкан, ягъни район үзегеннән иң ерак мәктәпләрнең берсе. Бинага килеп керү белән аның чисталыгына таң калдым. Чисталык һәм пөхтәлек милли мәктәпләргә хас үзенчәлек. Мәктәп директоры Хабибуллина Рузалия Наилевна актлар залында Урмышлы урта мәктәбенең эшчәнлегенә белән таныштырды. Бигрәк тә ул мәктәпнең максатларына аеруча басым ясады:

– белем стандарты таләпләренә җавап бирерлек итеп белем бирү һәм «4»кә, «5»кә укучыларның санын арттыру;

– башлангыч сыйныфтан урта төркемгә күчкәндә белем сыйфатының түбәнәюенә юл

куймау;

– 9 нчы чыгарылыш сыйныф укучыларының имтиханнарын уңышлы тапшыруларына ирешү;

– укытучының профессиональ осталыгын күтәрү һәм яңарыш шартларында укучыларга югары сыйфатлы белем һәм тәрбия бирүдә информатсион-коммуникатив технологияләрне нәтижәле куллану;

– методик эшнә шәхсионәләшләр итеп оештыру нәтижесендә педагогик кадрларның квалификациясен, профессиональ компетентлыгын күтәрү;

– балаларның ижади сәләтләрен үстерү, аларның сәламәтлекләрен ныгыту.

Әлеге максатлар белән таныштырып узганнан соң мәктәп эшчәнлегенң презентациясә тәкъдим ителде. Мәктәптә нибары 50 укучыгына белем алса да мәктәпнң нәтижәләренә таң калырлык. Бердәм дәүләт имтиханнары күрсәткеченә күз салсак, Лениногорск районында алдынгы мәктәпләрдән санала. Олимпиада юнәлешенә дә зур игътибар бирәләр. Быелгына Лениногорск районында уздырылган предмет олимпиадаларыннан жиде призлы урын алганнар, ә узган ел тугыз призлы урын.

Мәктәпнң барлык сыйныфлары да заман таләпләренә туры китерелеп жиһазландырылган, кайбер сыйныфларда Сингапур структурасы нигезендә белем бирәләр. Урмышлы урта мәктәбе укытучылары Сингапур системасын үзләренң дәресләрендә бик

га лаек булган әлеге мәктәп. Шулай ук ел саен диярлек республика күләмендә уздырыла торган предмет олимпиадаларында зур күрсәткечләргә ия булалар.

Мәктәп эшчәнлегендә татар теле һәм әдәбиятына зур игътибар бирәләр. Укучыларның һәм укытучыларның саф татарча сөйләшүләре безне бик тә сокландырды. Тел аша укытучылар милли мәктәптә зур эш алып баралар. Бигрәк тә Сәгадәт Имаметдиновна Мифтахова житәкләгән «Шигъри каләм» түгәрәген республиканың барлык төбәкләрендә дә беләләр. Әлеге түгәрәккә мәктәпнң бар укучылары да йөри. Сәгадәт апа аларга әхлак тәрбиясе бирү белән бергә, балаларда илебезгә карата зур мәхәббәт тә уята. Үзенң түгәрәгендә балаларның язмаларына анализ ясый, рифмаларны дөрес һәм төгәл кую серләренә өйрәтә. Аның укучыларының хезмәтләре район һәм республика журналларында бихисап басылып чыга. Әле күптән түгел Казан шәһәрендә узган шигърият конкурсында призлы урын алып кайттылар. Семинарга килгән кунакларга укучылар тарафыннан шигъри түгәрәк эшчәнлегенң бер мизгеле күрсәтелде.

теләп кулланалар. Алга таба да әлеге система өстендә эшләүне күз алдында тоталар.

Укытучыларның барысы да ноутбук белән тәмин ителгән, edu.tatar.ru дип аталаган электрон портал белән тыгыз элемтәдә торалар. Интернет ресурслардан актив файдаланалар, төрле жәмгыять төркемнәре белән даими эш алып баралар. Укытучылар үзләренә бирелгән ноутбук белән биш елдан артык эшлиләр, бүгенге көндә күп кенә ноутбуклар тузган хәлдә. Укытучыларга әлеге ноутбуклар белән эшләү читенлекләр китереп чыгара. Район идарәсе әлеге мәсьәләне чишүне тизләтсә яхшы булыр иде. Бу мәсьәлә шәһәр мәктәпләрендә инде күптән хәл ителгән.

Татар халкының күп кенә мәшһүр галимнәре, язучылары, укытучылары һәм башка өлкәдәге күренекле шәхесләре авыл мәктәпләрен тәмамлаганнар. Авыл баласы һәрдаим табигать белән бәйлә. Авылның чиста һавасы, челтерәп аккан салкын чишмә сулары тәэсирендә ул чыныгып үсә. Бала яшь чагынан эшкә өйрәнә. Милли авыл мәктәпләре хакында Казан педагогия көллиятенен өлкән укытучысы Мияссарова Илсәяр Хәбибулловна түбәндәге сүзләренә әйтте: «Мин авыл мәктәбен тәмамлаган укучыларны кыр чәчәкләре белән тиңлим. Әгәр кыр чәчәкләрен машина таптаса, яңгыр явып китү белән, алар башларын күтәрәләр. Авыл мәктәбен тәмамлап Казанга укырга килгән укучы да, кыр чәчәкләре яңадан калкып чыккан кебек, барлык авырлыкларга да каршы торырга сәләтле!»

Литература:

1. Конвенция ООН о правах ребенка. М., 1993.
2. Овчарова Р. В. Практическая психология в начальной школе. М., 1996 г.
3. Закон РФ «О социальной защите инвалидов в РФ» от 24.11.95 г.
4. Ключева Н. В., Касаткина Ю. В. Яр., 1996 г. «Учим детей общению».
5. Коджаспирова Г. М., Коджаспиров А. Ю. Воспитание, Образование, Образование, Система образования // Словарь по педагогике. – М.: ИКРЦ «МарТ», 2005. – 448 с.
6. Статья С. И. Сабельниковой «Развитие инклюзивного образования».

Нәбиуллина Г. Ә. (КФУ, Казан)

Галимова Г. Н. (КФУ, Казан)

ИДЕНТИЧНОСТЬ МОРАЛЬНО- ЭТИЧЕСКИХ ЦЕННОСТЕЙ В ТАТАРСКИХ И ТУРЕЦКИХ ПОСЛОВИЦАХ

Аннотация: В статье рассматриваются морально-этические ценности в контексте татарских и турецких паремий. Идентичность жизненных принципов, ментальности многих народов породило явление идентичности пословиц татар и турок. Материал, изложенный в данной статье может использоваться в процессе обучения татарскому языку и культуре.

Ключевые слова: пословица, морально-этические ценности, татарский язык, турецкий язык.

The identity of moral and ethical values in Tatar and Turkish Proverbs

Abstract: The article discusses moral and ethical values in the context of Turkish and Tatar paroemias. Identity life principles, the habits of many peoples gave rise to the phenomenon of identity Proverbs Tatars and Turks. The material is presented in this paper can be used in the process of learning the Tatar language and culture.

Key words: proverb, moral and ethical values, Tatarskii language, Turkish language.

Фразеологизмнар, паремияләр, афоризмнар билгеле бер телдә

сөйләшүче кеше аңында формалашкан мәдәни байлыктар турындагы мәгълүматларны туплый. Телнең афористик фонды, милли мәдәниятнең көзгесә кебек, үзләрендә горегадәтләр, холыктар, фәлсәфи һәм эстетик байлыктар, теге яки бу телдә сөйләшүче халыкның дөньяны аңлавы, менталитет үзенчәлекләре турында беләм бирәләр.

Паремияләр – халыкның төрле типтагы предикатив структурага ия булган хикмәтле фикерләре. Нәкъ менә мәкаль-әйтемләр халык үзәненең, халык акыллылыгының, горегадәтләренә һәм йолаларының гәүдәләнешә булып торалар.

Телнең паремиялогик фонды лингвокультурологиянең тикшеренү предметы булып тора, чөнки күпчелек мәкаль-әйтемләр ул – халык аңының тотрыклы, житлеккән фикерләвә (стереотипы). Гадәттә, мәкаль-әйтемләр фольклористика фәнендә жанрлы текстлар буларак өйрәнелгәннәр. Лингвистикада аларны өйрәнү әле башланып кына килә. В. А. Маслова фикеренчә, прагматик күзлектән караганда, мәкальләренң максаты шартлы: бер үк мәкаль шәрттә дә, юаныч та, үгет-нәсихәт, киңәш буларак та аңлашыла ала.

Ә х л а к ы й - э т и к кыйммәтләрен тикшерүдә

нигез итеп «Намус», «Әдәп-әхлак», «Рәхим-шәфкат», «Яхшылык-яманлык», «Сабырлык» турындагы татар һәм төрек мәкальләре алынды.

1) Намус кешедәге иң күркәм, иң кирәкле сыйфатларның берсе буларак күрсәтелә. Татар этник мәдәниятендә намус кыз-бала өчен аеруча мөһим сыйфат буларак тәкъдим ителә, намусын югалткан кыз, йөзен югалткан кебек күзаллана. Мәсәлән,

Казан карасы китәр, намус карасы китмәс; Кылыч ярасы китәр, намус карасы китмәс; Би билеген бирер, кыз намусын бирмәс; Чибәр кызының үлгәнә – намусына тап төшкәнә.

Төрек мәкальләрендә дә һәркемнең намусы үз кулында булуы һәм аны яшьтән үк сакларга кирәклегә, намусыңа кара төшерергә ярамау, намусның үлемнән өстен то-руы ассызыклана. Мәсәлән,

erefsizce ya amaktansa, ereflice cilmek ye dir (Намуссыз яшәүгә караганда, намус белән үлү яхшырак), erefli olmak istersen, alzaklarla gцгь me (Намуслы булырга теләсән, намуссызлар белән аралашма).

2) Рәхим-шәфкат барлык күркәм гадәтләренң башы, әдәплелекнең нигезе буларак бирелә. Татар паремияләрендә бу сыйфат балачактан ук тәрбияләнергә тиеш һәм

күпмедер дәрәжәдә кешегә ту-
мыштан ук салынган сый-
фат буларак бирелә. Ярдәмгә
мохтаж кешеләргә карата ае-
руча рәхимле булырга, усал
кешеләргә исә шәфкатьлелек
күрсәтергә кирәкмәве
искәртелә; табигатькә,
төрле жан ияләренә карата
мәрхәмәтле булу мөһим. Кай-
вакыт кешеләр хайваннар-
дан, табигатьтән дә явызрак,
рәхимсезрәк дигән фикер
үткәрелә.

Рәхимле бүре рәхимсез
кешенәң баласын асраган;
Рәхимсез кешедән рәхимле эт
яхшы.

Бу үзенчәлекләр төрек
мәкальләрендә дә күзәтелә:

Lokma karın doyurmaz,
efkat arttırır (Бер кисәк белән
тамак туймас, ә шәфкате ар-
тыр); Kızrek ekmeğe veren
karıyı tanır (Эт тә ипи ашаткан
ишекне таний); Merhametten
maraz do ar (Кемгә дә булса
мәрхәмәт итсәң, жавабы начар-
лык булуы мөмкин)

3) Әхлак кешенәң эш-
хәрәкәтләрендә, көндәлек
тормышында билгеле бер
калыпка салынган сый-
фат буларак тәкъдим ителә.
Тикшеренүләрдән чыгып, күп
очракта кешенәң ниндиген
аның тышкы кыяфәте, үз-үзен
тотышы, гадәтләре, сүзләре
аша да сиземләп була, матур
сыйфатларны кеше үзгә
үзе тәрбияләп үстерә ала,
әдәплелек хатын-кызлар өчен

дә, ир-атлар өчен дә мөһим
сыйфат булып тора. Әдәпле кешене
солтан белән, әдәпсезне
йөзен пычраткан кеше, олтан
белән чагыштыру күзәтелә.

Әдәп башы – матур гадәт;
Әдәп, әдәпнең төбе яхшы гадәт;
Агач беләнә жимешеннән,
кеше – кыланмышыннан;
Начарлыктан тыйган – әдәп,
һәлак иткән – гадәт; Әдәпкә
күнсәң, адәм булырсың, яман-
га күнсәң, эрәм булырсың;
Яхшы гадәт адәм итәр, яман
гадәт эрәм итәр; Үгет бездән,
әдәп белү үзеннән; Әдәп ба-
зарда сатылмый; Әдәп белән
иплелекне базарда сатып
алмассың; Әдәпле бул, ха-
лык сөяр; Әдәпне әдәпсездән
өйрәнәләр.

Edep aklın dı tan
gırgın ıdır (Әдәп акылның
тыштан күренүе); Ki inin
edebi, altınından daha hayırlıdır
(Кешенәң әдәпле булуы бай бу-
луыннан әйбәтрәк); Edeplerin
anası, az konu maktır (Әдәпле
булуның анасы – аз сөйләшү);
Evladına edep cı retmeyen,
dı manlarını sevindirir (Бала-
сына әдәп өйрәтмәгән дошма-
нын сөендерер).

4) Тыйнаклык Ислам
диненәң үзенчәлеге буларак
тәкъдим ителә. Паремияләрдә
тыйнаклыкның диннән килүе,
кешене хөрмәткә, абруй-
дәрәжәгә китерүе билгеләнәп
үтелә, аның кыз-балалар өчен
аеручы мөһим сыйфат булуына
басым ясала. Тыйнаклыкның

бер билгесе буларак гадилеккә омтылу күрсәтелә.

Төрөк телендә тыйнаклык күбрәк оят турындагы мәкальләр белән янәшә куела: *Utangazlık yoksullarda, pervasızlık zenginlerde bulunur* (Оялу ярлыда, ваемсызлык байларда була); *Utangaz olmayan insanda erefte bulunmaz* (Оят юкта намуста юк); *Utanmak insanlara Allah tarafından bah edilmi bir lütuftur* (Оялу кешеләргә Алла тарафыннан бирелгән бүләк).

5) Татар паремияләрендә яхшылык-яманлык фәлсәфәсе иң үзәк темаларның берсе булып тора. Татар кешесе күзаллавынча, яхшылык эшлэгәннең үзең әйтеп белдерү һәм яхшылыгыңа җавап итеп нәрсәдер өмет итү ярамый; кылган яхшылыктар югалмый, яхшылык та, яманлык та кешенең үзенә әйләнеп кайта. Яман эшләрдән тыелу кирәк, чөнки яхшы эшләрнең дә, яман эшләрнең дә гадәткә әйләнүе мөмкин; яхшы сүз, изге гамәл яхшылыкның бер билгесе булып торалар; яхшылык үлемнән өстен куела.

Яхшылык – төрөк мәдәнияте өчен дә мөһим категория. Яхшылыкның дин белән бәйләп бирү күзәтелә, чөнки Ислам дине – кешеләрне тынычлыкка, мәрхәмәтлелеккә, яхшылыкка, намуслыкка өндәүче дин. Яхшылыкка – яхшылык, яманлыкка –

яманлык кире кайта дигән фикер уздырыла, шуңа күрә күбрәк игелекле эшләр кылырга кирәк. Гадәткә әйләнмәсен өчен, яманлыкка ияергә ярамый, яман кешеләргә яхшылык эшләмә дигән фикерләр дә алга чыгарыла. Яман кешеләр бүреләр белән тигләнә, кечкенә генә явызлыктарның зурга үсү мөмкинлегенә ассызыклана, артык яхшы булу тәнкыйтьләнә.

Алтынга тут кунмас, яхшылык онытылмас; Алтын жирдә ятмас, яхшылык юлда калмас; Яшерен эшлэгән яхшылык яктыда бүләк алыр; Яхшылык кыл да дәрәҗәгә сал, балык белер, балык белмәсә, халык белер; Яхшылыкны эт тә онытмый; Яхшылык суга батмас, бер чыгар, тигез ятмас; Яхшылык яңа сауган сөт, каймагы өскә чыгар, берәз көт! Аш атканга аш ат, таш атканга таш ат; Яманлыкка каршы яманлык – үзе яхшылык; Яхшылыкка яхшылык, яманлыкка яманлык.

yili e iyilik her ki inin kvri, kçtyl e iyilik er ki inin kvri (Яхшылыкка яхшылык белән җавап бирүне һәркем булдырыр (Яманлыкка яхшылык белән җавап бирүне егет кеше (чын кеше) булдырыр – таш белән атканга аш белән ат); *yili e iyilik olsaydı, kosa çkyze bızak olmazdı* (Яхшылыкка һәрвакыт яхшылык җавап булса, күпме эш эшлэгән үгезне иткә җибәрмәсләр иде); *yili e*

«nereye gidiyorsun» demi ler, «kçtyль е» demi (Яхшылык-тан «кая барасың?» дип со-раганнар, «начарлыкка» дип жавап биргән, ягъни күп кенә яхшылыкларның жавабы на-чарлык); yilik et denize at, balık bilmezse Halik bilir (Ях-шылык эшлэ дә дингезгэ ат...); Bir kçtyньн yedi mahalleye zararı vardır (dokunur) (Бер начарның жиде урамга за-рары тия); Sa elinin verdi ini sol elin gçrмесin (уң кулың ни биргәнне сул кулың күрмәсен).

б)Татарлингвомәдәниятендә сабырлык тормышта хупла-ныла торган эхлакый сый-фат булып тора. Түземле, сабыр, азга канәгатьләнеп, булганына шөкер итеп тор-ган кешеләр генә бәхетле була ала. Тикшеренүләрдән сабыр, канәгать булганнарның тор-мышы яхшырыр, эшләре уңар, сабырсыз һәм комсызларның исә ахмаклыгы гына артыр дигән нәтижәгә килә алабыз.

Шунысын да искәртеп узар-га кирәк: татар һәм төрек паремияләрендә сабырлык кешегә табигать тарафыннан салынган сыйфат буларак күрсәтелә, ә сабырсызлык һәм канәгатьсезлек исә азгынлык-тан килә. Сабырлык категори-ясе төрек лингвомәдәниятендә үзәк категорияләрнең берсе булып тора. Түземле, сабыр була белә торган кеше генә соңыннан теләгәннә, нин-ди дә булса казанышларга

ирешә ала, ашыккан, түземсез кешегә хаталар ясау хас була дигән фикер үткәрелә. Сабыр-лык тормыш авырлыкларын жиңә ала дигән фикер йөртелә. Төрек паремияләрендә са-бырлыкны ишәк, жавапсыз мәхәббәт, утта янган таш, жир, ук ату өчен куелган ба-ганалар белән чагыштыру күзәтелә. Сабырлык һәм азга канәгать булу бер-берсеннән аерылгысыз категорияләр бу-лып торалар, шул рәвешле азга канәгать булу сабырлык эчендә каралды. Сабыр бу-лырга комачаулаган көч бу-ларак нәфес күрсәтелә, төрек паремияләре аннан коты-лырга чакыра, мыскыллау, рәнжетүләргә түземле булырга киңәш ителә.

Сабыр – гомерлек хәзинә; Сабыр итү – сары алтын; Са-быр төбе – сары алтын; Бай-лык бер айлык, канәгатьлек зур байлык; Канәгать үзе хәзинә; Сабырлык – адәм эше, ашыгу – шайтан фигыле; Адәм жаны – эт жаны; Кара кешенең тире чыкканчы сары кешенең каны чыгар; Беренә түзгән меңенә дә түзәр.

Sabır acıdır, meyvesi tatlıdır (Сабыр әче, жимеше татлы); Sabreden dervi muradına ermi (Сабыр иткән дәрвиш максаты-на ирешкән); Acele bir a aztır, meyvesi pi manlık (Ашыгу – агач, жимеше – үкенү); Allah sabırlı ulunu sever, Sabırla koruk helva olur, dut yapra ı

atlas (Сабыр булсаң, хэлвә куырылып, тут агачы яфрагы атласка әйләнер).

Юмартлык категориясе татар лингвомәданиятендә мөһим категорияләренң берсе булып тора. Татар паремияләрендә юмарт кеше ачык йөзле, киң күңелле, байлыгын кызганмый торган, риясыз булып күзаллана. Әлеге сыйфат ир-егетләр өчен аеруча кирәкле һәм мөһим. Мәкаль-әйтемләрдә юмартлык саранлыкка капма-каршы куела, шуның белән алар арасындагы аерма һәм мәгънә тирәнлеген тагын да ачыграк күзәтелә. Төрөкләр ачык йөзле, кунакчыл халык, шуңа күрә юмартлык аларның күпчелегенә хас сыйфат, шуңа күрә төрек мәданиятендә мөһим эхлакый категория булып тора. Һәр ике халыкта да ярлыларның юмарт булуы, байларның саран булуы күзәтелә; сараннар комсыз, юмартлар булганы белән канәгатьләнәп яшәүче кешеләр буларак тәкъдим ителә. Татар телендә дә, төрек телендә дә юмартлык белән саранлыкны бергә чагыштырып караган паремияләр шактый очрый.

Мәсәлән, татар халкында мондый мәкальләр бар: Юмарт дип була сорамайча бирсә; Акыллы әйттерми белер, юмарт сорамай бирер; Биргән юмарт түгел, алган юмарт; Юмарт булсаң, үз кесәңнән бир; Кешенекә белән юмарт

булма; Йөгөрөк ат туклыгын белдермәс, юмарт юклыгын белдермәс; Азгын тапса, аерым ашар, юмарт тапса, бергә ашар; Юмарт малын үзе ашар, саран малын эт ашар; Юмарт малын үзе ашар, саран малы саранның үзен ашар.

Sırmertin de cimrinin de sarıldı ı kefen aynıdır (Юмартның да саранның да кәфене бер); Parası ucuz olanın kendisi kıymetli olur (Акчасын кызганмый түккәннең кадере булып); Az tamah zok ziyan getirir (саранлыкның кечкенәсе дә зур зыян салып); Yemeyenin malını yerler (Саранланып мал жыйган кешенең малын башкалар тотып бетерерләр).

Шул рәвешле яхшылык, сабырлык, тыйнаклык категорияләре һәр ике телдә дә мөһим эхлакый-этик кыйммәтләр буларак күрсәтелә. Яхшылык категориясенә килгәндә, уртақ яклар шундый: яхшылык та, яманлык та кешенең үзенә әйләнәп кайта, шуңа күрә яман эшләрдән тыелу кирәк; яхшы эшләренң дә, яман эшләренң дә гадәткә әйләнүе мөмкин, яманлыкка иярергә ярамау искәртелә. Һәр ике телдә дә сабырлык категориясе белән беррәттән, азга канәгать булу категориясе карала. Татар телендә дә, төрек телендә дә сабырлыкның уңышка, бәхеткә китерүе искәртелә. Әлеге ике категория ике тел дөнья кар-

тинасы өчен дә аеруча мөһим булган универсалийларны тәшкил итэләр. Әхлакый-этик кыйммәтләрдә халыкның милли сыйфатлары чагылыш таба. Тикшеренүләргә нигезләнеп, татарларга һәм төрөкләргә хас универсалийлардан яхшылык белән юмартлык, сабырлык категорияләрен

аерып күрсәтә алабыз. Шулай ук рәхим-шәфкать, изге гамәлләр кылу, яхшы холык, оялчанлык, тыйнаклык кебек кыйммәтләр уртак әхлакый-этик кыйммәтләрне тәшкил итэләр. Уртак кыйммәтләрнең күп булуы, беренче чиратта, дин уртаклыгы белән, татар-төрөк мәдәнияте белән бәйле.

Әдәбият:

1. Жамалетдинов Р. Р. Тел һәм мәдәният: Татар лингвокультурологиясе нигезләре / Р. Р. Жамалетдинов. Казан: Мәгариф, 2006. 351 б.
2. Исәнбәт Н.С. Татар халык мәкальләре: 3 томда. Т. III / Н.С.Исәнбәт. Казан: Татар. кит. нәшр., 1967.1013 б.
3. Onarh I. Atasozleri ve Deyimler Sozlugu. Istanbul, 2001.

Нурмөхәммәтова Р. С. (КФУ, Казан)

ТАТАР ТЕЛЕ ЛЕКСИКАСЫНЫҢ ФОРМАЛАШУ ТАРИХЫН ӨЙРӘНҮ ЧЫГАНАГЫ БУЛАРАК ТАТАРЧА-РУСЧА СҮЗЛЕКЛӘР (XX ГАСЫРНЫҢ БЕРЕНЧЕ ЯРТЫСЫ)

Аннотация: Первая половина XX века – важнейший этап в истории России, эпоха больших общественно-экономических перемен, время перестройки народного хозяйства. Период 1900-1950 годов – весьма ответственный и богатый испытаниям период и для татарского народа. С политической точки зрения, это – время революций, коллективизации, культа личности, годы Великой Отечественной войны... Изменения, происходящие в лексике литературного языка открыто отражают все эти события. А лексические изменения тех далеких времен зафиксированы в словарях татарского языка.

Ключевые слова: татарский язык, лексика, татарско-русские словари, первая половина XX века.

Tatar-Russian dictionaries as sources for the study of the history of the formation of the vocabulary of the Tatar language (the first half of the twentieth century)

Abstract: The first half of the 20th century is important point of Russian history, period of socio-economic changes and time of national economy changing. 1900-1950 years are important

period especially for Tatar nation which is full of trials. As for social life, it's time of revolutions, collectivization, personality cult, Great Patriotic War. These events affected vocabulary of tatar language. We can see this influence in material of dictionaries.

Key words: Tatar language, vocabulary, the Tatar-Russian dictionaries, the first half of the twentieth century.

Телнең үсеше һәм үзгәреше ижтимагый-тарихи шартлар һәм бер-берсенә тәэсир итүче телләрнең үзенчәлеге белән билгеләнә. Телнең үсеше – аның сүзлек составы баю, сүзләрнең билгеле бер төшенчәләргә белдерү өчен ныгуы, аның грамматик системасы камилләшү дигән сүз [3, с. 19 и 25].

Телнең үсеше турында сөйләгәндә, лексикадагы үзгәрешләргә күбрәк игътибар итэләр. Беренче карашка телнең үсешен аның лексик материалы нигезендә күзәтү барыннан да жиңел кебек. Лексика өлкәсендә тел, чыннан да, хәрәкәтчәнрәк. Кешелекнең матди һәм рухи тормышы теләсә кайсы телнең сүзлек составында чагылыш таба. Бер төркем сүзләр үткәндә кала, искерә яки бөтенләй онытыла, икенчеләре исә, киресенчә, янадан ясала, телне баета, аның кулланы-

лыш чикләрен киңәйтә [1, с. 41].

Лексика, ягъни телнең лексик фонды, бердәм тел системасының состав өлеше буларак, аның калган якларынан – фонетика, морфология, синтаксистан кискен аерыла. Бу аерымлык аның турыдан-туры чынбарлыкка йөз тотуыннан гыйбарәт. Шуңа күрә жәмгыять тормышындагы барлык үзгәрешләр, барыннан да элек лексикада күренә [2, с. 75].

Хәзерге татар теле лексикасын бай һәм киң этрафлы сүзләр системасы һәм аларның мәгънәләре тәшкил итә. Аның лексик байлыгы зур үсеш алган телләрдән берничек тә калышмый. Анда төрле структураларга һәм стильләргә караган йөзләрчә мең сүзләр бар.

Татар теленең лексик байлыгы акрынлап формалашкан. Еллар үтү белән яңа сүзләр барлыкка килгән, яшәп килгән сүзләрнең мәгънәләре киңәйгән. Бу процесс халыкның сәяси, икътисади һәм мәдәни тормышы белән бәйләнештә барган [6, б. 204].

Әдәби телнең формалашу процессы – идарә итеп булмый торган күренеш. Телгә аңлы рәвештә тәэсир итәргә тырышуларның ахырына кадәр һәм тулысынча тормышка ашырыла алмауларын тарих тулысынча исбатла-

ды. Язу традициясе көчлерәк булган саен, әдәби тел белән «житәкчелек итү» авыррак була. Сүзлекләр һәм грамматикалар исә телдә табигый рәвештә бара торган һәм житди үзгәрешләргә чагылдыралар [4, с. 143].

Сүзлекләр татар теленен бердәм лексик нормалары эшләнүнең озын һәм давамлы процессын ачык күрсәтәләр. Татар әдәби теленен төп лексикасын, билгеле бер күләмдә архаизмнар, тарихи сүзләр, терминнар һәм лексик диалектизмнарны жыйнап биргән хәлдә, алар татар тел белеменә дә кыйммәтле өлеш кертәләр. Әлеге хезмәтләр татар теле лексикасын фәнни яктан өйрәнү өчен ышанычлы чыганаك булып торалар.

XX гасырның беренче яртысы жәмгыятьтә барган зур үзгәрешләр белән характерлана. Әлеге дәвер татар лексикографиясе тарихында да әһәмияткә ия. Бу чорда XIX гасырда тупланган тәҗрибәне кабул итеп, аны лаеклы давам итү лексикография алдына куелган иң төп максат була. 1900-1950 елларда татарча русча сигез сүзлек басылып чыга: М.Юнысов сүзлекләре (Казан, 1900, 1906), С.-М. Ганиев сүзлегә (Баку, 1904), Н.Ф.Катанов (Казан, 1912), С.Рахманколы (Казан, 1913), И.П.Березгин (Уральск, 1914) һәм авторлар коллективы та-

рафыннан төзелеп, Казанда басылган 1927, 1931, 1950 нче елгы сүзлекләр [5, с. 8-13]. Халык хужалыгының төрле өлкәләрендәге, сәясәттәге, икътисадтагы һ.б. күп төрле яңалыklar телнең сүзлек составын даими үзгәртеп, туыландырып һәм яңартып торалар. Сүзлекләр, жәмгыятьнең көзгесе буларак, шул үсеш-үзгәрешләргә объектив рәвештә теркәп барганнар.

XX гасырның беренче яртысы – татар халкы өчен аеруча җаваплы, сынауларга бай чор. Татар теле тарихында XX гасырның беренче яртысы бары тик билгеле бер дәрәжәдә генә шартлы «чик»не тәшкил итә: гасырлар һәм аларның аерым өлешләре белән билгеләнә торган тел үсеше «чор»ларының шартлы булуыннан чыгып караганда, ул тарихи яктан ачыграк күренеп тора. Сәси яктан, бу – революцияләр дәвере, колхозлашу чоры, шәхес култы, Бөек Ватан сугышы еллары... 1900-1950 нче еллар – Россия тарихында әһәмиятле этап, зур иҗтимагый– икътисади үзгәрешләр дәвере, халык хужалыгын үзгәртеп кору вакыты. икътисади һәм иҗтимагый процессларга китерүче сәси вакыйгалар бу чорда күп санлы һәм киң колачлы. Әдәби телнең сүзлек составында барган үзгәрешләр бу күренешләргә ачык чагыл-

дыра. Аларны исә без нәкъ менә сүзлекләр материалынан ачык күрәбез.

Кешелек тарихында беренче социалистик дәүләт барлыкка килү һәм үсә башлау татар теле лексикасының да алга таба кызу темплар белән яңару һәм үзгәрүенә сәбәп була. Яңа матди, ижтимагый һәм рухи тормыш шартларында татар теленең сүзлек составы да күзгә күренеп үсә башлый. Аның сүзлек байлыгы, тормышның төрле өлкәләрендә барган яңа күренешләр кебек үк, сизелерлек арта: ижтимагый-сәяси, икътисади, фәнни, техник һәм көнкүрештәге яңа күренешләр яңа атамалар таләп итә. Татар теле лексикасының бу чордагы үсешен билгеләүче төп тенденция – барлык гамәлдә булган лексик чараларны, нинди чыганактан булуларына карамастан, берләштерүдән гыйбарәт. Татарча-русча сүзлекләрдә бу тенденция нәтижеләре аеруча ачык һәм тулы чагылыш таба.

Тикшерелә торган чор, алда санап үтелгән үзгәрешләрдән тыш та, татар халкы тормышында аеруча тирән эз калдырган вакыйгаларга бай була: бу елларда татарлар өч тапкыр язу алыштыралар. Иң элек татар теленә бик үк яраклаштырылмаган гарәп язуы кулланыла (бу чор 1913 елгы сүзлектә чагылыш таба). 20 нче еллар башында гарәп язуын татар теленә

яраклаштыру мәсьәләсе кузгатыла. Гарәп язуына кайбер үзгәрешләр кертелгәннән соң, 1927 елгы сүзлек дөнья күрә, анда хәтта гарәп сүzlәре дә фонетик принцип белән бирелә. Латин язуына күчүгә, 1931 елгы сүзлек басыла. Кириллица нигезендә төзелгән татарча-русча сүзлек Бөек Ватан сугышы, аннан соңгы хужалыкны торгызу еллары мәшәкате белән озак чыга алмый тора, ул бары 1950 елда гына пәйда була. Бу вакыйгалар телнең лексикасы үсешенә дә йогынты ясамый калмаганнар.

Тикшерелгән татарча-русча сүзлекләр төрле авторлар тарафыннан, хәтта төрле төбәкләрдә дә басылганнар. Аларны лексикографик тәҗрибәсе зур булган авторлар төзегәнә күренеп тора. Бу хезмәтләрнең төп максаты – татар сүzlәренең русчага төгәл һәм дөрес тәржемәләрен бирү. Аларда бай фразеология, татар халкының тарихына, гореф-гадәтләренә, мәдәниятенә һ.б. өлкәләргә караган төшенчәләр теркәлгән. Һәр сүзлек, күләме мөмкинлек биргән кадәр, үз чорындагы татар теленең актив сүzlәрен туплаган.

Сүзлекләрнең лөгатьлекләре бердәй түгел һәм алар сүzlәрнең саны белән дә берберсенә туры килми. Сүzlәр саны ягыннан лөгатьлекләр

якынча 3 меңнән 20 меңгә кадәр берәмлекне тәшкил итә. Һәр сүзлек алдагыларыннан лексик материалның күләме белән генә түгел, бәлки сүзлек мәкаләләренең тулылыгы һәм яңача эшләнеше белән дә аерылып тора.

Гасыр башында төзелгән сүзлекләр теркәлгән сүзләренең азрак, тәржемәләренең берьяклырак булуы белән дә үзенчәлекле. XX гасыр урталарына таба гомумхалык мәнфәгатьләренә җавап бирердәй, киң катлау укучылар өчен төзелгән сүзлекләр басыла башлый. Элегрәк чыккан сүзлекләр татар теле сүзләрен русчага тәржемә итүне генә күздә тотса, соңрак чыккан сүзлекләр грамматик белешмә вазифаларын да өлешчә үз өсләренә алалар.

Сүзлекләренең төзелү принциплары хәзерге замандагы сүзлек төзү принципларына якын тора. Нинди генә графика кулланылмасын, сүзләр алфавит тәртибендә урнаштырыла, күпчелек сүзлекләрдә бу тәртип сүзнең беренче хәрефенә генә түгел, аннан соң килгәннәренә дә карый. Татарча-русча сүзлекләр тел фактларын туплау, аларны лексикографик эшкәртү жәһәттеннән елдан-ел камилләшә барганнар.

Ике телле сүзлекләрдә, нигездә, туры (эквивалент) тәржемә төп урынны алып

тора. Тәржемә ителә торган сүзләренең мәгънәләренә тәңгәл килә торган сүзләр эзлэгәндә, авторлар рус теленең синонимик байлыгыннан да киң файдаланганнар, шул рәвешчә тасвирлама тәржемәләрдән котылу юлын тапканнар.

Әлеге сүзлекләрдә сүзләренең барлык мәгънәләрен дә ачу максат итеп куелмаган. Авторлар, нигездә, сүзләренең ул чорда аеруча актив йөргән мәгънәләрен генә теркәгәннәр. Бу, әлбәттә, сүзлекнең гамәли максатлардан чыгып төзелүенә дә бәйле булырга мөмкин. Шуңа карамастан, кайбер сүзлекләрдә полисемиягә дә игътибар ителгән: XX гасыр урталарына таба чыккан сүзлекләрдә күпмәгънәле сүзләр аеруча ачык чагылыш тапкан.

XX гасырның беренче яртысында чыккан сүзлекләрдә, бүгенге тел күзлегеннән чыгып караганда, архаизм дип саналган берәмлекләр дә, диалекталь сүзләр дә шактый. Бу – табигый күренеш, чөнки сүзлекләр теге яки бу чордагы телнең яшәешен, телдәге хәрәкәтне, үсеш тенденцияләрен беркетеп калалар.

Төрле сүз төркемнәренең бирелешенә бәйле үзенчәлекләргә килгәндә, Октябрь борылышына кадәр чыккан сүзлекләрдә фигыльләр -мак/-мэк формасында теркәлгәннәр. Октябрь боры-

лышыннан соң фигыльләр нигез формасы белән дә, исем фигыль кушымчасы белән дә бирелгәннәр. Исемнәр барлык сүзлекләрдә дә баш килештә урын алган. Сыйфатларның кайбер дәрәжәләре һәр сүзлектә дә очрый. Ярдәмлек сүзләр төрле сүзлектә төрлечә чагылыш тапкан.

Татарча-русча сүзлекләрдә, гадәттә, билгеле бер чорның аралашуда иң кирәкле сүзләре урын ала. Алардан тикшерелә торган дәвердә төрки-татар нигезләрәннән төрле кушымчалар ярдәмендә исемнәр, сыйфатлар һәм фигыльләр ясалуын күрергә мөмкин. Синтаксик юл белән сүзләр ясау да активлаша. Бу чорда абстракт мәгънәле сүзләр, төрле корал-жайланмаларны атаучы берәмлекләргә ихтыяж зур булганлыктан, шундый эчтәлектәге исемнәр күпләп ясалган.

Бу чорда шулай ук татар теленең үз чараларын кулланып, рус сүзләре үрнәгендә сүз ясау да (калькаштыру) бик тәшкил иткән булып (2000 нән артык берәмлек), рус сүзләре бик аз теркәлсә (сүзлекнең 0,7 % ы); 30 нчы елларда алар сан ягыннан бер дәрәжәдә, хәтта аерым берәмлекләр үзара синонимнар булып та йөриләр. 40 нчы еллар лексикасында исә гарәп-фарсы алынмаларының бик нык үзләшкәннәре генә кала, ә зур күпчелек исә искергән сүзләр рәтенә күчә, аларны татар теленең үз чаралары белән ясалган сүзләр яисә рус-европа сүзләре алыштыра.

XX гасырның беренче яртысында гамәлдә булган гарәп-фарсы алынмалары күбрәк зат, аның тышкы һәм эчке халәте, табигать күренешләре, дини ышанулар, тормыш-көнкүреш, мәгариф

киң тарала.

Татар теленең лексик составы үсешендә сүзъясалышы һәм диалектларның гына түгел, ә телдә моңа кадәр кулланылышта булган берәмлекләрнең мәгънә эчтәлегенә киңәю яки тараю да үз ролен уйнаган. Бу юл белән дә телнең лексикасында үзгәрешләр барлыкка килгән.

Башка телләр белән төрле бәйләнешләргә керү туган тел язмышында, аның һәр тарихи үсеш дәверендә хәлиткеч эз калдыра. Бу – телнең лексик составы артуда бәхәссез чыганаclarның берсе. Тикшерелә торган чорда татар теле чит телнең эзер лексемалары хисабына да баеган. XX гасырның беренче яртысындагы татар телендә ике төрдәге алынмалар зур урын тотта: гарәп-фарсы сүзләре һәм рус-европа алынмалары. Әмма бу ике төр алынмаларның тоткан урыны ярты гасыр дәвамында үзгәрә бара: гасыр башында алынмалар арасында гарәп-фарсы сүзләре зур күпчелекне

белән бәйле сүзләр булса, рус-европа сүзләре жәмгыять тормышындагы кискен үзгәрешләр белән бергә килеп керә, шунлыктан алар ижтимагый-сәяси, икътисади, фән-техника һ.б. өлкәләрдә туган яңа күренешләрне атыйлар. Алынмалар арасында, гадәттә, абстракт төшенчәләрне белдерүче берәмлекләр күп була, эмма яңа предметлар белән бергә конкрет мәгънәле сүзләр дә күпләп үтеп керә. Гарәп-фарсы сүзләренен татар теленә үтеп керүе тикшерелә торган чордан күп элек башланган, шунлыктан алардан татар теле чаралары белән яңа сүзләр дә күп ясалып табылган. Рус-европа берәмлекләре дә татар телендә чагыштырмача тиз үзләнеп китәләр, 30-40 нчы елларда инде алар да телнең сүзьясалыш процессында катнаша башлыйлар.

Шул рәвешчә, лексикографик чыганаclar татар әдәби теле лексикасының формалашуын фәнни яктан өйрәнү өчен ышанычлы материал бирәләр һәм яңа, тагы да камилләшкәнрәк татарча-русча сүзлекләр төзү өчен ныклы нигез булып торалар.

Әдәбият:

1. Будагов Р.А. Язык, история и современность. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1971. 300 с.

2. Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке. Учебное пособие. М.: Логос, 2001. 303 с.

3. Закиев М.З. Некоторые вопросы развития татарского литературного языка // Вопросы татарского языкознания. Казань: Таткнигоиздат., 1965. С. 5-37.

4. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. М.: Аспект Пресс, 1996. 206 с.

5. Нурмухаметова Р.С. Основные тенденции развития лексики татарского литературного языка первой половины XX века (на татарско-русском словарях). Автореф. дисс....канд.филол. наук. Казань, 2005. 26 с.

6. Татар грамматикасы: Өч томда. М.: Фикер, Казан: Иман, 1998. Т. 1. 511 б.

Сәгъдиева Р. К. (КФУ, Казан)

ФЕДЕРАЛЬ ИСЕМЛЕККӨ КЕРГӘН ТАТАР ТЕЛЕ ДӘРЕСЛЕКЛӘРЕНЕҢ ҮЗЕНЧӨЛЕКЛӘРЕ

Аннотация: Ведущая роль в осуществлении задач, связанных с социально- коммуникативной подготовкой школьника к жизни, с развитием речевой культуры, интеллектуальных и творческих способностей принадлежит учебнику как основному средству обучения. В данной статье раскрывается содержание, особенности учебников, представляющие серию учебно-методических комплектов по татарскому языку для образовательных учреждений с русским языком обучения (для изучающих татарский язык как родной).

Ключевые слова: учебник, татарский язык, упражнение, правила, метод.

Features textbooks Tatar language included in the federal list

Abstract: The leading role in the implementation of tasks related to social and communicative preparation of students for life, with the development of speech culture, intellectual and creative abilities belongs to the textbook as the main medium of instruction. This article reveals the contents, especially textbooks, presents a series of teaching kits on the Tatar language for educational institutions with Russian language of instruction (for learners of the Tatar language as the mother tongue).

Key words: textbook, Tatar, exercise, rules, method.

2015 нче елда «Мәгариф-Вакыт» нәшрияте бастырган рус телендә төп гомуми белем бирү оешмаларында укучы татар балаларының урта сыйныфлары өчен язылган татар теле дәреслекләре [1, 2, 3, 4, 5] федераль исемлеккә кертелде. 5-7 сыйныфлар 2015-2016 уку елында әлегә дәреслекләр белән укый башлады.

Татар телен укыту программасы үз алдына шактый житди бурычлар куя:

1. Алдагы сыйныфларда өйрәнгәннәргә гомумиләштереп кабатлау һәм системага салу.

2. Уку-укыту эшен гомумдидактик, лингвистик һәм методик принципларга таянып оештыру.

3. Укучыларның рус мохитендә тәрбияләнүен истә тотып, аларда, беренче чиратта, аралашу компетенциясе булдыру, бу юнәлешне даими рәвештә күз уңында тотып эшләү. Тел күренешләрен аралашу процессында кулланыла белү укучыларда лингвистик компетенция булдырырга да ярдәм итә.

4. Татар теле дәресләрендә укучыларда лингвокультурологик компетенция булдыру өчен, татар һәм рус халыклары авыз ижаты эсәрләрен – әкиятләрен, мәкаль-әйтемнәрен, сынамышларны, юрауларны һ.б. активрак куллану.

Укучының белемнәрен системага салу, тирәнәйтү, яңа мәгълүмат бирү, укучыларның сөйләм һәм язу культурасын үстерү, аларны тәрбияләү – татар теле дәресләренен төп максаты. Бу максатка ирешүдә, укытучыларның иң беренче ярдәмчесе – дәреслек. Рус телендә белем бирү оешмаларында укучы татар балалары өчен эшләнгән әлегә дәреслекләр Федераль дәүләт белем стандартлары (ФГОС) таләпләренә җавап бирә.

Теге яки бу дәрәжәдә таныш теманы өйрәнгәндә, укучыларның белгәннәрен искә төшерүдән башлау яхшырак. Уку мәсьаләсен кую нәкъ менә шуны күздә тотып башкарыла.

Яңа материалны да укучыларның элекке белемнәренә таянып аңлату уңай нәтижә бирә. Болай эшләү яңа темага җиңелрәк кереп китәргә, аны аңлап үзләштерергә ярдәм итә.

Дәресне проблемалы оештыру, кагыйдәләргә укучыларның үзләреннән чыгарту яки аларны шуңа якын китерү өчен дә дәреслектә материал бар. Грамматик формаларның телдәге кулланылышы да шулай мөстәкыйль күзәтүләр ярдәмендә үзләштерелә. Нәтижеләрен дәрәсләгән күнегү азагында китерелгән аңлатма яки кагыйдә буенча тикшереп була. Укучыларның

эзләнү һәм акыл эшчәнлеген укытучы тиешле юнәлештә алып барырга гына тиеш.

Дәреслектә билгеле бер күләмдә теоретик материал, күнегүләр, төрле төр ижади эшләр, материалны кабатлау һәм ныгыту өчен сорау һәм биремнәр, схема һәм таблицалар урын алды. Теоретик белемнәрне үзләштерү һәм аларны ныклы күнекмәгә әверелдерү максатыннан, дәреслектә күнегүләрнең, ижади эш төрләренең саны шактый арттырылды. Күнегүләр күп булган очракта, алар арасыннан иң кирәкчеләрен сайлап, укучыларга тәкъдим итү укытучы карамагына калдырылды. Күнегүләр өчен текстлар мөмкин кадәр оригиналь эсәрләрдән алынды, аларда язучыларның тел үзенчәлекләре тулаем диярек сакланды. Башка дәреслекләрдән аермалы буларак, тәкъдим ителгән дәреслекләрдә күнегүләр өчен аерым микротекстлар тупланды. Һәр дәрестә укучы кыска гына хикәя, шигырь, мәкаль-әйтемнәр, сынамышлар белән таныша ала. Шул рәвешле укучыда татар язучылары, шагыйрьләре, аларның ижаты белән танышу, татар халкының авыз ижаты эсәрләрен истә калдыру мөмкинчелеге булчак. Текстлар, беренчедән, укучыга теге яки бу теоретик мәгълүматны истә калдырыр-

га, ныгытырга ярдәм итсәләр, икенчедән, алар баланы тәрбияләүгә юнәлтелгәннәр. Ягъни һәр дәрестә кулланыла торган текстлар билгеле бер тематика белән бәйләп сайланган. Мәсәлән, бер дәрес өчен алынган текстлар барысы да ата-ананы хөрмәт итү белән бәйле булса, икенче дәрестәге текстлар туган илгә мәхәббәт тәрбияли. Һәр күнегүне башкарганнан соң, укытучы укучыны уйландыра торган, теге яки бу эхлак сыйфатлары белән бәйле сораулар бирергә тиеш. Шул рәвешле укучы бер яктан үзенә, тирә-юньдәгеләрнең холкы турында уйлansa, нәтижә ясаса, икенче яктан ул татар телендә сөйләшкәргә мәжбүр була. Хәзерге көндә рус мохитендә яшәгән, укыган татар баласы үз ана телендә сөйләшә, теләгәннен әйтә белә башлый. Шулай итеп сөйләм күнекмәләрен булдыруга ирешергә мөмкин.

Кагыйдәләр, язма биремнәр, сөйләм үстерү белән бәйле биремнәр, парлап эшләү өчен эш төрләре, өстәмә биремнәр шартлы билгеләр белән күрсәтелде. Укучыларны проект эшләрен башкарырга да жәлеп итәргә мөмкин. Һәр дәреслектә 1-2 проект эше тәкъдим ителә. Дәреслек ахырында орфографик-орфоэпик, синонимнар, антонимнар һәм аңлатмалы сүзлекчәләр бирелде. Шулай ук бәйләнешле

сөйләм үстерү дәресләрендә сочинениеләр язу өчен рус һәм татар рәссамнарының картиналары урнаштырылды.

Дәреслектә тел күренешләренен фәнни як-тан дәрәс яктыртылуына әһмият бирелде, теоретик аңлатмаларны жиңеләйтүгә дә игътибар ителде. Укучыларның бирелгән материалны кабул итә алу мөмкинлекләре дә исәпкә алынды.

Укыту процессында давамчанлык мәсьәләсә дә зур әһмияткә ия. Шуны истә тотып, дәреслектә алдагы сыйныфларда өйрәнелгән темалар буенча кыскача гына күзәтү ясала, укучыларның белемнәре искә төшерелә.

Рус һәм татар телләрен өйрәнү нәтижәсендә, укучылар телнең аралашу коралы булуына төшенәләр, аны милли мәдәни күренеш буларак аңлыйлар. Туган телне өйрәнү укучы өчен белем алуның төп нигезен тәшкил итә, аны уйлау һәм күзаллауга өйрәтүдә, ижади мөмкинлекләрен үстерүдә төп чараларның берсе булып тора. Шулай ук вакытта укучылар, телдән һәм язма формада аралашу өчен, төрле мәгълүмати мөмкинлекләрдән киңрәк файдалана белергә дә өйрәнәләр. Укучылар телдән һәм язма сөйләмнең дәрәслеге кешенең гомуми культурасы үсешә дәрәжәсен билгеләвен дә

аңлыйлар. Алар туган телдәге башлангыч орфоэпик, лексик һәм грамматик төшенчәләрен, сөйләм әдәбе кагыйдәләрен үзләштерәләр.

Һәр уку елы ахырында укучылар хатасыз яза белүне гомуми үсеш дәрәжәсенен күрсәткече буларак кабул итә; орфографик һәм орфоэпик кагыйдәләрен, тыныш билгеләрен урынлы куллана белү үз жөмләләрен төзегәндә һәм бирелгән жөмләләрен тикшергәндә кирәк булуына ышана; тел белеменең фонетика, лексикология, сүз ясалышы, морфология һәм синтаксис бүлегә буенча башлангыч мәгълүмат ала; һәр тел материалы алдагы сыйныфларда үтелгән фонетик, лексик, морфологик һәм синтаксик берәмлекләр белән үрелеп бара. Бу исә, үз чиратында, укучыга алга таба катлаулырак төшенчәләр белән эш итүдә таяныч була. Нәтижәдә, укучыда танып-белү эшчәнлегә белән кызыксыну барлыкка килә, һәм ул алдагы сыйныфларда татар теле буенча алачак белемнәрнең нигезен тәшкил итәчәк.

Рус телендә белем бирү оешмаларында укучы татар балаларына татар теленнән белем бирүнең төп максаты – Федераль дәүләт стандарты таләпләрен тормышка ашыру белән бергә татар теленә өйрәткәндә, укучыларда линг-

вистик (тел), коммуникатив (аралашу), милли мәдәният өлкәсенә караган культурологик (мәдәниятлылык) һәм шәхескә кагылышлы компетенцияләр булдыру.

Дәүләт стандартлары таләпләреннән чыгып, ана телен укытуның төп бурычлары түбәндәгеләрне тәшkil итә:

укучыларда ватанпәрвәрлек хисләре, туган телгә сакчыл караш тәрбияләү;

укучыларның сөйләм эшчәнлеген һәм фикерләү сәләтен, төрле шартларда әдәби телдә дәрәс аралаша белү күнекмәләрен үстерү;

татар теле гыйлеме, аның төзелеше, кулланылыш өлкәсе, төп нормалары, сөйләм этикеты, стилистик чаралары белән танышу, сүз байлыгын арттыру;

тел фактларын анализлай, тел күренешләрен күрә, таба белү сәләтен, тәкъдим ителгән мәгълүматтан мөһимен сайлап ала белү осталыгын үстерү;

алынган белемне һәм осталыкны тормышта максатчан кулланырга өйрәтү;

дәрәслек, өстәмә һәм белешмә әдәбият белән эш итү, уку, язу күнекмәләрен камилләштерү;

үз милләтенә, теленә хөрмәт белән карау, шулай ук татар теле аша башка милләт вәкилләренә, аларның рухи мирасына мәхәббәт хисе тәрбияләү.

«Татар теле» курсын өйрәнүнең метапредмет нәтижеләре булып, универсаль уку-укыту гамәлләре формалаштыру санала (УУГ).

Регулятив УУГ (РУУГ):

- мөстәкыйль рәвештә дәрәслек проблемасын (тема) һәм максатларын формалаштыру;

- проблеманы аңлай белү, гипотеза чыгару, үз фикеренә раслау өчен дәлиләр таба белү, телдән (диалогик, монологик) һәм язма сөйләмдә сәбәп-нәтижә бәйләнеше аерып алу, нәтижеләрне формалаштыру;

- максатка ирешү юлларын билгеләү;

- үз эшчәнлегенә максатка ирешүдә ни дәрәжәдә нәтижәле булуын күзәтү;

- укытучы белән бергәләп, үз эшен, иптәшләренә җавапларын бәяләү.

- кагыйдә, күрсәтмәләренә истә тоту һәм аларга иярәп гамәлләр кылу ;

- үз эшчәнлегенә контрольгә алу, үзконтроль;

- биремнәрне үтәүнең дәрәслек тикшерү;

- эшлängән эшнә сыйфатын һәм дәрәжәсен билгеләү.

Танып-белү УУГ (ТБУУГ):

- танып белү мәсьәләсен мөстәкыйль ачыклау һәм максат кую;

- укучының үз эшчәнлеген мөстәкыйль рәвештә оештыра белүе, бәяләү, үзенең кызыксы-

нучанлык өлкәсен билгеләве;

- мөстәкыйль рәвештә текстның темасын, күтәрелгән проблеманы ача белү, фикер йөртү;

- уку мәсьәләсен чишүдә логик фикерләү;

- төп билгеләрне аерып алу нигезендә кагыйдә формалаштыру;

- төрле мәгълүмат чаралары белән эшли, кирәкле мәгълүматны таба, анализлый һәм үз эшчәнлегендә куллана белү;

- фикерләүдә логик чылбыр төзү;

- тел берәмлекләренә морфологик анализ ясау күнекмәләре булдыру;

- м о р ф о л о г и к берәмлекләренә, төрле чаралардан файдаланып, сөйләм эшчәнлегендә дәрәс һәм урынлы файдалана белү;

- телне әдәбият, рәсем һәм музыка сәнгате белән бәйләп, сүз сәнгатенә кыйммәтен күрсәтү, матурлыкны танырга өйрәтү;

- тел берәмлекләренә әдәби эсәр тудырудагы ролен билгеләү;

- татарчадан русчага, русчадан татарчага тәржемә итү юлы аша телләр арасындагы уртак проблемаларны, уртак кагыйдәләренә, аермалы якларны аерырга өйрәтү;

- с ү з л е к л э р д э н , сүзлекчәләрдән, белешмә материаллардан файдалану;

- теге яки бу мәсьәләгә караган фикерне иптәшләренә, укытучыга житкерү, үз карашыңны дәлилли белергә өйрәтү;

- телне әдәбият, тарих, жәмгыять белеме, экология предметлары белән бәйләп, дөнья, яшәү, табигать, кешелек жәмгыяте турында күзаллау формалаштыру;

- үзеңнең белем системасында ориентлаша белү.

Коммуникатив УУГ (КУУГ):

- сыйныфташлары һәм укытучы белән уку эшчәнлеген оештыруда хезмәттәшлек итү;

- тыңлый белү, диалог төзүдә һәм коллектив фикер алышуда катнашу;

- төрле фикерләренә исәпкә алып эш итү;

- үз фикерен тормыштагы мисаллар ярдәмендә дәлилли белү;

- төрле җавапларны тыңлау, чагыштыру, нәтижә ясау;

- үз фикерен тулы һәм төгәл итеп әйтә белү,

- күмәк эш вакытында уртак фикергә килү;

- мәгълүмат туплауда үзара хезмәттәшлек инициативасы күрсәтү;

- укылган текстлар буенча сораулар бирә алу;

- бирелгән текстларның дәвамын үзлектән сөйләп карау, автор фикере белән чагыштыру;

- үз эшен контрольдә тоту,

сыйныфташларына ярдәм итү;

- к о м м у н и к а т и в күнекмэләрнең кеше тормышындагы ролен билгеләү;

- үз фикерләрен телдән һәм язмача житкерә белү;

- башкаларны тыңлый, киңәш бирә белү;

- сыйныфташлары каршында төрле темаларга чыгыш ясау;

- иптәшенең гамәлләрен бәяләү, күршен белән хезмәттәшлек итү.

Шәхескә кагылышлы УУГ (ШКУУГ):

- шәхеснең әхлакый-рухи сыйфатларын камилләштерү, күпмилләтле илебезгә карата ярату хисләре, татар теленә, әдәбиятына һәм башка халыклар теленә, әдәбиятына, мәдәниятенә ихтирамлы мөнәсәбәт тәрбияләү;

- төрле мәгълүмат чараларын (сүзлекләр, Интернет ресурслар һ.б.) танып-белү һәм аралашу вакытында куллану;

- а к т и в л ы к к а , мөстәкыйль фикер йөртүгә, акыл һәм рухи эшчәнлеккә өйрәтү, шәхес буларак формалашуны дәвам итү;

- үзең алган белем күнекмэләрен тормышның төрле шартларында куллана белергә өйрәнү, тормышта үз урынын күзаллый башлау;

- милли горурлык, граждандлык хисләре формалаштыру;

- әхлак нормала-

рын, жәмгыятьтә яшәү кагыйдәләрен үзләштерү;

- күршенә ярдәм итүдә танып белү инициативасы күрсәтү;

- үз максат кую, үз мөмкинлекләреңне белү-белмәү чикләрен чамалау;

- үз уңышларын яки уңышсызлыкларын сәбәпләре турында фикер йөртү;

- индивидуаль эшчәнлек стилин формалаштыру.

Яңа татар теле дәрәслекләренең предмет нәтижеләре булып түбәндәгеләрне санарга мөмкин:

Танып-белү өлкәсендә:

- фонетик, сүз төзелеше, лексик, морфологик һәм синтаксик берәмлекләр белән эш итүне ныгыту;

- шигъри әсәрләрен сәнгатьле итеп уку;

- м а к а л ь л а р н ы мөгънәсенә төшенү;

- логик фикерләүне сорый торган эш төрләрен башкару;

- бирелгән темаларга, тормыштан алган фикер-карашларга, хис-кичерешләргә нигезләнеп, кечкенә хикәяләр язу;

- укучыларны ижади эшчәнлеккә тарту, проект эшләре белән кызыксындыру;

- сөйләм берәмлекләренең хәрәкәтен тоемлый белү.

Әхлакый кыйммәتلәр юнәлеше өлкәсендә:

- татар теленен, әдәбиятының һәм мәдәниәтенен эхлакый һәм рухи кыйммәтләрен үзара якынайту;

- телнең жәмгыятьтәге ролен ачыклау;

- күнегүләр өчен тупланган текстлар аша укучыны төрле яклап тәрбияләү.

Коммуникатив өлкәдә:

- фонетик, сүз төзелеше, лексик, морфологик һәм синтаксик берәмлекләрне табу, аларны бер-берсеннән аера белү;

- аларның мәгънә һәм төзелеш ягыннан төркемчәләрен билгели алу;

- төрле жанрдагы әдәби әсәрләрне ишетеп кабул итү, аңлаешлы уку, эчтәлекне дәрәс аңлау;

эшләнде. Алар Федераль дәүләт белем стандартлары (ФГОС) таләпләре буенча төзелгән программаны җентекләбрәк аңлату һәм укытучыга дәрәслек белән эшләнүне җиңеләйтү максатларын күздә тотып төзелде. Ул 2 зур бүлектән тора. Беренче бүлек аңлатма язуын, укытуның көтелгән нәтижәләрен, укычуларда формалаштырылырга тиешле универсаль уку-укыту гамәлләрен, эчтәлекнең темаларга һәм сәгатьләргә бүленешен, ел ахырында укучылардан таләп ителгән күнекмәләрен, үтәлەرگә тиешле язма эшләрнең күләмен, аларны бәяләү нормаларын үз эченә алган эш программасыннан тора. Икенче бүлектә дәрәс эшкәртмәләре Федераль дәүләт белем стандартлары (ФГОС) таләбе буенча технологик карталар формасында бирелә. Әлегә дәрәс эшкәртмәләре үрнәк буларак китерелә: укытучы эш алымнарын үзенчә үзгәртә, төрләндерә ала. Бәйләнешле сөйләм үстерү дәрәсләре * билгесе белән искәртелде.

Укучылар электрон дәрәслек белән дә эшли алачак. Электрон дәрәслекләрдән укучы текстларның сәнгатьле укылышын тыңлый ала, сүзлек диктантлары язарга мөмкин, теге яки бу теманың өйрәнелеш дәрәжәсен аңлау максатыннан, тест-

- укыган текстның эчтәлеген сөйли алу, текст белән бәйле сораулар уйлау, сорауларга җавап бирә алу, телдән монолог, диалог төзү, әңгәмә кору;

- бирелгән темага сочинение, сыйныф яки өйгә бирелгән ижади эшләр, гомуммәдәният темаларына проект эшләре башкару.

Эстетик өлкәдә:

- тел берәмлекләрен сүз сәнгате күренеше буларак аңлау, алар аша әдәби әсәрләрнең эстетик ягын кабул итү, әдәби әсәрләрдән рухи тәм табу;

- сүзнең эстетик вазифасын, әдәби образлар тудырган да сурәтләр күчен аңлау.

Һәр дәрәслеккә укытучылар өчен методик кулланмалар

лар эшлэп карау мөмкинчелеге бар. Дәрестә үткәрелә торган ял минутлары өчен төрле кызыклы физик күнегүләр электрон дәреслекләрнең кыйммәтен тагын да арттыра.

Әдәбият:

1. Сәгъдиева Р.К., Гарәпшина Р.М., Хәйруллина Г.И. Татар теле: рус телендә төп гомуми белем бирү оешмалары өчен дәреслек (татар телен туган тел буларак өйрәнүче укучылар өчен) 6 нчы с-ф. – Казан: «Мәгариф-Вакыт» нәшр., 2015. – 191 б.

2. Сәгъдиева Р.К., Кадилова Ә.Х. Татар теле: рус телендә төп гомуми белем бирү оешмалары өчен дәреслек (татар телен туган тел буларак өйрәнүче укучылар өчен) 9 нчы с-ф. – Казан: «Мәгариф-Вакыт» нәшр., 2015. – 143 б.

3. Сәгъдиева Р.К., Харисова Г.Ф., Сабиржанова Л.К., Нуриева М.Ә. Татар теле: рус телендә төп гомуми белем бирү оешмалары өчен дәреслек (татар телен туган тел буларак өйрәнүче укучылар өчен) 7 нче с-ф. – Казан: «Мәгариф-Вакыт» нәшр., 2015. – 215 б.

4. Сәгъдиева Р.К., Хәйруллина Г.И. Татар теле: рус телендә төп гомуми белем бирү оешмалары өчен дәреслек (татар телен туган тел буларак өйрәнүче укучылар өчен) 8 нче с-ф. – Казан: «Мәгариф-Вакыт» нәшр., 2015. – 223 б.

5. Шәмсетдинова Р.Р., һадиева Г.К., һадиева Г.В. Татар теле: рус телендә төп гомуми белем бирү оешмалары өчен дәреслек (татар телен туган тел буларак өйрәнүче укучылар өчен) 5 нче с-ф. – Казан: «Мәгариф-Вакыт» нәшр., 2015. – 175 б.

*Фатхуллова К. С.,
Денмухаметова Э. Н. (КФУ, Казань)*

ТЕСТИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ТАТАРСКОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация: В статье рассматриваются вопросы организации и проведения единого республиканского тестирования в Республике Татарстан по татарскому языку учащихся основной общеобразовательной школы с русским языком обучения. В работе отражено содержание единого республиканского тестирования по татарскому языку, дан анализ заданий, используемых для выявления уровня сформированности у учащихся навыков аудирования, чтения, письма, а также лексико-грамматических навыков.

Ключевые слова: педагогический контроль, тестирование, татарский язык, оценивание результатов, качество обучения.

**The testing of communicative competence of students in learning the
Tatar language**

Abstract: In the article the questions of organization and holding of the unified national test in the Republic of Tatarstan for Tatar language students in mainstream schools with Russian language of instruction. The article reflects the content of the unified national testing on the Tatar language, the analysis of tasks used to identify the level of formation students' skills in

listening, reading, writing and lexical-grammatical skills.

Keywords: pedagogical supervision, testing, Tatar language, assessment of results, quality of training.

Повышение качества языкового образования предусматривает внедрение инновационных форм работы не только в содержание обучения языкам, но и в систему контроля коммуникативных способностей учащихся, обеспечивающих своевременную диагностику и обратную связь между учащимися и учителем. Новые технологии педагогического контроля учебных достижений учащихся по татарскому языку в Республике Татарстан постепенно внедряются в практику общеобразовательной школы. Объективизация материалов по измерению и оценке уровня подготовленности по татарскому языку, разработанных в соответствии с международными стандартами языковых компетенций, является велением времени, так как контроль – один из наиболее неотъемлемых компонентов всего учебного процесса. Его основная функция заключается в диагностике языковой и речевой компетенций, сформированных у учащихся в процессе изучения татарского языка. Как отмечается в современной линг-

вометодической литературе, «тестирование как метод педагогического измерения позволяет получать количественные характеристики и на их основе с помощью специальных шкал оценивать и сопоставлять: уровень и качество подготовки обучаемых в рамках одной образовательной программы; качество разных образовательных программ в одной предметной области; качество преподавания [1, с. 18]. С этой целью в Республике Татарстан введено обязательное единое тестирование по татарскому языку для учащихся 9 классов и единый республиканский экзамен по татарскому языку для учащихся 11 классов [2]. При этом итоговый контроль проводится с учетом обучения татарскому языку как родному и татарскому языку как неродному. Тестирование по татарскому языку как государственному языку в общеобразовательных школах РТ стало обязательным этапом учебного процесса благодаря заложенным в нем потенциальным возможностям по обеспечению объективного оценивания уровня лингвистической подготовленности обучаемых.

Цель исследования – обобщить положительный опыт по использованию тестовой технологии для оценки уровня практического владения та-

тарским языком обучающихся, освоивших основную общеобразовательную программу в русских группах школ с русским языком обучения. В соответствии с программными требованиями изучение татарского языка в русской школе направлено на формирование у учащихся коммуникативной компетенции, понимаемой как их способность и готовность общаться на втором из государственных языков. Для определения уровня сформированности основных показателей коммуникативной компетенции у выпускников основной школы в тестировании используются различные типы заданий. Выполнение учащимися совокупности представленных заданий позволяет оценить соответствие уровня их языковой подготовки, достигнутого к концу обучения в основной школе, тому уровню, который определен примерной программой обучения татарскому языку.

Внедрение единого республиканского тестирования по татарскому языку осуществлялось поэтапно. Сначала были разработаны контрольно-измерительные материалы с учетом основных критериев дидактических тестов (валидность, корректность, дифференцирующая способность и т.д.), а также сопутствующие документы (специфика-

ция на татарском и русском языках, кодификатор, критерии оценивания заданий части С). Следующим этапом явились обучающие семинары для учителей школ, привлекаемых для проверки результатов тестирования. В 2010/2011 учебном году в республике впервые было организовано пробное тестирование по татарскому языку для учащихся 9 классов отдельных общеобразовательных школ в качестве эксперимента. В 201/2013 учебном году было проведено полномасштабное тестирование учащихся 9 классов всех общеобразовательных школ республики.

Основные методы, которые были использованы при проведении данного исследования: сопоставительный метод, аналитический метод и метод обобщения.

При разработке контрольно-измерительных материалов по татарскому языку исходили из того, что «тест – это инструмент, состоящий из квалиметрически выверенной системы тестовых заданий, стандартизированной процедуры проведения и заранее спроектированной технологии обработки и анализа результатов» [3, с. 30]. В тоже время были учтены и национальные особенности культуры, традиций и менталитета татар

[4-7]. В современной лингводидактике итоговый контроль направлен на проверку и оценку приобретенных коммуникативных навыков и умений. Благодаря контролю получаем объективную информацию о коммуникативной деятельности учащихся на изучаемом языке. Практическая значимость педагогического контроля заключается в том, что при его проведении систематизируются знания, активизируется коммуникативная деятельность учащихся. Анализ результатов тестового контроля диагностирует пробелы в изучении языка, дает оценку успешности обучения и учебным достижениям учащихся, показывает достоинства и недостатки используемых методов и средств обучения, сильные и слабые стороны методической работы учителя.

Составление тестовых заданий по татарскому языку осуществлялось с учетом следующих критериев их качества: валидность (адекватность теста поставленным на этапе контроля целям педагогического контроля); надежность (надежным считается тест, который дает постоянные результаты, оценки при повторном использовании, при соотношении оценок независимых экспертов); корректность (логическая корректность тестового задания); дифференцирующая

способность (возможность разграничивать с помощью теста сильных и слабых учащихся) и т.д. [8, с.19].

Тестовая работа по татарскому языку для русскоязычных учащихся состоит из четырех разделов, в которых содержатся 38 заданий. Раздел 1 (задания по аудированию) включает 8 заданий на понимание аутентичных текстов (рекомендуемое время на выполнение – 30 минут). Раздел 2 (задания по чтению) состоит из 9 заданий (время на выполнение – 30 минут). В разделе 3 даны 15 заданий по лексике и грамматике (время на выполнение – 30 минут). Раздел 4 (задания по письму) состоит из двух частей. В заданиях 33-37 необходимо написать реплики в соответствии с данной коммуникативной задачей (время на выполнение – 20 минут). В задании 38 предлагается написать личное письмо по данной ситуации (время на выполнение – 40 минут). Выпускнику основной общеобразовательной школы предлагаются 3 задания на соответствие; 9 заданий с выбором ответа одного из двух предложенных; 6 заданий с выбором одного ответа из трех предложенных; 15 заданий с кратким ответом; 5 заданий на речевые ситуации и 1 задание с развернутым ответом.

Тестирование по татарскому

му языку для русскоязычных учащихся по структуре заданий состоит из 3-х типов. Первый тип – это задания с выбором ответа из нескольких предложенных (задания множественного выбора), в том числе и задания на нахождение соответствия. Они направлены на проверку понимания основного содержания услышанного и прочитанного текстов и нахождения в них запрашиваемой информации. Второй тип – это задания с кратким ответом, которые направлены на проверку лексико-грамматических навыков выпускников. Третий тип – это задания с развернутым ответом: написание реплик в соответствии с речевыми ситуациями; написание личного письма.

Для выполнения заданий по аудированию используются высказывания собеседников в распространенных стандартных ситуациях повседневного общения, прагматические и информационные аудиотексты. Сначала учащиеся воспринимают на слух диалоги и определяют их места действия, а потом слушают монологические высказывания и устанавливают соответствия между высказываниями каждого говорящего и утверждениями, данными в списке. Далее учащиеся выполняют задания на понимание основного содер-

жания прочитанного текста и понимание запрашиваемой информации в прочитанном тексте. В этом случае им предлагаются прагматические, научно-популярные, публицистические и художественные тексты. Для выполнения заданий по грамматике также используется связный аутентичный текст, в котором пропущены отдельные слова, а их начальные формы указаны рядом с предложениями. Учащиеся должны употребить данные слова, относящиеся к разным частям речи, в нужной грамматической форме. Система контроля по татарскому языку требует учета лингвистических особенностей изучаемого материала, так как каждый язык состоит из различных по своей коммуникативной значимости единиц. Контрольное тестирование по татарскому языку, его формы и методы, типы заданий обусловлены языковой спецификой отобранного материала, своеобразием используемых в татарской речи коммуникативных конструкций. С учетом сказанного, при разработке заданий делается акцент на включение в них те формы, которые наиболее употребительны в татарской речи и практическое усвоение которых вызывает у русскоязычных учащихся определенные трудности.

Выполнение заданий следующего раздела требует от учащихся наибольшей подготовленности по татарскому языку, так как они носят лексико-грамматический характер. Именно в этой части работы учащиеся испытывают наибольшие затруднения и допускают многочисленные ошибки. Учащиеся читают аутентичный текст и вместо пропусков должны образовать новое слово от данного корня и употребить его в нужной грамматической форме. Для этого они должны знать наиболее продуктивные словообразовательные аффиксы, с помощью которых образуются существительные, прилагательные, глаголы и другие самостоятельные части речи в татарском языке. С целью проверки развития навыков письменной речи учащихся в единое республиканское тестирование включены задания на понимание коммуникативной задачи и написание реплик в соответствии с заданной речевой ситуацией; написание письма личного характера по заданной теме. Для успешного выполнения вышеназванных заданий учащиеся должны научиться правильно использовать языковые средства для решения коммуникативных задач в различных речевых ситуациях, соблюдать синтаксические особенности татар-

ской речи, в которой в большом количестве присутствуют местоименные конструкции; многочисленные типы утвердительных, вопросительных и отрицательных предложений. Важно научить учащихся использовать структурные типы вопросительных предложений (с частицей -мы/-ме; с вопросительными местоимениями); выбирать с учетом ситуации общения синтаксические модели и лексически правильно их наполнять; трансформировать один речевой образец в другой; задавать вопросы без опоры на образец; употреблять в речи клише, присущие татарской разговорной речи; употреблять в необходимых ситуациях реплики оценочного и модального характера типа: Шулаймыни? (Разве?) Кызык (Интересно). Бик яхшы (Очень хорошо); использовать формулы татарского речевого этикета. В результате учащиеся овладевают умениями строить высказывания с учетом конкретно поставленных речевых задач, выражая при этом свое отношение к содержанию сообщения и используя всевозможные средства языка (выразительность, образность, ритмичность, эмоциональность, образцы речевого этикета и т.д.).

Во всех разделах используются тексты и ситуации в рамках следующих тем:

О себе и своей семье. Родственные отношения. Общение в повседневной жизни. Режим дня. Досуг. Праздники. Национальные праздники и обычаи татарского и русского народов. Поздравления. Мои любимые занятия и игры. Мой мир и Интернет. Спортивные игры. Я и мои друзья. Человек и природа. Времена года. Экология. Республика Татарстан. Страны и города. Путешествия. Отдых и др. Следует отметить, что содержание контрольно-измерительных материалов для проведения единого республиканского тестирования по татарскому языку определяется на основе примерной программы [9].

Система оценивания тестовых работ учащихся включает следующее: за верное выполнение каждого задания с выбором ответа и с кратким ответом ученик получает 1 балл. Если в кратком ответе сделана орфографическая ошибка, ответ считается неверным. За неверный ответ или отсутствие ответа выставляется 0 баллов. В заданиях 1, 2, 17 оценивается каждое правильно установленное соответствие. За выполнение задания 1 учащийся может получить от 0 до 4 баллов; за задание 2 – от 0 до 5 баллов; за задание 17 – от 0 до 7 баллов. Уровень сформированности коммуникатив-

ных умений выпускников основной общеобразовательной школы определяется экспертами, прошедшими специальную подготовку для проверки выполнения заданий раздела 4. Особенностью оценивания заданий данного раздела – написание реплик в соответствии с заданной речевой ситуацией и письма личного характера является то, что эта часть проверяется по определенным критериям. За эту часть выпускник может получить 20 баллов. При оценивании личного письма учитывается объем письменного текста, выраженный в количестве слов (требуемый объем для личного письма – 80 слов. Если в личном письме менее 40 слов, то по критериям оценки лексико-грамматического оформления текста (К3) и за орфографию и пунктуацию текста (К4) максимальный балл не ставится. За верное выполнение всех заданий тестирования можно получить 65 баллов.

Перед проведением тестирования устанавливается минимальное количество баллов, подтверждающее освоение учащимися программы основного общего образования по татарскому языку. Минимальный балл по татарскому языку определяется объемом знаний и умений, без которых в дальнейшем невозможно продолжение образования в средней

общеобразовательной школе. Выпускники IX классов, набравшие не ниже минимального балла на тестировании по татарскому языку, должны продемонстрировать:

понимание основного содержания прослушанного текста;

понимание запрашиваемой информации в прослушанном тексте;

понимание основного содержания прочитанного текста;

понимание запрашиваемой информации в прочитанном тексте;

владение лексико-грамматическими и орфографическими навыками;

владение навыками письменной речи по определенной теме или проблеме.

Авторы-разработчики заданий для итогового тестирования уделяют особое внимание отбору контролируемого содержания в тестах и опираются на следующие критерии: значимость отобранного языкового и речевого материала; его научность и репрезентативность; системность и комплексность языковых элементов с разнообразными вариантами, дающих возможность повторить весь изученный языковой и речевой материал за курс основной общеобразовательной школы, углубить коммуникативные умения. Благодаря таким разработкам учитель может обучить учащихся процессу тестирования, точному следованию инструкциям, а также подготовить к выполнению наиболее сложных лексико-грамматических заданий и написанию связного текста [10].

Результаты единого республиканского тестирования показывают, что данная модель системы мониторинга качества обу-

тов. В связи с тем, что единое республиканское тестирование является итоговой формой оценки уровня практического владения татарским языком обучающихся, освоивших основную общеобразовательную программу, при разработке тестовых заданий учитываются требования ФГОС и нормативные документы, принятые в республике в области языкового образования. Кроме высококвалифицированных филологов к этой работе привлекаются и опытные учителя общеобразовательных школ, так как они могут лучше определить уровень трудности предложенных заданий и знают из опыта работы возможные варианты ответов учащихся. Следует подчеркнуть, что разработанные варианты тестов проходят тщательную экспертизу.

Как показывает опыт подготовки к единому республиканскому тестированию по татарскому языку, одна из актуальных проблем заключается в разработке и издании учебных пособий для школь-

чения татарскому языку дает возможность объективно оценить уровень коммуникативной компетенции учащихся, а также уровень преподавания, получить достоверные и дифференцированные оценки, статистически точно проанализировать процесс получения языкового образования и видеть дальнейшие перспективы его развития, выявить пробелы в усвоении программного материала и своевременно их искоренять. Немаловажен и тот факт, что единое республиканское тестирование по-

зволяет охватить одновременно наибольшее количество испытуемых и как результат мы получаем динамику формирования у учащихся коммуникативной компетенции и их учебных достижений по татарскому языку. Единое республиканское тестирование по татарскому языку призвано способствовать повышению качества языкового образования, развитию и углублению коммуникативных способностей учащихся, дальнейшей модернизации технологии обучения.

Литература:

1. Кабанова, Т.А., Новиков В.А., 2008. Тестовые технологии в дистанционном обучении. Специализированный учебный курс. – М.: Изд. дом «Обучение – Сервис». 320 с.
2. Денмухаметова, Э.Н., 2010. ЕРЭ по татарскому языку для русскоязычных учащихся // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота. №6 (37). С. 77-80
3. Майоров, А.Н., 1001. Теория и практика создания тестов для системы образования. М.: Интеллект – центр, 296 с.
4. Fatkhullova K.S., Kirillova Z.N., Yusupova A.S. Linguo-didactic peculiarities of Tatar language teaching course. Life Sci J 2014;11(8):507-511 (ISSN:1097-8135). <http://www.lifesciencesite.com>. 67
5. Mugtasimova G.R., Nabiullina G.A., Denmukhametova E.N. Paremiological Fund of the Tatar people in the ethno-linguistic aspect. Life Sci J 2014; 11(11):409-412 (ISSN:1097-8135). <http://www.lifesciencesite.com>. 69
6. Yusupova A.S., Galiullina G. R., Denmukhametova E.N. Representation of national mentality in Turkic-Tatar vocabulary. Life Sci J 2014; 11(7):506-508 (ISSN:1097-8135). <http://www.lifesciencesite.com>. 66
7. Denmukhametov R.R., Denmukhametova E.N. Geographical Terms and Concepts as the Evidence of Material and Spiritual Culture of the Tatar Language // Mediterranean Journal of Social

Sciences. 2015. Vol 6, No3, May 2015. – pp.:777-780. Doi:10.5901/mjss.2015.v6n3p777 <http://www.mcser.org/journal/index.php/mjss/article/viewFile/6622/6345>

8. Тестирование в обучении русскому языку как иностранному: современное состояние и перспективы. М.: Московский государственный университет печати, 2003. 212 с.

9. Хайдарова, Р.З., Фатхуллова, К.С., Ахметзянова, Г. М., 2013. Примерная программа по татарскому языку для основной общеобразовательной школы с русским языком обучения (5-9 классы). – Казань. 48с.

10. Фатхуллова, К. С., Денмухаметова, Э. Н. 2015. Татарский язык. 9 класс: Пособие по подготовке к единому республиканскому тестированию. Казань: Гыйлем. 64 с.

*Хөснетдинов Д. Х. (КФУ, Казань)
Галаутдинова А. М. (КФУ, Казань)*

ТАТАР ТЕЛЕН УКЫТУДА МИЛЛИ-МӘДЭНИ КОМПОНЕНТ

Аннотация: В данной статье описаны особенности использования национально-культурного компонента в преподавании татарского языка. Так как в современной лингвометодике отмечается необходимость включения данного компонента в преподавании языка как одного из важнейших путей передачи национальной культуры и формирования личности. Национальная культура несет в себе большой социально-педагогический потенциал в преподавании предметов гуманитарного цикла.

Ключевые слова: коммуникация, мотивация, компонент, национальная картина, методика.

The national-cultural component in the teaching of the Tatar language

Abstract: This article describes the features of the use of the national-cultural component in the teaching of the Tatar language. As in the modern lingvomethodic the necessity of inclusion, of this component in language teaching as one of the most important ways of transmission of national culture and identity formation. National culture has a big social and pedagogical potential in teaching humanitarian subjects.

Key words: communication, motivation, component, national picture, methodica.

Мәктәпләрдә татар телен укытканда милли-мәдәни компо-

нентларны уңышлы кулланы, беренчедән, этно-мәдәни, тел, тарихи-географик, коммуникатив юнәлештәге уку-ту материалына бәйле. Укыту материалының әчтәлегә методик максатка яраклылык күзлегеннән чыгып туплана. Ул исә, үз чиратында, икенче телдә аралашырга өйрәтүгә һәм балаларны татар халкының рухи һәм матди культурасына тартуға ярдәм итә. Милли мәдәни компонентларны тикшерүдә күп галимнәребез көч куйган. Методистлар бу өлкәгә карата үз юнәлешләрен биреп киләләр.

Татар теле дәрәсләрендә сүзләренен милли мәдәни катламы укучыларга татар мәдәниятенен югары дәрәжәдәге кыйммәтләрен үзләштерү буенча танып белү эшчәнлеген активлаштыру максатларында кирәк. Татар булмаганнарда татар телен укыту зарурлыгы культурологик материалны системалаштыруны таләп итә. Татар теле дәрәсләрендә милли мәдәни компонентны кертү белем бирүне мотивацияләүнең тәэсирле факторларыннан берсе булып тора. Һәм мәдәни компонент лексика, фразеология, афористика өлкәсендә бигрәк тә ачык күренә.

Телгә өйрәтү дөнъяның яңа милли картинасын формалаштыруга ярдәм итүче белемнәр белән бәйле. Укучыларның

әлегә белемнәрне географик характердагы белемнәрдән, тарихи вакыйгалар, көн күреш, тел берәмлекләреннән туплана. Алар татар теленен культуроведик аспектына һәм милли мәдәни мәгънәгә ия.

Гомумдидактик һәм тәрбияви максатларга ирешү өчен, укучыларның акыл хезмәте күнекмәләрен булдыру; татар сөйләм этикеты үрнәкләрен кулланып, әңгәмә корырга, фикер йөртәргә, хәбәр итәргә күнектерү белән беррәттән татар дөнъясына караган милли традицияләр, ризыклар, бәйрәмнәр, уеннар, халык авыз ижаты үрнәкләре белән таныштыру һ.б. турында мәгълүмат житкерү сорала. Тәрбияви максат балаларның рухи дөнъяларын баету, аларны татар халкының мәдәниятен һәм сәнгәтен хөрмәт итәргә өйрәтү һәм төрле милләт вәкилләре арасында дуслык хисе тәрбияләүгә юнәлтелә.

Дәрәсләрдә этнокультурологик материал төрле чаралар белән кертеләргә тиеш. Мәсәлән, уеннар, викториналар, техник чаралар, күрсәтмәлелекләр кулланып аңлату яки тыңлату, театраль күренешләр күрсәтү, аулак өйләр, биюләр, җырлар, табышмаклар куллану һәм башка шундый чаралардан файдалану уңышлы итеп карала.

Кайбер алымнар кулланып эшләү ысуллары да ти-

ешле нәтижеләргә китерергә мөмкин:

1. Уку материалын матди һәм рухи мәдәнияткә, ижтимагый һәм гаилә-туганлык мөнәсәбәтләренә, декоратив-гамәли ижатка караган сүзләр белән баету.

2. Язма эшләр (диктант, инша, хикәя) текстындагы милли юнәлешне чагылдырган сүзләр.

3. Тәржемә сүзлекләр белән эзләнү-танып белү эше.

4. Татар халкының шактый билгеле булган канатлы сүzlәре һәм әйтелмәләренәң мәдәни функцияләрен ачыклау.

5. Мәкаль һәм әйтемнәрнең мәгънәләрен ачыклауга юнәлдерелгән ижади бирмнәр үтәү.

6. М у з е й л а р г а , күргәзмәләргә экскурсияләр, ахырдан хикәяләр итеп оештырырлык, күргән һәм ишеткәннәрне гомумиләштерү максатларында, татарча спектакльләр һәм концертлар карау.

7. Укытучы үз фантазиясенә дә таянып эшләрә тиеш. Укытучы дәрестә этнокультурологик белемне арттыру максаты белән кулланган укыту алымнары һәм укыту чаралары милли мәдәни үзенчәлекләргә, укучыларда халыкның сакланып калган милли мәдәни хәзинәләренә мэхәббәт

һәм хөрмәт тәрбияләүгә юнәлдерелгән булырга тиеш. Бу укучыларда милли үзән һәм милли мәдәният формалаштыруга, шулай ук башка халыкларның мәдәни мирасына хөрмәт тәрбияләүгә булышучы чараларның берсе булып тора. Үз эшен яратып башкара торган укытучы балаларда, башкаларны да рухи баета алырлык чын, ихлас, соклана һәм ярата белүче саф күңелле кешелек сыйфатлары тәрбияләргә тиеш.

Боларны тормышка ашыру максатыннан, алда санап үтелгән чаралардан файдаланырга мөмкин. Мәсәлән, дәресләрдә уен рәвешендә төрле уеннарны кертергә мөмкин: «Ак калач», «Йөзек салыш» һ.б. Әлбәттә, бу уеннар дәрес буена түгел, ә билгеле бер өлешендә генә кулланылырга мөмкин.

Төрле формадагы театраль күренешләр дә укучыларда кызыксыну һәм соклану хисе тәрбияли. Мәсәлән, аулак өй күренешләре, спектакльләрдән өзекләр, сабантуй, төрле йола һәм календарь бәйрәмнәрне дә кертергә мөмкин.

Шулай ук дәресләрдә аудио һәм видео чаралар ярдәмендә жырлар, уеннар, төрле гореф-гадәтләр, йола һәм традицияләрдән күренешләр, өзекләр күрсәтү һәм тыңлату бик нәтижәле.

Сайланган темаларга ка-

раган сорауларга җавап бирү, күрсәтмәлелекләр кулланып әңгәмә үткәрү, табышмаклар әйтешү, еш кына халык авыз иҗаты жанрларына мөрәҗғәть итү, мәкальләрнең һәм фразеологизмнарның асылына төшенә белергә өйрәтү, дәрес-викториналар, дәрес-ярминкәләр, дәрес-экскурсияләр, кроссвордлар чишү, төзү һ.б. кебек эш төрләрен дә кулланырга була.

Дәрестә укучыларның яшь үзенчәлекләренә карап, газета-журнал һәм башка матбугат чараларыннан файдалану, алардагы хикәяләр, әкиятләр, табышмаклар белән танышу да тәрбияви роль уйный.

Милли мәдәни компонентлар дәресләрдә генә түгел, ә дәрестән тыш чараларда һәм кичәләрдә дә тәкъдим ителә ала. Мондый кичәләрдә татар балалары белән рус балалары да беррәттән катнаша ала.

Телгә өйрәтүнең төп юнәлешләре методикада төрлечә булган; тарихта интуитив, аңлы, катнаш һ.б. юнәлешләр мәгълүм. Соңгы берничә дистә еллар эчендә шәхеснең коммуникатив эшчәнлегенә нигезләнгән юнәлеш өстенлек алып килә. Бу юнәлеш дөнья һәм рус теле методикасында башка милләт халыкларына чит ил теле укытуда актив кулланыла. Аның төп үзенчәлеге шуннан гыйбарәт: телгә өйрәтүнең

үзәгендә укучы укыту эшчәнлегенә субъекты буларак яши. Димәк, дәресләреннән максаты, аңа ирешү юллары укучының мәнфәгатьләрен һәм шәхси, милли, яшь үзенчәлекләреннән чыгып билгеләнергә тиеш. Телгә өйрәтү процессы, уку эшчәнлегенә буларак оештырылып, укучылар конкрет укыту максатларын куеп, аны хәл итү юнәлешендә эш итәргә тиешләр. Бу юнәлештә укыту тел дәресләрен аралашуга, телне фикерләр алышу чарасы буларак файдалануга өйрәтүне күз алдында тоталар. Моның өчен укучыларда аралашу ихтияҗы булдырыла, аның ярдәмендә һөнәри һәм гомуммәдәни әһәмиятле мәгълүмат алу теләген уяту итеп куела.

Болай укыту заманча укыту процессына куелган төп таләпләргә тормышка ашырырга мөмкинлек бирә: укытучы аралашуны оештыручы көч буларак эшли; дәрестә аралашу процессына якын торган күнегүләр файдаланыла; грамматик форма һәм аның сөйләмдәге функцияләрен өйрәтү янәшә алып барыла: проблемалы бурычлар куелып, алар хәл ителә; күмәк эш формалары кулланыла; укытучы белән укучы арасында хезмәттәшлек мөнәсәбәтләре урнаша; шәхеснең үзенчәлекләрен истә

тотып эшләү аның эчке резервларын активлаштыра һәм укыту эшчәнлегенә нәтижәле булуын билгели.

Сөйләм материалын сөйләм

үрнәкләре, типик фразалар, аралашу һәм ситуация темалары, текстлар тәшкил итә.

Темалар сөйләм ситуацияләре аша ачыклана.

Телгә өйрәтүнең эчтәлегенә тел материалы белән эшләү кагыйдәләрен белү дә керә. Димәк, күпмедер күләмдә телдәге кагыйдәләрен белү дә кирәк. Ләкин кагыйдәләр өйрәнәп кенә телне беләп, сөйләшәргә өйрәнәп булмый. Безнең мәктәпләрдә күпме еллар чит ил телләре – инглиз, немец, француз телләре укытылып килде, ләкин укучылар бу телләрдә сөйләшә алмады, чөнки күбрәк кагыйдә өйрәнәләр иде, ә сөйләшәргә өчен грамматик кагыйдә өйрәтү генә житми.

Телгә өйрәнүнең төп максаты – алган белемнәр нигезендә сөйләм күнекмәләре формалаштыру.

Сөйләм күнекмәләренә ия булганда тел аңлы рәвештә кулланыла. Тиз җавап биргәндә, сөйләм тотрыклы булганда, аңлы рәвештә эшләгәндә, ситуация үзгәрәп күнекмә үзгәртелә алганда, күнекмәләр формалашкан дип санала ала.

Күнекмәләр һәм алган белемне файдалану нигезендә телне белү барлыкка килә. Телне белгәндә генә, коммуникатив (аралашу) максатлары хәл ителә: сөйләшә, тыңлап аңлый, укый һәм яза ала торган кешене телне белүче дип әйтәләр.

Нәтижә ясап әйткәндә, чит телгә өйрәткәндә, укыту-тәрбия процессы сыйфатын үстерүгә булышлык итүче технологияләр шактый. Укытучының бурычы – яңа агымда югалып калмыйча, дәрәҗәсін югалтмаска, укытуның һәр этабы өчен уку материалын аңлатуның иң уңышлы вариантын табу.

Әдәбият:

1. Гәрәева Г.Х. Уртаклашыр тәҗрибәм бар. Казан : Яңалиф, 2005. Б.7-27.

2. Гәрәев Ф.М. Безнең гасырның 20 нче елларында татар телен гамәлгә кую мәсьәләләре // Гыйльми язмалар, 1997. №2. Б.165.

3. Рамазанова Д.Б. Татар теле укытуның кайбер мәсьәләләре // Мәгариф. 1997. №8. 41 б.

4. Харисов Ф.Ф. Основы методики обучения татарскому языку как неродному. Санкт-Петербург : Просвещение, 2001. 52 с.

Газаль Аиния А. Н. (РИИ, Казань)

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ АРАБСКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПОНИМАНИЯ СВЯЩЕННОГО КОРАНА

Аннотация: В данной статье рассматриваются некоторые особенности и принципы преподавания арабского языка для тех, кто стремится правильно читать Священный Коран с пониманием его смысла, определяются формируемые компетенции, содержание обучения, роль и функции преподавателя иностранного языка.

Ключевые слова: обучение иностранным языкам, арабский язык, компетенции, содержание обучения, Священный Коран.

Peculiarities of Arabic Language Teaching For Reciting and Understanding the Holy Quran

Abstract: In this article some of the peculiarities and principles of Arabic language teaching for those who intends to recite the Holy Quran correctly with understanding its meanings. Also the article states the forming competencies, the content of teaching, the role and functions of the teacher.

Key words: foreign language teaching, Arabic, competency, the content of teaching, the Holy Quran.

Каждый мусульманин стремится научиться читать Коран правильно с пониманием смысла для дальнейшего заучивания

наизусть. На первый взгляд, это представляется сложной задачей. Как показывает практика, изучая арабский язык в институте, курсах, кружках, затрачивая на это большое количество месяцев, лет, многие так и не владеют правильным чтением Корана, а многие слова остаются непонятными. Всевышний Аллах говорит: «Мы облегчили Коран для поминания. Но есть ли поминающие?». (Св. Коран, 54:22). Таким образом, изучение Корана процесс возможный и облегченный для любого человека, независимо от нации и языковой идентичности.

На наш взгляд, к проблемам обучения арабскому языку именно для понимания Корана можно отнести следующее: недостаточно часов на изучение языка; наличие множества не касающихся Священного Корана тем во всех аспектах языка; изучение тех аспектов языка, которые не являются необходимыми для чтения и понимания Священного Корана; отсутствие или недостаточное количество необходимой литературы, направленной именно на изучение арабского языка для чтения и понимания Священного Корана.

Таким образом, нами предлагается построение единой системы изучения арабского языка для того, чтобы сделать

процесс изучения арабского языка наиболее эффективным именно для чтения и понимания Священного Корана на начальном уровне.

Естественно, что понимание Корана и владение всеми особенностями его языка является недостижимым, а изучать арабский язык во всей его глубине и полноте можно бесконечно, однако, определив тот минимум, который необходим для начального правильного чтения и понимания, любой человек сможет научиться читать Коран на начальном уровне, то есть не вникая в тонкости языка и толкования.

С целью сохранения текста Корана от искажений, утраты, замены и любых других видов посягательств ученые-предшественники развили многие науки для того, чтобы текст Священного Корана дошел до нас в неизменном виде, и для того, чтобы облегчить нам процесс изучения Священного Корана. Появление этих наук подтверждает обещание Всевышнего Аллаха, упомянутое в Коране: «Поистине, Мы ниспослали напоминание, и, поистине, Мы его охраняем» (Св. Коран, 15:9). «Науки, охраняющие Священный Коран, можно разделить на несколько видов:

1 – Языковые науки, изучающие правильное произношение и чтение Священного

Корана (علوم لسانية صوتية): включают в себя: таджвид (علم التجويد) ('ильмут-таджвид), морфологию (الصرف) (ас-сарф), синтаксис (النحو) (ан-наху), наука об остановке и начале чтения (علم الوقف والإبتداء) ('ильму уакф уаль-ибтида').

2 – Науки, изучающие очерк Священного Корана (علوم كتابية) : включают: наука начертания текста Священного Корана (علم رسم المصاحف) ('ильму расмиль-масахиф), наука представления диакретических знаков (огласовок) (علم الضبط) ('ильмуд-дабт).

3 – Науки, изучающие смысл Священного Корана: (علوم المعاني) наука составления словарей (علم المعاجم) ('ильмуль-ма'аджим), стилистика (علوم البلاغة) ('улюмуль-баляга), и наука толкования (علم التفسير) ('ильмут-тафсир).

4 – Науки, изучающие передачу Священного Корана: (علوم الرواية) наука о кыраатах (علم القراءة) ('ильмуль-кыраат), наука о передатчиках Корана (علم الأسانيد القرآنية) ('ильму ль-асанид аль-кур'яния» [5, с. 42].

Многочисленность и глубина данных наук создает впечатление, что изучение Священного Корана сложный процесс, однако, освоив лишь некоторые из них, можно свободно читать Книгу Аллаха и понимать его смысл на первоначальном уровне. А именно, основополагающими и необходимыми из данных наук

являются языковые науки, изучающие правильное произношение и чтение Священного Корана (علوم لسانية صوتية): включают в себя: таджвид (علم التجويد) ('ильмут-таджвид), морфологию (الصرف) (ас-сарф), синтаксис (النحو) (ан-наху).

Важно, на первом этапе определить те компетенции и навыки, которые необходимы для правильного чтения и понимания Священного Корана. Представим их в таблице в связке с различными видами речевой деятельности и аспектами языка.

Далее рассмотрим каждый аспект языка отдельно и определим некоторые особенности их преподавания.

Обучение произношению и чтению. Что касается обучения произношению арабского языка необходимо учитывать, что арабский и русский языки не относятся к одной языковой семье, и имеют очень большие различия во всех системах, особенно в системе произношения. Работа артикуляционного аппарата соответственно отличается, формирование произносительных навыков на арабском языке значительно более трудоемкий процесс, чем, например, формирование произносительных навыков на английском языке. Часто простой имитации не достаточно, необходим глубокий анализ каждой фонемы по месту об-

разования, свойствам, комбинаторным изменениям и иным признакам.

Возникает вопрос, почему же наблюдаются такие результаты обучения и неправильное произношение, в то время как студенты обучаются произношению арабского языка и Корана в рамках двух дисциплин: арабского языка и таджвида. Одна из причин этого заключается в том, что обычно на занятиях по арабскому языку обучению произносительных навыков специально время не отводится, или отводится минимальное его количество для презентации произносительной стороны букв, а этапы активизации, тренировки и контроля произносительных навыков часто игнорируются.

Наука таджвида изучает особенности основных и дополнительных характеристик букв, а именно место образования и свойства при чтении Священного Корана. Если изменится место образования буквы или некоторые ее важные свойства, то изменяется ее произношение, а впоследствии изменяется и смысл. Например, если в слове (عنى) букву س произнести твердо, то слово изменится в (عصى), также если в слове (محذورا) твердо произнести букву ذ, то слово превратится в (محظورا).

На занятиях по таджвиду

во многих учебных заведениях место образования и свойства звуков не выделяют как отдельную тему, а изучают лишь правила изменений фонем при произношении (собственно сами правила таджвида), часто не исправляя произношение отдельных звуков. Другая причина скрывается часто в уровне подготовки преподавателей, которые сами не владеют необходимой информацией и навыками в области фонетики арабского языка. В итоге, обучение произносительным навыкам не получает должное внимание, особенно на начальном этапе обучения, и произношение не подвергается последующему текущему контролю в рамках работы над другими видами речевой деятельности, лексикой и грамматикой.

Прежде всего, определим, что же подразумевается под правильным произношением: «Корректное произношение предполагает сформированность навыков артикулирования звуков и звукосочетаний, владение интонацией, а также умение расставить ударение, соответствующее нормам изучаемого языка» [2, с. 267].

В УМК по дисциплине «Языковые особенности речитации Корана» приводятся следующие компетенции в области фонетики и произношения: 1) знать: – устрой-

ство речевого аппарата и его работу; места артикуляции звуков; – артикуляцию звуков и их классификацию. 2) уметь: – различать звуки по месту образования и по способу образования; – правильно и красиво читать Коран.

При обучении произношению любого иностранного языка необходимо учитывать некоторые особенности и принципы: – обучение произношению обычно происходит на начальном этапе; – произношение – процесс тесно связанный с речедвигательными, слуховыми, зрительными анализаторами, предполагающий наличие и развитие фонематического слуха – способности воспринимать и воспроизводить фонемы. Если какой-то из звеньев данных анализаторов является недостаточно сформированным, произношение будет иметь искажения; – условием успешного обучения произношению является определение зон положительного переноса и интерференции, а также установление возможных трудностей на основе сопоставительного анализа изучаемого и родного языков в области произносительных навыков. Система произносительных навыков родного языка, будучи устойчиво сформированной в сознании учащегося, обязательно будет иметь влияние (положитель-

ное или отрицательное) при изучении произношения иностранного языка. Что касается арабского языка, то большей частью мы имеем дело с явлениями интерференции, так как в арабском языке большинство фонем не имеют аналогов в русском языке или имеют другие варианты при комбинаторных изменениях в речи. Фонемы арабского языка, не имеющие аналогов в русском языке: ث, ج, ح, خ, ذ, ر, ص, ض, ط, ظ, ع, غ, ق, ن, م, و, ه.

Как видим, более половины всех фонем арабского языка не имеют аналогов в русском языке, поэтому обучение произношению как отдельно выделенному блоку на начальном этапе обязательно, причем обучение должно давать возможность пройти все этапы: презентация (с указанием точного места образования, способа произношения звука, вариантов, комбинаторных изменений фонемы в речи); тренировка (данный этап является не менее важным, чем первый, так как позволяет выработать слуховые и произносительные навыки, установить новые связи в мозгу, преодолеть интерференцию); активизация (данный этап предполагает постоянный контроль и исправление при употреблении звуков в речи в рамках коммуникации); работа над произносительной

стороной речи на более продвинутых этапах обучения осуществляется в тесной связи с работой над другими аспектами языка – лексикой, грамматикой – и интегрируется в коммуникативной деятельности учащихся.

Чтение Священного Корана преподается на занятиях по таджвиду, при этом рассматривается на занятиях по арабскому языку в минимальных количествах. После того, как студенты ознакомились с правильным произношением арабских букв, целесообразно, на наш взгляд, практиковаться в правильном произношении букв и правил таджвида в процессе чтения Священного Корана вслух с исправлением возможных ошибок. Стоит отметить, что при исправлении ошибок необходима тренировка одного звука или фонетического явления многократно при осознанном понимании, в чем именно состоит ошибка. Причем такая тренировка может занимать большое количество времени до нескольких месяцев. В ходе такого чтения Корана (хотя бы несколько минут в день) с исправлением ошибок позволяет добиться автоматического правильного чтения Священного Корана. Далее необходимо обратить внимание и на скорость (технику) чтения. В первом и во втором классе школьники чи-

тают на время, измеряя скорость чтения, по сути дела, этот процесс является необходимым для формирования навыка чтения, который затем автоматизируется в умение читать, и далее нет необходимости повторять тренировку на технику чтения. Обучение чтению Корана, на наш взгляд, должно происходить по аналогичному принципу, тренировка на технику чтения проводится до тех пор, пока студент легко не прочитает 1 страницу Корана за 1 минуту.

Обучение лексике. При обучении лексике необходимо, прежде всего, ознакомить студентов со словарным составом Священного Корана. А именно сообщить о том, что всего слов в Священном Коране 77 439 с повторами, без повторов – 17 458. Конечно, кажется, что научить такому количеству лексических единиц сложная задача, учитывая то, что студент по окончании должен знать от 2000 до 5000 арабских слов. Однако и в этом Всевышний Аллах облегчил изучение Корана. Так, зная всего лишь 100 корней, человек может понимать 67% смысла текста Корана, а владея 200 корнями – 80% смысла, и большинство слов Священного Корана повторяются всего лишь 1 раз, то есть, нет особого смысла их изучать,

так как всегда можно их найти в словаре. Зная всего лишь около 200-300 корней и правил словообразования, человек будет читать Священный Коран практически с полным пониманием. А если посмотреть какие слова являются самыми употребляемыми: من، الله، ما، قول، لا، في، كون، له، станет ясно, что эти 200-300 корней являются простыми для усвоения. Существуют специальные словари معجم по Корану, в которых приведены все корни, словообразовательные модели с данными корнями и статистика их употребления в Священном Коране. Пример статьи такого словаря автора Мухаммада Худра: корень (ءفك):

أَفْكَاً (1) أَفَاكٍ (2) أَفَكَ (1) إِفْكَاً (1) إِفْكَ (4)
 إِفْكَهُم (1) إِفْكَهِم (1) بِالْإِفْكِ (1) تَوَفَّكُونَ (4) لَتَأْفِكَنَا (1)
 وَالْمُؤْتَفِكَاتُ (1) وَالْمُؤْتَفِكَاتِ (1) وَالْمُؤْتَفِكَةَ (1) يَأْفِكُونَ
 (2) يُؤْفِكُ (2) يُؤْفِكُونَ (6) عدد الكلمات المختلفة =
 16 عدد الكلمات الكلي لهذا الجذر = 30

Как видим, перечислены корни, словообразовательные модели с этим корнем, которые употребляются в Священном Коране, приведена полная статистика употребления слов с данным корнем.

Таким образом, роль преподавателя сводится к тому, чтобы активизировать у студента знание 200-300 наиболее употребляемых в Коране корней и обучить способности находить корень у любого слова, чтобы студент мог самостоятельно посмотреть смысл слова в сло-

варе.

Обучение грамматике. Грамматика арабского языка, как известно, появилась именно благодаря Священному Корану и подразделяется на 2 науки: сарф (морфология, словообразование) и наху (синтаксис).

Морфология (علم الصرف): наука, которая изучает правильные с точки зрения арабского языка способы словоизменения и изучает их состояния. Она занимается структурой слова, порядком букв в нем и охраняет структуру слова от любых изменений, которые могут исказить смысл. Например, (رَحْمَنٌ) буква ر с фатхой, ح с сукуном, م с фатхой и после него ن و، и шаблон (словообразовательная модель) этого слова (فَعْلَانٌ).

Синтаксис (علم النحو): наука, которая изучает правильные формы арабских слов и их состояния при употреблении изолированно и в сочетании с другими словами. Эта наука занимается изучением изменения последней огласовки в слове в зависимости от положения этого слова в предложении. Например: رَأَيْتُ، رَأَيْتَ، رَأَيْتِ، رَأَيْتُمْ последняя огласовка в слове (رَدٍ) изменялась в зависимости от синтаксической роли в предложении.

В этой связи изучение морфологии предшествует изучению синтаксиса. Основная задача при обучении морфоло-

гии – ознакомить и закрепить основные словообразовательные модели трех частей речи: имени, глагола и служебных частей речи. Но так как все слова в арабском языке можно разделить на 2 категории: изменяемые и неизменяемые, то получается, что большую часть морфологии необходимо просто заучивать, так как она неизменяемая и бывает только в одном варианте. К неизменяемым частям речи относятся: имена: *الضمان، اسم موصول، اسم الإشارة، اسم*, глаголы прошедшего времени и глаголы повелительного наклонения, а также почти все служебные части речи. Таким образом, вариативность и сложность в обучении морфологии представляют только: имена и глаголы настоящего времени.

Что же касается синтаксиса, то в арабском языке все предложения можно подразделить на следующие виды:

Для начального понимания Священного Корана изучение данных видов предложения является достаточным, однако для более продвинутых уровней необходимо изучение синтаксических конструкций:

условия, исключения, восхищения и других, а также изучение основ стилистики арабского языка.

В итоге, при обучении грамматике, прежде всего, необходимо научить студента следующему: 1) находить корень любого слова (то есть научить всевозможным словообразовательным моделям имени и глагола); 2) определять главные члены предложения; 3) извлекать необычные синтаксические конструкции.

Таким образом, очень важно сделать приоритеты, построить план изучения и распределить темы на все время обучения так. Необходимо построить процесс обучения таким образом, чтобы студент всегда мог быть в курсе того, на каком этапе он находится, и какое количество материала ему осталось изучить. Задачей преподавателя, на наш взгляд, также является привлечение текста Священного Корана в учебный процесс насколько это возможно при обучении всем видам речевой деятельности, необходимым для чтения и понимания Священного Корана.

Литература:

1. Вводный курс чтения Священного Корана по методике «Кагида Нурания» (учебное пособие). – Казань, 2013. – 46 с.
2. Гальскова Н. Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. зав./ Гальскова Н. Д., Гез Н.И. – 3-е изд. стер. – М.: Издательский центр

«Академия», 2006. – 336 с.

3. Гранде Б. М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. – 2-е изд. – М.: Издательство «Восточная литература», 2001 г. – 592 с.

4. Камчатов А. М., Николина Н. А. Введение в языкознание: Учеб. пособие для филологических факультетов университетов и педагогических вузов. – 5-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 232 с.

5. Шайхуллин Т.А. Синтаксис арабского языка: Учебное пособие / Т.А. Шайхуллин, А. Омри. Пособие напечатано под грифом УМО Министерства образования и науки РФ. – Казань: ООО «Фолиант», 2008. – 101 с.

6. Шайхуллин Т.А. Морфология арабского языка: Учебное пособие / Т.А. Шайхуллин, А. Омри. Пособие напечатано под грифом УМО Министерства образования и науки РФ. – Казань: ООО «Фолиант», 2008. – 96 с.

7. د. رحاب محمد مفيد شققي. حلية التلاوة في تجويد القرآن الكريم. الطبعة الثانية. جدة - 2008. - 440 ص.

8. د. محمد زكي محمد خضر. معجم كلمات القرآن الكريم. الطبعة الثانية المنقحة. - 2012. - 244 ص.

9. القرآن الكريم. دار الفجر الإسلامي. دمشق - 2009. - 620 ص.

10. محمود زيادة. قواعد اللغة العربية تيسير و تخفيف. الجزء الأول - الطبعة الأولى - 2010. - 258 ص.

11. محمود زيادة. قواعد اللغة العربية تيسير و تخفيف. الجزء الثاني - الطبعة الأولى - 2010. - 258 ص.

Антонова А. Р. (РИИ, Казань)
Набиуллина В. Р. (РИИ, Казань)

ТИПИЧНЫЕ ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ ОШИБКИ В СОВРЕМЕННОМ АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: В данной статье проанализированы орфографические ошибки, наиболее распространенные в арабском языке. Также приведены примеры ошибок, которые в современном языке уже стали восприниматься как правильные. Статья в основном базируется на трудах основных разработчиков орфографических правил в арабском языке.

Ключевые слова: орфография, орфографическая ошибка, арабский язык, правописание.

Typical spelling mistakes in contemporary Arabic

Abstract: This article is analyzed the most common spelling mistakes in Arabic language. Also we gave the examples of mistakes that became recognized as correct variants in modern language. The article is mainly based on the works of the main implementations of spelling rules of Arabic.

Key words: spelling, spelling mistake, Arabic language, orthography.

Орфография (от греч. *orthos* прямой, правильный и *grapho* пишу) – прикладной раздел языкознания, определяющий способы передачи слов на письме с помощью буквенных и небуквенных (дефисов, пробелов, черточек) графических символов,

а также устанавливающий орфографические правила. Нормы орфографии – это правила обозначения слов на письме. Они включают правила обозначения звуков буквами; а в русском языке еще и правила слитного, дефисного и раздельного написания слов, правила употребления прописных (или заглавных) букв и графических сокращений, написание значимых частей слова (морфем) – корней, приставок, суффиксов, окончаний, то есть обозначение буквами звукового состава слов там, где это не определено графикой.

Орфографическая ошибка – это неправильное написание слова; орфографическая ошибка может быть допущена только на письме, обычно в слабой фонетической позиции (для гласных – в безударном положении, для согласных – на конце слова или перед другим согласным) или в слитно-раздельно-дефисных написаниях. Такую ошибку можно только увидеть, услышать ее нельзя: на площади, о синем карандаше, небыл, кто то, полательсина. Если в русском орфографические ошибки чаще всего проявляются в слитном, раздельном и дефисном написании слова, в употреблении прописных и строчных букв, в переносе слова и в графических сокращениях, то в араб-

ском языке дело обстоит иначе. Пожалуй, самая большая доля орфографических ошибок в арабском языке выпадает на правописание хамзы. Например:

المبداي (начинающий, инициатор) – правильный вариант – المبادئ, так как согласно правилу написания хамзы в конце слова, выбор подставки для хамзы зависит от того, какой звук предшествует конечной хамзе. Если конечной хамзе предшествует краткий гласный, то подставкой явится слабая соответствующая этому краткому гласному. Также в слове неуместен долгий гласный [и], который выражен буквой ي, так как оно является причастием действительного залога, образованным от глагола بدأ (начинать первым).

Аналогичная ошибка очень часто встречается в словах السيء (плохой, должно быть السيئ), الشاطئ (берег, правильно الشاطئ), القارئ (читатель, правильный вариант – القارئ).

فلان يرأس المجلس (такой-то возглавляет совет) – правильный вариант – فلان يرأس المجلس. в середине слова подставку для хамзы следует выбирать согласно правилу «старшинства» гласных (огласовок).

حدث يؤدي بحياة (правильный вариант – حادث يؤدي بحياة – убивающее происшествие (авария)). Если же использовать первый ошибочный вариант, то смысл

выражения полностью будет искажена и его поймут как «происшествие, приводящее к жизни» (глагол يؤدي – أدى – приводить к чему-либо).

Также очень часто в арабских женских именах в конце слова вместо ة пишут ا :

دِهْمَا – правильный вариант с ة в конце – دِهْمَة, женское имя, означающее спокойный затяжной дождь без грома и молнии;

رِهْمَا – правильный вариант – رِهْمَة, имя, которая переводится как «белая газель»;

رَانِيَة правильно писать فَادِيَا и رَانِيَا (веселящая) и فَادِيَة (спасительница), так как они являются причастиями действительного залога (اسم الفاعل) от глаголов رَنَى (фدى).

Распространено ошибочное написание имен شَادِيَة и نَادِيَة, также образовавших причастие действительного залога شَادَا (петь) и نَادَا (звать).

В русском языке часто встречаются орфографические ошибки, связанные с отдельным и слитным написанием слов. Таких ошибок не мало и в арабском языке. Чаще всего их можно увидеть в написании числительных:

سِتْمَاة – سِتْمَاة (семьсот). Правильно добавляются слабые буквы: و – в именительном падеже, ا – в винительном и ي – в родительном падеже. Поэтому правильно писать فُلَانُ أَخِي فُلَان.

Типичные орфографические ошибки встречаются в повелительном наклонении глагола и в запрете действия:

وَعِي, قِي, فِي. Они образуются от глаголов وَعَى (содержать), وَقَى (беречь), وَفَى (исполнять), которые в повелительном наклонении пишутся как وَعِ, قِ, فِ.

Составные числа должны писаться раздельно, чтобы не возникали ошибки в конечных огласовках.

فِيْمَا – правильный вариант – فِي مَا يَلِي (нижеследующий, дословно «в том, что следует»). Слова فِي и مَا следует писать раздельно. Именно тогда они будут переводиться как «в том, что». А فِيْمَا означает союзное слово «тогда», «в то время» или «между тем».

Бывают и противоположные случаи, когда слова наоборот следует писать слитно:

فِي مَا أَنَا أَتَزَهُ اجْتَمَعْتُ بِصَدِيقِي – правильный вариант – فِي مَا أَنَا أَتَزَهُ اجْتَمَعْتُ بِصَدِيقِي (когда прогуливался, я встретил друга). Союзное слово когда (فِيْمَا) по-арабски пишется слитно (فِي + مَا).

В арабском языке можно найти такие орфографические ошибки, которые настолько часто встречаются, что уже воспринимаются как норма. Например:

فُلَانُ ابْنُ أَخِي فُلَان (тот-то сын брата того-то). Очень часто игнорируется правило пяти имен (أَب, أَخ, حَمُو, ذُو, فَو), при склонении которых в составе идафы (несогласованного определения)

لا تنسى – в значении запрета действия должно писаться как *لا تنسى* – не забывай, в то время как ошибочный вариант *لا تنسى* понимается как «не забываешь» и т.д.

Орфографическая ошибка – это ошибка в написании слова. Такие ошибки, в отличие от, например, грамматических ошибок, не воспринимаются на слух. Но исходя из того, что орфография – это не что иное, как правильность написания слов, орфографические ошибки – это нарушение правил. Возможно, кто-то не обращает на них никакого внимания при чтении того или иного текста, но многих они раздражают. Не беда, если человек не заметил собственной опечатки, но слишком большое количество ошибок в простейших словах уже может толкнуть на определенные выводы об уровне его грамотности.

Литература:

1. Антонова, Воителева «Русский язык и культура речи». Москва, 2005 г.
2. Баранов, Х. К. Арабско-русский словарь / Х. К. Баранов. Ташкент: «Камалак», 1994. 912 с.
3. Введенская, Павлова «Русский язык и культура речи». Ростов-на-Дону, 2000 г.
4. Ковалев А.А., Шарбатов Г.Ш., Учебник арабского языка. Изд. 3-е, исправленное и дополненное. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1999. – 751 с.
5. الدكتور وليد ج. النجار. ألف خطأ وخطأ. معجم في تصحيح لغة الإعلام. مكتبة لبنان ناشرون. الطبعة الأولى 2007.

Замалиева Г. Х. (РИИ, Казань)

ОСНОВНЫЕ ТРУДНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ АРАБСКОМУ ПИСЬМУ

Аннотация: В данной статье описаны основные трудности при обучении арабскому письму. Перечислены проблемы, с которыми сталкиваются преподаватели арабского языка при обучении орфографии арабского языка.

Ключевые слова: арабское письмо, обучение письму, орфография арабского языка, иностранные языки.

The main difficulties in teaching arabic writing

Abstract: This article contains the main problems in teaching Arabic writing. It shows the problems that teachers of arabic language face during the teaching of arabic language and its orthography.

Key words: Arabic writing, the teaching of writing, orthography of arabic language, foreign languages.

В лингвистике под письмом понимается графическая система как одна из форм плана выражения. В психологии письмо рассматривается как сложный процесс, в котором происходит соотношение речевых звуков, букв и производимых человеком речедвижений. В методике письмо – это объект овладения учащимися графической и орфографической системами иностранного языка для фиксации языкового и речевого материала в целях его лучшего запоминания и в качестве помощника в овладении устной речью и чтением.

Обучение письму на иностранном языке – это, прежде всего овладение навыками графики и орфографии, которое должно быть доведено до уровня навыка. Письмо является начальным этапом в развитии письменной речи. Во время овладения графикой арабского языка возникает ряд трудностей, а именно:

- разные алфавиты родного и изучаемого языка;
- различия в написании букв в начале, в середине и в конце слова.

Но больше всего трудностей при обучении письму представляет орфография, которая определяет правописание, систему правил для выражения языка в письменной форме. Орфография арабского языка в отличие от графики не считается сложной, но при ее овладении возникают некоторые трудности. Среди которых можно отметить следующие:

– Буква пишется, но не имеет звукового эквивалента. Например, долгая гласная (و) в указательном местоимении те – أَوْنَكْ и в имени Амр – عَمْرُو или долгая гласная (ي) в форме глагола прошедшего времени: сделайте – اِفْعَلُوا.

– Буква не пишется, но произносится. Например, долгая гласная (ي) после буквы (ج) в том же указательном местоимении те – أَوْنَكْ или в местоимении это – هَذَا или в частице но – لَنْ

после буквы (ج).

Данная проблема может быть решена запоминанием слов, где эти буквы встречаются. Учитывая, что таких слов в арабском языке немного, это не усложнит студентам освоение правильного письма.

– Правописание хамзы. Здесь основная трудность заключается в выборе подставки для хамзы. В роли подставки могут служить буквы (و) ,(ي) и (ج).

– Правописание алифа в конце слова. Здесь основная трудность состоит в выборе одного из двух вариантов написания долгого гласного а (алифа) в конце слова.

Долгий гласный а в конце имен, глаголов и частиц арабского языка бывает двух видов:

Алиф максура (досл.: «укороченный» алиф) – это долгий гласный а, передающийся неогласованной буквой йа (ي).

Алиф мамдуда (досл.: «удлинённый» алиф) – это долгий гласный а, передающийся посредством неогласованного алифа (ا] .(ا, с. 66];

Выбор обусловлен коренной буквой. Алиф мамдуда (ي) пишется вместо коренной буквы و, а алиф максура (ي) вместо коренной буквы ي. Основная трудность состоит именно в определении коренной буквы. Предлагаемые в разных учебных пособиях правила (спо-

собы) определения третьей коренной буквы являются неэффективными для студентов, в особенности для начального уровня обучения. Эти правила:

– в глаголах коренная буква определяется присоединением к глаголу прошедшего времени слитных местоимений 1 и 2 лица, например: سَمَا – سَمَوْتُ, نَهَى – نَهَيْتُ или образованием настоящего времени, например: دَعَا – يَدْعُو (отглагольному имени), например: 3] زَهَا – زَهُوْ. с. 106];

– в именах чтобы определить происхождение алифа в слове надо поставить слово в двойственное число, если оно в единственном, например: فَتَى – فَتَيَانِ или поставить в единственное число, если оно во множественном, например: 3] قُرَى – قَرْيَةٍ, с. 98]. Как мы уже отметили эти правила неэффективны, так как студенты, не зная коренной буквы, не смогут образовать ни масдар, ни присоединить к глаголу прошедшего времени слитных местоимений. Также, не зная коренной буквы, они не смогут образовать двойственное число, соответственно по этим правилам определить коренную букву они не смогут. Эти правила объясняют причину написания того или иного вида алифа. В данном случае им поможет только запоминание этих слов.

Но в то же время можно

отметить следующие закономерности в арабском языке, которые могут студентам облегчить освоение письма арабского языка: – Если в трехбуквенном слове одна из букв является хамзой (i), то в конце слова всегда пишется алиф максура (ى). Например: أَتَى – прийти, أَذَى – вред, رَأَى – видеть.

– Если в трехбуквенном слове одна из букв (و), то в конце слова всегда пишется алиф максура (ى). Например: رَوَى – сообщать, وَفَى – исполнять, غَوَى – лаять.

Если алифу в конце слова предшествует буква ي, то всегда пишется алиф мамдуда (ي), например: هَدَايَا – подарки, يَحْيَا – жить, исключение имя собственное يَحْيَى – Яхья.

В словах не арабского происхождения всегда пишется алиф мамдуда (ي), например:

ألاسكا – Аляска, أوروبا – Европа, روما – Рим. Исключение собственные имена موسى, عيسى

Если алиф является четвертой или более по счету, то всегда пишется алиф максура (ى), например: مُسْتَشْفَى – больница, شُورَى – совет, اضْطَفَى – избирать.

Важным компонентом, составляющим содержание обучения письму, является орфография. Орфографический навык – это сложный навык и вряд ли ему можно обучить на все 100% сразу. Он создается в процессе длительных упраж-

нений и основывается, прежде всего, на более простых навыках и умениях, таких как: начертание букв и умение анализировать слово с фонетической стороны. навык письма, автоматизирован-

Литература:

1. Правила арабской орфографии и пунктуации: Учебное пособие / О.Х. Маликов. – Казань: К(П)ФУ, 2014. – 193 с.
2. فهد أحمد الجبواي. تسهيل الإملاء. - دمشق: دار القلم, 1992 - 140 ص.
3. د. نايف معروف. تعلم الإملاء وتعليمه في اللغة العربية. - بيروت: دار النفائس, 1991 - 451 ص.

Зарипова А. М. (РИИ, Казань)

ОСОБЕННОСТИ СЛОВАРЯ РУССКИХ И АРАБСКИХ ПОСЛОВИЦ, ПОГОВОРК И АФОРИЗМОВ «РОДСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ» Т.А. ШАЙХУЛЛИНА

Аннотация: В статье проводится анализ сборника русских и арабских пословиц, поговорок и афоризмов «Родственные отношения» Т.А. Шайхуллина. Анализ включает в себя выявление особенностей словаря. Также в статье приводятся примеры паремий, имеющих схожее значение в русском и арабском языках.

Ключевые слова: пословица, поговорка, афоризм, паремия, родственные отношения, арабский язык, русский язык.

Characteristics of the Russian and Arab proverbs, sayings and aphorisms «the family relations» dictionary by T.A. Shaykhullin

Summary: The article deals with analysis of the Russian and Arab proverbs, sayings and aphorisms «the family relations» dictionary by T.A. Shaykhullin. The analysis involves revealing of characteristics of the dictionary. Also the examples of similar Russian and Arabic paroemias are reproduced.

Key words: proverb, saying, aphorism, paroemia, family

relations, Russian, Arabic.

Пословицы – одно из наиболее загадочных и интересных для изучения явлений в языке. Изучение паремий народа не только приближает к пониманию его языка, культуры и традиций, но и позволяет лучше понять менталитет его представителей, их психологию и мировоззрение.

Паремии включают в себя афоризмы, пословицы и поговорки. Афоризмом называют краткое выразительное изречение, содержащее обобщающее умозаключение, но обладающее прямой мотивировкой значения (т.е. ему не свойственна переосмысленность). Что же касается пословиц и поговорок, то различие этих двух видов паремий является одним из важнейших вопросов паремиологии. Рассмотрим лишь несколько мнений филологов.

А. Мартынова определяла пословицу как законченное предложение, завершенное суждение, а поговорку – как элемент суждения, часто индиксаторный, образное определение чего-либо [3, с. 9].

По мнению Ф.Селиванова, различие между пословицами и поговорками заключено в их грамматической и логической форме. Пословицы строятся как законченные предложения, завершенные суждения и

прилагаются к случаю в «готовом» виде. У поговорок же такой завершенности нет – они ее получают только в конкретном разговоре [4, с. 5].

З.Тарланов привел следующие характеристики пословицы:

1) пословица всегда имеет форму предложения, вне предложения нет пословицы;

2) пословица всегда выражает суждение или ряд суждений;

3) пословицу нельзя идентифицировать при помощи слов-синонимов;

4) пословица обобщает жизненный опыт в виде общепринятых правил [5, с. 36].

Таким образом, в самом общем смысле можно утверждать, что пословица – это народное изречение, выражающее законченную мысль и имеющее суждение с выводом [6, с. 39].

Что же касается поговорки, то, по мнению Г.Л. Пермякова, она представляет собой незамкнутое предложение, пополняемое из речевого контекста [2, с. 18].

Различия между пословицами и поговорками невелики, часто они даже отождествляются, а некоторые языковеды выделяют особый разряд пословочно-поговорочных выражений, совмещающих в себе особенности пословиц и поговорок [1, с. 33].

Афоризм же, по мнению Г.Л. Пермякова, – это пословичное изречение, имеющее прямой смысл [2, с. 16].

В данной статье мы задались целью исследовать особенности сборника русских и арабских пословиц, поговорок и афоризмов «Родственные отношения» Т.А. Шайхуллина.

В анализируемом сборнике представлены паремии русского и арабского языков, являющихся разноструктурными. Пословицы, поговорки и афоризмы представлены в семантическом пространстве «родственные отношения». Именно в пословицах, поговорах и афоризмах отражается историческая память народа, поскольку в них сохранились воспоминания о прошедших событиях и людях, которые были их непосредственными участниками [7, с. 5].

В основе словаря «Родственные отношения» лежит сопоставительный анализ русских и арабских пословиц, поговорок и афоризмов, которые устанавливают черты сходства и различия между русским и арабским народным пониманием отношений между родственниками.

Рассмотрим структуру словаря. Он состоит из восьми разделов:

1. Дом, семья.
2. Мужчина – женщина.
3. Родители – дети.

4. Брат, сестра.

5. Родственники.

6. Друзья.

7. Соседи.

8. Необычные, оригинальные паремии.

Каждый из вышеперечисленных разделов состоит из нескольких тем, в которых представлены паремии русского и арабского языков. Некоторые паремии соотносятся с несколькими темами, поэтому в словаре они повторяются. Арабские паремии представлены в оригинале и в переводе, следующем сразу после перевода.

После афоризмов в скобках приводится ссылка на автора высказывания. После библейских и коранических паремий следует ссылка на Библию или Коран [7, с. 6-7].

Особенностью анализируемого сборника является также то, что арабские паремии представлены как на арабском литературном языке, так и на диалектах. При этом в скобках указана страна, в которой используется данный диалект.

Источниками при написании описываемого словаря паремий явились не только опубликованные сборники русских и арабских пословиц и поговорок, но и материалы личных бесед с носителями арабского языка.

Необходимо отметить такое явление, как отсутствие

паремий одного из представленных языков в некоторых темах. Это объясняется тем, что среди носителей данного языка рассматриваемое явление распространено мало.

Рассмотрим подробнее разделы в словаре и приведем примеры наиболее ярких паремий, имеющих схожее значение в арабском и русском языках.

Раздел «Дом, семья»

Русская паремия Арабская паремия

Всякому мила своя сторона.

الطير يقول يا موطني!

(Кувейт) И птица говорит:
О, Родина моя!

Всяк петух в своем пепелище хозяин.

كل ديك ع مزيتو صباح

(Палестина) Каждый петух кричит в своей навозной куче.

И такой родится, что ни дома, ни в людях не годится.

من لا فيه خير لأهله ما فيه خير للناس

(Йемен) Кто бесполезен семье, от того и людям толку нет.

В людях – Ангел, дома – черт (бес).

ما أبخلك ببيتك، و أكرمك ببيوت الناس

(Ливан) Как ты жаден в своём доме и как щедр в домах других людей!

Сор из избы не выносят. بيتي أستر لعورتي

Мой дом – это мое самое скрытое незащищенное место (используется для побужде-

ния скрывать от других людей то, что происходит дома).

Раздел «Мужчина – женщина»

Русская паремия Арабская паремия

Добрую жену взять – ни скуки, ни горя не знать. المناكح الكريمة مدارج الشرف

Брак с благородной женщиной – ступенька к почету.

Любовь слепа. عين المحب عمياء
(Йемен) У влюбленного глаза слепые.

Где двое, там третий лишний. ليس في الحب مشورة

В любви нет советчика.

За мужнину жену есть кому вступиться. إلي زوجا معا، بتبدير القمر بإصبعها
(Сирия) Та, которая находится под опекой своего мужа, может крутить луну вокруг пальца.

Мужик в семье, что опора в избе. مرتك و إبنك الزغير بيخمنوك ع كل شي قدير
(Палестина) Твоя жена и твой маленький сын делают тебя способным на все (подчеркивается роль мужчины как кормильца семьи).

Раздел «Родители – дети»
Русская паремия Арабская паремия

Дом без детей – могила, дом с детьми – базар. البيت الي ما في فيشوا صغار مقبر

(Марокко) Дом, в котором нет маленьких детей, – могила.

Что говорит большой, слышит и малый. الزغير يمشي ع قدم الكبير
(Сирия) Маленький пойдет

так же, как идёт большой.

Всякому свое дитя милее.

القطوس في عين أمه غزال

(Тунис) Кошка глазами ее матери газель.

Раздел «Брат, сестра»

Русская паремия Арабская паремия

Брат брата всегда выручит.

الأخ جناح

(Алжир) Брат – крыло.

Залез в богатство – забыл и братство.

المصاري يتفرق بين أخي و خيو

(Палестина) Деньги разделяют братьев.

Кто друг прямой, тот брат родной.

أخوك من صدقك النصيحة

Брат тебе тот, кто даст искренний совет.

Раздел «Родственники»

Русская паремия Арабская паремия

Кровь заговорила.

Кровь-то родная.

(Тунис) Никогда в жизни

кровь не превратится в воду.

إن الحماة أولعت بالكنة و أولعت كنتها

بالظنة

Свекровь нападает, а сноха подозревает.

Раздел «Друзья»

Русская паремия Арабская

сущности никто, кроме Всевышнего о твоего соседа.

Покупай не двор – покупай соседа.

خذ الجار قبل الدار

Сначала выбери соседа, затем – дом.

Как видно из нашего краткого сопоставления схожих паремий, в русском и арабском языке много пословиц, поговорок и афоризмов, имеющих идентичное значение, то есть отражающих схожесть мышления двух народов во многих аспектах родственных отношений. Однако следует отметить следующее: достаточно большое количество паремий встречаются только в

паремия

Без беды друга не узнаешь.

الصديق وقت الضيق

Друг (познается) в трудное время.

Бойся друга, как врага.

أكبر عدوك صديقك

Самый большой враг – твой друг.

Изжил нужду, забыл и дружбу.

الكيس المليون لا يحتاج إلى الأصحاب أبدا

(Йемен) Наполненный кошелек никогда не нуждается в друзьях.

Где нет искренности, там нет и дружбы.

شرط الإلفة ترك الكلفة

(Иордания) Условие дружбы – это отказ от лицемерия.

Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты.

قل لي من أصدقاءك

Скажи мне, кто твои друзья, и я скажу, кто ты.

Раздел «Соседи»

Русская паремия Арабская паремия

Ближний сосед лучше дальней родни.

جارك القريب لا أخوك البعيد

Близкий сосед лучше далекого брата.

От простенка (соседа) не уйдешь.

ما بيعرف أراك غير ربك جارك

(Иордания) Не знает о твоей

русском или только в арабском языках, и в этом особый интерес представляет раздел «Необычные, оригинальные паремии».

Таким образом, словарь русских и арабский пословиц, поговорок и афоризмов «Родственные отношения» представляет большой интерес для всех изучающих арабский язык, а также для филологов, переводчиков и преподавателей. Особая ценность данного словаря заключается в том, что он является первой попыткой оформления русских и арабских паремий.

Литература:

1. Максимов В.И. Фразеологизмы и сопредельные
2. с ним конструкции / В.И. Максимов // Русская речь. – 2003. – №4. – С. 31-38.
3. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии / Г.Л. Пермяков. – М.: Наука, 1988 – 235 с.
4. Пословицы. Поговорки. Загадки / сост. А.Н. Мартынова, В.В. Митрофанова. – М.: Современник, 1986. – 512 с.
5. Русские пословицы и поговорки / сост. А.И. Соболев; предисл. Ф.М. Селиванова. – Советская Россия, 1983. – 80 с.
6. Тарланов З.К. Русские пословицы: синтаксис и поэтика / З.К. Тарланов. – Петрозаводск: Изд-во Петрозаводск. ун-та, 1999. – 448 с.
7. Шайхуллин Т.А. Семантика и прагматика русских и арабских паремий с компонентом-наименованием родственных отношений: Монография. – Казань: К(П)ФУ, 2012. – 370 с.
8. Шайхуллин Т.А. Словарь русских и арабских пословиц, поговорок и афоризмов «родственные отношения»: Словарь / Т.А. Шайхуллин. – Казань: Российский исламский институт, 2012. – 338 с.

Камалов Р. М. (РИИ, Казань)

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ АРАБСКОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация: В данной статье описаны современные технологии в обучении арабскому языку. Рассматривается актуальная проблема использования компьютерных технологий в обучении иностранному языку. Особое внимание уделяется инновационным методам обучения, в том числе с применением скайпа и блогов, интернет-сайтов.

Ключевые слова: арабский язык, компьютерные технологии обучения, метод, сайт, скайп, блог.

Modern technologies and means of teaching the Arabic language

Abstract: The article deals with the modern technology in teaching Arabic language. We consider current problem related to the use of computer technologies in the teaching of foreign language. Particular attention is given to innovative teaching methods, including those based on the use of Skype and blogs, Website.

Key words: Arabic language, educational computer technologies, method, website, Skype, blog.

Вопрос о применении новых технологий и средств в обучении арабскому языку становится все более актуальным на сегодняшний день. Стремление педагогов удовлетворить возрастающие потребности в образовании путем использования возможностей

информационных технологий вызывает к жизни и новые формы обучения. В связи с этим возникает необходимость внедрения в учебный процесс разнообразные технологии и средства обучения иностранному языку, способствующие достижению целей и решению поставленных задач. Под применением новых технологий в обучении иностранным языкам подразумевают не только практическое применение современных средств и технологий, но также и использование новых форм, приемов и методов преподавания арабского языка и подхода к процессу обучения в целом. Одной из основных задач преподавателя является активизация деятельности каждого студента, создание ситуации для их творческой активности. Совершенно очевидно, что использование компьютера и мультимедийных средств помогает не только осуществить личностно-ориентированный подход в обучении, но и обеспечить индивидуализацию и дифференциацию с учетом уровня знаний учащихся. Качество подготовки выпускника зависит в первую очередь от уровня профессиональной компетентности преподавательского состава и организации его деятельности, от умения преподавателя развивать в студентах их способности, поддерживать

интерес к учебной и научной деятельности [1].

Современные подходы к методике преподавания определяются в настоящее время в умении доступно передать знания студентам, применяя различные методы и приемы обучения, способы оценки их знаний.

В настоящее время педагоги вузов все чаще применяют на практике новые методы, используя компьютерные технологии в обучении иностранному языку. Существует такие компьютерные технологии, как:

- 1) использование ряда Интернет-сайтов в преподавании арабского языка;
- 2) применение скайпа в обучении арабскому языку;
- 3) поиск студентами дополнительной (к учебнику) информации в Интернете по заданию преподавателя;
- 4) поиск дополнительной (по отношению к данной в учебнике) информации преподавателем в Интернете для использования ее на занятиях по арабскому языку;
- 5) роль блогов в самостоятельном изучении арабского языка.

Использование интернет-сайтов в процессе обучения студентов высших учебных заведений позволяет значительно повысить мотивацию обучаемых. Материалы ин-

тернет-сайтов могут способствовать формированию и развитию компетенций в таких видах речевой деятельности, как аудирование, чтение, письмо, способствовать усвоению грамматического и лексического материала, знакомить студентов с современными реалиями страны изучаемого языка, языком техники, бизнеса и финансов; пополнять словарный запас; формировать устойчивую мотивацию к изучению арабского языка; расширять кругозор студента. Именно отмеченные факторы требуются для успешной организации социокультурной работы студентов. При этом под самостоятельной работой мы понимаем работу, организуемую самим студентом в силу его внутренних познавательных мотивов и осуществляемую в наиболее удобное, рациональное, с его точки зрения, время, контролируемую им самим в процессе и по результату деятельность, осуществляемую на основе опосредованного системного гибкого управления со стороны преподавателя [3, с. 113].

При использовании Интернет-сайтов реализуются все основные принципы дидактики: доступность, индивидуализация, посильность, наглядность, сознательность и активность. В итоге использование данных сайтов помога-

ет формированию у студентов следующих профессиональных компетенций:

- владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1);

- иметь представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия (ПК-2);

- владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ПК-3);

- владеть основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), предложениями (ПК-4);

- владеть основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-

б); – уметь использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) (ПК-8).

В современных условиях большое значение в обучении арабскому языку имеет применение скайпа. Общение онлайн способствует пополнению словарного запаса студентов и пробуждению живого интереса к фразеологии изучаемого языка. Формируется интерес к языковым фактам, развивается умение зорко видеть и слышать, пытливо проникать в смысл встречающихся выражений, а также стремление к самостоятельному их употреблению.

Скайп позволяет пересылать необходимые файлы, вести записную книжку, получать новости, заходить на различные конференции. Следует отметить, что данная программа очень легка в применении и экономична с финансовой точки зрения. Студенты могут общаться в скайпе с носителями языка – своими сверстниками или участвовать в групповых занятиях, проводимых носителями языка. Известно, насколько эффективно погружение в языковую среду в процессе изучения иностранного языка. Но не каждый может позволить себе пребывание в стране изучаемого

иностранного языка в течение длительного периода времени. Именно скайп позволяет внедриться в среду общения на иностранном языке. Студенты имеют возможность следить за жестами, мимикой, интонацией собеседника, а также наблюдать за артикуляционными движениями и улавливать правильную интонацию, обращать внимание на фразовые ударения в речи собеседника. Это является большим плюсом скайпа в том случае, если общение идет с носителем языка, для которого арабский является родным, первым языком. Отмеченные свойства скайпа превращаются в его недостатки, в том случае, когда иностранный язык не является родным для собеседника. Тогда студент будет копировать неправильное произношение, артикуляцию, интонационный рисунок. Поэтому к выбору собеседника через скайп надо подходить очень серьезно и внимательно. В процессе общения через скайп студенты развивают навыки восприятия арабской звучащей речи на слух и разговорные навыки, увеличивают словарный запас, изучают грамматику, происходит обучение чтению и письму (чат). Чем больше мы говорим с другими людьми, тем больше они отвечают нам. Общение со студентами-сверстниками –

это один из способов практиковаться в восприятии речи на слух. Понимание большей части услышанной информации позволяет не только узнавать новое об окружающем мире, но и преодолевать существующие языковые барьеры. В Интернете функционируют клубы «языкового обмена», где можно зарегистрироваться и пообщаться с людьми, говорящими на изучаемом языке, а взамен помочь в изучении русского языка. Также хороший способ найти общение по интересам – иностранные социальные сети.

Рекомендуя студентам общение по скайпу, мы в то же время обращаем внимание на факторы, препятствующие полноте восприятия. Это такие моменты:

- слишком беглая речь собеседника;
- тихий голос собеседника/собеседников;
- одновременная речь нескольких человек;
- большое количество новых и сложных слов в речи говорящего;
- сложные структуры предложений;
- сильный акцент;
- фоновый шум;
- другие отвлекающие моменты.

Перечисленные недостатки не умаляют достоинств скайпа, которые, с нашей точки

зрения, в первую очередь проявляются в усвоении лексики иностранного языка естественным образом: ни в одном другом источнике нельзя найти такого количества фраз и выражений естественной повседневной речи.

Скайп, как и Интернет-сайты, помогает организовать самостоятельную работу студентов и усилить их мотивацию. При этом под самостоятельной работой мы понимаем такую форму обучения, которая:

- формирует у студента на каждом этапе его движения от незнания к знанию необходимый объем и уровень знаний, навыков и умений;
- вырабатывает у студента психологическую установку на самостоятельное систематическое пополнение своих знаний [5].

В учебном процессе целесообразно также использование электронной почты и блогов.

Использование электронной почты в учебном процессе приобретает большую популярность. Преимущества подобной работы состоят в следующем:

- обмен письмами по электронной почте является привычным для студентов, тем самым создается естественная среда применения иностранного языка в реальной жизненной ситуации;
- создается дополнительная

возможность применения полученных языковых знаний в реальной ситуации общения в письменной речи с последующим обсуждением проделанной работы на занятии;

– подобный вид работы особенно способствует развитию письменной речи, в результате чего высказывания постепенно становятся более объемными и содержательными;

– данная работа способствует овладению межкультурной компетенцией.

Международный обмен письмами можно осуществлять с любой аудиторией и на любом уровне владения языком. Помимо целенаправленного использования изучаемого языка, установления дружеских контактов и изучения таким образом культуры, электронная переписка имеет преимущества по сравнению с бумажной: она быстрее и удобнее.

В современных условиях расширяются возможности использования в учебном процессе блогов, то есть записей автора (или авторов), расположенных в хронологическом порядке. Обычно записи разделяют по категориям и присваивают им ключевые слова. К записи предусмотрен механизм комментирования читателями. Такой механизм обеспечивает невиданный рост популярности блогов, проник-

новение их в разные сферы жизни.

Существует множество разновидностей блогов, они классифицируются по различным параметрам:

1) виды блогов по авторам:

– личный (авторский, частный) блог – ведется одним лицом (как правило владельцем блога);

– поддельный блог – ведется от имени чужого лица;

– коллективный блог – ведется группой лиц;

– корпоративный блог – ведется сотрудниками одной организации и так далее;

2) виды блогов по наличию и виду мультимедиа:

– текстовый блог – блог, основным содержанием которого являются тексты;

– фотоблог – блог, содержащий фотографии;

– музыкальный блог – блог, основное содержание которого составляет музыка;

– видеоблог – блог, представляющий видеоролики.

Использование соответствующих видов блогов способствует решению одной из важных задач в ходе изучения иностранного языка – обучению ритмико-интонационной стороне речи. Часто обучение интонации сводится к механическому воспроизведению, поэтому речь на иностранном языке носит искусственный характер, особенно неподго-

товленная речь.

Блоги дают возможность прослушивания речи носителя языка. Работа по развитию ритмико-интонационной стороны речи может включать следующие компоненты:

- просмотр и прослушивание записи;
- выделение интонационных групп и движения тонов;
- составление интонационного маркирования;
- выделение мелодии;
- непосредственно воспроизведение.

Работа с блогом позволяет воспринимать невербальные средства коммуникации, которые также важны в процессе общения. Жесты, мимика говорящего непроизвольно повторяются учащимися, что делает речь более естественной.

Использование блогов призвано объединить образовательные ресурсы в единое информационное пространство, привлечь единомышленников, способствовать сотрудничеству на разных уровнях и в разных форматах, что, в конечном итоге, благоприятно скажется на профессиональном самоопределении, саморазвитии преподавателей и повышении качества образовательного процесса в высшей школе в целом.

Еще одна форма работы, которая набирает все большую популярность – PowerPoint

презентации. Они могут быть составлены как индивидуально, так и в группе.

Плюсами работы с презентацией являются:

- повышение познавательной активности и мотивации учащихся.
- индивидуализация процесса обучения.
- возможность студенту проявить себя творчески.

В работе над презентацией у студента снижается уровень тревожности. А тот факт, что текст можно несколько раз перепроверить самому, а потом еще и попросить учителя исправить ошибки, придает уверенности в работе с теми языковыми единицами, которые вызывают обычно трудности. Мультимедийные презентации позволяют демонстрировать лексико-грамматический материал с опорой на иллюстрации, что, в свою очередь, приводит к быстрому пониманию и запоминанию лексического материала.

Активное применение разных форм работы на занятиях иностранного языка позволяет успешно решать следующие задачи:

- обогащение словарного запаса современными словами иностранного языка.
- страноведческий аспект – знакомство с реалиями страны изучаемого языка.
- совершенствование навы-

Методические аспекты преподавания...

ков и умений письменной, устной речи, различных видов чтения и аудирования.

-индивидуализация процесса обучения, учет особенностей темперамента, памяти, внимания и т.д.

-формирование мотивации к учебно-познавательной деятельности.

Безусловно, использование Интернета в обучении не является альтернативной традиционным учебникам. Компьютер стал техническим средством обучения и может только дополнять традиционное занятие, и является активным помощником, позволяющим повысить качество обучения и эффективность контроля. Компьютер не заменяет учителя на уроках иностранного языка по целому ряду причин, главными из которых являются следующие:

– ни одна из существующих компьютерных технологий не сможет имитировать всю многогранную воспитательную деятельность преподавателя;

– невозможно заменить многоаспектное эмоциональное взаимодействие (проведение аудиторного занятия)

компьютерными обучающими средствами.

Одной из целей обучения при современном коммуникативном подходе к преподаванию языков является развитие способности иноязычного общения как формы межкультурного взаимодействия, воспроизведение которого в полном объеме в рамках человеко-компьютерного взаимодействия невозможно [4].

В целях наибольшей эффективности своей работы, каждому преподавателю необходимо совершенствоваться. Правильно используемая методика на уроках – это залог успеха в обучении иностранным языкам. Использование компьютерных технологий в процессе обучения влияет на рост профессиональной компетентности педагога, это способствует значительному повышению качества образования, что ведет к решению главной задачи образовательной политики.

Таким образом, использование компьютерных технологий, является перспективным направлением в обучении иностранному языку и нуждается в дальнейшем исследовании.

Литература:

1. Вдовина О.А., Резник С.Д., Преподаватель вуза: технологии и организации деятельности. – М.: Инфа, 2011. – С. 8-9.
2. Гридина В.В. Использование инновационных технологий в обучении религиоведению студентов гуманитарных специальностей // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2009. – №3 – С. 89-90

3. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. М.: Просвещение, 1991. 222 с.
4. Сарана Т.П. Компьютерный консалтинг в самообучении иностранным языкам. Пятигорск, 2005. 174 с.
5. Цатурова И.А., Петухова А.А. Коммуникативные технологии в обучении иностранным языкам. М.: Высшая школа, 2004. 94 с.

Омри А. (РИИ, Казань)

ЯЗЫКОВАЯ ВЕРБАЛИЗАЦИЯ АРАБСКОГО МЕНТАЛИТЕТА

Аннотация: В статье рассмотрены особенности менталитета арабского народа, которые проявляются в пословицах и поговорках. В статье приводятся определения арабских пословиц арабскими и отечественными филологами-исследователями, а также представлена классификация арабских пословиц и описаны наиболее авторитетные сборники.

Ключевые слова: арабский язык, пословицы, культурный фонд, литература, фольклор.

Arabic people mentality in proverbs and sayings

Abstract: Peculiarities of Arabic peoples' mentality which can be found in Arabic sayings also studied in the article. The article depicts definitions of Arabic proverbs given by Arabic and Russian linguists. There is also classification of Arabic proverbs and description of scientists works.

Key words: Arabic language, proverbs, cultural fund, literature, folklore.

Арабский язык относится к группе семитских языков и является официальным языком более чем двадцати стран Аравийского полуострова, Северной Африки и Ближнего Востока. Каждая арабская страна имеет свои своеобразные особенности: экономику, государственное устройство, географию, историю, культуру, образование, национальные традиции, диалекты и

т.д. Крупнейший представитель испано-магрибской научной школы Ибн Халдун в своем историко-философском трактате «Мукаддима» обращал внимание на особую сложность восприятия и изучения арабского языка иностранцами: «Для тех, кто наиболее далек от пользования арабским языком, усвоение его наиболее трудно» [6, с. 138].

Арабский язык, как и другие языки мира, богат пословицами и поговорками, которые являются сокровищницей человеческой мысли и опыта. Они, выступая одновременно в буквальном и переносном смысле – или только в переносном, передают от одного поколения другому народную мудрость, взгляды на различные стороны жизни, одобряют у людей одни качества и осуждают другие, делают язык более метким, более выразительным и образным [12, с. 5].

В наше время особую актуальность приобретает детальное изучение арабских пословиц, а также их сопоставление с русскими, что способствует более целостному восприятию и пониманию всех тонкостей арабского фольклора. Известный арабский ученый Ар-Рагиб Аль-Асфхани определил арабские пословицы следующим образом: «Пословица – это высказывание, схожее с другим высказыва-

нием или событием, сравниваемое с ним и объясняющее его» [3, с. 464]. Ибрагим Ан-Наззам, назвавший пословицы «вершиной стилистики арабского языка», считает, что арабские пословицы включают в себя четыре составляющих: «лаконичность высказывания, доходчивость смысла, идеальность сопоставления и высокое качество написания» [11, с. 1]. Для данных ученых существенным критерием при определении пословиц является структурно-стилистический критерий. Данные ученые считают структурно-стилистический критерий при определении пословиц весьма существенным.

Ибн Абду Рабу предпочитает в качестве классифицирующего критерия сопоставительный. С его точки зрения, «пословицы – это узоры высказываний, изумруды предложений и украшения смыслов, выбранные арабами и неарабами и произносимые во все времена и на всех языках. Пословицы долговечнее поэзии и благороднее ораторского искусства» [2, с. 288].

Аль-Фараби рассматривает пословицы как выражения, удовлетворяющие все слои населения как в словесном плане, так и в смысловом. Пословицы до такой степени нравятся людям, что их произносят как в минуты радо-

сти, так и минуты печали [4].

Ибн Салям Аль-Азди придерживается точки зрения, согласно которой «пословицы – это мудрость арабов». Здесь же Аль-Азди проводит историческую параллель между доисламской и исламской эпохами и приходит к выводу, что арабы во все времена использовали логику пословиц в дискуссиях и спорах [1, с. 85].

Под пословицами, по мнению современного ливанского филолога Имиля Якуба, подразумеваются лаконичные, широко употребляемые фразы, передающие смысл. Эти фразы передаются по наследству из поколения в поколение и отличаются краткостью, правильностью смыслов, доступностью языкового изложения и красотой звучания [8, с. 16]. Таким образом, определение И. Якуба в какой-то степени перекликается с вышеизложенными определениями и считается наиболее удачным среди мнений арабских паремистологов.

Понятие «пословица» можно встретить в арабских источниках, как **HIKMA** – «мудрость», **QAWL** – «высказывание», **NĀDIRA** – «смешная история», **WA'Z** – «поучение». Так сложилось, что наиболее часто употребляемым арабским термином, применительно к понятию «пословица» является слово **MATHAL** «по-

словица». Отечественный современный паремистолог арабского языка Е.В.Кухарева делает вывод, что «столь обширный лексико-семантический ряд обозначений определенных языковых образований, клише, говорит о том, что арабы не видят различий между фразеологическими и афористическо-паремистическими выражениями и оборотами» [9, с. 12]. В данном случае мы не согласны с этим высказыванием, так как понятия «фразеологизмы» и «устойчивые выражения» в большинстве случаев обозначаются в арабской стилистике, как **AT-TA'BĪRĀT AL-ISTILĀHIYYA** «устойчивые выражения».

Следует отметить, что в самом распространенном отечественном «Арабско-русском словаре» (авт. Баранов Х.К.) арабское слово **MATHAL** в переводе на русский язык означает: 1) пример, образец; идеал; 2) подобие; 3) пословица, поговорка; 4) басня, притча. [5, с. 727]. В арабских источниках пословицы обозначаются именно этим термином. Это не случайно, так как в арабских пословицах зачастую приводятся примеры и наставления, как правильно себя вести, а также уподобления и сравнения (например, людей с животными). Примеры, наставления и сравнительные

образы часто можно встретить в пословицах других языков, в частности, русского. Что касается всевозможных притч, историй и легенд, лежащих в основе арабских пословиц, то их многообразие и вариативность производят впечатление. Например, в основе арабской пословицы LAQAD UKILTU YAWMA UKILA TH-THAWRU L-ABYAD «Я был съеден в тот день, когда был съеден белый бык» лежит следующая притча: Однажды в диком лесу жили три быка – белый, черный и рыжий. Лев жил по соседству с быками и пытался на них нападать, но безрезультатно. Быки заступались друг за друга и пословица «Один за всех и все за одного» была их девизом. Лев решил применить хитрость и однажды сказал черному и рыжему быкам: «Мы с вами схожи по цвету, а белый бык от нас отличается, и его цвет может привлечь внимание охотников, и тогда погибнем мы все. Он очень опасен для нас, позвольте мне его съесть». Черный и рыжий быки ответили: «Ешь!». и не стали заступаться за белого быка, когда лев напал на него. Через некоторое время лев подошел с тем же предложением к рыжему быку, и рыжий бык послушал льва и не стал заступаться за своего брата – черного быка. Прошло время, и лев сказал рыжему

быку: «Сейчас я тебя съем в любом случае». Рыжий бык ответил: «Я был съеден в тот день, когда был съеден белый бык». В этой притче рассматриваются такие человеческие качества, как верность и предательство. Мораль данной пословицы о том, что нельзя предавать друзей, понимается лишь людьми, знакомыми с данной притчей. Другим примером, свидетельствующим о необходимости тщательного анализа и описания пословиц арабского языка, может служить такая алжирская народная пословица: 'ĀSHA MĀ KASABA MĀTA MĀ KHALLA «Жил – не приобрел, умер – не оставил». На первый взгляд, ее смысл очевиден: если человек не нажил добра за свою жизнь, то он, естественно, ничего и не оставил. Однако истинное значение этой пословицы намного глубже: человек, не наживший добра, не оставляет после себя проблем, связанных с разделом наследства [10, с. 47].

Арабские пословицы являются элементом культурного фонда арабского языка. Крупный современный ливанский педагог и лингвист Саты Аль-Хусри отмечал, что «культура арабского мира прежде всего связана с арабским языком» [13, с. 119]. Усваивая язык, человек одновременно проникает в новую национальную

культуру, получает духовное богатство, хранимое изучаемым языком. Арабские пословицы появились на свет вместе с языком и неотрывны от него. С доисламских времен арабский язык имел отличительные черты, которые сохранились и в исламскую эпоху. Эти отличительные черты присутствуют и в пословицах [14, с. 121]. Таким образом, некоторые пословицы теряют свое первоначальное значение при переводе на другие языки, поэтому обязательно следует переводы арабских пословиц сопровождать необходимыми сравнительными комментариями. С древних времен арабы фиксировали свой жизненный опыт и различные философские высказывания в форме пословиц. Арабский историк Аль-Калькашанди утверждает, что пословицы стали записываться вместе с первыми образцами арабской литературы [2, с. 296]. Самым ранним сборником арабских пословиц, дошедшим до наших дней, является книга «AMTHĀLU L-'ARAB» «Пословицы арабов» (8 век), составитель Аль-Муфаддаль ад-Даби. На сегодняшний день сохранилось много сборников арабских пословиц. К ним можно отнести «AL-AMTHĀL» «Пословицы», составитель Абу Муфриж ас-Судуси; «JUMHŪRU L-AMTHĀL» «Совокупность

пословиц», составитель Аль-Аскари; «AL-MUSTAQSA FI AMTHĀLI L-'ARAB» «Избранное из пословиц арабов», составитель Аз-Замахшари и др. Наиболее известным сборником считается «MAJMA'U L-AMTHĀL» «Сборник пословиц», составленный видным арабским ученым Абу ль-Фадлем Ахмадом ибн Мухаммадом Аль-Майдани. Данный сборник содержит более 6000 пословиц. Что касается сборников народных арабских пословиц, как правило, представленных в диалектно-разговорных формах, то самыми распространенными среди них считаются: «AL-AMTHĀLU SH-SHA'BIYYA FI QALBI JAZĪRATI L-'ARAB» «Народные пословицы из сердца Аравийского полуострова», составитель Абду ль-Карим аль-Жахимани; «AL-AMTHĀLU SH-SHA'BIYYA FI L-MINTAQATI L-JANŪBIYYA» «Народные пословицы южной области», составитель Яхья Ибрахим аль-Альмаи; «QĀLŪ FI L-AMTHĀL» «Сказанное в пословицах», составитель Жихан Асад Хаким; «MU'JAMU L-AMTHĀLI L-'ĀMIYYA» «Словарь народных пословиц», составитель Мухаммад ад-Дайа и др.

Пословицы народов мира (в частности, арабские пословицы) не просто фиксируют многообразие окружающей дей-

ствительности, но и выражают отношение к ней. Они никогда (или почти никогда) не бывают равнодушными, отстраненными от тех жизненных событий и фактов, которым посвящены. По мнению арабского ученого Ибн Кайима Аль-Жаузи, виды пословиц в арабском языке распределяются следующим образом:

1) Записанные пословицы, в которых соблюдаются правила синтаксиса, морфологии и стилистики арабского литературного языка. Данный вид пословиц обычно записывают стилисты, и они написаны описательным стилем.

2) Народные пословицы, в которых не в полном объеме соблюдаются вышеуказанные правила. Данные пословицы обычно произносят поэты-выходцы из народа. В данном виде пословиц, как и в предыдущем, прослеживается рифма. Поэты иногда пренебрегают грамматическими правилами, но звуковую гармонию стараются соблюдать всегда.

3) Баснословные пословицы, в основе которых приведены рассказы, обычно связанные с историями о животных, подразумевающих людей. Такие пословицы имеют либо поучительную цель, либо сатирическую [7, с. 19-20].

Примерами могут служить многочисленные пословицы о

трудолюбии и лени человека, о его доброте и совестливости, о коварстве и злобности, о трусости, зависти или лести. Отношение ко всем этим и другим сторонам жизни заявлено в пословицах вполне определенно и ясно: в них утверждаются высокие нравственные принципы, внушается уважение к человеку труда, мастерам своего дела. В пословицах осуждается нерадивость и лень, высказываются опасения, к каким тяжким последствиям может привести равнодушие, черствость и неблагодарность человека. Например, некоторые из них: 'INDA SHADĀID TU'RAFU L-IKHWĀN «В трудностях познаются братья», или друзья. AN-NAQDU SAHL WA L-FANNU SA'B «Критика легка, а искусство трудно». Говорить всегда проще, чем делать. IKHTARI R-RAFĪQ QABLA T-TARĪQ «Выбирай товарища перед дорогой». Выбор достойного товарища, спутника или компаньона перед путешествием или началом какого-либо дела может оказаться значительно важнее, чем уровень сложности самого путешествия или дела. 'INDA SHADĀID TAZHABU L-AHQĀD «Когда приходят проблемы, уходит ненависть». Если враждующие стороны постигает какая-либо общая беда или стихийное бедствие,

то они временно объединяются между собой для совместного противостояния общей проблеме. HUBBUKA SH-SHAY Y'MĪ WA YUSIMMU «Любовь ослепляет и оглушает». Человек неадекватно воспринимает действительность, если его сердце привязано к кому-то чувством любви. AL-WANDATU KHAYRUN MIN JALĪSI S-SŪI «Одиночество лучше плохой компании». MAN JADDA WAJADA WA MAN ZARA'A HASADA «Кто прилагает усилия, тот найдет, и кто посеет, тот пожнет». Если человек очень старается в достижении чего-либо, то он рано или поздно добьется успеха. SAN'ATU FI L-YAD AMĀNUN MINA L-FAQR «Ремесло в руке – гарантия от бедности». Если человек владеет в совершенстве каким-нибудь ремеслом, то он всегда сможет заработать на жизнь и не будет бедствовать. MAN HAFARA HUFRATAN LIKHNĪNI WAQA'A FĪHĀ «Кто будет копать яму своему брату, тот сам в нее попадет». Если человек будет делать зло другим людям, то рано или поздно это зло к нему вернется. AL-ITTIHĀDU QUWWA «Объединение – сила».

Много пословиц посвящено интеллектуальным способностям людей. В них прославляется ум и находчивость человека, его умение найти выход

из сложных ситуаций, его стремление добиться более достойного существования, признания его действительных заслуг. В пословицах осуждается зазнайство, высокомерие и заносчивость, неумение или нежелание человека оставаться самим собой. С едкой иронией и сарказмом говорят пословицы о людях претенциозных, которые стараются сыграть роль, не вполне соответствующую их реальным способностям и возможностям. Например: FADLU L-'ĀLIM 'ALĀ L-JĀHIL KAFADLI L-BADRI 'ALĀ SĀIRI N-NUJŪM «Преимущество ученого над невеждой равносильно преимуществу полной луны над звездами». ZĪNATU L-MARI 'AQLUHU «Украшение человека – это его ум». 'ADUWW 'ĀQIL KHAYRUN MIN SADIQ JĀHIL «Умный враг лучше глупого друга». AL-HIKMATU DĀLLATU L-MUMIN «Мудрость – достоинство верующего». AL-KIBARU 'AYBUN LIL-FATĀ ABADAN YUQABBIHU FI'LANU «Высокомерие – недостаток, который омрачает достоинство полезных дел». YADĪ'U L-IFTIKHĀR BAYNA L-MĀI WA T-TĪNI «Горделивость теряется между водой и глиной».

Значительную группу составляют арабские пословицы, в которых воспеваются стремление к знаниям и безгра-

ничное уважение к преподавателям. Например: UTLUBŪ L-'ILM MINA L-MAHDI ILĀ L-LAHDI «Стремитесь к знаниям с колыбели до гробовой доски». AT-TA'LĪMU FĪ S-SIGHARI KAN-NAQSHI FIL-NAJARI «Обучение в детстве, как чеканка по камню». Если что-либо изучено в юном возрасте, то оно никогда не забудется. AL-'ILMU FĪ R-RASI WA LAYSA FĪ L-KURRĀSI «Знания (должны быть) в голове, а не в тетради». AL-'ULAMĀU WARATHATU L-ANBIYĀI «Ученые – наследники пророков». TA'ALLAM S-SIHR WA LĀ TA'MAL BIHI «Изучай даже колдовство, но не применяй его». Смысл этой пословицы в том, что надо стремиться знать как можно больше, но плохое не надо практиковать. AL-'ILMU BISH-SHAY WA LĀ L-JAHLU BIHI «Лучше знать что-либо, чем не знать». MAN 'ALLAMANI HARFAN FASIRTU LAHU 'ABDAN «Я становлюсь рабом того, кто научил меня хотя бы одной букве».

Арабские пословицы отражают положение женщины в древнем арабо-мусульманском обществе. В ходе проведенного исследования вышеуказанных сборников арабских пословиц выяснилось, что темам о пожилых людях отводится 7% паремий от общего количества, темам о детях –

6%, о поэтах – 12%, о глупцах – 5%, о наездниках и воинах – 17%, о птицах – 6%, о всех видах животных – 10%, о растениях – 7%, о потусторонних образах, такие как чудовища или джины – 6%, о женщине – 23%. Данная статистика, безусловно, указывает на высокое положение женщины, занимаемое в жизни арабского народа. В качестве примера приведем пословицу, являющуюся хадисом Пророка Мухаммада: AL-JANNATU TANTA AQDĀMI L-UMMAHĀT Рай под ногами матерей.

Много арабских пословиц посвящено и таким вечно живым темам, как любовь и дружба, взаимоотношения в семье, с родственниками и соседями. Мнения народа в этих вопросах, насколько можно заметить по записям, по сути своей не изменились: основополагающими ценностями все также остаются взаимное уважение и любовь, умение жить в мире и согласии, взаимовыручка, доброта и терпимость. Например: IZĀ RAJA'TA MIN SAFAR FA ANDI LIAHLIKA WA LAW HAJAR «Если ты возвращаешься из путешествия, то привези своей семье хотя бы камень». Эта пословица призывает оказывать внимание своим родным. AL-HUBBU A'MA «Любовь слепа». MAN SHĀBANA ABĀHU FAMĀ ZALAMA «Нет ниче-

го плохого, если сын похож на своего отца». QĪLA LIL-BAGHL MAN ABŪKA QĀLA KHĀLĪ L-FARAS «Спросили у мула: кто твой отец? Он ответил: брат моей матери конь». Известно, что отец мула – это осел. Смысл данной пословицы заключается в том, что человеку свойственно выносить на публику свои достоинства и скрывать свои недостатки. INNA L-GHUSŪNA IZĀ QAWWAMTAHA I'TADALAT «Поистине, если постоянно распрямлять ветки, то они станут прямыми». В данной пословице подразумевается правильное воспитание детей. AL-GHANIYYU GHANIYYU N-NAFSI «По-настоящему богат тот, кто богат своей душой».

Любители пословиц неизменно обращают внимание на следующий факт: в любом фольклорном сборнике рядом обычно помещаются пословицы разного, а часто и противоположного содержания. Например, одни пословицы призывают к смелости, другие предостерегают от ее излишнего проявления; одни призывают к щедрости, а другие, наоборот, к экономии и т.д. Итак, пословицы рождаются и бытуют в живой разговорной речи, в них закреплён коллективный опыт народа, его мысли и чувства, вызванные разными обстоятельствами жизни.

Длинные и отвлечённые рассуждения пословица заменяет готовым и кратким изречением, в котором чётко и лаконично выражены какие-либо грани этого народного опыта, предложены проверенные жизнью умозаключения. Поэтому пословица обслуживает все слои общества. Пословица украшает речь, делает ее более выразительной, но по-настоящему действенным и убедительным это народное изречение становится только от своевременности и уместности его произнесения. Ни в каком другом жанре фольклора народная жизнь не отражена так широко и многогранно, как в пословицах. Их вполне можно назвать энциклопедией народной жизни, автобиографией народа, зеркалом его культуры. Удивительная черта народных изречений – текучесть словесного наполнения: они изменяются, чтобы сохраниться. То, что известно нам сегодня под названием пословицы, – это конечный результат длительной истории языка, литературы и общества. Современная пословица – такая же живая форма народной мысли, какой она была в течение многовековой истории народа.

гат тот, кто богат своей душой».

Любители пословиц неизменно обращают внимание на следующий факт: в любом фольклорном сборнике рядом обычно помещаются пословицы разного, а часто и противоположного содержания. Например, одни пословицы призывают к смелости, другие предостерегают от ее излишнего проявления; одни призывают к щедрости, а другие, наоборот, к экономии и т.д. Итак, пословицы рождаются и бытуют в живой разговорной речи, в них закреплён коллективный опыт народа, его мысли и чувства, вызванные разными обстоятельствами жизни.

Литература:

1. Абу Абид Аль-Бакрий. Фасль аль-макаль фи шарх аль-амсаль / Абу Абид Аль-Бакрий. Бейрут, 1981. – 202с.
2. Аль-Калькашанди. Субху аль-Агша фи китабати аль-инша. / Аль-Калькашанди. Дар аль-кутуб аль-мисрийа. Аль-Кахира, 1913. – 344с.
3. Ар-Рагиб аль-Асфакхани. Аль-Муфрадат фи гариб аль-Куран дабтуху уа ражиуху Мухаммад Халиль Айтани / Ар-Рагиб аль-Асфакхани. Дар аль-магрифа. Бейрут, 1998. – 569с.
4. Ас-Сайвати. Аль-Мазхар фи улюм ал-люга. Матбага баби аль-хальби / Ас-Сайвати. Аль-Кахира, 1982. – 547с.
5. Баранов, Х.К. Арабско-русский словарь / Х.К. Баранов. Ташкент: «Камалак», 1994. 912 с.
6. Бациева, С.М. Историко-социологический трактат Ибн Халдуна «Мукаддима» / С.М. Бациева. М., 1965. – 223 с.
7. Ибн Киям Аль-Жаузийа. Аль-амсаль фи аль-Куран аль-карим / Ибн Киям Аль-Жаузийа. Дар аль-магрифа. Бейрут, 2000. – 356с.
8. Имиль Бадиг Йакуб. Аль-Амсаль аш-шагбийа аль-любнанийа. / Имиль Бадиг Йакуб. Мактба ас-саих. Тарабульс Любнан, 2004. – 200с.
9. Кухарева, Е.В. Арабские пословицы и поговорки. Словарь с лексико-фразеологическими комментариями / Е.В.Кухарева. – М.: АСТ: АСТ МОСКВА: Восток – Запад, 2008. – 303с.
10. Кухарева, Е.В. Прецедентные имена и события и проблемы системного анализа и дискурсивного описания арабских паремий / Е.В. Кухарева // Восточные языки и культуры. Материалы I международной научной конференции 22–23 ноября 2007 г. – М.: Издательство Российского государственного гуманитарного университета, 2007. – С. 44-47.
11. Махмуд Исмаил Сыний. Мугжам аль-амсаль аль-арабийа. / Махмуд Исмаил Сыний, Насыф Мустафа Абдуль-Азиз. Мактаба Любнан. Бейрут, 1996. – 181с.
12. Поликанов, В.Ф. Краткий словарь популярных йеменских пословиц с их переводом и русскими соответствиями. / В.Ф. Поликанов. СПб. – Изд-во «Роза мира», 2005. – 101с.
13. Сати аль-Хусри. Арау уа ахадис фи аль-люга уа аль-адаб / Сати аль-Хусри. Бейрут, 1958. – 231с.
14. Фикх аль-люга аль-арабийа уа хасаисуха. Дар аль-ильм лиль-маляин. Бейрут, 1986. – 322с.

Закиров Р. Р. (РИИ, Казань)

Мингазова Н. Г. (КФУ, Казань)

КРОСС-КУЛЬТУРНЫЕ ПАРАЛЛЕЛИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ПАРЕМИЙ (НА ПРИМЕРЕ ТАТАРСКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКОВ)

Аннотация: В статье анализируются межъязыковые паремиологические соответствия в татарском и арабском языках. Выделяются следующие виды кросс-культурных параллелей: полные паремиологические эквиваленты, частичные паремиологические эквиваленты, паремиологические аналоги, безэквивалентные паремии.

Ключевые слова: паремии, перевод, эквивалентность, лакунарность. татарский язык, арабский язык.

Cross-cultural parallels in the study of proverbs (on the example of Tatar and Arabic)

Abstract: The article deals with cross-language paremiological correlations in Tatar and Arabic. The following types of cross-cultural similarities are distinguished: complete paremiological equivalents, partial paremiological equivalents, paremiological counterparts, non-equivalent paremias.

Key words: paremias, translation, equivalence, lacunarity, Tatar, Arabic.

Изучение паремиологического фонда предполагает умение

адекватно передать значение пословиц и поговорок татарского и арабского языков на родной (русский) язык.

Как фразеологический перевод, перевод паремий предполагает использование в тексте перевода устойчивых единиц различной степени близости между единицей иностранного языка и соответствующей единицей переводимого языка – от полного и абсолютного эквивалента до приблизительного паремиологического соответствия.

При переводе паремий татарского и арабского языков используются аналогичные механизмы, как и при переводе фразеологических единиц. Так, совершенно верно опираться на структурно-типологический и функционально-смысловой подходы при установлении эквивалентности пословиц и поговорок, что позволяет нам выделить следующие межъязыковые соотношения:

- 1) полные эквиваленты;
- 2) частичные эквиваленты;
- 3) аналоги;
- 4) безэквивалентные (лакунарные) обороты.

Для перевода безэквивалентных (лакунарных) паремиологических единиц можно использовать описательный способ перевода и комбинированный перевод.

Остановимся на подробном

анализе каждого из этих соотношений:

1. Полные паремиологические эквиваленты

Под полными паремиологическими эквивалентами мы понимаем пословицы и поговорки татарского, арабского и русского языков, образность и семантика составных компонентов которых совпадает.

В качестве примеров полных паремиологических эквивалентов в татарском и русском языках рассмотрим паремии Язгы көн ел туйдыра и Весенний день год кормит. В этих паремиях полностью совпадает как образность, так и семантика составных компонентов.

Полные паремиологические эквиваленты татарского и русского языков представлены следующими примерами:

Тамчы тамып тап тишәр –
«Вода камень точит»

Жылы сөяк сындырмас –
«Пар костей не ломит»

Кояш та тапсыз булмый –
«И на солнце есть пятна»

Арбаны кышын, чананы
жәен хәзерлиләр – «Готовь
сани летом, а телегу зимой»

Ни чәчсәң, шуны урырсың –
«Что посеешь, то и пожнешь»

Балык башыннан чери –
«Рыба гниет с головы»

Акча санаганны ярата –
«Деньги счет любят»

Тиен тәнкәне саклай – «Копейка рубль бережет»

Формирование кросс-культурной компетентности...

Акчаны сакла кара көн
өчен – «Береги денежку про
черный день»

Һәр ялтыраган алтын
түгел – «Не все то золото, что
блестит»

Изге урын буш калмас –
«Свято место пусто не бывает»

Юкка суд та юк – «На нет и
суда нет»

Надан дустыңнан зирәк до-
шман артык – «Умный враг
лучше глупого друга»

Акыллы дошман акылсыз
дустан хәерле – «Умный враг
лучше глупого друга»

Киёмне яңа чагында,

Намусыңны яшътән сакла –
«Береги платье снову, а честь
смолоду»

Карт чепчек кибәккә алдан-
мый – «Старого воробья на
мякине не проведешь»

Кешегә чокыр казыма, үзең
төшәрсен – «Не рой другому
яму, сам в нее попадешь»

Ятқан таш астыннан су да
акмый – «Под лежащий ка-
мень вода не течет»

Төкермә коега, суын
эчәрсен – «Не плюй в колодец,
придется воды напиться»

Кемнең кай жире авыртса,
ул шуны сөйли – «У кого что
болит, тот о том и говорит»

Эшкә вакыт, уенга сәгать –
«Делу время, а потехе час»

Урманга утын төяп бармый-
лар – «В лес со своими дрова-
ми не ездят»

Бер колактан керде, икен-
че колактан чыкты – «В одно

ухо вошло, из другого вышло»

Энә кайда, жеп шунда –
«Куда иголка, туда и нитка»

Судан коры чыга – «Выхо-
дит сухим из воды»

Исереккә дингез тубыктан –
«Пьяному море по колено»

Болганчык суда балык
тота – «Ловить рыбу в мутной
воде»

Ашыксаң кеше
көлдәресен – «Поспешишь –
людей насмешишь»

Иләк белән су ташый – «Но-
силь воду в решете»

Балык та түгел, ит тә түгел –
«Ни рыба, ни мясо»

Ике ут арасында калган –
«Оказаться между двух огней»

Йомшак жәеп,

Катыга яткыра – «Мягко
стелет, да жестко спать»

Итәк астыннан сата – «Про-
давать из под полы»

Дүрт аяклы ат та абына –
«Конь о четырех ногах, да и
то спотыкается»

Әйт дустиңны, әйтермен
кемлегенне – «Скажи мне, кто
твой друг, и я скажу кто ты»

Берәү сука белән,

Жидәү кашык белән – «Один
с сошкой, а семеро с ложкой»

Карга күзен карга чуку-
мас – «Ворон ворону глаз не
выклюет»

Суга сәнәк белән язган –
«Вилами на воде писано»

Тавык кош түгел – «Курица
не птица»

Алма агачыннан ерак
төшми – «Яблоко от яблони

не далеко падает»

Сүз чыпчык түгел, очырсаң
тота алмассың – «Слово – не
воробей, вылетит – не пойма-
ешь»

Ут төтенсез булмый –
«Дыма без огня не бывает»

Чебешләрне көз санылар –
«Цыплят по осени считают»

Примерами полных паремиологических эквивалентов арабского и русского языков являются обороты *مَنْ يَبْحَثْ يَجِدْ* и кто ищет, тот найдет. Образность и семантика составных компонентов этих паремий полностью совпадает.

Полными паремиологическими эквивалентами арабского и русского языков будут следующие паремии:

«Куй железо пока горячо» –
(أَطْرُقِ الْحَدِيدَ مَا دَامَ سَاخِنًا حَامِيًا)

«Утопающий и за соломинку хватается» – *يَتَعَلَّقُ الْغَرِيبُ بِالْقَشَةِ*

«Нет худа без добра» – *إِنَّ فِي الشَّرِّ خَيْرًا*

«Не клади все яйца в одну корзину» – *لَا تَضَعْ كُلَّ الْبَيْضِ فِي سَلَّةٍ وَاحِدَةٍ*

«Храбрее льва» – *أَجْرًا مِنْ قَسْوَرَةٍ*

«Голоднее волка» – *أَجْوَعُ مِنْ ذَنْبٍ*

«Друг познается в беде» – *عِنْدَ النَّازِلَةِ تَعْرِفُ أَخَاكَ*

«Что посеешь, то и пожнешь» – *كَمَا تَزْرَعُ تَحْصُدُ*

«Всеми свое время» – *لِكُلِّ عَمَلٍ أَجَلُهُ*

«Соль на рану» – *مِلْحٌ عَلَى جُرْحٍ*

1. Частичные паремиологические эквиваленты

К частичным паремиоло-

гическим эквивалентам относятся пословицы и поговорки татарского, арабского и русского языков, передающие один и тот же смысл, но незначительно различающиеся художественными приемами и компонентным составом.

Рассмотрим татарские и русские паремии Туй үпкәсез булмас и Какая свадьба без драки? Они обе имеют одно значение, но различаются составными компонентами үпкәсез (без обиды) и без драки.

В качестве примеров частичных паремиологических эквивалентов татарского и русского языков приведем следующие обороты:

Сандугачны жыр белән туйдырмыйлар – «Соловья баснями не кормят»

Сул ягы белән торган – «Встать с левой ноги»

Арыш икмәк һәрнәрсәгә баш – «Хлеб – всему голова»

Бүләге кыйммәт түгел, биргәне кыйммәт – «Не так дорог подарок, как внимание»

Жиңел табылган жилгә китә – «С ветра пришло и на ветер уйдет»

Акмаса да тама – «Не мытьем, так катаньем»

Авыру килә потлап,

Китә мыскаллап – «Болезнь входит пудами, а выходит золотниками»

Мәхәббәтнең күзе сукур – «Любовь слепа»

Формирование кросс-культурной компетентности...

Бөкрене кабер генэ төзэтэ –
«Горбатого могила исправит»

Кеше күзендәге чүпне
күргәнче,

Борын астындагы бүрәнәне
күрсәнче – «В чужом глазу
и пылинка видна, а в своем
бревну не заметно»

Терсәк ерак түгел дә, тешләп
булмый – «Близок локоть, да
не укусить»

Бүгенге эшене таңга кал-
дырма – «Не оставляй на зав-
тра то, что можешь сделать
сегодня»

Эшенә күрә ашы – «По ра-
боте и оплата»

Бер юньсез сарык бөтен
көтүне тарата – «Паршивая
овца все стадо портит»

Бүре дә тук булсын,

Сарык та бөтен булсын – «И
волки сыты, и овцы целы»

Кызыл йомырка көнендә
кыйммәт – «Дорого яичко к
Христову дню»

Беренче коймак төерле
була – «Первый блин комом»

Йомырка тавыкны
өйрәтми – «Яйца курицу не
учат»

Паремии арабского и рус-
ского языков عِلْمٌ خَيْرٌ مِنْ عِلْمٍ и одна
голова хорошо, а две лучше
также обладают одним значе-
нием, но в них используют-
ся различные компоненты عِلْمٌ
(знание), عِلْمَانِ (два знания) и
одна голова, две головы.

Частичные паремиологиче-
ские эквиваленты арабского и
русского языков представле-

ны нами ниже:

«Утро вечера мудренее» –
وَالصَّبَاحُ رِبَاحٌ

«Клин клином вышиба-
ют» – إِنَّ الْخَدِيدَ بِالْخَدِيدِ يُفْلَحُ

– «Похожи друг на друга
как две капли воды» إِنَّهُ لَأَشْبَهُ بِهِ مِنْ
الثَّمَرَةِ بِالثَّمَرَةِ

«Запретный плод сла-
док» – الْمَمْنُوعُ مَرْغُوبٌ

– «Аппетит приходит во
время еды» تَطْعَمُ تَطْعَمُ

«Волк в овечьей шкуре» –
تَخْتِ جِلْدَ الضَّانِ قَلْبُ الْأَذْوَ

«Век живи – век учись» –
النَّجَارُ لَيْسَتْ لَهَا نِهَآيَةٌ، وَالْمَرْءُ مِنْهَا فِي زِيَادَةٍ

«Копейка рубль бережет» –
الدِّينَارُ الْقَصِيرُ يَسُوِي دَرَاهِمَ كَثِيرَةً

«Незнайка на печи ле-
жит» – اسْتَرَاخَ مَنْ لَا عَقْلَ لَهُ

«В каждой шутке есть
доля – правды» رَبُّ مَزْحٍ فِي غَوْرِهِ جَدٌّ

«Вор у вора дубинку
украл» – سُرِقَ السَّارِقُ فَانْتَحَرَ

«Молчание – знак согла-
сия» – السُّكُوتُ أَخُو الرِّضَا

«Привычка – вторая нату-
ра» – الْعَادَةُ ثَوَامُ الطَّبِيعَةِ

«Милые бранятся – толь-
ко – тешатся» غَضَبُ الْعُشَّاقِ كَمَطَرِ الرَّبِيعِ

«Семь раз отмерь, один
раз – отрежь» قَدْزُرْتُمْ أَقْطَعُ

«Насильно мил не бу-
дешь» – لَا خَيْرَ فِي وَدٍّ يَكُونُ بِشَافِعٍ

«Чем бы дитя ни теши-
лось, – лишь бы не плакало» مَا
أَسَكَّتَ الصَّبِيَّ أَهْوَنُ مِمَّا أَبْكَاهُ

«Бьет – значит любит» –
الْمَحْبُوبُ مَسْبُوبٌ

1. Паремиологические
аналоги

Паремиологическими ана-

логами считаются пословицы и поговорки в татарском, арабском и русском языках, совпадающие по значению, но различающиеся по образности и по компонентному составу. Эти различия вызваны уникальными особенностями менталитета, свойственными тому или иному народу и составляющими национальное своеобразие сравниваемых языков.

Например, паремии татарского и русского языков Сэнэктэн көрәк булган и Из грязи в князи обладают одним значением, но отличаются образностью и компонентным составом. В татарской паремии используются образы вил и лопаты, а в русской паремии образы грязи и князя.

Паремиологические аналогии татарского и русского языков представлены следующими примерами:

Галимлек — нур, наданлык — хур — «Учение — свет, а неученье — тьма»

Юаштан юан чыга — «В тихом омуте черти водятся»

Әкрән барсаң, ерак китәрсәң, Ашыксаң, ашка пешәрсәң — «Тише едешь — дальше будешь»

Төтенә күп — ялкыны аз — «Визгу много — шерсти мало»

Алдан кычкырган күкенең башы ярыла — «Не говори гоп, пока не перепрыгнешь»

Былтыр кыскаңга былел кычкырмыйлар — «После дра-

ки кулаками не машут»

Без өйләнгәч, төн кыскарды — «Нищему ветер навстречу»

Кешенәң кунцелә кара урман — «Душа человека — потемки»

Иртә торган эшеннән куанган — «Кто рано встает, тому Бог подает»

Юрганыңа карап аягың суз — «По одежке протягивай ножки»

Балыкны йөзәргә өйрәтмиләр — «Ученого учить — только портить»

Аюны тукмап бүре итеп булмый — «Черного кобеля не отмоешь добела»

Арабская и русская паремии *وَالْكَلْبُ لَا يَعْصِي أَذْنَ أَخِيهِ* и ворон ворону глаз не выклюет означают одно и то же, но отличаются по образности и компонентному составу. В арабской пословице присутствует образ собаки и ее уха, а в русской пословице образ ворона и его глаза.

Паремиологические аналогии арабского и русского языков представлены нами ниже:

«После драки кулаками не машут» — *سَبَقَ السَّيْفُ الْعَدْلَ*

«Кашу маслом не испортишь» — *زِيَادَةُ الْخَيْرِ خَيْرَانِ*

«Не все, что серо — волк» — *لَيْسَ كُلُّ مَنْ رَكِبَ الْخَيْلَ فَارِسًا*

«И на старуху бывает проруха» — *إِنَّ الْجَوَادَ قَدْ يَغْتَرُّ*

«На воре шапка горит» — *إِنَّ وَرَاءَ الْأَكْمَةِ مَا وَرَاءَهَا*

«Из огня да в полымя» — *فَرًّا*

مِنَ الْمَطَرِ وَقَعَدَ تَحْتَ الْمِيزَابِ

«Горбатого могила исправит» — مَنْ سَبَّ عَلَى شَيْءٍ شَابَ عَلَيْهِ

«Не буди лихо пока оно тихо» — إِذَا حَكَكْتُ قَرْحَةً أَذْمَيْتُهَا

«Дай разжиреть своей собаке, и она съест — тебя» — اِتَّقِ شَرَّ مَنْ أَتَقَى إِلَيْهِ أَحْسَنَتْ إِلَيْهِ

«Яблоко от яблони недалеко падает» — الْحَصَاةُ مِنَ الْجَبَلِ

«И дурак на всех не угодит» — رَضَا النَّاسُ غَايَةً لَا تُدْرِكُ

«Собака на сене» — السَّيِّئُ لَا يَنَامُ وَلَا يُنِيمُ

«Сорная трава быстро растет» — سُوءُ الْخُلُقِ يُعْدِي

«На вкус и цвет товарища нет» — لَوْ قُلْتُ ثَمَرَةٌ لَقَالَ جَمْرَةٌ

«Любовь зла — полюбишь и козла» — لَيْسَ فِي الْحُبِّ مَشُورَةٌ

«Ни кола, ни двора» — مَالُهُ مَا لَهُ عَافِطَةٌ وَلَا نَافِطَةٌ

«Ни стыда, ни совести» — مَالُهُ مَا لَهُ سِتْرٌ وَلَا عَقْلٌ

«Ни рыба, ни мясо» — مِثْلُ النِّعَامَةِ لَا طَيْرٌ وَلَا جَمَلٌ

«Что в лоб, что по лбу» — مَا هُوَ إِلَّا عَرَقٌ أَوْ شَرَقٌ

«С волками жить, по-волчьи выть» — مَنْ دَخَلَ ظَفَارَ حِمَى

«Сытый голодного не разумеет» — مَنْ نَامَ لَا يَشْعُرُ بِشَجْوِ الْأَرَقِ

«В Тулу со своим самоваром не ездят» — يَحْمِلُ التَّمَرُ إِلَى الْبَصْرَةِ

1. Безэквивалентные паремии

Безэквивалентными (лакунарными) паремиями являются пословицы и поговорки, не имеющие соответствий в другом языке. Эти паремии отражают особенности пси-

хологии, способы мышления, специфические условия развития материальной и духовной жизни носителей языка.

Для перевода безэквивалентных (лакунарных) паремий с татарского и арабского языков на русский язык можно использовать описательный и комбинированный способы перевода.

а) Описательный способ используется при переводе многих татарских и арабских паремий:

Гыйлемлекне эстә Кытай жиренә чыгып булса да — «Ищи знания даже в Китае»

Анда елан мөгезе генә юктыр — «У него нет только змеиного рога»

Жаны теләгән елан ите ашаган — «Кто захотел, съел даже мясо змеи»

Бер балык башын кырыкка бүлеп булмый — «Рыбью голову не поделить на сорок частей»

Кычытмаган жирне кашымыйлар — «Не чешут место, которое не чешется»

Каш ясыим дип күз чыгарган — «Подводя ресницы, повредил глаз»

Карга карга белән очар — «Ворона полетит с другой вороной»

Аның мәчесе дә куян тотат — «У него даже кошка на зайцев охотится»

Төпсез чиләктә су тормый — «Вода не удержится в ведре»

без дна»

Хэйлэсез дөнья файдасыз –
«Без хитрости нет проку в мире»

Ике күзем дүрт булды –
«Мои два глаза обратились в четыре»

Арслан тешен күрсәтсә,
көлә дип уйлама – «Если лев покажет свои клыки, не думай, что он смеется»

Туганнан туйган – тукмак атып куган – «Тот, кому родственник надоел, гнал его колотушкой»

Ирсез хатын – йөгәнсез ат –
«Незамужняя женщина – как лошадь без узды»

Кош оясыз булмый – «И у птицы есть гнездо»

Ирле хатынга бүре дө
тими – «Замужнюю женщину не трогает и волк»

Мәхәббәтсез семья – тамырсыз агач – «Семья без любви – дерево без корней»

Кара тавык ак күкәй сала –
«Черная курица несет белые яйца»

Кыз баланың алтысы – ир баланың яртысы – «Шесть дочерей – половина сына»

Атасыз йорт – батасыз йорт – «Дом без отца – дом без благословения»

Ата-ана – алтын канат –
«Родители – золотое крыло»

Ана жылысы – кояш жылысы – «Теплота мамы – тепло от солнца»

Туганың яман булса да,
исән-эман булсын – «Даже

если твой родственник плохой, пусть будет жив и здоров»

Сыек булса да үз каның –
«Хоть и жидкая, но своя кровь»

Жан тармаса, кан тарта –
«Если душа не тянется, кровь притягивает»

Олы ага – икенче ата –
«Старший брат – второй отец»

Чибәр хатын күршедә
яхшы – «Пусть у соседа жена будет красивой»

Ят хатын – тозсыз аш –
«Чужая жена – суп без соли»

«Кто не понимает намеков, тот глупец» –
إِنَّ مَنْ لَا يَعْرِفُ الْوَحْيَ أَحْمَقُ

«Даже отъявленный лжец может иногда сказать – правду»
إِنَّ الْكَذُوبَ قَدْ يَصْدُقُ

«Недосыгаемее, чем звезды» –
أَبْعَدُ مِنَ الْكَوَاكِبِ

«Благочестивее, чем кошка» –
أَبْرَ مِنْ هِرَّةٍ

– «Неученье – смерть живых»
الْجَهْلُ مَوْتُ الْأَحْيَاءِ

«Мудрость – находка верующего» –
الْحِكْمَةُ ضَالَّةُ الْمُؤْمِنِ

«Сон и мечта – брат и сестра» –
الْحِلْمُ وَالْمَنَى أَخَوَانِ

«Более защищен, чем нос льва» –
أَحْمَى مِنْ أَنْفِ الْأَسَدِ

«Спокойствие – основа разума» –
دِعَامَةُ الْعَقْلِ الْحِلْمُ

«Лекарство от жизни – терпение» –
دَوَاءُ الدَّهْرِ الصَّبْرُ عَلَيْهِ

«Основа невежества – иллюзии» –
رَأْسُ الْجَهْلِ الْإِغْتِرَارُ

«Кто служит людям, тот будет окружен заботой» –
مَنْ خَدَمَ

الرَّجَالِ خُدِم

«Страх – причина неудачи» – الْهَيْبَةُ مِنَ الْخَبِيَةِ

б) Комбинированный способ применяется для перевода следующих паремий татарского и арабского языков:

Хут туды – ут туды – «Пришел Хут и возник огонь» (Хут – название месяца февраль)

Жәүзә тумый – жәй булмый – «Без Жаузы не будет лета» (Жауза – название месяца май)

Сәвер туа – сәер туа – «Пришел Савер – месяц загадок» (Савер – название месяца апрель)

Ач французга ала карга да аш – «Голодному французу и ворона – пища» (Это пословица, вероятно, появилась во время Отечественной войны 1812 года)

Икмәкле-тозлы – «С хлебом-солью» (о гостеприимном человеке)

Егет бөлде, кыз көлде – «Парень разорился, а девушка рассмеялась» (о красивом молодом человеке, женившемся на некрасивой девушке)

Хәмәл туды, хәл булды – «Наступление Хамалы – это начало дела» (Хамаль – название месяца март)

«У него сильные веки глаз» (о человеке, способном долго не спать) – إِنَّهُ لَشَدِيدٌ جَفْنِ الْعَيْنِ

«Он всего лишь молния об-

лака без дождя»

(о человеке, не выполняющем свои обещания) – إِنَّهَا هُوَ أَتْرَقٍ الْخُلْبِ

«Он долго ел и пил» (о долгожителе) – أَكَلَ عَلَيْهِ الدَّهْرُ وَشَرِبَ

«С ним (произошла беда), а не с белой антилопой» (зло радуясь над кем-либо) – بِهِ لَا يَطْبِي أَغْفَرُ

«Провел ночь как еж» (о том, кто не мог заснуть всю ночь) – بَاتَ بِلَيْلَةٍ أَنْقَدَ

«Мой дом – лучшее место для сокрытия моих недостатков» (о человеке, предпочитающем одиночество) – بَيْتِي أَشَرُّ لِعَوْرَاتِي

«Скорпион ужалил и (жалобно) запищал» (о тиране, изображающем из себя жертву) – تَلَدَّعَ الْعَقْرَبُ وَتَصَيَّ

«Пришел с рогами осла» (о говорящем ложь и чепуху) – جَاءَ بِقَرْنَيْ حِمَارٍ

«Был голенью, стал локтем» (о презренном и слабом человеке, ставшем влиятельным и сильным) – كَانَ كُرَاعًا فَصَارَ ذِرَاعًا

Особую сложность при переводе арабских паремий представляют обороты, отражающие специфические исторические события в жизни арабов и содержащие имена собственные (имена известных арабских правителей, полководцев, мудрецов, географические названия и др.).

Например, при переводе арабской пословицы أَنْوَشُ الْخُدُوشِ (букв. «Он выцарапывает

письмена Ануша») трудно понять смысл, если не знать, что Ануш – это внук Адама и первый человек, который начал писать буквами литературные произведения. Так арабы говорят об устаревших вещах.

Подобные паремии арабского языка представлены следующими примерами:

«У Аллаха (есть) войска! Из их числа – мед (это выражение произнес Муавия, когда услышал об отравлении аль-Аштара медом)» (так говорят, злорадствуя над несчастьем врага) – *إِنَّ لِلَّهِ جُنُوداً مِنْهَا الْعَسَلُ* (анной любви к ней оторвал зубами свой большой палец на руке) – *أَتَيْمٌ مِنَ الْمَرْقَشِ*

«Тяжелее, чем ноша Духайма» (Духайма – это имя верблюдицы Амра ибн Заббана) – *أَثْقَلُ مِنْ حِمْلِ الدُّهَيْمِ*

«Голова тяжелее, чем у гепарда» (здесь речь идет о сонливости) – *أَثْقَلُ رَأْساً مِنَ الْفَهْدِ*

«Вороватее, чем Бурджан» (Бурджан – вор, живший в окрестностях Куфы. Его распяли на кресте за воровство, но даже за то время, когда он висел на кресте, он успел что-то украсть) – *أَسْرَقُ مِنْ بُرْجَانَ*

«Это было в эпоху Фитахля» (по преданию, Фитахль – это времена, когда еще не были сотворены люди) – *كَانَ ذَلِكَ زَمَنَ الْفِطْحَلِ*

«Красноречивее, чем Кусс» (Кусс – известнейший – арабский мудрец) *أَبْلَغُ مِنْ قُصٍّ*

«Тяжелее горы Ухуд» (Ухуд – известная гора около Медины) – *أَثْقَلُ مِنْ أُحُدٍ*

«Голоднее собаки Хаумали» (Хаумали – женщина, морившая – голодом свою сторожевую собаку) – *أَجْوَعُ مِنْ كَلْبَةِ حَوَمَلٍ*

«Рассказ Хурафы» (Хурафа – человек, объявленный обманщиком) (о неправдоподобной истории) – *حَدِيثُ خُرَافَةٍ*

«Любвеобильнее, чем Мураккиш» (Мураккиш был безумно влюблен в Фатиму дочь Малика Мунзира и от безумной

Таким образом, анализ межъязыковых паремиологических соответствий (полных и частичных эквивалентов; аналогов; безэквивалентных (лакунарных) оборотов) в исследуемых разноструктурных языках, каковыми являются татарский и арабский, подтвердил необходимость использования аналогичных механизмов при переводе паремий, как и при переводе фразеологических единиц, учитывая структурно-типологический и функционально-смысловой подходы.

Литература:

1. Баранов Х.К. Арабско-русский словарь: ок. 84000 сл. / Х.К. Баранов. – Ташкент: Камалак, 1994. – 912 с.
2. Белкин В.М. Арабская лексикология / В.М.Белкин. – Изд-во Московского университета, – М., 1975. – 200с.
3. Борисов В.М. Русско-арабский словарь: ок. 42000 слов / В.М. Борисов / Под ред. В.М. Белкина. – М.: Сам Интернешнл, 1993. – 1120 с.
4. Галиуллина Г.Р. Татарский язык. Лексикология: таблицы, схемы, образцы анализа, упражнения, краткий словарь: для учащихся старших классов и студентов/ Г.Р. Галиуллина. – Казань: Магариф, 2007. – 95 с.
5. Закиев М.З. Вопросы татарского языкознания / М.З. Закиев – Казань, 1978. – 264 с.
6. Закиров Р.Р. Теоретический курс арабского языка / Р.Р. Закиров. – Казань: Изд-во ТГГПУ, 2006. – 122 с.
7. Закиров Р.Р., Мингазова Н.Г., Юзмухаметов Р.Т. Фразеология Корана. Практикум / Р.Р. Закиров, Н.Г. Мингазова, Р.Т. Юзмухаметов. – Казань: ТГГПУ, 2008. – 368 с.
8. Закиров Р.Р., Мингазова Н.Г., Практикум по лексикологии арабского языка / Р.Р. Закиров, Н.Г. Мингазова. – Казань: ТГГПУ-РИИ, 2009. – 172с.
9. Сафиуллина Ф.С. Хәзерге татар әдәби теле. Лексикология/ Ф.С. Сафиуллина. – Казань: Хәтәр нәшрияты, 1999. – 288с.
10. Сафиуллина Ф.С. Татарча-русча фразеологик сүзлек / Ф.С. Сафиуллина. – Казань: Мәгариф, 2001. – 335 с.
11. Татар халык мәкальләре һәм әйтемләр. – Казань: Тат. кн. изд-во, 1960. – 244 с.
12. Ушаков В.Д. Фразеология Корана: Опыт сопоставления фразеоречений Корана и арабского классического языка / В.Д. Ушаков. – М., 1996. – 203с.
13. Шарбатов Г.Ш. Современный арабский язык/ Г.Ш. Шарбатов / Под общ. ред. проф. Г.П. Сердюченко. – М.: Вост. лит-ра, 1961. – 112 с.

*Гарипова З. Р., Низаметдинова С. И.
(ГАОУ СПО «Арский педагогический колледж
им. Г. Тукая», Арск)*

ФОРМИРОВАНИЕ ТОЛЕРАНТНОСТИ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: В данной статье рассматривается значение понятия «толерантность», описываются возможности формирования толерантного сознания у студентов средствами английского языка. Обучение иноязычному общению в контексте диалога культур предполагает взаимосвязанное решение коммуникативных, воспитательных, общеобразовательных и развивающих задач.

Ключевые слова: толерантность, формирование толерантного сознания, диалог культур.

Formation of tolerance at English lessons

Abstract: This article discusses the meaning of «tolerance», describes the possibility of formation of tolerance among students by means of the English language. Learning foreign language communication in the context of dialogue between cultures implies integrated solution to communication, educational, educational and developmental problems.

Key words: tolerance, formation of tolerance, dialogue of cultures.

Что такое толерантность? Современное понимание толерант-

Формирование кросс-культурной компетентности...

ности неоднозначно в различных культурах. В английском языке, в соответствии с Оксфордским словарем, толерантность – это «готовность и способность без протеста воспринимать личность или вещь»; во французском – «уважение свободы другого, его образа мысли, поведения, политических и религиозных взглядов»; в арабском – «прощение, снисхождение, мягкость, сострадание».

В научной литературе толерантность рассматривается как уважение и признание равенства, отказ от доминирования и насилия, признание многомерности человеческой культуры, отказ от сведения многообразия к единообразию или к преобладанию какой-то одной точки зрения.

Толерантность предполагает готовность принять других такими, какие они есть, со всеми их недостатками и особенностями, и взаимодействовать с ними на основе согласия. При этом толерантность не должна ущемлять собственные интересы. Она является важным компонентом жизненной позиции зрелой личности, имеющей свои ценности и интересы и готовой, если потребуется, их защищать, но при этом одновременно с уважением относиться к позициям и ценностям других людей. Не существует «лекала» толе-

рантности, применимого везде и к каждому. По сути, наиболее важным критерием степени толерантности является субъективная оценка тех, кто ее проявляет и к кому проявляют, а здесь главную роль играет ответственность каждого вне зависимости от его умений, знаний, социального положения.

Работа по формированию толерантного сознания у юного поколения должна быть многогранна и разнонаправлена. Особенно трудно формируется толерантность к «другому» когда речь идет о национальных и религиозных различиях. Ни для кого не секрет, что своего рода биологический инстинкт неприятия и агрессии срабатывает по отношению к чему-то незнакомому, непонятному, «чужому»: не такой, как я, значит, – «плохой», «неприемлемый». И важнейшим шагом в процессе формирования толерантного сознания должно быть психологическое преобразование «чужого» – в «другого», именно этим и интересного. Залогом такого преобразования может и должно стать своего рода «приближение» к национальному миру других народов в самых разных его проявлениях.

Какие возможности для формирования толерантности имеются на уроках английско-

го языка?

Общение на английском языке – это межкультурное взаимодействие. Очень важно донести до учащегося, что чужая культура – не хуже и не лучше нашей – она просто другая, и нужно терпимо и с пониманием относиться к этим различиям. Именно на уроках иностранного языка легче всего обратиться к диалогу культур, тем более, когда в классе присутствуют представители разных национальностей. В нашем учебном заведении в каждой группе обучаются студенты нескольких национальностей. Для некоторых русский язык, на котором ведется обучение, является таким же иностранным, как и английский.

Обучение иноязычному общению в контексте диалога культур предполагает взаимосвязанное решение следующих коммуникативных, воспитательных, общеобразовательных и развивающих задач: 1) познавательной, 2) учебной, 3) развивающей, 4) воспитательной.

1. Познавательный (культурологический) аспект: • активизация имеющихся в опыте учащихся знаний о культуре англоязычных стран; (мультфильмы, литературные переводы стихов и текстов песен) • знакомство с культурой страны изучаемого языка пу-

тем сравнения имевшихся ранее знаний и понятий с вновь полученными, со знаниями о своей стране, своей области, о себе самих; (История моей семьи, представление) • развитие у обучающихся способностей представлять свою страну и культуру в условиях иноязычного и межкультурного общения. (Презентация своей национальности и некоторых аспектов культуры, история создания вещей).

2. Учебный аспект: • формирование и развитие коммуникативной культуры студентов, развитие культуры устных выступлений и письменной речи на английском языке • развитие умения читать аутентичные тексты лингвострановедческого содержания с различными учебными стратегиями; (Дополнительные тексты, адаптированные варианты) • развитие умения переводить и пользоваться словарем. (англо – русским, русско-английским), перевод текстов на скорость, с большим процентом незнакомых слов

3. Развивающий аспект: • развитие у школьников способностей использовать английский язык как инструмент общения в диалоге культур и цивилизации современного мира; (Этикетные диалоги, сценки, общение на уроке, перевод этикеток от

Формирование кросс-культурной компетентности...

различных товаров, инструкций по эксплуатации) Практическое применение знаний английского языка: • развитие интеллектуальных умений и творческих способностей учащихся при сборе, обработке и интерпретации различных видов культуроведческой информации; (сообщения и презентации об одном предмете или явлении в разных культурах) • развитие лингвострановедческой и речевой наблюдательности, творческого воображения, ассоциативного и логического мышления в условиях иноязычного учебного общения; (Различные виды заданий, поиск и перевод, написание рекламы, использование иностранного языка) • развитие коммуникативности, самостоятельности, умения сотрудничать. (Подготовка презентаций, сообщений, работа по разноуровневым группам)

4. Воспитательный аспект: • формирование у учащихся представлений о диалоге культур как сознательно избираемой жизненной философии, требующей от его участников уважения к другим культурам, языковой, этнической и расовой терпимости, готовности к изучению культурного наследия мира, к духовному обогащению достижениями других культур, более глубокое осознание своей род-

ной культуры через контекст культуры англоязычных стран; (Недели английского и русского языка, предметные недели) • воспитание чувства патриотизма, чувство гордости за свою культуру, свою страну; (Дополнительные тексты, презентации студентов о событиях которые им показались интересными в нашем колледже, городе, стране и в мире. Все что с нами происходит) • воспитание потребности и способности к сотрудничеству и взаимопомощи.

Какие темы позволяют воспитывать толерантность? В курсе английского языка существует значительное количество тем, при изучении которых необходимо и возможно акцентирование проблемы воспитания толерантности. Например, на начальном этапе – это «Описание внешности». При введении лексики по данной теме, а также в ходе составления диалогов обычно используются изображения людей с разным цветом кожи, одетыми в национальные костюмы, и обязательно с улыбающимися лицами. Обучающиеся называют цвет глаз, волос, отвечают на вопрос «Do you like them?», «And why?», придумывают, с кем из них они бы хотели дружить и почему. При изучении тем «Семья», «Мои друзья», «Мой дом», «Праздники» нами затрагива-

ется социально-бытовая сфера деятельности, взаимоотношения в семье, с друзьями, а также культурные особенности, как родной страны, так и страны изучаемого языка.

Кроме того, программой изучения английского языка предусмотрены темы: «Объединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии», «Лондон», «США», «Города США», «Россия», и другие. Все это позволяет обучающимся лучше узнать страны изучаемого языка, познакомиться с их историей, политическим строем, культурными традициями, повседневной жизнью людей и так далее. Такие знания создают основу уважительного, а, следовательно, миролюбивого отношения к культуре этих народов и стран. На таких страноведческих уроках используются также лингвистические диктанты, викторины и кроссворды. Изучая такую тему, как и «Спорт», которая представлена во всех УМК, основное внимание уделяется именно той мысли, что спорт

может стать той начальной идеей, которая может сплотить все нации.

Очень важно, чтобы учитель объяснил, что чужая культура – не хуже и не лучше нашей – она просто другая, и нужно терпимо, а главное, с пониманием относиться к этим различиям. Вместе с примерами из жизни, необходимо учить ребят относиться по доброму, снисходительно, терпимо, одним словом, толерантно друг к другу, ко всему, что не совпадает с нашими взглядами, мнением, представлениями о жизни.

Поэтому одной из первоочередных задач преподавателя является не только повышение мотивации к изучаемому предмету и к учебе в общем понимании этого слова, но и воспитание толерантности. Проведение интересных, веселых уроков и внеклассных мероприятий, в которых происходит изучение традиций и быта других стран в свободной непринужденной форме позволят выполнить эту задачу.

Литература:

1. Пассов, Е.И. Урок иностранного языка/Настольная книга преподавателя иностранного языка/М.-Глосса-пресс Феникс– 2010.-640с.
2. Соколова Э. Образование – путь к культуре мира и толерантности // Народное образование. – 2002. – №2. – с.111 – 117. 2.
3. Степанов П. Как воспитать толерантность? // Народное образование. – 2001. – №9. – с.91 – 95.

Гайнутдинова Г. Р. (РИИ, Казань)

К ВОПРОСУ О ЗВУКОВОМ СТРОЕ И ГРАФИКЕ ТЮРКСКИХ ЯЗЫКОВ

Аннотация: В языкознании фонологическая интерпретация графических знаков тюркских памятников, написанных арабским письмом, - одна из трудных задач исторической фонологии.

Ключевые слова: фонетика, графика, тюркские памятники, звуковой строй, тюркские языки

To the question of linguistic structure and schedule of Turkic languages

Abstract: In linguistics phonological interpretation of the graphic signs of Turkic monuments written in Arabic script - one of the challenges of historical phonology.

Key words: phonetics, graphics, Turkic monuments, sound system, Turkic languages

Фонологическая интерпретация графических знаков тюркских памятников, написанных арабским письмом, – одна из трудных задач исторической фонологии. Дело в том, что алфавит арабского языка, которым пользовались тюркские народы, относился к совершенно другой языковой системе, не располагал графическими средствами для передачи всех фонетических особенностей тюркских языков, так как алфавит составлен исходя из особенностей арабской фонетики, складывающейся из 28 согласных и 3-х пар долгих и кратких гласных, в которой «согласные несут основную смысловую нагрузку, определяют

семантику корня, а гласные уточняют корневые и выражают реляционные значения» [3, с.37]. При разборе и трактовке текста от исследователя требуется разрешение целого ряда проблем, в первую очередь по теории графики, особенно при приспособлении алфавита одного языка к нуждам другого языка. В таких случаях приходится учитывать следующие важные положения: заимствуя алфавит чужого языка, писцы обычно исходят из фонологической системы своего родного языка и, опираясь на звуковые ассоциации, выбирают отдельные графемы. Однако эти графемы не всегда соответствуют фонемному составу, так нарушается главнейший принцип графики – однозначное отражение звуковой стороны языка [3, с.37].

При изучении истории литературного языка, подразумеваются исторические изменения в разделах фонетики, морфологии, лексики, связь письменного языка с его диалектами. Когда речь идет о методологической базе исследования, в диалектическом материализме существуют отдельные принципы теории познания, которые составляют единство конкретных методов: 1) системность языка, природы и общества, их сложное единство, как развитие объективно-реальной диалектики;

2) использование структуры языка как дифференцированный подход сквозь различные призмы; 3) состояние единиц языка в крепкой неизменности, но одновременно и в движении.

При исследовании письменных памятников XIII-XX вв. учитываются следующие особенности литературного языка: степень отражения в письменных текстах изучаемого периода; выявление отдельных фактов, их фиксация и классификация. Основными методами изучения языка необходимо указать общелингвистическое выявление и описание. Для выявления особенностей тюрко-татарского, арабского, персидского языков используется сопоставительно-типологический метод. При сравнении языковых фактов отдельно изучаемого периода с современным состоянием общенародного татарского языка и его литературными нормами используется историко-сравнительный метод. При выявлении особенностей языка в области фонетики, графики, орфографии (раскрытие вопроса использования в одном и том же слове, но в различных текстах гласной или согласной) применяется анализ, дающий представление о лингвистической функции языковой единицы. Поэтому при изучении языко-

вой единицы какого-либо изучаемого текста, необходимо обратить внимание на природу гласных и согласных, их обозначение арабскими графемами. Важно раскрыть их степень связи, продолжительности письменной традиции в разных жанрах литературных произведений и учитывать обновления.

Звуковой строй тюркских языков есть результат естественного развертывания, а также длительного и сложного взаимодействия тенденций, относящихся к более поздней эпохе – эпохе выделения тюркской языковой общности, строевые элементы которой положили начало исторически засвидетельствованному тюркским языком, тюркской языковой системе в целом.

Как отмечают исследователи, одной из важных целей исторической фонетики является восстановление праязыка на фонологическом уровне. Праязык может быть представлен в виде двух хронологических срезов: раннепратюркского и позднепратюркского. Поздний период праязыка является переходным к отдельным группам тюркских диалектов. Именно в этот период складываются тенденции, ведущие в дальнейшем к формированию региональных языков – основ, из которых постепенно выделяются от-

дельные тюркские языки.

На протяжении последних полутора тысяч лет носители тюркских языков пережили несколько интенсивных миграций и заняли территорию, ранее населенную нетюркскими племенами. Вытесняя и ассимилируя местные наречия, тюркские языки испытывали сильное обратное воздействие.

Среди тюркских языков татарский считается старописьменным языком, и, действительно, он имеет очень давнюю и непрерывную письменно – литературную традицию.

Пройдя сложный исторический путь до достижения нынешнего состояния, татарский язык претерпел много изменений. В этом процессе чувствуется большое влияние и общественно – исторических факторов. Татарский литературный язык со своими локальными особенностями формируется в X-XV вв. в Среднем Поволжье.

Э.Р.Тенишев придерживается мнения, что «существующие старописьменные тексты конкретных тюркских языков должны быть подвергнуты сплошному целенаправленному исследованию [5, с. 123].

Немало трудностей вызывает в орфографии использование для передачи одного тюркского звука двух, трех и даже четырех букв арабско-

го алфавита (ط, ت для «т»; س, ث для «с»; для «з»), которые тюркский слух различает весьма слабо. Другие же буквы оказались полифункциональными: ه «hi» обозначает «h», «э», а в конце слова «а, е», و «уау» – в, w, о, ц, у, . Вместе с письменностью была принята орфография арабского языка, которая не могла не привести к многовариантности к передаче тюркских звуков. «Обучение грамоте происходит на материале литературных памятников, так что пишущему становится удобнее примкнуть к господствующей орфографии» [4, с. 486]. Такой орфографической школой для тюркского мира, в частности для татар, стала уйгурская (бухарская) школа письменности. Воспитанники бухарских медресе пользовались большим авторитетом, а потому влияние чагатайского языка (созданного на основе караханидско – уйгурского литературного языка) испытали в течение долгого времени многие современные национальные литературные языки.

Характерными особенностями уйгурской (бухарской) школы письма были: 1) огласовка гласных; 2) передача заднеязычного носового «ŋ» диграфом ڭ ; ا) употребление

س также в словах с гласными заднего ряда; 4) передача щелевого глухого «ч» и губно – губного смычного глухого «п» через چ и ڤ ; ب) отделение суффиксов от корня. Позднее с некоторой переориентацией на османскую духовную культуру и на систему образования в старотатарский литературный язык параллельно вошла в силу арабско – персидская (стамбульская) орфографическая школа с ее: 1) неполной огласовкой; 2) передачей заднеязычного носового «ŋ» графемами ڭ и ڭ ; ن) употреблением ص и ط в словах с гласными заднего ряда; 4) использованием аффиксов с корнями; 6) плеонастическим алифом в конце слова (قيغوا – кайгу); 7) использованием для передачи смычного звонкого «г»; 8) колебаниями в употреблении و и ۋ в ауслауте [1, с. 5-6].

По арабографичным текстам часто трудно установить, отражено ли передвижение гласных, характерное для языков Поволжско – уральского региона; простое опущение графемы, обозначающей губной гласный, или переход в узкий гласный в определенной позиции. Поскольку арабская графическая система отражает, в основном, согласные, важнейшие признали тюркского во-

кализма – «противопоставление по ряду а – д, о – ц, и – ь, у – I и среди губных противопоставление по раствору о – ц, и – ь – арабской графикой не передаются» [2, с.10].

Относительно графики языка памятника «Булгател муштат» мы можем сказать, что в ней не наблюдается следование какой-то одной письменной традиции. Обнаруживаются как написания, которые могли возникнуть под влиянием уйгурской традиции, так и написания, характерные для

арабо – персидской традиции.

Обнаруживаются написания, которые могли возникнуть под влиянием уйгурско – карлукской и огузской традиции: нормативное фонетическое оглушение конца слова не отражается в письме: bolmaz – отриц.ф. от вспом. гл. bol – быть.

В системе согласных также наблюдаются колебания тех или иных графем. Арабское письмо позволяет дифференцировать звучание отдельных фонем.

Литература:

1. Абдуллин И.А. Система графем, передающих гласные звуки в тюркских текстах // Старотатарский литературный язык: исследования и тексты. – К., ИЯЛИ им. Г.Ибрагимова КНЦ АН СССР, 1991.
2. Грунина Э.А. Учебное пособие по османско-турецкому языку. – М., 1988.
3. Нуриева Ф.Ш. «Нахдж ал-Фарадис» Махмуда ал-Булгари. – К.: Фэн, 1999.
4. Пауль Г. Принципы истории языка. – М., 1960.
5. Тенишев Э.Р. О методах и источниках сравнительно-исторических исследований // Советская тюркология, 1973, №5.

Грольман М. Б. (КФУ, Казань)
Шейнина Д. П. (КФУ, Казань)

ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ МОДАЛЬНЫМ ГЛАГОЛАМ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: В данной статье описаны основные особенности формирования грамматических навыков студентов при обучении модальным глаголам английского языка, а также принципы, определяющие практическую направленность учебного пособия по грамматике, разработанного и успешно апробированного на кафедре контрастивной лингвистики ИФМК КФУ с целью преодоления возможных сложностей при изучении данных грамматических явлений и повышения эффективности процесса обучения.

Ключевые слова: грамматический навык, коммуникативный подход, система упражнений, процесс обучения, модальные глаголы.

Peculiarities of forming grammatical skills of students in learning modal verbs of the English language at university

Abstract: This article deals with the main peculiarities of forming grammatical skills of students in learning modal verbs of the English language at university, as well as the principles

determining the practical directivity of the grammar textbook, developed and successfully tested at the Department of contrastive linguistics IFIC KFU in order to overcome possible difficulties in studying these grammatical phenomena and to improve the efficiency of the learning process.

Keywords: a grammar skill, communicative approach, a system of exercises, learning process, modal verbs

Изучение модальных глаголов представляет некоторые сложности для русскоговорящих школьников и студентов, в связи с разнообразием и более широким использованием этих грамматических явлений в английском языке по сравнению с русским. Например, при использовании модального глагола *can* в значении упрека в английском языке используются две разные грамматические структуры в настоящем и прошедшем времени, а в русском языке сохраняется одна структура.

Подробное ознакомление учащихся с теоретическим материалом с уточнением наиболее сложных моментов является основной задачей преподавателя и необходимым условием для формирования у учащихся грамматических навыков по использованию из-

ученных грамматических явлений в устной и письменной речи.

Содержание большого количества новых для учащихся грамматических терминов, грамматических конструкций, с которыми они прежде не сталкивались в речи, а также практических примеров, взятых из литературных произведений, создает дополнительную лексическую сложность. Это препятствует усвоению грамматического материала учащимися и ведет к снижению их интереса к изучаемому предмету, особенно если уровень их языковой подготовки недостаточно высок. При слишком сложном изложении теоретического материала учащиеся в большинстве случаев не могут разобраться в нем самостоятельно, акцентируя больше внимания на заучивание теории, чем на практическое применение новых грамматических конструкций. Еще одним моментом, представляющим сложность для учащихся, является то, что теоретический материал, как правило, рассматривается отдельно от практических упражнений во многих учебниках, что рассеивает внимание учащихся, затрудняя понимание грамматических явлений. Результатом недостаточного понимания грамматических явлений является

плохое формирование грамматических навыков у учащихся, допущение грубых грамматических ошибок в устной и письменной речи, снижение интереса к изучаемому предмету, что противоречит образовательной, развивающей и воспитательной цели урока английского языка.

Данная статья рассматривает ряд основных особенностей формирования грамматических навыков студентов при обучении модальным глаголам, а также принципы, положенные в основу учебного пособия по грамматике, разработанного согласно требованиям к освоению дисциплины «Практическая грамматика» и успешно апробированного на кафедре контрастивной лингвистики ИФМК КФУ с целью преодоления возможных сложностей при изучении данных грамматических явлений и повышения эффективности процесса обучения.

Как определила И.Л. Бим «... подход к обучению – это исходная идея, отталкиваясь от которой, исследователь рассматривает большинство остальных своих концептуальных положений». Термин подход к обучению (англ. approach – подход, подступ) был введен в научный обиход английским методистом А. Энтони (1963) для обозначения исходных положений,

которыми пользуется исследователь относительно природы языка и способов овладения им. Будучи компонентом системы обучения языку, подход выступает в качестве самой общей методологической основы обучения, характеризуя существующие точки зрения на предмет обучения (язык) и возможности овладения им в процессе обучения. Методист М.Н. Вятютнев считал, что «...подход к обучению представляет собой точку зрения на сущность предмета, которому надо обучать». И.Л. Бим утверждала, что «...подход к обучению используется как самая общая методологическая основа исследования в конкретной области знаний». С.А. Скалкин добавил, что «...подход определяет деятельность исследователя, направленную на изучение того или иного явления».

Коммуникативный подход является одним из самых важных и ведущих подходов в изучении грамматического материала иностранного языка. Коммуникативный подход к обучению грамматики иностранного языка (communicative approach), разработанный более 50 лет назад, и по сей день является востребованным в мире. Этот подход считается самым прогрессивным и эффективным.

Одной из главных особенно-

стей формирования грамматических навыков студентов при обучении модальным глаголам является построение процесса обучения ИЯ в соответствии с пятью основными принципами коммуникативного подхода как основы обучения:

1. речемыслительной активности;
2. функциональности;
3. ситуативности;
4. новизны;
5. индивидуальности.

Данный подход предполагает усвоение соответствующих языковых единиц непосредственно в их функции выражения различных видов модальных отношений в процессе речевого общения уже на начальной стадии обучения. Общение при этом выступает в функции средства обучения данным языковым явлениям. Принцип индивидуальности является основополагающим при обучении грамматическому материалу. Этот принцип – один из самых главных средств сознания мотивации учащихся. Таким образом, коммуникативный подход представляет собой реализацию такого способа обучения, при котором осуществляется упорядоченное систематизированное обучение иностранному языку как средству общения в условиях моделируемой на занятиях – неотъемлемой составной части общей (экс-

тралингвистической) деятельности (А.Е. Маслыко). Основной аспект коммуникативного подхода – научить учащихся передавать на иностранном языке то, что они хотят сказать и понимать то, что говорят другие, а не овладевать в совершенстве грамматическими структурами или идеальным произношением. Это означает, что успешное владение иностранным языком оценивается сквозь призму того, в какой мере обучаемые овладевают коммуникативной компетенцией. Процесс обучения построен по модели коммуникации. В соответствии с этой моделью обучение максимально приближено к реальному общению: на уроках используются «жизненные ситуации», с которыми учащиеся будут сталкиваться в реальной жизни. В отличие от аудиоречевого и грамматико – переводного методов, основой которых являются повторение и тренировка, коммуникативная методика вносит в процесс обучения элементы неожиданности и непредсказуемости результатов, которые будут варьироваться в зависимости от реакции и ответов учащихся. Источником мотивации выступает желание учащихся общаться на иностранном языке в «жизненных» ситуациях.

Далее при обучении модальным глаголам в гуманитар-

ных вузах следует учитывать такую методическую особенность, как поэтапное освоение данных грамматических явлений. Обучение модальным глаголам включает в себя три этапа. Основу всех этапов составляет речевое общение.

I этап – предъявление модальных глаголов в ситуациях речевого общения. Речевой образец следует предъявлять в живой, интересной, эмоциональной форме, настраивая обучаемых на активное запоминание материала.

II этап – тренировка введенного материала: выполнение упражнений на основе ситуаций речевого общения в виде серии коммуникативных задач. Упражнения должны различаться по сложности коммуникативных задач, степени развернутости высказывания, наличию или отсутствию опор, соотношению репродуктивности и продуктивности.

Преподавателю следует организовать работу таким образом, чтобы обучаемый осознал коммуникативное значение языковых явлений. Он побуждает, спрашивает, сообщает и т. д.; обучаемые сообщают, возражают, приглашают и т. д. В процессе выполнения речевых действий, обучаемые непроизвольно запоминают и учатся употреблять модальные глаголы. Упражнения выполняются в форме различных

«коммуникативных сетей»; «диад» (взаимодействия двоих), «триад» (взаимодействия троих), «кольца» (взаимодействия четверых по кругу), «цепочки» (взаимодействия по принципу эстафеты), «звезды» (взаимодействия одного с каждым по очереди или всех с одним).

III этап – применение обучаемыми изученных модальных глаголов в общении. Упражнения, выполняемые обучаемыми, должны быть коммуникативными и информативными. В задачу преподавателя входит создание личностного, а не формального плана общения в группе. Преподаватель должен создавать ситуации общения, вступать в общение с обучаемыми, чтобы они употребляли необходимый языковой материал. Обучаемые вступают в общение в парах, выполняют задания индивидуального и коллективного (упражнения типа «звезда», «кольцо» и т. п.).

При обучении модальным глаголам, как и другим грамматическим явлениям английского языка, используются имитационные, подстановочные, трансформационные упражнения. В отдельную группу выделяются упражнения игрового характера. Имитационные упражнения могут быть построены на одноструктурном или оп-

позиционном (контрастном) грамматическом материале. Грамматическая структура в них задана, ее следует повторить без изменения. Выполнение упражнений может проходить в виде прослушивания и повторения форм по образцу, контрастного повторения различных форм за преподавателем, списывания текста или его части с подчеркиванием грамматических ориентиров.

Подстановочные упражнения используются для закрепления грамматического материала, выработки автоматизмов в употреблении грамматической структуры в аналогичных ситуациях. Существенным для организации подстановочных упражнений является обеспечение подсказки элементов для постановки. Подсказка может носить экстралингвистический и речевой характер. Особенно эффективны подстановочные упражнения, которые требуют не только автоматического конструирования предложений по аналогии с речевым образцом, но и выбора в результате противопоставления грамматических форм в подстановочной таблице. Следует предлагать обучаемым такие упражнения, в которых требуется предварительно противопоставить необходимую грамматическую форму ряду подобных и затем уже соста-

вить предложение по образцу. Продуктивные и подстановочные упражнения, построенные по принципу противопоставления, основанные на одновременном показе двух кадров или картинок, изображающих оппозиционные грамматические значения.

Трансформационные упражнения дают возможность формировать навыки комбинирования, замены, сокращения или расширения заданных грамматических структур в речи. С их помощью можно научить варьировать содержание сообщения в заданных моделях в зависимости от меняющейся ситуации, сопоставлять и противопоставлять изучаемую структуру ранее изученным, составлять из отдельных усвоенных ранее частей целые высказывания с новым содержанием. Выбор вида упражнения зависит от конкретной задачи.

Упражнения игрового характера приближают процесс активизации грамматического материала к условиям реального общения. Организация игры предполагает создание речевой ситуации, включающей атрибуты игры, ролевые предписания, коммуникативное задание.

Переход от навыков к умениям обеспечивается упражнениями, в которых активизируемое грамматическое явление

надо употребить без языковой подсказки в соответствии с речевыми обстоятельствами. Упражнения этого типа могут проводиться на материале устных тем, домашнего чтения, диафильмов, кинофрагментов.

С учетом использования коммуникативного подхода к обучению модальным глаголам целесообразно распределить их по следующим функционально – семантическим группам: средства выражения желания; средства выражения побуждения; средства выражения предположения; средства выражения возможности; средства выражения необходимости; средства выражения ирреальности. Объем языковых средств по каждой группе определяется условиями обучения.

Для успешного освоения студентами, с учетом разного уровня их подготовки, теоретический материал должен быть изложен ясно, четко, доходчиво и понятно для конкретного контингента обучающихся.[5,С27].

В качестве особенностей обучения модальным глаголам английского языка также следует учитывать ряд принципов, положенных в основу разработанного учебного пособия и определивших его практическую направленность:

1. объединение теории и практики в одном пособии яв-

ляется наиболее благоприятным условием для овладения студентами нового грамматического материала. К блоку теоретического материала каждого раздела прилагается комплекс лексико-грамматических упражнений, количество которых определяется объемом темы и степенью трудности ее усвоения студентами.

2. поэтапное освоение учебного материала каждого раздела способствует максимально-му преодолению трудностей, возникающих у студентов при его освоении. Перед изучением каждого модального глагола в отдельности рассматриваются их общие особенности. Теоретический материал каждого раздела систематизирован в виде таблиц, подробно рассматривающих все значения данного модального глагола и позволяющих провести сопоставительный анализ этих значений. Подобное изложение теоретического материала, как показывает практика, является наиболее удобным для студентов, способствует лучшему усвоению модальных глаголов и помогает избежать возможных ошибок. На каждом этапе изучения теоретический материал закрепляется с помощью практических примеров и соответствующих грамматических упражнений;

3. принципом отбора мате-

Формирование кросс-культурной компетентности...

риала, включенного в упражнения, является его типичность для английского языка как по лексике и грамматике, так и по ситуациям. В качестве материала для некоторых упражнений взяты предложения и отрывки из современной английской и американской литературы, подобранные таким образом, чтобы, с одной стороны не создавать дополнительных лексических трудностей, а с другой – служить образцом хорошего английского языка, что обеспечивает не только тренировку и закрепление того или иного грамматического правила, но и усвоение идиоматики английского языка в широком смысле этого слова [5 С.67] Например:

Ex1

Comment on the meaning of modal verbs. Translate into Russian:

1) On the fourth day, feeling that she could bear the suspense no longer, she telephoned to Fleur and asked if she might come up to them. (Galsworthy) 2) I should be grateful if you would keep your hands off my business in future. (Murdoch) 3) You know you didn't dare give the order to charge the bridge until you saw us on the other side. (Shaw) 4) Mitch Poker shouldn't be played in a house with women. (Tennessee Williams) 5) They didn't have to worry about money. (Mansfield)

6) Although his residence and his family were in the country... he was frequently to be found about the restaurants and resorts of the radical section of the city. (Dreiser) 7) She would not answer me, of course, but went on cording the crate... And when I thought it was done with, she found a volume slipped under a chair... and she would open up the crate and put it in. (Morgan)

Ex2

Insert modal verbs and explain their use (use the contracted forms *shan't*, *won't*, *shouldn't*, *wouldn't* if necessary). Translate into Russian:

1) You ___ have looked lovely in a veil, Aunt Em. Didn't he, Uncle? (Galsworthy) 2) Won't you sit down, Mr. Anderson? I ___ have asked you before; but I'm so troubled. (Shaw) 3) I went over to the window.... The pavements were damp and reflected the yellow light. It ___ have rained to-day. (Murdoch) 4) «Now please tell me how you are going to celebrate the great event of my having won a scholarship. ___ we have a grand sort of schoolroom treat?»... «We certainly will,» replied the mother. «You have worked hard and ___ have your reward.» (Meade) 5) «I mean they're sending me to New York for good. To be the head of the New York office.» «I don't believe

it,» Mrs. Smith said... «I simply don't believe it. I think you ___ have lost your mind.» «It's true,» he said,...»I ___ to start a week from Saturday.» (Benson)

6) There were two letters for him. One from his guardian..., the other from his sister. The man she was engaged to... was afraid that his leave was going to be curtailed. They would ___ to be married at once. They might even ___ to get a special licence. (Galsworthy) 7) Pearl: I sent out to the garage and gave instructions that the old Rolls-Royce ___ to be taken down at once and the other ___ to go to London. (Alaughatn)

4) упражнения, включенные в каждый раздел учебного пособия, расположены по принципу возрастающей сложности, что наилучшим образом способствует закреплению нового грамматического материала и формированию грамматических навыков. Виды упражнений, представленных в пособии (упражнения на анализ, имитационные, трансформационные, подстановочные, дифференцировочные, переводные) определяются характером грамматического материала, подлежащего тренировке. Большое внимание уделяется упражнениям творческого характера, в которых предусмотрено, что студенты закрепляют тот или иной модальный глагол с помощью

собственных примеров, путем составления мини-диалогов и мини-ситуаций на уроке. Преимущество подобных упражнений заключается в том, что они создают естественные условия для развития навыков устной и письменной речи на уроках грамматики, что вызывает наибольший интерес студентов и повышает их творческую активность.

Особое внимание при подборе иллюстративного материала уделялось тому, чтобы примеры содержали употребительную лексику и одновременно оставались образцами корректного литературного языка. Учитывалось не только описание модальных глаголов как грамматических явлений, но и рассмотрение их таким образом, чтобы предотвратить типичные ошибки. Как показывает практика, использование таблиц и рисунков в пособии является одним из основных его преимуществ, что способствует максимальному преодолению грамматических трудностей, повышает интерес студентов к изучаемому предмету.

Таким образом, можно сделать вывод, что в процессе формирования грамматических навыков при обучении модальным глаголам в вузе следует опираться на ряд основных особенностей:

1. коммуникативность об-

Формирование кросс-культурной компетентности...

учения, что способствует ускоренному формированию практических навыков, а также формированию учебной группы и личности отдельно;

2. следует представлять сложные грамматические явления при обучении модальным глаголам в упрощенном виде, избегать излишней терминологии;

3. упражнения должны быть доступными, увлекательными и не слишком простыми и не слишком трудными, что вызывает интерес и мотивацию студентов; система упражнений должна разрабатываться с учетом возрастных особенностей учащихся, индивидуальных качеств характера.

4. следует учитывать сочетание фронтальных, индивидуальных и парных форм работы, при которой каждый учащийся все время задействован на уроке.

5. соблюдать разумный баланс между требованиями к чистоте и беглости речи учеников, не стараться любой ценой исправить все ошибки сразу.

6. поощрять использование разнообразных грамматических структур, даже если их употребление на первых порах приводит к обилию ошибок.

Литература:

1. Вейхман, Г. А. Новое в английской грамматике [Текст] / Г.А. Вейхман. – М.: «Астрель», – 2002. – 358с.

Ошибки – это не только показатель пробелов в знаниях, но и показатель амбиций учеников в изучении ИЯ, их реального прогресса от упрощенных моделей к более сложным, приближенным к уровню независимого пользователя.

7. развивать у учащихся бережное отношение к языку, стимулировать самостоятельное определение и исправление ошибок.

8. учитывать вышеперечисленные особенности при разработке электронных образовательных ресурсов и внедрении в процесс обучения инновационных компьютерных технологий.

Формирование грамматического навыка при обучении модальным глаголам является неотъемлемой частью любого речевого умения: чтения, аудирования, говорения и письма. Оно влияет на эффективность, как понимания чужой, так и построения собственной речи. Непосредственно грамматический навык проверяется в той части экзамена, включая международный экзамен, которая на английском языке называется «Use of English» и, по сути, состоит из заданий на контроль лексико-грамматических умений в комплексе.

2. Щукин, А. Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика [Текст] / А.Н. Щукин.-М.: «Филоматис»,– 2004.- 416 с.

3.Руководство по созданию модулей коммуникативного подхода [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://www.catch-tempus.ru/content/view/16/18/lang.ru/3>)

4. Грольман М.Б. Учебное пособие по практической грамматике английского языка для студентов второго курса факультета иностранных языков, часть II, Модальные глаголы, В 2-х ч. Часть II. Издание второе, испр. и доп. – Казань: ТГГПУ, 2009. – 106 с.

5. Крылова И. П., Гордон Е. М. Грамматика современного английского языка (на английском языке): Учебник для институтов и факультетов иностранных языков – 15-е изд. – М.: Книжный дом «Университет», 2009.

6. Жималенкова Т. М.,. Мыльцева Н. А Универсальный справочник по грамматике английского языка (Universal Reference English Grammar) – М.: Глосса, 1995.

Депутатова Н. А. (КФУ, Казань)
Гималтдинова А. Т. (КФУ, Казань)

ВЗАИМОСВЯЗЬ РЕПЛИК В ДИАЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНСТВАХ СО СПЕЦИАЛЬНЫМ ВОПРОСОМ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ CECELIA AHERN P.S. «I LOVE YOU»)

Аннотация: В начале XXI в. одним из важных направлений в лингвистике считалось изучение взаимодействия разносистемных языков. В нашей статье рассматриваются реплики, как часть диалогического единства двух разносистемных языков, проводится системный анализ диалога, а также, рассматривается взаимосвязь реплик со специальными вопросами. Диалог в современной теории речевой деятельности представляет собой сотрудничество и взаимопонимание между партнерами в процессе совместной деятельности и считается формой социально - речевого общения. [1, с. 34] Так как диалогическая речь формируется под влиянием мотивов деятельности, она имеет определенные цели и задачи. В статье центральное место занимает рассмотрение закономерностей организации реплик со специальным вопросом в диалоге и их структурирование. В данной работе мы рассмотрим конкретные случаи использования специальных вопросов в диалогической речи героев в ее письменной репрезентации в произведении ирландской писательницы Сесилии Ахерн “P.S. I love you” (Cecelia Ahern) [3, с. 47].

Ключевые слова: английская литература, диалогическая

речь, диалогическое единство, реплика, специальные вопросы.

Adjacency Pairs in English Special Questions (based on C. Ahern's «P.S. I love you»)

Abstract: At the beginning of the XXI century the study of interconnection and interaction in different languages is considered to be one of the essential directions in linguistics. Dialogue in the modern theory of speech activity can be treated as the interaction sequences performed by language users, and it is considered as a form of socio-verbal communication. As the dialogic speech is influenced by motives of activity, it has certain goals and objectives. This article discusses questioning-answering strategies in a dialogue system, and examines the connection of stimuli and responses in special questions, in particular. Moreover, the structure of responses with specific remarks in dialogues takes a central part in the research. The authors provide descriptive overview of the use of special questions in the dialogic speech in its written representation on the example of the novel "P.S. I love you" written by the Irish writer C. Ahern.

Keywords: dialogic speech,

dialogic unity, dialogical discourse, interaction, special questions, stimulus and response.

В современной лингвистике диалогическая речь трактуется как особый вид речевой деятельности, характеризующийся альтернирующей реакцией, персональной направленностью и другими признаками. Многие, свойства, признаки и аспекты диалога хорошо изучены: логико-семантические отношения (Москальская; Трофимова; Михайлов; Кобрин и др.) и интонационные характеристики, коммуникативные характеристики (Austin; Searle; Почепцов; Стросон; Михайлов и др.), коммуникативно-прагматические свойства высказываний в диалоге (Михайлов; Девкин; Сергеев; Бузаров; Шевченко; Макарова; Сергеева и др.). Диалог во всем его жанровом многообразии в основном функционирует в сфере разговорной речи. Диалог – это элементарная ступень общения – от его самой примитивной формы «вопрос – ответ» до беседы на заданную тему [2, с. 64].

Одним из важных признаков диалогической речи, как известно, является принцип построения речи как цепи стимулов и реакций, т.е. каждое высказывание является некоторой акцией, вызывающей

и обуславливающей реплику-реакцию. Исходя из этого, основной единицей диалога принято считать диалогическое единство, рассматриваемое как две реплики, связанные друг с другом как семантически так и структурно.

Зарубежными исследователями для описания семантически и структурно-взаимосвязанных реплик или речевых ходов вводятся понятия «interchange», «interact» или «adjacency pair». «Adjacency pair» или «смежные пары» – это типовые последовательности реплик, в которых характер второй реплики обусловлен характером первой: «Adjacency pair is a two-turn structure where the second part of a two-act exchange is defined by the first part» [4, с. 39]. Свободная беседа имеет свойство возникать в условия непринужденности, спонтанности, и «питаться» отношениями между ее участниками. Исходя из вышесказанного, можно выделить следующие виды речевых стимулов:

- а) запрос информации;
- б) информирование кого-либо о чем-либо;
- в) выражение своего отношения к какому-либо событию, к чьим-либо словам, суждениям;
- г) обмен мнениями или впечатлениями;

д) установление контакта (например, знакомства);

е) поддержание разговора в силу правил приличия и т. д.

Перечень различных тем беседы, их повторяемость, частота сменяемости и глубина раскрытия – объект специального изучения. Представляется, однако, возможным указать наиболее общие тематические комплексы, являющиеся предметом свободной беседы. Это:

1. человек (действия, поступки, характер, убеждения, эмоции и т.д.);

2. событие (в личной или общественной жизни, либо в естественной среде – явления, происшествия, мероприятия);

3. вещь (любой предмет, который является объектом внимания, действия);

4. отношение (коммуникантов друг к другу, к третьим лицам, к происходящим событиям).

Так, высказывание *Our singer won in the «Eurovision» competition yesterday* может вызвать, к примеру, следующие виды реплик-реакций:

реакция-восклицание: *Wow! Super! Wonderful!*

реакция-вопрос: *What was the total number of the points?*

реакция-просьба: *Will you please tell me who took the second place?*

реакция-утверждение: *This country again won the*

competition!

реакция-предложение: Let us to listen to her song one more time.

реакция-сомнение: Are you sure that she won?

реакция-воспоминание: Her song reminds me the song of the previous winner.

При анализе речевых тактик, особую значимость приобретает понятие выбора. При осуществлении коммуникативных действий, собеседник должен использовать те речевые действия, использовать такие тактики и стратегии, которые будут являться наиболее адекватными и уместными в определенной ситуации общения. Рассмотрев взаимосвязи реплик со специальными вопросами в диалогических единствах на примере произведения ирландской писательницы А.Сесилии «P.S. I love you», мы увидели различные модели взаимосвязей реплик, зависящие от характера общения, от заданной темы и других факторов, возникающих в ходе свободной беседы. Мы обнаружили, что в условиях одного диалогического единства могут использоваться следующие модели взаимодействия реплик:

- вопрос – ответ;
- предложение – принятие;
- команда/приказ – ответ на команду/ приказ;
- утверждение/заявление –

подтверждение;

По классификации исследователя Дж. Мартина, существуют следующие пары диалогических единств: [5, с. 28].

– оклик (оклик/начало разговора) – реакция на оклик;

– приветствие (приветствие/начало разговора) – реакция на приветствие (приветствие/подхват разговора);

– восклицание (реакция/начало разговора) – реакция на восклицание (реакция/подхват разговора);

– предложение (обмен информацией / предложение товаров/услуг // начало разговора) – принятие предложения (обмен информацией / принятие предложения товаров/услуг // подхват разговора);

– приказ/команда (требование товаров/ услуг // начало разговора) – ответ на приказ/команду (подхват разговора);

– утверждение (обмен информацией / начало разговора) – подтверждение (обмен информацией / подхват разговора);

Также стоит отметить, что при ответе собеседники прибегают к различным тактикам. Выбор тактики при ответе на реплики зависит от эмоционального характера разговора, от ситуативности, а также от цели общения. Проанализировав диалогические единства в произведении Сесилии Ахерн P.S. I love you, мы можем вы-

делить следующие употребления тактик: тактика повторов и переспросов, тактика поддержки ответа, тактика обобщения, тактика отказа, тактика поддакивания, тактика иронии, тактика игнорирования, тактика намека, тактика условия и тактика уклонения от прямого ответа.

Стоит отметить, что наиболее частыми тактиками речевого общения в свободной беседе являются тактика переспросов и тактика уклонения от прямого ответа.

Рассмотрев примеры взаимосвязи реплик со специальными вопросами в диалогических единствах, взятые из произведения А.Сеселии P.S.

I love you, мы можем сделать

Литература:

1. Блох М.Я. Строй диалогической речи / М.Я. Блох. – М.: Наука, 1992. – 153 с.
2. Кузьмин Ю.А., Аросева Г.Е. Тематический диалог / Ю.А. Кузьмин, Г.Е. Аросева. – М.: Прогресс, 2010. – 214с
3. Ahern C. P.S. I love you / C. Ahern. – London, 2004-519 p.
4. Ellis D.G. From Language to Communication / D.G. Ellis. – New Jersey, 2009. – 183p.
5. Orestorm B. Turn Taking in English Conversation / B. Orestorm. – Lund, 2008. – 228 p.

вывод, что специальные вопросы имеют широкий спектр использования в диалогах. Также стоит сказать, что возможно использование одного и того же специального вопроса в разных коммуникационных ситуациях. Исходя из полученных результатов анализа примеров, мы можем сказать, что собеседники часто прибегают к различным речевым тактикам, стратегиям в ходе беседы. Сделав анализ примеров взаимосвязи реплик со специальными вопросами, мы еще раз подтвердили тот факт, что свободная беседа является спонтанной и непринужденной.

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ
МИНБАР
ИСЛАМСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

MINBAR
ISLAMIC STUDIES

2014, Т. 7, № 1

Выпускающий редактор Р.Р. Закиров
Технический редактор Р.Р. Ильясов
Корректор Р.Р. Закиров
Верстка Р.Р. Ильясов

Подписано в печать 16.06.2014 г.
Формат 70х108/16 Печать офсетная.
Усл. печ. л. 5
Тираж 100 экз.

Отпечатано в полном соответствии с качеством предостав-
ленного оригинал-макета в типографии РИУ